













# THE INSTITUTES OF MANU

WITH THE  
COMMENTARY OF  
KULLUK BHATTA,  
AND THE  
*BENGALI & ENGLISH TRANSLATIONS OF THE TEXTS.*  
**VOL. I.**

## মনুসংহিতা ।

মহর্ষিমুক্তাবলী সহিত ।

শ্রীযুক্ত বাবু রামধন শর্মা হালদার প্রণীত বাঙ্গালী অনুবাদ  
স্যার উইলিয়াম জোন্স সাহেব রচিত ইংরাজী  
অনুবাদ সহিত ।

শ্রীযুক্ত



দীনেশ চন্দ্র সেন

প্রথম খণ্ড ।

কলিকাতা ।

বহুবাজারস্থ শ্রীপারীমোহন বন্দ্যোপাধ্যায়ের ।

বাঙ্গালী অপিরিয়র যন্ত্রে মুদ্রিত ।

২২ তারিখ শকাব্দাঃ ১৭৭৬



## ভূমিকা ।

ইহা বলা বাহুল্য যে এই ভারতবর্ষীয় লোকদিগের আচার ব্যবহার ধর্ম কর্ম রাজ নিয়মাদি সমুদায় ব্যাপার এই মনু সংহিতার ব্যবস্থাসম্মত সারে আবহমান কালাবধি চলিয়া আসিতেছে এবং ধর্ম ব্যবস্থাপক অন্যান্য মুনিরাও ইহাকে অসাধারণ প্রমাণ বলিয়া স্বীকার করিয়াছেন, তথাপি ইহার ব্যবহার যত সাধারণ রূপে প্রচলিত হয়—যত ইহার অর্থ লোকের বোধগম্য হয় ততই মঙ্গলের বিষয়, ইহা বিবেচনা করিয়া সর্বসাধারণের বোধ স্থলভার্থে মান্যবর শ্রীযুত বারুঁ রামধন শর্ম্ম হালদার কৃত বাঙ্গলা অনুবাদ শ্রীযুত আনন্দচন্দ্র বেদান্ত বাগীশের দ্বারা সংশোধিত করাইয়া স্যার উইলেম জোন্স সাহেবের কৃত ইংরাজী ভাষায় অনুবাদ সম্বলিত সটীক মনুসংহিতা মুদ্রিত করিতে প্রবৃত্ত হইয়া এইক্ষণে ইহার প্রথম দুই অধ্যায় প্রচারিত করিলাম। কারণ ইহাতে পণ্ডিত বিদ্যার্থী বিষয়ী ও রাজ প্রতিনিধি প্রাড্বিবাক প্রভৃতি সকলেরই স্ব স্ব বিষয়ে উপকার হইবে। তদনন্তর যখন সাধারণের উপকার উদ্দেশ্যে ইহা মুদ্রিত করিয়া প্রকাশ করিলে পাছে অনেকে ইহা বিবেচনা করিয়া ইহা খণ্ডে খণ্ডে মুদ্রিত করিয়া প্রচারিত হইতে স্থির করিলাম। এক্ষণে প্রার্থনা যে সাধারণে এ বিষয়ে সাহায্য করেন, তাহা হইলেই পরিশ্রম ও অর্থব্যয় সার্থক বোধ করিয়া অপর অধ্যায় সকলও এইরূপে ক্রমশঃ মুদ্রিত করিতে উৎসাহী হইব ইতি।

শ্রীপ্যারীমোহন বন্দ্যোপাধ্যায় ।

যন্ত্রাধ্যক্ষ ।



## নমোভগবতে বাসুদেবায়

গোড়ে নন্দনবাসিনাম্মি স্নজনৈবন্দ্যে বরেন্দ্র্যাং কূলে শ্রীমন্তুদিবাক-  
রস্ত্য তনয়ঃ কুল্লুকভট্টোহভবৎ । কাষ্ঠ্যামুত্তরবাহিজহু তনয়াতীরে সমং  
পণ্ডিতৈস্তেনেয়ং ক্রিয়তে হিতায় বিদুষ্যাং মন্বর্থমুক্তাবলী ॥ ১ ॥ সর্বজ্ঞস্য  
মনোরসসর্ববিদপি ব্যাখ্যামি যদ্বাঙুয়ং যুক্ত্য তদ্বহুভির্থতোমুনিবরৈ  
রেতদ্বহু ব্যাহতং । তাং ব্যাখ্যামধুনাতনৈ রপি কৃত্যং ন্যায্যাং ব্রবাণস্ত  
মে ভক্ত্যা মানববাঙুয়ে ভবভিদে ভূয়াদশেষেশ্বরঃ ॥ ২ ॥ মীমাংসে বহু  
সেবিতাসি স্নহৃদস্তকাঃ সমস্তাঃ স্বমে বেদান্তাঃ পরমাত্মবোধগুরবোযুয়ং  
ময়োহুতমঃ । জাতা ব্যাকরণানি বালমখিতা যুস্মাত্তিরভ্যর্থয়ে  
প্রাপ্তোহয়ং সনয়োমহুতাবিবর্তে সহিযামলকাত্মহা ॥ ৩ ॥ সর্বজ্ঞস্য  
নরায়ণস্য সত্যমহুতমঃ সত্যমহুতমঃ সত্যমহুতমঃ । দৈবাদাদি বচি-  
নিকমলনং উপাসি কিস্তাবিত্যভবত মে জগদন্তরাঙ্গা ॥ ৪ ॥ মানব-  
স্তাবস্ত্যাং জ্ঞেয়া ব্যাখ্যা নব ময়োহুতমঃ । প্রাচীন আপেক্ষিকায়াম-  
তুণামশেষাণাম্ ॥ ৫ ॥

গোড় দেশের নন্দন বাসি নামক গ্রামবাসি বারেন্দ্র ব্রজাণ কুলোদ্ভব  
দিবাকর ভট্টের পুত্র কুল্লুক নামে এক ব্যক্তি ছিলেন । তিনি  
কাশীতে উত্তর বাহিনী গঙ্গা তীরে গণের সহিত উপবেশন  
করত লোকের হিতের নিমিত্ত মন্বর্থমুক্তাবলী নামক এই টীকা রচনা  
করেন ॥ ১ ॥ সেই টীকাকারের নামে যেহেতু এই গল্পর বাক্য স-  
কল মুনিরা বিবিধ প্রকারে ব্যাখ্যা করিয়াছেন সেই হেতু আমি অল্পজ্ঞ  
হইলেও সেই সর্বজ্ঞ গল্পর বাক্য সকল যুক্তিদ্বারা ব্যাখ্যা করিতে সমর্থ  
হইব । এইক্ষণে অনেকে গল্পবাক্যের ব্যাখ্যা করিয়াছেন বটে কিন্তু  
আমি ভক্তিতাবে অতি ন্যায্যরূপে তাহার ব্যাখ্যা করিতেছি অতএব  
ঈশ্বর আমার প্রতি প্রশ্ন হউন ॥ ২ ॥ হে মীমাংসাসাশাস্ত্র আমি তোমার  
অনেক সেবা করিয়াছি, হে তর্কশাস্ত্র সকল তোমরা আমার অতি প্রিয়  
স্নহৃৎ, হে পরমাত্ম গুরু বেদান্ত শাস্ত্র সকল আমি তোমারদিগেরও  
উপাসনা করিয়াছি, হে ব্যাকরণ সকল ঝালককালে তোমারদিগের স-

হিত আমার অভ্যন্ত সখ্য তাব ছিল, এইক্ষণে আমি মনুর বাক্য সকল  
 ব্যাখ্যা করিবার সময় পাইয়াছি, অতএব প্রার্থনা করি, তোমরা এত-  
 দ্বিষয়ে সাহায্য কর ॥ ৩ ॥ রাগ দ্বেষাদি রহিত এবং সাধু লোকের  
 হিতার্থ মনুবচনের যথার্থ তত্ত্ব কথনে প্রবৃত্ত যে আমি দৈবাৎ যদি  
 কোনস্থানে আমার ভ্রম হয় তবে জগদীশ্বর তাহাইতে নিস্তার করি  
 বেন ॥ ৪ ॥ অনেকানেক টীকাকার দিগের অতি মনোহর প্রাচীন  
 ব্যাখ্যা থাকিলেও আমি যে এই মনুবাক্যের ব্যাখ্যা করিতেছি ইহাকে  
 স্মৃতি বলিয়া বিবেচনা করিতে হইবে অর্থাৎ ইহাতে কোন টীকার সা-  
 য়া লওয়া হয় নাই ॥ ৫ ॥

# মনুসংহিতা।

প্রথমোধ্যায়ঃ ।

## THE LAWS OF MANU, CHAPTER THE FIRST.

ON THE CREATION; WITH A SUMMARY OF THE CONTENTS.

মনুমেকাগ্রামাসীনমভিগম্য মহর্ষয়ঃ ।

প্রতিপূজ্য স্বথানয়য়মিদং বচনমব্রুবন্ ॥ ১ ॥

মনুমেকাগ্রামাসীনমিতাদি। অত্র মহর্ষীণাং ধর্মবিষয়প্রশ্নে মনোঃ  
শ্রয়তাগিত্যন্তরদানপর্যাস্তল্লোকচতুষ্টয়েনৈতস্য শাস্ত্রস্য প্রেক্ষাবৎপ্রবৃত্ত্যু-  
পযুক্তানি বিষয়সম্বন্ধপ্রয়োজনাত্ম্যাত্মানি, তত্র ধর্মএব বিষয়ঃ, তেন সহ  
বচনসন্দর্ভরূপস্য মানবশাস্ত্রস্য প্রতিপাদ্যপ্রতিপাদকলক্ষণঃ সম্বন্ধঃ  
প্রমাণান্তরাসম্বন্ধস্য স্বর্গাপবর্গাদিসাধনস্য ধর্মস্য শাস্ত্রৈকগম্যত্বাৎ,  
প্রয়োজনন্ত স্বর্গাপবর্গাদি তস্য ধর্মাদীনত্বাৎ। যদ্যপি পশুপগমনাদি-  
রূপঃ কামোহিপ্যত্রাভিহিতস্তথাপি ঋতুকালান্তিগামী স্যাৎ স্বদারনিরতঃ  
সদেতি ঋতুকালাদিনিয়মেন সোহপি ধর্মএব। এবধ্বার্থার্জনমপি ঋতা-  
মৃত্যভ্যাঞ্জীবেদিতাদিনিয়মেন ধর্মএবেতাবগম্যত্বাৎ। মোক্ষোপায়ভে-  
দাভিহিতস্যাজ্ঞানস্যাপি ধর্মত্বাদ্ধর্মবিষয়ত্বং মোক্ষোপদেশকত্বঞ্চাস্য  
শাস্ত্রস্যোপপন্নং। পৌরুষেয়ত্বেহপি মনুবাচ্যানামবিগীতমহাজনপরি-  
গ্রহাৎ ঋতুপগ্রহাচ্চ বেদমূলকতয়া প্রামাণ্যং। তথা চ ছান্দোগ্যব্রাহ্মণে  
শ্রয়তে। মনুর্বে যৎ কিঞ্চিদবদন্তেন্দ্রেমজং ভেমজতায়াইতি। বৃহস্পতির-  
প্যাহ। বেদার্থোপনিবন্ধত্বাৎ প্রাধান্যং হি মনোঃ স্মৃতং। মনুর্থবিপরীতা  
তু যা স্মৃতিঃ সা ন শাস্যতে। তাবচ্ছাস্ত্রাণি শোভন্তে তর্কব্যাকরণানি চ।  
ধর্মার্থমোক্ষোপদেষ্টা মনুর্থাবন্ন দৃশ্যতে। মহাভারতেহপ্যুক্তং। গুরাণং  
মানবোধর্মঃ সাক্ষোবেদশ্চিকিৎসিতং। আজ্ঞাসিদ্ধানি চত্বারি ন হস্ত-



বাণি হেতুভিঃ । বিরোধিবৌদ্ধাদিতর্কৈর্ন হস্তব্যানি অমুকুলস্ত মীমাং-  
সাদিতর্কঃ প্রবর্তনীয়এব অতএব বক্ষ্যতি । আর্ষং ধর্মোপদেশঞ্চ বেদ-  
শাস্ত্রাবিরোধিনা । যন্তর্কেণানুসন্ধ্যন্তে সধর্মং বেদ নেতরইতি । সকল-  
বেদার্থাদিমননাং মহুং মহর্ষয়ইদং দ্বিতীয়শ্লোকবাক্যরূপং উচ্যতে অনে-  
নেতি বচনমব্রুবন্ । শ্লোকস্যাদৌ মহুনির্দেশোমঙ্গলার্থঃ পরমায়ান-  
এব সংসারস্থিতয়ে সর্বঐশ্বর্যাদিসম্পন্নমহুকপেণ প্রাদুর্ভূতত্বাৎ তদ-  
ভিধানস্য মঙ্গলাভিশয়ত্বাৎ । বক্ষ্যতি হি এনমেকে বদন্ত্যগ্নিঃ মহুমনো  
প্রজাপতিমিতি । একাগ্রং বিষয়াস্তুরাব্যাক্ষিপ্তচিত্তং আসীনং সুখো-  
পবিষ্টং ঈদৃশস্যৈব মহর্ষিপ্রশ্নোত্তরদানযোগ্যত্বাৎ । অভিগম্য অভি-  
মুখং গত্বা মহর্ষয়োগহাস্তশ্চ তে ঋষয়শ্চেতি তথা প্রতিপূজ্য পূজয়িত্বা ।  
! যদা মহুনা পূর্ষং স্বাগতাসনদানাদিনা পূজিতাস্তস্য পূজাং কৃত্বা ইতি প্র-  
তিশব্দাহুমীয়তে । যথান্যায়ং যেন ন্যায়েন বিধানেন প্রশ্নঃ কৰ্ত্তুং যুজ্যতে  
প্রণতিভক্তিপ্রদ্বাতিশয়াদিনা । বক্ষ্যতি চ নাপৃষ্ঠঃ কস্যচিদ্রুদ্রান চান্যা-  
য়েন পৃচ্ছতইতি । অভিগম্য প্রতিপূজ্য অব্রুবমিতি ক্রিয়াত্রয়েহপি মহুমি-  
তোব কর্ম অব্রুবমিত্যত্রাকথিতকর্মতা ক্রবিধাতোহি কর্মকত্বাৎ ॥ ১ ॥

ভগবান্ মহু মনের ঈশ্বর্যপূরক সুখে উপবিষ্ট ছিলেন, তাঁহার  
সম্মুখে মহর্ষিগণ গমন করিয়া তাঁহার দ্বারা সম্মান প্রাপ্ত্যনন্তর তাঁ-  
হার পূজা করত প্রশ্নের যোগ্য রীতমুসারে এই কথা কহিলেন ॥ ১ ॥

1 MANU sat reclined, with his attention fixed on one object, the  
Supreme God; when the divine Sage approached him, and, after mu-  
tual salutations in due form, delivered the following address :

ভগবন্ সর্ববর্ণানাম্ যথাবদনুপূর্বশঃ ।

অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ ধর্ম্মান্নোবক্তুমর্হসি ॥ ২ ॥

কিমব্রুবমিত্যপেক্ষায়ামাহ ভগবমিত্যাদি । ঐশ্বর্য্যাদীনাং ভগবদ্বাক্য-  
বাচকঃ । তদুক্তং বিষ্ণুপুরাণে ঐশ্বর্য্যস্য সমগ্রস্য বীৰ্য্যস্য বশসঃ শ্রিয়ঃ ।  
জ্ঞানবৈরাগ্যয়োশ্চৈব যগ্নাস্তগইতীঙ্গনা । মতুবস্তেন সষোধানং ভগবমিতি ।  
বর্ণাব্রাহ্মণক্షত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাঃ সর্বে চ তে বর্ণাশ্চেতি সর্ববর্ণাঃ তেষাং  
অন্তরপ্রভবাণাঞ্চ সঙ্কীর্ণজাতীনাঞ্চাপি অনুলোমপ্রতিলোমজাতানাং  
অশ্রমকর্তৃকরণপ্রভৃतीনাং তেষাং বিজাতীয়মৈখুনসম্ভবত্বেন খরতুরগীম-  
সম্পর্কাজাতাশ্চতরবজ্জাতান্তরদ্বাদর্শকেনাগ্রহণং পৃথক্ প্রশ্নঃ । এতে-

নাস্য শাস্ত্রস্য সর্বোপকারকত্বং দর্শিতং । যথাবৎ যোধর্মোযস্য  
বর্ণস্য যেন প্রকারেণাহঁতীতানেনাপ্রমথর্মাদীনামপি প্রশ্নঃ । অহুপূর্বশঃ  
ক্রমেণ প্রথমং জাতকর্ম তদহু নামধেয়মিত্যাদিনা ধর্মাম্রোহুস্মভ্যং বজুগ-  
হঁসি যুধর্মপ্ৰতিধানে যোগোভবসি তস্মাদ্ভুহীতাদ্যোষণমধ্যাহার্যাং । যন্তু  
সহিতাধিক্রুপাধর্মকীর্তনমপ্যত্র তৎ প্রায়শ্চিত্তবিধিরূপধর্মবিষয়ত্বেন ন  
স্বতন্ত্রতয়া ॥ ২ ॥

হে ভগবন্! আপনি ব্রাহ্মণাদি সর্ব বর্ণের এবং শক্টির্গ জাতির অর্থাৎ  
অষ্টাধি মিশ্র বর্ণের ধর্ম সকল যথাবৎ অর্থাৎ যে বর্ণের যে ধর্ম যেপ্র-  
কারে কর্তব্য তাহা যথাক্রমে আমারদিগকে কহিতে যোগ্য হইলেন ॥ ২ ॥

৩ *Deign, sovereign ruler, to apprise us of the sacred laws in their  
order, as they must be followed by all the four classes, and by each of  
them, in their several degrees, together with the duties of every mixed  
class ;*

ত্বমেকোহস্য সর্বস্য বিধানস্য স্বয়ম্ভুবঃ ।

অচিন্ত্যস্যাপ্রমেয়স্য কার্যাতত্ত্বার্থবিৎ প্রভো ॥ ৩ ॥

সকলধর্মপ্রতিধানযোগ্যত্বে হেতুমাহ ত্বমেকইত্যাদি । হিশকো-  
হেতৌ যস্মাত্ত্বমেকোহঁদ্বিতীয়ঃ অস্য সর্বস্য প্রত্যক্ষশ্রুতস্য স্মৃতা-  
দ্যহুমেয়স্য চ বিধানস্য বিধীয়ন্তে অনেন কর্মগ্যগ্নিহোত্রাদীনীতি বি-  
ধানং বেদঃ তস্য স্বয়ম্ভুবোহঁপৌরুষেয়স্য অচিন্ত্যস্য বহুশাখ্যুবিভিন্নত্বা-  
দীয়ন্তয়া পরিচ্ছেদমযোগ্যং । অপ্রমেয়স্য মীমাংসাদিন্যায়নিরপেক্ষ-  
তয়ানবগম্যমানপ্রমেয়স্য কার্য্যং অহুষ্ঠেয়মগ্নিষ্টোমাদি তত্ত্বং ব্রহ্ম সূত্যাং  
জ্ঞানমনন্তং ব্রহ্মেতাদিবেদান্তবেদ্যং তদেবার্থঃ প্রতিপাদ্যভাগন্তষে-  
স্তীতি কার্য্যাতত্ত্বার্থবিৎ । মেধাতিথিস্তু কর্মমীমাংসাবাসনয়া বেদস্য কার্য্য-  
মেব তত্ত্বরূপোহঁর্থস্তং বেস্তীতি কার্য্যাতত্ত্বার্থবিদিতি ব্যাচষ্টে তন্ন বে-  
দানাং ব্রহ্মগুপি প্রামাণ্যভ্যুপগমাৎ ন কার্য্যমেব তত্ত্বরূপোহঁর্থঃ । ধর্ম-  
ধর্মব্যবস্থাপনসমর্থত্বাৎ প্রভো ইতি সম্বোধনং ॥ ৩ ॥

যে হেতু এই সমুদায় প্রত্যক্ষশ্রুত এবং স্মৃতাди দ্বারা অহুমেয়, অ-  
পৌরুষেয়, অপরিমেয় এবং মীমাংসাদি ব্যতিরেকে অনবগম্য, বেদের  
প্রতিপাদ্য যে অগ্নিষ্টোমাদি কর্ম এবং ব্রহ্ম, এই উভয়ের যথার্থ স্বরূপ  
হে প্রভু! কেবল আপনিই জানেন ॥ ৩ ॥

3 For thou, Lord, and thou only among mortals, knowest the true sense, the first principle, and the prescribed ceremonies, of this universal, supernatural *Vēda*, unlimited in extent and unequalled in authority.

সতৈঃ পৃষ্ঠস্তথা সম্যগমিতৌজামহাভিঃ ।

প্রত্যাবাচাচ্য তান্ সৰ্বান্ মহর্ষীন্ ক্ষয়তামিতি ॥ ৪ ॥

সতৈঃ পৃষ্ঠস্তথা সম্যগিতাদি । সমনুস্তৈর্মহর্ষিভিস্তথা তেন প্রকা-  
রেণ পূর্বোক্তেন নায়েন প্রণতিভক্তিপ্রকৃতিশয়াদিনা পৃষ্ঠস্তান্ সম্যক  
যথা তত্ত্বং প্রত্যাবাচ ক্ষয়তামিত্যুপক্রম্য অমিতমপরিচ্ছেদ্যমোজঃ সামর্থ্যং  
জ্ঞানতত্ত্বাভিধানাদৌ যস্য সতথা । অতএব সৰ্ব্বঙ্গসৰ্ব্বশক্তিতয়া মহর্ষী-  
ণামপি প্রশংসাবিষয়ঃ । মহাভ্যতির্মহানুভাবৈঃ । আচ্য পূজয়িত্বা আঙ-  
পূর্বস্মার্চতেজ্যবস্তস্য রূপমিদং । ধর্মস্যাভিধানমপি পূজনপূরঃসরমেব  
কর্তব্যমিত্যনেন ফলিতং । ননু মনু প্রণীতত্বে অস্য শাস্ত্রস্য সপৃষ্ঠঃ প্রত্যা-  
বাচ ইতি ন যুক্তং অহং পৃষ্ঠোত্রবীণীতি যুক্ত্যেত অন্যপ্রণীতত্বে চ  
কথং মানবীয়সংহিতেতি । উচ্যেত প্রায়েণাচার্য্যণামিয়ং শৈলী যং  
স্বাভিপ্রায়মপি পাদ্যপদেশমিব বর্ণয়ন্তি । অতএব কর্ম্যাণাপি জৈমিনিঃ  
ফলার্থত্বাদিতি জৈমিনেবৈব সূত্রং । অতএব তদুপর্য্যাপি বাদরাযণঃ  
সম্ভবাদিতি বাদরাযণস্যৈব শারীরকসূত্রং । অথ বা মনুপদিষ্টাধর্মাস্তচ্ছি-  
ষ্যেণ তত্ত্বগা তদাঙ্গয়োপনিবন্ধাঃ । অতএব বক্ষ্যতি এতদ্বোহযদুঃ শাস্ত্রং  
শ্রাবয়িষ্যতাশেষতাইতি অতোযুক্ত্যেতএব সপৃষ্ঠঃ প্রত্যাবাচ ইতি । মনু-  
পদিষ্টধর্মোপনিবন্ধত্বাচ্চ মানবীয়সংহিতেতি ব্যপদেশঃ ॥ ৪ ॥

তত্বকথন বিষয়ে অপরিমিত শক্তিমান্ সেই ভগবান্ মনু ঐ মহানুভব  
মহর্ষিগণ কর্তৃক পূর্বোক্ত প্রকারে সমাদর পূর্বক জিজ্ঞাসিত হইয়া বহু  
সম্মান পুরঃসর তাঁহারদিগকে “শ্রবণ কর” বলিয়া উত্তর করিলেন ॥ ৪ ॥

4 He, whose powers were measureless, being thus requested by the great Sages, whose thoughts were profound, saluted them all with reverence, and gave them a comprehensive answer, saying : ' Be it heard !

আসীদিদন্তমোভূতমপ্রজাতমলক্ষণং ।

অপ্রতর্ক্যমবিজ্ঞেয়স্রাস্তৃপ্তমিব সর্বতঃ ॥ ৫ ॥

ক্ষয়তামিতি উপকিপ্তমর্থমাহ আসীদিদমিতি । ননু মুনীনাধর্ম-

বিষয়প্রশ্নে তত্রৈবোত্তরশ্রুতমুচিতং তৎ কোহয়মপ্রস্তুতঃ প্রলয়দশায়াং  
 কারণলীনস্য জগতঃ সৃষ্টিপ্রকরণাবতারঃ । অত্র মেধাতিথিঃ সমাদদে  
 শাস্ত্রস্য মহাপ্রয়োজনমভূতমেনৈব সৰ্বেণ প্রতিপাদ্যতে ব্রহ্মাদ্যাঃ স্বাবর-  
 পৰ্য্যন্তাঃ সংসারগত্যৈধৰ্ম্মাধৰ্ম্মনিমিত্তাঅত্র প্রতিপাদ্যন্তে । তমসী বহু-  
 রূপেণ বেষ্টিতাঃ কৰ্ম্মহেতুনেতি, বক্ষ্যতি চ এতাদৃষ্টাস্য জীবস্য গতীঃ স্বে-  
 নৈব চেতসা । ধৰ্ম্মতোহধৰ্ম্মতশ্চৈব ধৰ্ম্মে দধ্যাৎ সদা মনইতি । ততশ্চ নি-  
 রতিশ্যৈধৰ্ম্ম্যাহেতুধৰ্ম্মঃ তদ্বিপরীতশ্চাধৰ্ম্মঃ তদ্রূপপরিজ্ঞানার্থমিদং শাস্ত্রং  
 মহাপ্রয়োজনমধ্যোতব্যমিত্যাদ্যাধ্যায়তাপৰ্য্যগিত্যন্তেন । গোবিন্দরাজ-  
 স্যাপীদমেব সমাধানং । নৈতন্মনোহরং । ধৰ্ম্মস্বরূপপ্রশ্নে যদ্ব্যস্ম্য ফল-  
 কীর্ত্তনং তদপ্যপ্রস্তুতং ধৰ্ম্মোক্তিমাভ্রাক্ষি শাস্ত্রমর্থবৎ কিঞ্চ কৰ্ম্মণাফল-  
 নিবৃত্তিং শংসেতুক্তে মহাবিভিঃ । দ্বাদশে বক্ষ্যমাণা সা বহুমান্দো ন  
 যুক্ত্যতে । ইদন্তু বদামঃ । মুনীনাক্ষৰ্ম্মবিষয়ে প্রশ্নে জগৎকারণতয়া ব্রহ্ম-  
 প্রতিপাদনং ধৰ্ম্মকথনমেবেতি নাপ্রস্তুতাভিধানং । আত্মজ্ঞানম্যাপি  
 ধৰ্ম্মরূপত্বাৎ মনুনৈব ধৃতিঃ ক্ষণা দমোহন্তেষং শৌচমিঞ্জিয়নিগ্রহঃ । ধী-  
 র্বিদ্যা । সত্যমক্ৰোধোদশকৰ্ম্মলক্ষণমিতি দশবিধধৰ্ম্মাভিধানে বিদ্যাশব্দ-  
 বাচ্যমাত্মজ্ঞানং ধৰ্ম্মত্বেনোক্তং । মহাতারতেহপি আত্মজ্ঞানস্তিতিক্ষা চ  
 ধৰ্ম্মঃ সাধারণোনূপেত্যাত্মজ্ঞানং ধৰ্ম্মত্বেনোক্তং । যাজ্ঞবল্ক্যান তু পরম-  
 ধৰ্ম্মত্বেন, যদাহ, ইজ্যচারদমাহিংসা দানং স্বাধ্যায়কৰ্ম্ম চ । অয়ন্তু পর-  
 মোধৰ্ম্মোযদযোগেনাত্মদর্শনমিতি । জগৎকারণত্বঞ্চ ব্রহ্মলক্ষণং অতএব  
 ব্রহ্মমীমাংসয়াং অথাতোব্রহ্মজিজ্ঞাসেতি সূত্রানন্তরং ব্রহ্মলক্ষণকথনায়  
 জন্মাদাস্য যতইতি দ্বিতীয়সূত্রস্তগবান্ বাদরায়ণঃ প্রণিনায়, অস্যা জগ-  
 তোযতোজন্মাদি সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়মিতি সূত্রার্থঃ । তথা চ ঞ্জতিঃ । যতো-  
 বাইমানি ভূতানি জায়ন্তে যেন জাতানি জীবন্তি যৎ প্রযন্ত্যভিসংবিশন্তি  
 তদ্বিজিজ্ঞাসস্ব তদ্ব্রুজেতি । প্রাধান্যেন জগদুৎপত্তিহিতলয়নিমিত্তো-  
 পাদানব্রহ্মপ্রতিপাদনং আত্মজ্ঞানরূপপরমধৰ্ম্মাবগমায় প্রথমাদ্যায়ং  
 কৃত্বা সংস্কারাদিরূপকৰ্ম্মং তদঙ্গতয়া দ্বিতীয়াধ্যায়াদিক্রমেণ বক্ষ্যতীতি  
 ন কশ্চিদ্ধিরোধঃ । কিঞ্চ প্রশ্নোত্তরবাক্যানামেব স্বরসাদয়ং মনুভোহর্থো-  
 লভ্যতে, তথা হি । ধৰ্ম্মে পৃষ্ঠে মনুব্রহ্ম জগতঃ কারণং ব্রুবন্ । আত্মজ্ঞান-  
 স্পরকৰ্ম্মং বিস্তেতি ব্যক্তযুক্তবান্ । প্রাধান্যাৎ প্রথমাদ্যায়ৈ সাধু  
 তস্যৈব কীর্ত্তনং । ধৰ্ম্মোহন্যস্ত তদঙ্গত্বাভ্যাক্তোবক্তুমনস্তরং । ইদমিত্যা-  
 ক্ষেণ সৰ্বস্য প্রতিতাসমানত্বাৎ জগন্নির্দিশ্যতে । ইদং জগৎ তমোভূতং

তমসি স্থিতং লীনমাসীৎ তমঃশব্দেন গুণবৃত্তা প্রকৃতির্মির্দিশ্যতে তমইব  
 তমঃ যথা তমসি লীনাঃ পদার্থাঅধ্যক্ষেণ ন প্রকাশ্যন্তে এবম্প্রকৃতি-  
 লীনাঅপি ভাবানাবগম্যন্তে ইতি গুণযোগঃ প্রলয়কালে সূক্ষ্মরূপতয়া  
 প্রকৃতৌ লীনমাসীদিত্যর্থঃ । তথা চ শ্রুতিঃ । তমআসীত্তমসা গুচমগ্রইতি ।  
 প্রকৃতিরপি ব্রহ্মান্না অব্যাকৃতাসীৎ অতএব অপ্ৰজাতমপ্রত্যক্ষং সকল-  
 প্রমাণশ্রেষ্ঠপ্রত্যক্ষগোচরঃ প্রজাতইত্যাচ্যতে তম ভবতীত্যপ্ৰজাতং ।  
 অলক্ষণমনমুমেয়ং লক্ষ্যতেহেনেনেতি লক্ষণং • লিঙ্গং তদস্য নাস্তীতি  
 অলক্ষণং । অপ্রতর্ক্যং তর্কয়িতুমশকাং তদানীং বাচকসূক্ষ্মলক্ষ্যভাবাৎ  
 শব্দতোহুপ্যবিজ্ঞেয়ং । এতদেব চ প্রমাণত্রয়ং সতর্কং দ্বাদশাধ্যায়ে মনুনা-  
 ভ্যুপগতং । অতএব অবিজ্ঞেয়মিতার্থাপত্তাদাগোচরমিতি ধরণীধরস্বাপ-  
 ব্যাখ্যানং । ন চ নাসীদেবেতি বাচ্যং তদানীং শ্রুতিসিদ্ধত্বাৎ । তথা চ  
 শ্রুয়তে । তদ্বদন্তুহব্যাকৃতমাসীৎ । ছান্দোগ্যোপনিষচ্চ সদেব সৌম্যো-  
 দমগ্রাসীৎ ইদম্ভগং সদেবাসীদ্ব ব্রহ্মান্না আসীদিত্যর্থঃ সচ্ছন্দোব্রহ্মবা-  
 চকঃ । অতএব প্রসুপ্তমিব সর্বতঃ প্রথমার্থে তসি স্বকার্যাক্ষমমিত্যর্থঃ ॥৫॥

ব্রহ্মহইতে অতিশয় অপ্রচ তমোরূপ প্রকৃতিতে প্রলয় কালে এই জগৎ  
 সূক্ষ্মরূপে লীন হইয়া চিহ্নমাত্র রহিত, সূতরাং প্রত্যক্ষের অগোচর, অমু-  
 মানের অগম্য, ও তর্কের অযোগ্য এবং শব্দের দ্বারাও অজ্ঞেয়, নিদ্রিতের  
 ন্যায় স্থায় কার্য্যে অক্ষম ছিল ॥ ৫ ॥

5 THIS universe existed only in the first divine idea yet unex-  
 panded, as is involved in darkness, imperceptible, undefinable, undis-  
 coverable by reason, and undiscovered by revelation, as if it were  
 wholly immersed in sleep :

ততঃ স্বয়ম্ভূর্ভগবানব্যক্তোব্যঞ্জয়ন্নিদং ।

মহাভূতাদি বৃন্তৌজাঃ প্রাচুরাসীত্তমোনুদঃ ॥ ৬ ॥

অথ কিমভূদিত্যাহ ততঃ স্বয়ম্ভূর্ভগবানিত্যাদি । ততঃ প্রলয়াবসান-  
 নন্তরং স্বয়ম্ভূঃ পরমাত্মা স্বয়ম্ভবতি স্বেচ্ছয়া শরীরপরিগ্রহং করোতি নন্তি-  
 তরজীববৎ কৰ্ম্মায়ত্তদেহঃ । তথা চ শ্রুতিঃ । স একধা ভবতি দ্বিধা ভব-  
 তীতি । ভগবানৈশ্বর্যাদিসম্পন্নঃ । অব্যক্তোবাহকরণাগোচরঃ যোগাভা-  
 সাবসু্যেইতি যাবৎ । ইদং মহাভূতাদি আকাশাদীনি মহাভূতানি আ-  
 দ্বিগ্ৰহণাং মহাদাদীনি চ ব্যঞ্জয়ন্ অব্যক্তাবস্থং প্রথমং সূক্ষ্মরূপেণ ততঃ

স্থূলরূপেণ প্রকাশয়ন, বৃত্তোজাঃ বৃত্তমপ্রতিহতমুচ্যতে অতএব বৃত্তিসর্গ-  
তায়নেষু ক্রমইত্যত্র বৃত্তিরপ্রতিঘাত ইতি ব্যাখ্যা তং জয়াদিতোন বৃত্তম-  
প্রতিহতমোজঃ সৃষ্টিসামর্থ্যং যস্য সতথা । তমোমুদঃ প্রকৃতিপ্রেৱকঃ ।  
তদুক্তং ভগবদ্বাকীত্যাং । যয়াধ্যক্ষেণ প্রকৃতিঃ সূর্যতে সচরাচরমিতি  
প্রাধুরাসীং প্রকাশিতোবভূব । তমোমুদঃ প্রলয়াবস্থাধঃসকইতি তু  
মেধাতিথিগোবিন্দরাজো ॥ ৬ ॥

প্রলয়ের পর সেই ভগবান, যিনি স্বেচ্ছাধীন শরীর পরিগ্রহ করেন ও  
বহিরিন্দ্রিয়ের অগোচর এবং সৃষ্টিকরণে অখণ্ডশক্তি আর প্রকৃ-  
তির প্রেরক হয়েন, তিনি প্রকৃতিতে অবস্থিত এই আকাশাদি মহাভূত  
এবং মহত্ত্ব প্রভৃতিকে প্রথমতঃ সূক্ষ্মরূপে পরে স্থূলরূপে প্রকাশ  
করত প্রকাশিত হইলেন ॥ ৬ ॥

6 Then the sole self-existing power, himself undiscerned, but ma-  
king this world discernible, with five elements and other principles of  
nature, appeared with undiminished glory, expanding his idea, or dis-  
pelling the gloom.

যোসাবতীন্দ্রিয়গ্রাহঃ সৃক্ষোহব্যক্তঃ সনাতনঃ ।

সর্বভূতময়োহচিন্ত্যঃ সএব স্বয়মুদ্বভৌ ॥ ৭ ॥

যোসাবিতি । যোসাবিতি সর্বনামদ্বয়েন সকললোকবেদপুরাণেতিহা-  
সাদিপ্রসিদ্ধং পরমাত্মানং নির্দেশতি । অতীন্দ্রিয়গ্রাহঃ ইন্দ্রিয়মতীত্যা-  
বর্ত্ততইত্যতীন্দ্রিয়ং মনঃ তদগ্রাহইত্যর্থঃ যদাহ ব্যাসঃ নৈবাসৌ চক্ষুর্বা  
গ্রাহোন চ শিষ্টৈরপীন্দ্রিয়ৈঃ । মনসা তু এসম্মেন গৃহতে সূক্ষ্মদর্শিভিঃ ।  
সূক্ষ্মোবহিরিন্দ্রিয়াগোচরঃ । অব্যক্তোব্যক্তিরবয়বঃ তদ্রহিতঃ । সনাতনো-  
নিত্যঃ । সর্বভূতময়ঃ সর্বভূতাত্মা । অতএবাচিন্ত্যঃ ইয়ন্তয়া পরিক্ষেতুম-  
শক্যঃ । সএব স্বয়ং উদ্বভৌ মহাদাদিকার্য্যাক্রপতয়া প্রাধুব্ভূব, উৎপ্ৰো-  
ভাতিঃ প্রাধুর্ভাবে বর্ত্ততে ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ ॥ ৭ ॥

সকল লোকে ও সকল বেদাদিতে প্রসিদ্ধ ও সূক্ষ্ম দর্শি দিগের নির্মল  
অন্তঃকরণ দ্বারা গ্রাহ্য, বাহ্যেন্দ্রিয়ের অগোচর, অবয়ব রহিত, নিত্য  
এবং সকল ভূতের অন্তরাত্মা স্তূতরাং অচিন্তনীয় যে পরমাত্মা তিনিই  
স্বয়ং মহত্ত্বাদি কার্য্যরূপে প্রকাশিত হইলেন ॥ ৭ ॥

7 He, whom the mind alone can perceive, whose essence eludes the external organs, who has no visible parts, who exists from eternity, even He, the soul of all beings, whom no being can comprehend, shone forth in person.

সোহভিধ্যায় শরীরং স্বাং সিস্কুরবিবিধাঃ প্রজাঃ ।

অপএব সসজ্জাদৌ তাস্ম বীজমবাসজ্জং ॥ ৮ ॥

সোহভিধ্যায়েতি । সপরমাত্মা নানাবিধাঃ প্রজাঃ সিস্কুরভিধ্যায় আপোজায়ন্তামিত্যভিধানমাত্রেণ অপএব সসজ্জ । অভিধানপূর্বিকং সৃষ্টিং বদতোমনোঃ প্রকৃতিরৈবাচেতনাস্বতন্ত্রা পরিণমতইত্যয়ং পক্ষোন সম্মতঃ কিন্তু ব্রহ্মৈবাব্যাকৃতশক্ত্যায়না জগৎকারণমিতি ত্রিদ্-  
ণ্ডিবেদান্তসিদ্ধান্তএবাভিমতঃ প্রতিভাতি । তথা চ ছান্দোগ্যোপনিষৎ তদৈক্ষত বহু স্যাৎ প্রজায়েয়েতি । অতএব শাস্ত্রীরকস্মদ্রকৃতা ব্যাসেন সি-  
দ্ধান্তিতং । ঈক্ষতেনাশকমিতি । ঈক্ষতেরীক্ষণপ্রবণাৎ ন প্রধানং জগৎ-  
কারণং অশকং ন বিদ্যতে শব্দঃ ঞ্জতির্যস্য তদশকমিতি সূত্রার্থঃ ।  
স্বাং স্বশরীরং অব্যাকৃতরূপাৎ অব্যাকৃতমেব ভগবন্তাক্ষরীয়বেদান্তদর্শনে  
প্রকৃতিঃ তদেব চ তস্য শরীরং অব্যাকৃতশব্দেন পঞ্চভূতবুদ্ধীন্দ্রিয়কর্মে-  
ন্দ্রিয়প্রাণমনঃকর্মাবিদ্যাবাসনাবৈব সূক্ষ্মরূপতয়া শক্ত্যায়না স্থিতাঅভি-  
ধীয়ন্তে । অব্যাকৃতস্য চ ব্রহ্মণা সহ অভেদস্বীকারাৎ ব্রহ্মদ্বৈতং শক্ত্যা-  
য়না চ ব্রহ্ম জগদ্রূপতয়া পরিণমতইত্যুভয়ন্যূপপদ্যাতে । আদৌ স্বকা-  
র্যভূমিব্রহ্মাণ্ডসৃষ্টিঃ প্রাক্ । অপাং সৃষ্টিশেষয়ং মহদহঙ্কারতন্মাত্রক্রমেণ  
বোদ্ধব্য মহাভূতাদি ব্যঞ্জয়মিতি পূর্বাভিধানাৎ অনন্তরমপি মহাদাদি-  
সৃষ্টির্মক্ষ্যমাণত্বাৎ । তাস্বপ্সু বীজং শক্তিরূপং আরোপিতবান্ ॥ ৮ ॥

সেই পরমেশ্বর স্বীয় শরীর অব্যাকৃত হইতে অর্থাৎ পঞ্চভূত, পঞ্চ জ্ঞা-  
নেন্দ্রিয়, পঞ্চ কর্মেন্দ্রিয়, পঞ্চ প্রাণ, মনঃ, কর্ম, অজ্ঞান ও সংস্কার ইহার  
দিগের সূক্ষ্ম রূপ ব্রহ্মশক্তিতে অভিন্ন সেই অব্যাকৃত স্বরূপ প্রকৃতি  
হইতে নানাবিধ প্রজা সৃষ্টি করিবার ইচ্ছায় “জল হউক” এই চিন্তা  
মাজ দ্বারা পৃথিবী সৃষ্টির পূর্বে মহত্ত্বাদি ক্রমে জলের সৃষ্টি ও সেই  
জলে শক্তি রূপ বীজ আরোপণ করিলেন ॥ ৮ ॥

8 He, having willed to produce various beings from his own di-  
vine substance, first with a thought created the waters, and placed in  
them a productive seed ;

তদগুমভবকৈমং সহস্রাংশুসমগ্রতং ।

তস্মিন্ জজ্ঞে স্বয়ং ব্রহ্মা সৰ্ললোকপিতামহঃ ॥ ৯ ॥

তদগুমভবকৈমমিতি । তদ্বীজং পরমেশ্বরেচ্ছয়া হৈমমগুমভবং হৈমমিব হৈমং তদ্বিক্তি গুণযোগাৎ ন তু হৈমমেব তদীয়ৈকসকলেন ভূমিনির্মাণস্য বক্ষ্যমাণত্বাৎ ভূমেষ্টাহৈমত্বস্য প্রত্যক্ষত্বাদুপচারাশ্রয়ণং । সহস্রাংশুরাদিতাঃ তত্ত্বলাপ্রভং । তস্মিন্নগ্নে হিরণ্যগৰ্ভোজাতবান্ যেন পূৰ্ব্বজস্মনি হিরণ্যগৰ্ভোহমস্মীতি ভেদাভেদভাবনয়া পরমেশ্বরোপাসনা কৃত্য তদীয়ং লিঙ্গশরীরাবচ্ছিন্নজীবমহুপ্রবিশ্য স্বয়ং পরমাত্মৈব হিরণ্যগৰ্ভরূপতয়া প্রাহুর্ভূতঃ সৰ্ললোকানাং পিতামহোজনকঃ সৰ্ললোকপিতামহ ইতি বা তস্য নাম ॥ ৯ ॥

সেই বীজ হইতে পরমেশ্বরের ইচ্ছায় স্বর্ণের ন্যায় উজ্জ্বল এবং সূর্যের তুল্য প্রভাবিত এক অণু উৎপন্ন হইল, সেই অণুর মধ্যে পরমাত্মা আপনি সৰ্ললোক পিতামহ নামক হিরণ্য গৰ্ভ রূপে প্রাহুর্ভূত হইলেন ॥ ৯ ॥

9 That seed became an egg bright as gold, blazing like the luminary with a thousand beams; and in that egg he was born himself, in the form of BRAHMA, the great forefather of all spirits.

আপোনারা ইতি প্রোক্তা আপোঽব নরমূনবঃ ।

তায়দস্যায়নং পূৰ্ব্বং তেন নারায়ণঃ স্মৃতঃ ॥ ১০ ॥

• ইদানীমাগমপ্রসিদ্ধনারায়ণশব্দার্থনির্দ্বন্দ্বেন উক্তমেবার্থং ভ্রূয়তি আপোনারা ইত্যাদি । আপোনারাশব্দেনোচ্যন্তে, অপসু নারাশব্দস্য প্রসিদ্ধস্তদর্থমাহ যতন্তানরাখ্যস্য পরমায়নঃ স্মনবোহপত্যানি তস্যোদমিতাৎপ্রত্যয়ঃ । যদ্যপি অগ্নি কৃতে ডীপ্প্রত্যয়ঃ প্রাপ্তস্তথাপি ছান্দসলক্ষণৈরপি স্মৃতিষু ব্যবহারাৎ সৰ্বে বিধয়শ্চন্দসি বিকল্যন্ত ইতি পাক্ষিকোডীপ্প্রত্যয়ঃ তস্মাদ্ভাবপক্ষে সামান্যলক্ষণপ্রাপ্তে টাপি কৃতে নারা ইতি রূপসিদ্ধিঃ । আপোহস্ত্য পরমাত্মনোব্রহ্মরূপেণাবস্থিতস্য পূৰ্ব্বময়নমাশ্রয় ইত্যর্শো নারায়ণ ইত্যাগমেষান্নাতঃ । গোবিন্দরাজেন তু আপোনরা ইতি পঠিতং ব্যাখ্যাতঞ্চ নারায়ণ ইতি প্রাপ্তে অন্যোষামপি দৃশ্যত ইতি দীর্ঘত্বেন নারায়ণ ইতি রূপং । অন্যোহাপোনারা ইতি পঠন্তি ॥ ১০ ॥

নর অর্থাৎ পরমাত্মা হইতে জলের উৎপত্তি হয়, এপ্রযুক্ত নারা



শব্দে জলকে কহা যায়, সেই জল পূর্বে ব্রহ্মারূপে অৱস্থিত পরমাত্মার অয়ন অর্থাৎ আশ্রয় ছিল, এই হেতু শাস্ত্রে তাঁহাকে নারায়ণ শব্দে কহিয়াছেন ॥ ১০ ॥

10 The waters are called *nára*, because they were the production of NARA, or the spirit of God; and, since they were his first *ayana*, or place of motion, he thence is named NÁ'RA'YANA, or moving on the waters

যন্তঃ কারণমব্যক্তং নিত্যং সদসদাত্মকং ।

তদ্বিসৃষ্টঃ সপুরুষোলোকে ব্রহ্মেতি কীর্ত্যতে ॥ ১১ ॥

যন্তঃকারণমব্যক্তমিত্যাদি । যন্তদিতি সর্বনামভ্যাং লোকবেদাদি-সর্বপ্রসিদ্ধং পরমাত্মানং নির্দিশতি । কারণং সর্বোৎপত্তিমতাং অব্যক্তং বহিরিন্দ্রিয়গোচরং নিত্যং উৎপত্তিবিনাশরহিতং । বেদান্তসিদ্ধান্তাৎ সংস্রবাবং প্রত্যক্ষাদ্যগোচরত্বাৎ অসংস্রবাবিমব । অথ বা সদ্ভাবজা-তমসদভাবঃ তয়োরাভ্যভূতং । তথা চ ঞ্জতিঃ । ঐতদাত্ম্যমিদং সর্বমিতি । তদ্বিসৃষ্টঃ তেনোৎপাদিতঃ সপুরুষঃ সর্বত্র ব্রহ্মেতি কীর্ত্যতে ॥ ১১ ॥

সেই পরমাত্মা যিনি সকল জন্য বস্তুর কারণ, এবং বহিরিন্দ্রিয়ের অ-গোচর, উৎপত্তি বিনাশ রহিত, এবং সংস্করপ ও প্রত্যক্ষাদির অগো-চর হেতু অসংস্রবাবের ন্যায় হয়েন, তাঁহা কর্তৃক উৎপাদিত যে সেই পুরুষ তিনি সর্বত্র ব্রহ্মা নামেতে খ্যাত হয়েন ॥ ১১ ॥

11 From THAT WHICH IS, the first cause, not the object of sense, existing every where in substance, not existing to our perception, without beginning or end, was produced the divine male, famed in all worlds under the appellation of BRAHMA'.

তস্মিন্নগ্রে সভগবানুষিত্বা পরিবৎসরং ।

স্বয়মেবাত্মনোধ্যানান্তদণ্ডমকরোদ্বিধা ॥ ১২ ॥

তস্মিন্নগ্রে সভগবানুযিত্বাদি । তস্মিন্ পূর্বোক্তেহগ্রে সত্রক্ষা বক্ষ্য-মাণব্রহ্মমানেন স্বয়ৎসরমুশিত্বা শ্বিত্বা আত্মনৈবাণ্ডং বিধা ভবদ্বিত্বি আত্ম-গতধ্যানমাত্রাণে তদণ্ডং বিধিণ্ডং কৃত্তবান্ ॥ ১২ ॥

সেই ভগবান্ ব্রহ্মা আত্ম পরিমাণের এক বৎসর কাল পূর্বোক্ত অগ্রে

স্থিতি করিয়া, “অণু দ্বিখণ্ড হইক” এই আত্ম গত চিন্তা মাত্র দ্বারা সেই অণুকে দুই ভাগ করিলেন ॥ ১২ ॥

12 In that egg the great power sat inactive a whole year of the Creator, at the close of which by his thought alone he caused the egg to divide itself;

তাভ্যাং সসকলভ্যাঞ্চ দিবং ভূমিঞ্চ নির্মমে ।

मध्ये व्योमं दिशश्चाष्टাবपां স্থানঞ্চ শাস্বতং ॥ ১৩ ॥

তাভ্যাং সসকলভ্যাঞ্চেতাদি । সকলং খণ্ডং তাভ্যাং সসকলভ্যাং উত্তরেণ দিবং স্বর্লোকং অধরেণ ভূলোকং উভয়োর্মধ্যে আকাশং দিশ-  
শ্চাস্তুরালদিগ্ভিঃ সহ্যর্কৌ সমুদ্রাখ্যং অপাং স্থানং স্থিরং নির্মিত-  
বান্ ॥ ১৩ ॥

ঐ দুই খণ্ড দ্বারা তিনি স্বর্গও ভূলোক অর্থাৎ উর্দ্ধখণ্ডে স্বর্গ এবং  
অধঃ খণ্ডে ভূলোক, আর উভয়ের মধ্যভাগে আকাশ এবং অর্কদিক্ ও  
স্থিরতর জলস্থান অর্থাৎ সমুদ্র নির্মাণ করিলেন ॥ ১৩ ॥

13 and from it two divisions he framed the heaven *above* and the earth *beneath* : in the midst he placed the subtil ether, the eight regious, and the permanent receptacle of waters.

উদ্ববর্হাঅনশ্চৈব মনঃ সদসদাত্মকং ।

মনস্চাপ্যহঙ্কারমভিমন্তারমীশ্বরং ॥ ১৪ ॥

ইদানীং মহাদিক্রমেনৈব জগন্নির্মাণমিতি দর্শয়িতুং তত্তৎসৃষ্টিমাহ  
উদ্ববর্হাঅনশ্চৈবেতাদি । ব্রহ্মা আত্মনঃ পরমাত্মনঃ সকাশান্তেন রূপেণ  
মনউদ্ধৃতবান্ পরমাত্মনএব ব্রহ্মস্বরূপেণোৎপন্নত্বাৎ পরমাত্মনএব চ  
মনঃসৃষ্টিবেদান্তদর্শনে ন প্রধানাৎ । তথা চ শ্রুতিঃ এতস্মাজ্জায়তে  
প্রাণোমনঃ সর্কেন্দ্রিয়াণি চ । খং বায়ুর্জ্যোতিরাপঃ পৃথিবী বিশ্বস্য ধা-  
রিণী । মনশ্চ শ্রুতিসিদ্ধত্বাৎ যুগপজ্জ্ঞানাত্মুৎপত্তিলিঙ্গাচ্চ সৎ অপ্রত্য-  
ক্ষত্বাদসদिति । মনসঃ পূর্বমহঙ্কারতত্ত্বং অহমিতাতিমানাখ্যাকার্যযুক্তং  
ঈশ্বরং স্বকার্য্যকরণকমং ॥ ১৪ ॥

আর, তিনি মহত্ত্বাদি কার্য্য সমষ্টিরূপ পরমাত্মা হইতে সেই রূপের  
দ্বারা মনকে নিঃসৃত করিয়াছিলেন, যে মনঃ শ্রুতি ও যুক্তিসিদ্ধ প্রযুক্ত সৎ

এবং প্রত্যক্ষের অগোচর হেতু অসতের জ্ঞায় হয়েন, আর মনের উৎপত্তির পূর্বে অহং এই অভিমানরূপ কার্য্য যুক্ত এবং স্বকার্য্যক্ষম যে অহঙ্কার তত্ত্ব তাহাকে নিঃসৃত করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

14 From the supreme soul he drew forth Mind, existing substantially though unperceived by sense, immaterial ; and, *before mind, or the reasoning power, he produced* consciousness, the internal monitor, the ruler :

মহাস্তমেব চাত্মানং সৰ্ব্বাণি ত্রিগুণানি চ ।

বিষয়াণাং গ্রহীতৃণি শনৈঃ পঞ্চেন্দ্রিয়াণি চ ॥ ১৫ ॥ .

মহাস্তমেব চাত্মানগিতাদি । মহাস্তমিতি মহদাখ্যাতত্ত্বং অহঙ্কারাৎ পূৰ্ব্বং পরমাত্মনএবাব্যাকৃতশক্তিরূপপ্রকৃতিসহিতাত্ত্বকৃতবান্ আত্মনউৎপন্নত্বাৎ আত্মানং আত্মোপকারকত্বাচ্চ যান্যতিহিতানি অভিধামাস্তে চ তাত্ম্যৎপত্তিমন্তি সৰ্ব্বাণি সত্ত্বরজস্তমোগুণযুক্তানি বিষয়াণাং শব্দ-স্পর্শরূপরসগন্ধানাং গ্রাহকাণি শনৈঃ ক্রমেণ বেদান্তসিদ্ধেন শ্রোত্রাদীনি দ্বিতীয়াধ্যায়বক্তব্যানি পঞ্চ বুদ্ধীন্দ্রিয়াণি চক্ষুঃ পঞ্চ পায়াদীনি কৰ্ম্মেন্দ্রিয়াণি শব্দতত্ত্বাদীনি চ পঞ্চোৎপাদিতবান্ । নহ্যভিধানপূৰ্ব্বক-সৃষ্ট্যভিধানাদ্বেদান্তসিদ্ধান্তএব মনোরভিমতইতি প্রাপ্তকৃতং তন্ন সঙ্গচ্ছতে । ইদানীং মহদাদিক্রমেণ সৃষ্ট্যভিধানাদ্বেদান্তদর্শনেন চ পরমাত্মনএবাকাশাদিক্রমেণ সৃষ্টিকৃত্তা । তথা তৈত্তিরীয়োপনিষৎ । তস্মাদ্ব্যএতস্মাদাত্মনআকাশঃ সত্ত্বতঃ আকাশাদ্বায়ুঃ বায়োরগ্নিঃ অগ্নেরাপঃ অন্তঃ পৃথিবীতি । উচ্যতে প্রকৃতিতোমহদাদিক্রমেণ সৃষ্টিরিতি ভগবদ্ভাস্করীয়বেদান্তদর্শনেপ্যুপপদ্যতইতি তদ্বিদোবাচক্ষতে । অব্যাকৃতমেব প্রকৃতিরিস্যতে তস্য চ সৃষ্ট্যান্মুখত্বং সৃষ্ট্যাদ্যকালযোগরূপস্তদেব মহন্তত্বং ততোবহু স্যামিতি অভিগানাত্মকেক্ষণকালযোগিত্বমব্যাকৃতসাহঙ্কারতত্ত্বং । ততআকাশাদিপঞ্চভূতস্বক্সাণি ক্রমেণোৎপন্নানি পঞ্চ তস্মাক্তাণি ততস্তেভ্যএব স্কূলাত্ম্যৎপন্নানি পঞ্চ মহাভূতানি স্ক্সস্কূলক্রমেণৈব কার্য্যোদয়দর্শনাদিতি ন বিরোধঃ । অব্যাকৃতগুণত্বেপি সত্ত্বরজস্তমসাং সৰ্ব্বাণি ত্রিগুণানীভূতপদ্যতে । ভবতু বা সত্ত্বরজস্তমঃসমতাক্রূপৈব মূলপ্রকৃতিঃ ভবন্ত চ তত্ত্বান্তরাণেব মহদহঙ্কারতস্মাক্তাণি তথাপি প্রকৃতিব্রহ্মণোহনন্যোতি মনোঃ স্বরসঃ । যতোবহু্যতি । সৰ্ব্বভূতেষু চাত্মানং সৰ্ব্বভূতানি

চান্ননীতি । তথা এবং যঃ সৰ্বভূতেষু পশ্যাত্যাত্মানমাত্মনাম্ । সসৰ্বসমতা-  
মেতা ব্রহ্মাত্যোতি পরং পদমিতি ॥ ১৫ ॥

অহঙ্কার তত্ত্বের সৃষ্টির পূর্বে আত্মার উপকারক যে মহত্তত্ত্ব তাহাকে  
নিঃসৃত করিয়াছিলেন, আর বেদান্তে উক্ত যে সৃষ্টি ক্রম সেই ক্রমে শব্দঃ,  
স্পর্শ, রূপ, রস, গন্ধ এই সকল বিষয়ের গ্রাহক পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়কে এবং  
পঞ্চ কর্মেন্দ্রিয় ও পঞ্চ তন্মাত্রাকে সৃষ্টি করিয়াছিলেন, পূর্বে কথিত ও  
পরে বক্তব্য তাবৎ জ্ঞান বস্তু সত্ত্ব, রজ, তম এই তিন গুণ যুক্ত হয় ॥ ১৫ ॥

15 And, before them both, he produced the great principle of the  
soul, or first expansion of the divine idea ; and all vital forms endued  
with the three qualities of goodness, passion, and darkness ; and the  
five perceptions of sense, and the five organs of sensation.

তেষাস্তবয়বান্ সূক্ষ্মান্ ষণ্মামপ্যমিতৌজসাং ।

সন্নিবেশ্যাত্মমাত্রাসু সৰ্বভূতানি নির্মমে ॥ ১৬ ॥

তেষাস্তবয়বান্ সূক্ষ্মানিত্যাদি । তেষাং ষণ্মাং পূর্বোক্তাহঙ্কারস্য  
তন্মাত্রাগাঞ্চ যে সূক্ষ্মাবয়বাস্তান্ আত্মমাত্রাসু ষণ্মাং স্ববিকারেষু যোজ-  
য়িত্বা মনুষ্যতির্যাক্স্থাবরাদীনি সৰ্বভূতানি পরমাত্মা নির্মিতবান্ তত্র  
তন্মাত্রাগাং বিকারঃ পঞ্চ মহাভূতানি অহঙ্কারসৌন্দ্রিয়াণি পৃথিব্যাদি-  
ভূতেষু শরীররূপতয়া পরিণতেষু তন্মাত্রাহঙ্কারযোজনাং কৃৎবা সকলস্য  
কার্যাজাতস্য নির্মাণং অতএবামিতৌজসাং অনন্তকার্যনির্মাণেনাতিবী-  
র্যশালিনাং ॥ ১৬ ॥

সেই ছয়, অর্থাৎ অহঙ্কার এবং পঞ্চ তন্মাত্র, যাহারা অপরিমিত কার্য  
নির্মাণে অতি শক্তিমান্ হয়, তাহারদিগের সূক্ষ্ম অবয়বসকলকে স্বস্ব  
বিকারে অর্থাৎ অহঙ্কারের বিকার ইন্দ্রিয়, এবং পঞ্চতন্মাত্রের বিকার  
পঞ্চভূত ইহাতে যোজনা করিয়া মনুষ্য, পশু, পক্ষি, স্থাবরাদি সকল  
ভূতকে সেই পুরুষাত্মা নির্মাণ করিলেন ॥ ১৬ ॥

16 Thus, having at once pervaded, with emanations from the Sup-  
reme Spirit, the minutest portions of six principles immensely operative,  
consciousness and the five perceptions, He framed all creatures ;

যন্মূর্ত্যবয়বাঃ সূক্ষ্মান্ত্যসোমান্যাশ্রয়ন্তি ষট্ ।

তন্মাত্ররীরমিত্যাছন্তস্য সৃষ্টিং মনীষিণঃ ॥ ১৭ ॥

যন্মূর্ত্ত্যবয়বাঃ সূক্ষ্মাইতাদি । যন্মামূর্ত্তিঃ শরিরং তৎসম্পাদক্যাব-  
য়বাঃ সূক্ষ্মান্তম্মাজাহঙ্কাররূপাঃ ষট্ তস্য ব্রহ্মণঃ সম্প্রকৃতিকস্য ইমানি  
বক্ষ্যমাণানি ভূতানীন্দ্রিয়ানি চ পূৰ্ব্বোক্তানি কার্য্যদ্বেনাশ্রয়ন্তি তন্মা-  
জেভোভূতোৎপত্তেঃ অহঙ্কারাচ্চ ইন্দ্রিয়োৎপত্তেঃ । তথা চ পঠন্তি  
পুরুতেমহাংস্ততোহঙ্কারস্তস্মাদাশ্রয়শ্চ ষোড়শকঃ তস্মাদপি ষোড়শকাৎ  
পঞ্চভ্যঃ পঞ্চ ভূতানি । তস্মান্তস্য ব্রহ্মণোযা মূর্ত্তিঃ স্বভাবস্তাস্তথা পরিণ-  
তানিন্দ্রিয়াদিশালিনীং লোকাঃ শরীরমিতি বদন্তি ষড়াশ্রয়ণচ্ছরীরং  
ইতি শরীরনিৰ্দ্ধানেনানেন পূৰ্ব্বোক্তোৎপত্তিক্রমএব দৃঢ়ীকৃতঃ ॥ ১৭ ॥

যেহেতু প্রকৃতির সহিত অভিন্ন পরমাত্মার মূর্ত্তির সম্পাদক যে ছয়  
সূক্ষ্ম অবয়ব, অর্থাৎ পঞ্চ তন্মাত্র ও অহঙ্কার তাহারা এই সকলকে আশ্রয়  
করে অর্থাৎ পঞ্চভূত এবং ইন্দ্রিয়রূপে পরিণত হয়, অতএব ঐ ভূতে  
ইন্দ্রিয় বিশিষ্ট ব্রহ্ম মূর্ত্তিকে পণ্ডিতেরা শরীর করিয়া কহেন ॥ ১৭ ॥

17 And since the minutest particles of visible nature have a depen-  
dence on those six emanations from God, the wise have accordingly  
given the name of *sārira*, or *depending on six*, that is, the ten organs  
on consciousness, and the five elements on as many perceptions, to His  
image or appearance in visible nature :

তদাবিশন্তি ভূতানি মহান্তি সহ কৰ্ম্মভিঃ ।

মনশ্চাবয়বৈঃ সূক্ষ্মৈঃ সৰ্ব্বভূতকৃদব্যয়ং ॥ ১৮ ॥

তদাবিশন্তি ভূতানীতাদি । পূৰ্ব্বল্লোকে তস্ম্যেতি প্রকৃতং ব্রহ্ম অত্র  
তদ্বিতি পরামৃষ্যাতে তদ্বন্ধ শব্দাদিপঞ্চতন্মাত্রাত্মনাবস্থিতং মহাভূতানা-  
কাশাদীনি আবিশন্তি তেভ্যুৎপদ্যন্তে সহ কৰ্ম্মভিঃ স্বকার্য্যৈঃ তত্রা-  
কাশস্যাবকাশদ্বয়ং কৰ্ম্ম বায়োবহনং বিন্যাসরূপং তেজসঃ পাকোহপাং  
সংগ্রহণং পিণ্ডীকরণরূপং পৃথিব্যাধারণং । অহঙ্কারাত্মনাবস্থিতং ব্রহ্ম  
মনাবিশতাহঙ্কারাচ্ছপদ্যতইত্যর্থঃ । অবয়বৈঃ স্বকার্য্যৈঃ শুভাশুভ-  
সঙ্কল্পসুখদুঃখাদিরূপৈঃ সূক্ষ্মবাহিরিন্দ্রিয়াগোচরৈঃ সৰ্ব্বভূতকৃৎ সর্বোৎ-  
পত্তিনিমিত্তং মনোজন্যশুভাশুভকৰ্ম্মপ্রভবত্বাজ্জগতঃ অব্যয়মবিনাশি ॥ ১৮ ॥

মহাভূত সকল আপন আপন কার্য্য অর্থাৎ আকাশের অবকাশ দান,  
বায়ুর চালন, ভেজের পাক, জলের পিণ্ডীকরণ, পৃথিবীর ধারণ কার্য্য এবং  
শুভাশুভ সঙ্কল্প ও সুখ দুঃখাদি মনের কার্য্য, সেই কার্য্যের সহিত মহা-

ভূত সকল পঞ্চতন্মাত্ররূপে অবস্থিত ব্রহ্মেতে আবেশ করে অর্থাৎ ঐ তন্মাত্র হইতে উৎপন্ন হয়, এবং মন যিনি শুভাশুভ কর্মের হেতু, প্রযুক্ত জগতের কারণ আর অবিনাশি হয়েন, তিনি বহিরিন্দ্রিয়ের অগোচর যে স্বীয় কার্য্য, তাহার সহিত সেই অহঙ্কার রূপে অবস্থিত ব্রহ্মেতে আবেশ করেন, অর্থাৎ অহঙ্কার হইতে উৎপন্ন হয়েন ॥ ১৮ ॥

18 Thence proceed the great elements, endued with peculiar powers, and Mind with operations infinitely subtil, the unperishable cause of all apparent forms.

তেষামিদন্তু সপ্তানাং পুরুষানাং মহোজসাং ।

স্বক্ষ্মাত্মোমূর্ত্তিমাভাভাঃ সম্ভবত্যব্যাঘ্রায়ং ॥ ১৯ ॥

তেষামিদন্তু সপ্তানাগিত্যাदि । তেষাং পূর্বপ্রকৃतीনাং মহদহঙ্কার-  
তন্মাত্রাণাং সপ্তসঙ্খ্যানাং পুরুষাদাত্মন উৎপন্নত্বাৎ তদ্বৃত্তিগ্রাহত্বাচ্চ পুরু-  
ষানাং মহোজসাং স্বকার্য্যসম্পাদনেन বীৰ্য্যবতাং স্বক্ষ্মাত্মোমূর্ত্তিমাভাঃ  
শরীরসম্পাদকভাগান্তাভ্যইদং জগৎ নশ্বরং সম্ভবত্যানশ্বরাৎ যৎ কার্য্যং  
তদ্বিনাশি স্বকারণে স্ত্রীযতে কারণন্তু কার্য্যাপেক্ষয়া স্থিরং পরমকারণন্তু  
ব্রহ্ম নিত্যমুপাসনীয়মিত্যেতদদর্শয়িতুময়মমুবাদঃ ॥ ১৯ ॥ ৩

পুরুষশব্দে আত্মা, তাঁহাহইতে উৎপন্ন প্রযুক্ত পুরুষ পূর্বোক্ত সপ্ত অর্থাৎ  
মহৎ ও অহঙ্কার এবং পঞ্চতন্মাত্র, যাহারা আপন আপন কার্য্য জন্মাইতে  
অতি সামর্থ্যবান্ তাহারদিগের যে স্বক্ষ্ম ভাগ, যাহা শরীরের সম্পাদক,  
তদ্বারা অনশ্বর হইতে এই নশ্বর জগৎ উৎপন্ন হয় ॥ ১৯ ॥

19 This universe, therefore, is compacted from the minute portions of those seven divine and active principles, the great Soul, or first emanation, consciousness, and five perceptions; a mutable universe from immutable ideas.

আদ্যাদ্যস্য গুণস্তেষামবাপ্নোতি পরঃ পরঃ ।

যৌযৌষাবতির্থশ্চৈষাং সমতাবদ্ধাণঃ স্মৃতঃ ॥ ২০ ॥

আদ্যাদ্যস্য গুণং ত্বেষামিত্যাदि । এষামিতি পূর্বতরল্লোকে তদাবিশন্তি  
ভূতানীত্যত্র ভূতানাং পরামর্শঃ । তেষাঞ্চাকাশাদিক্রমেণোৎপত্তিক্রমঃ ।  
শব্দাদিগুণবত্তা চ বক্ষ্যতে । তত্রাদ্যাদ্যস্যাকাশাদেগুণং শব্দাদিকং  
বাযাদিঃ পরঃ পরঃ প্রাপ্নোতি । এতদেব স্পষ্টয়তি যৌযইতি । যেষাং

মধ্যে যোযোযাবতাং পুরণোযাবতিথঃ বতোরিধুক্ সমদ্বিতীয়াদিঃ  
 দ্বিতীয়োদ্বিগুণঃ তৃতীয়স্ত্রিগুণইত্যেবমাদির্মহাদিভিঃ স্মৃতঃ । এতেনৈ-  
 তদ্বক্তং ভবতি আকাশস্ত শব্দোণ্ডঃ বায়োঃ শব্দস্পর্শো তেজসঃ  
 শব্দস্পর্শরূপাণি অপাং শব্দস্পর্শরূপরসাঃ ভূমেঃ শব্দস্পর্শরূপরস-  
 গন্ধাঃ । অত্র যদ্যপি নিত্যবীপ্সয়োরিতি দ্বির্বচনেনাদ্যসাদ্যস্যেতি প্রাপ্তং  
 তথাপি স্মৃতীনাং ছন্দঃসমানবিষয়ত্বাৎ স্পৃশাৎস্পৃগুগতি প্রথমাদ্যস্য স্পৃ-  
 লুক্ তেনাদ্যাদ্যস্যেতি রূপসিদ্ধিঃ ॥ ২০ ॥

এই আকাশাদি পঞ্চভূতের মধ্যে পূর্ব পূর্ব ভূতের গুণকে পর পর  
 ভূতের প্রাপ্ত হয়, অর্থাৎ এই সকলের মধ্যে যে যে ভূত যত সংখ্যক সেই  
 সেই ভূত তত গুণ বিশিষ্ট হয়, ইহা মহু প্রভৃতি স্মরণ করিয়াছেন ॥ ২০ ॥

20 Among them each succeeding element acquires the quality of  
 the preceding ; and, in as many degrees as each of them is advanced,  
 with so many properties is it said to be endued.

সর্বেষাস্ত সনামানি কস্মাণি চ পৃথক্ পৃথক্ ।

বেদশব্দেভ্যএবাদৌ পৃথক্ সংস্থান্চ নির্মমে ॥ ২১ ॥

সর্বেষাস্ত সনামানীত্যাदि । সপরমাত্মা হিরণ্যগর্ত্তরূপেণাবস্থিতঃ সর্বে-  
 ষাং নামানি গোজ্ঞাতেগৌরিতি অশ্বজ্ঞাতেরশ্বইতি । কস্মাণি ব্রাহ্মণ-  
 স্যাদ্বায়নাদীনি ক্ষত্রিয়স্য প্রজারক্ষাদীনি পৃথক্ পৃথক্ যস্য পূর্বকল্পে  
 যান্যভুবন্ আদৌ সৃষ্ট্যাদৌ বেদশব্দেভ্যএবাবগম্য নির্মিতবান্ । ভগবতা  
 ব্যাসেনাপি বেদমীমাংসয়াং বেদপূর্বিকৈব জগৎসৃষ্টিবৃত্তিপাদিতা । তথা  
 চ শারীরকসূত্রং । শব্দইতি চেম্মতঃ প্রভবাৎ প্রত্যক্ষানুমানাভ্যাং ।  
 অস্ত্যর্থঃ । দেবতানাং বিগ্রহবস্ত্বে বৈদিকে বস্বাদিশব্দে দেবতাবাচিনি  
 বিরোধঃ স্ত্যাং বেদস্তাদিমত্ত্বপ্রসঙ্গাদিতি চেম্মান্তি বিরোধঃ । কস্মাদতঃ  
 শব্দাদেব জগতঃ প্রভবাত্ত্বপত্তেঃ প্রলয়কালেপি সূক্ষ্মরূপেণ পরমাত্মনি  
 বেদরাশিঃ স্থিতঃ সইহ কল্পাদৌ হিরণ্যগর্ত্তস্য পরমাত্মনএব প্রথমদেহি-  
 যুক্তৈর্মনস্ত্রাবস্থান্তরমনাপন্নঃ স্পৃশপ্রবুদ্ধস্ত্রোব প্রাচুর্ভবতি তেন প্রদী-  
 পস্থানীয়েন সুরনরতিৰ্য্যাগাদি প্রবিত্ত্বং জগৎ অতিধেয়ভূতং নির্মি-  
 নীতে কথমিদম্ভ্যতে প্রত্যক্ষানুমানাভ্যাং ঞ্জতিস্মৃতিভ্যামিত্যর্থঃ প্রত্য-  
 কং ঞ্জতিরনপেক্ষত্বাৎ । অনুমানং স্মৃতিরনুমানীয়মানঞতিসাপেক্ষত্বাৎ  
 তথা চ ঞ্জতিঃ । এতইতি বৈ প্রজাপতির্দেবানসৃজতাসৃজদগ্রমিতি

মনুষ্যানিন্দবইতি পিতৃন্ তিরঃ পবিদ্রমিতি গ্রহানাবসবইতি স্তোত্রং  
বিশ্বানীতি শস্ত্রমিতি সৌভগেতানাং প্রজাঃ । স্মৃতিস্ত সর্বেষাম্ভ সনামা-  
নীতাদিকা মন্বাদিপ্রণীতা এব । পৃথক্ সংস্থাস্চেতি লৌকিকীশ্চ ব্যবস্থাঃ  
কুলালস্ত্র ঘটনির্মাণং কুবিদস্ত্র পটনির্মাণমিত্যাদিকা বিভাগেন নির্মি-  
তবান্ ॥ ২১ ॥

সেই হিরণ্য গর্ত্ত, সৃষ্টির প্রথমে বেদের পদ হইতেই অবগত হইয়া  
সকলের নাম এবং কর্ম ও ব্যবসায়, পৃথক্ পৃথক্ অর্থাৎ পূর্ব কল্পে  
যাহার যে নাম প্রভৃতি ছিল, তদ্রূপ নিরূপণ করিলেন ॥ ২১ ॥

21 He too first assigned to all creatures distinct names, distinct acts,  
and distinct occupations ; as they had been revealed in the pre-existing  
*Véda* :

কর্মাঙ্গনাঞ্চ দেবানাং সোহমৃজৎ প্রাণিনাং প্রভুঃ ।

সাধ্যানাঞ্চ গণং সূক্ষ্মং জজ্ঞধেব সনাতনং ॥ ২২ ॥

কর্মাঙ্গনাঞ্চ দেবানামিত্যাদি । সব্রহ্মা দেবানাং গণমমৃজৎ । প্রাণি-  
নামিন্দ্রাদীনাং কর্ম্মাশ্চি আত্মা স্বভাবোযেষাং তেষামপ্রাণিনাঞ্চ প্রাবাদী-  
নান্দেবানাং সাধ্যানাঞ্চ দেববিশেষাণাং সমূহং যজ্ঞঞ্চ জ্যোতিষ্টোমাদিকং  
কল্লান্তরেপ্যামুশীয়মানত্মানিত্যং সাধ্যানাঞ্চ গণস্য পৃথখচনং সূক্ষ্মত্বাং ॥ ২২ ॥

সেই প্রভু ব্রহ্মা, প্রাণি যে ইন্দ্রাদি দেবগণ, যাহারা কর্ম্ম স্বরূপ  
হয়েন, তাহাদেরিগকে এবং অপ্রাণি প্রস্তরাদিময় দেবগণকে ও  
সূক্ষ্ম সাধ্যগণ, আর অন্য কল্পেতেও ইহার অনুষ্ঠান ছিল, এ প্রযুক্ত  
নিত্য যে জ্যোতিষ্টোমাদি যজ্ঞ তাহাকেও সৃষ্টি করিলেন ॥ ২২ ॥

22 HE, the supreme ruler, created an assemblage of inferior Deities,  
with divine attributes and pure souls ; and a number of Genii exquisi-  
tely delicate ; and he *prescribed* the sacrifice ordained from the  
beginning.

অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্ত ত্রয়ং ব্রহ্ম সনাতনং ।

ঋদোহ যজ্ঞসিদ্ধার্থমৃগ্যজুঃসামলক্ষণং ॥ ২৩ ॥

অগ্নিবায়ুরবিভ্যস্তিত্যাদি । ব্রহ্মা ঋগজুঃসামসংজ্ঞং বেদত্রয়ং অগ্নি-  
বায়ুরবিভ্যাকৃষ্টবান্ সনাতনং নিত্যং বেদাপৌরুষেয়ত্বপক্ষএব মনো-  
রভিমতঃ পূর্বকল্পে যে বেদান্তএব পরমাত্মমূর্ত্তেব্রহ্মণঃ সর্বজ্ঞস্ত



শ্রুতাক্রাচাঃ । তানেষ কল্পাদৌ অগ্নিায়ুরবিভাচাকৰ্ষ শ্রোতশ্চায়-  
মর্থোন শঙ্কনীয়ঃ । তথা চ ঞ্জতিঃ অগ্নেঋধেদোবায়োৰ্যজুৰ্বেদআদি-  
ত্যাং সামবেদইতি আকৰ্ষণার্থত্বাদুহিধাতোনাগ্নিায়ুরবীনাগকথিত-  
কৰ্ম্মতা । কিন্তুপাদানতৈব যজ্ঞসিদ্ধার্থং ত্রয়ীসম্পাদাত্বাং যজ্ঞানাং ।  
আপীনস্থক্ষীরবৎ বিদ্যমানানামেষ বেদানামভিব্যক্তিপ্রদর্শনার্থং আ-  
কৰ্ষণবাচকোণোণৌহুঃ প্রযুক্তঃ ॥ ২৩ ॥

পূৰ্ব্ব কল্পে যে সকল বেদ ছিলেন, তাঁহার ব্রহ্মার শ্রুতিতে উপস্থিত  
হইলে, তিনি যজ্ঞ সিদ্ধির নিমিত্ত সেই ঋক্, যজুঃ, সাম নামক তিন  
সনাতন বেদকে অগ্নি, বায়ু, সূর্য্য, হইতে দুষ্কাকৰ্ষণের ন্যায় প্রকাশ  
করিলেন ॥ ২৩ ॥

23 From fire, from air, and from the sun he milked out, as it were,  
the three primordial *Vēdas*, named *Rík*, *Yajuh*, and *Sáma*, for the  
due performance of the sacrifice.

কালং কালবিভক্তীশ্চ নক্ষত্রাণি গ্রহাংস্তথা ।

সরিতঃ সাগরান্ শৈলান্ সমানি বিশ্বমাণি চ ॥ ২৪ ॥

কালং কালবিভক্তীশ্চেতাди । অত্র সমজ্জ্যেতুস্তরল্লোকবর্ত্তিনী ক্রিয়া  
সম্বধ্যতে আদিতাদিক্রিয়াপ্রচয়রূপং কালং কালবিভক্তীমাস্ত্রয়ানায়াঃ  
নক্ষত্রাণি কৃত্তিকাদীনি গ্রহান্ সূর্য্যাদীন্ সরিতোনদীঃ সাগরান্ সমুদ্রান্  
শৈলান্ পৰ্ব্বতান্ সমানি সমস্থানানি বিষমাণি উচ্চনীচরূপাণি ॥ ২৪ ॥

সূর্য্যাদির গমন ক্রিয়া সমূহরূপ কাল, ও কালবিভাগ সকল, অর্থাৎ  
গাস, ঋতু, অয়ন প্রভৃতি, এবং নক্ষত্র সকল, ও গ্রহ সকল, নদীসকল,  
সমুদ্র সকল, পৰ্ব্বত সকল, আর সমান স্থান সকল, এবং উচ্চ নীচ স্থান  
সকল সৃষ্টি করিলেন ॥ ২৪ ॥

24 He gave being to time and the divisions of time, to the stars  
also, and to the planets, to rivers, oceans, and mountains, to level pla-  
ins, and uneven valleys,

তপোবাচং রতিঐশ্বৰ্য্য কামাংশ্চ ক্রোধমেব চ ।

সৃষ্টিং সসজ্জ চৈবেমাং স্রষ্টুমিচ্ছন্নিমাঃ প্রজাঃ ॥ ২৫ ॥

অপোবাচমিতাদি । তপঃ প্রাজাপত্যাদি বাচং বাণীং রতিঃ চেতঃপরি-  
ভোঃ কামমিচ্ছাং ক্রোধং চেতোবিকারং ইমাং এতচ্ছোকোক্তাং

পূৰ্ণলোকোক্তাঞ্চ সৃষ্টিং চকার সৃজ্যতইতি সৃষ্টিঃ কৰ্মণি ক্তিন্ ইমাঃ  
প্রজাবক্ষ্যমাণাদৈবাদিকাঃ কৰ্ত্তুংগিচ্ছন্ ॥ ২৫ ॥

পরে বক্তব্য দেবাদি প্রজাদিগের সৃষ্টি করত তপস্বী ও বাণী, চিত্ত-  
পরিতোষ, কামনা, ক্রোধ এই সকলকেও তিনি সৃষ্টি করিলেন ॥ ২৫ ॥

25 To devotion, speech, complacency, desire, and wrath, and to the  
creation, which shall presently be mentioned ; for He willed the exis-  
tence of all those created things.

কৰ্মণাঞ্চ বিবেকার্থং ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মৌ ব্যবচয়ৎ ।

দ্বৈন্দ্রিয়যোজয়চ্চৈমাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ প্রজাঃ ॥ ২৬ ॥

কৰ্মণাঞ্চৈতি । ধৰ্ম্মোযজ্ঞাদিঃ সৰ্ত্তব্যঃ অধৰ্ম্মোব্রহ্মবধাদিঃ সন  
কৰ্ত্তব্যঃ ইতি কৰ্মণাং বিভাগায় ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মৌ ব্যবচয়ৎ পৃথক্তেনাত্যধাৎ  
ধৰ্ম্মস্য ফলং সুখং অধৰ্ম্মস্য ফলং দুঃখং ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মফলভূতৈবদ্বৈন্দ্রি-  
য়পৰস্পরবিরুদ্ধৈঃ সুখদুঃখাদিভিরিমাঃ প্রজাঃ যোজিতবান্ আদিগ্রহণাৎ  
কামক্রোধরাগদ্বेषক্ষুৎপিপাসাশোকমোহাদিভিঃ ॥ ২৬ ॥

কৰ্ত্তব্যাকৰ্ত্তব্য রূপ কৰ্ম বিভাগের নিমিত্ত ধৰ্ম্ম ও অধৰ্ম্মকে পৃথক  
রূপে তিনি নির্দেশ করিলেন, আর ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মের ফল পরস্পর বিরোধি  
যে সুখ দুঃখ প্রভৃতি তাহার সহিত এই প্রজা সকলকে যুক্ত  
করিলেন ॥ ২৬ ॥

26 For the sake of distinguishing actions, He made a total differ-  
ence between right and wrong, and enured these sentient creatures to  
pleasure and pain, cold and heat, and other opposite pairs.

অণ্যোমাত্রাবিনাশিন্যোদশাঙ্গানাস্ত যাঃ স্মৃতাঃ ।

তাভিঃ সার্কমিদং সৰ্ব্বং সন্তবতানুপূৰ্ব্বশঃ ॥ ২৭ ॥

অণ্যোমাত্রৈতি । দশাঙ্গানাং পঞ্চানাং মহাভূতানাং যাঃ স্মৃতাঃ  
পঞ্চতন্মাত্ররূপাবিনাশিন্যাঃ পঞ্চমহাভূতরূপতয়া বিপরিগামিন্যাঃ তাভিঃ  
সহ উক্তং বক্ষ্যমাণঞ্চৈদং সৰ্ব্বমুৎপদ্যতে অনুপূৰ্ব্বশঃ ক্রমেণ স্মৃতাঃ  
স্বলং স্বলাৎ স্বলতরমিত্যেনে । সৰ্ব্বশক্তেব্রহ্মণোমানসসৃষ্টিঃ কদাচি-  
ত্তদ্বনিরপেক্ষা স্যাদিতীমাং শঙ্কামপনিবীযন্ তদ্ব্যারেণৈবেয়ং সৃষ্টিরিতি  
মধ্যে পুনঃ পূৰ্ব্বোক্তং স্মারিতবান্ ॥ ২৭ ॥

পঞ্চ. মহাভূতের যে তন্মাত্ররূপ সূক্ষ্মাংশ, যাহারা মহাভূতরূপে পরিণত হয়, তাহারদিগের সহিত অর্থাৎ তাহারদিগের অবলম্বন দ্বারা এই সমুদায় জগৎ সূক্ষ্ম হইতে স্থূল, ও স্থূল হইতে স্থূলতর এই ক্রমে উৎপন্ন হয় ॥ ২৭ ॥

27 With very minute transformable portions, called *mātrās*, of the five elements, all this perceptible world was composed in fit order ;

যন্তু কৰ্ম্মাণি যস্মিন্ সন্যযুক্ত প্রথমং প্রভুঃ ।

সতদেব স্বয়ন্তেজে সৃজ্যমানঃ পুনঃ পুনঃ ॥ ২৮ ॥

যন্তু কৰ্ম্মাণিতি । সপ্রজাপতির্যং জাতিবিশেষং ব্যাসাদিকং যস্মিৎ ক্রিয়ায়াং হরিণমারণাদিক্রিয়ায়াং সৃষ্টাদৌ নিযুক্তবান্ সজাতিবিশেষঃ পুনঃ পুনরপি সৃজ্যমানঃ স্বকৰ্ম্মবশেন তদেকাচরিতবান্ । এতেন প্রাণি-কৰ্ম্মসাপেক্ষ্যং প্রজাপতেরুক্তমাধনজাতিনির্মাণং ন রাগদ্বेषাধীনমিতি দর্শিতং । অতএব বক্ষ্যতি । যথাকৰ্ম্ম তপোযোগাৎ সৃষ্টং স্থাবর-জঙ্গমমিতি ॥ ২৮ ॥

সেই প্রজাপতি সৃষ্টির আদিতে যে জাতি বিশেষকে যে কৰ্ম্মে নিযুক্ত করিয়াছিলেন, সেই জাতি বিশেষ পুনঃ পুনঃ জন্ম পাইয়া স্বয়ং অর্থাৎ স্বকৰ্ম্মবশতঃ সেই কৰ্ম্মকে আচরণ করিবেক ॥ ২৮ ॥

28 And in whatever occupation the supreme Lord first employed any vital soul, to that occupation the same soul attaches itself spontaneously, when it receives a new body again and again :

হিংস্রাহিংস্রে মৃদুকুরে ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মাবতানুতে ।

যদ্যস্য সৌহৃদ্যাৎ সর্গে তত্তস্য স্বয়মাবিশং ॥ ২৯ ॥

এতদেব প্রপঞ্চয়তি হিংস্রাহিংস্রে ইত্যদি । হিংস্রং কৰ্ম্ম সিংহাদেঃ ক্রিমারণাদিকং অহিংস্রং হরিণাদেঃ মৃদুদয়াপ্রধানং বিপ্রাদেঃ ক্রুরং ক্ষত্রিয়াদেঃ ধর্ম্মোযথা ব্রহ্মচর্য্যাদেগুরুশ্রমাদিঃ অধর্ম্মোযথা তসৌব মাংসমৈধুনসেবাদিঃ । ঋতং সত্যং তচ্চ প্রায়েণ দেবানাং অনৃতমসত্যং তদপি প্রায়েণ মনুষ্যাণাং । তথা চ ঋতিঃ । সত্যবাচোদেবাঃ অনৃত-বাচোমনুষ্যা ইতি । তেষাং মধ্যে যৎ কৰ্ম্ম সপ্রজাপতিঃ সর্গাদৌ যস্যা-ধারয়ৎ সৃষ্টান্তরকালমপি সতদেব কৰ্ম্ম প্রাক্তনাদৃষ্টবশাৎ স্বয়মেব ভেজে ॥ ২৯ ॥

হিংসায়ুক্ত ও হিংসাশূন্য কর্ম, মৃদু ও ক্রুর কর্ম, ধর্ম ও অধর্ম কর্ম, সত্য ও অসত্য এই সকলের মধ্যে যে কর্ম যাহার সম্বন্ধে তিনি সৃষ্টির প্রথমে নিশ্চয় করিয়াছিলেন, সে সেই কর্মকে সৃষ্টির পরেতেও পূর্বাভীষ্ট বশতঃ স্বয়ং প্রাপ্ত হইল ॥ ২৯ ॥

29 Whatever quality, noxious or innocent, harsh or mild, unjust or just, false or true, He conferred on any being at its creation, the same quality enters it of course *on its future births* ;

যথর্তুলিঙ্গান্যতবঃ স্বয়মেবর্তুপর্যায়ৈ ।

স্বানি স্বান্যভিপদ্যন্তে তথা কর্ম্মণি দেহিনঃ ॥ ৩০ ॥

অত্র দৃষ্টান্তমাহ যথত্বিতি । যথা বসন্তাদিঋতবঃ ঋতুচিহ্নানি চূত-মঞ্জর্যাदीনি ঋতুপর্যায়ৈ স্বকার্য্যাবসরে স্বয়মেব আপ্নুবন্তি । তথা দেহিনোহপি হিংস্রাদীনি কর্ম্মণি ॥ ৩০ ॥

যেগন ঋতু সকল আপন আপন কার্য্য সময়ে স্ব স্ব চিহ্নকে স্বয়ং প্রাপ্ত হয়, সেই রূপ দেহি সকল স্বীয় স্বীয় কর্ম্মকে প্রাপ্ত হয় ॥ ৩০ ॥

30 As the *six* seasons of the year attain respectively their peculiar marks in due time and of their own accord, even so the several acts of each embodied spirit *attend it naturally*.

লোকানাস্তু বিবৃদ্ধার্থং মুখবাহুরূপাদতঃ ।

ব্রাহ্মণং ক্ষত্রিয়ং বৈশ্যং শূদ্রঞ্চ নিরবর্ত্তয়ৎ ॥ ৩১ ॥

লোকানাং ত্বিতি । ভুলোকাদীনাং বাহুল্যার্থং মুখবাহুরূপাদেত্যো-ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যশূদ্রান্ যথাক্রমং নির্মিতবান্ । ব্রাহ্মণাদিভিঃ সাং প্রাতরগ্নাবাহতিঃ প্রক্ষিপ্তা সূর্য্যায়ুপতিষ্ঠতে সূর্য্যাদ্বৃষ্টিঃ বুধেরন্নগ্নাং প্রজাবাহলাং । বক্ষ্যতি চ অগ্নৌ প্রাস্তাহতিঃ সমাগাদিত্যমিত্যাदि । দৈব্যা চ শক্ত্যা মুখাদিত্যোব্রাহ্মণাদিনির্মাণং ব্রাহ্মণেন বিশঙ্কনীয়ং ঋতিসিদ্ধত্বাৎ । তথা চ ঋতিঃ । ব্রাহ্মণোহস্য মুখমাসীদিত্যাदि ॥ ৩১ ॥

ভূপ্রভৃতি লোক সকলের বৃদ্ধির নিমিত্তে তিনি মুখ, বাহু, উরু, এবং চরণ ইহাতে ক্রমে ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় বৈশ্য, ও শূদ্রকে নির্মাণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

31 That the human race might be multiplied, he caused the *Brāhman*, the *Kshatriya*, the *Vaishya*, and the *Sūdra* (so named from the

*scripture, protection, wealth, and labour*) to proceed from his mouth, his arm, his thigh, and his foot.

দ্বিধা কৃৎস্নানোদেহমর্দ্ধেন পুরুষোভবৎ ।

অর্দ্ধেন নারী তস্যাং সবিরাজমসৃজৎ প্রভুঃ ॥ ৩২ ॥

দ্বিধা কৃৎস্নেতি । সব্রহ্মা নিজদেহং দ্বিখণ্ডং কৃৎস্না অর্দ্ধেন পুরুষোজাতঃ অর্দ্ধেন স্ত্রী তস্যাং মৈথুনধর্মেণ বিরাটসংজ্ঞং পুরুষং নির্মিতবান্ । অতিশ্য ততোবিরাড়জায়তেতি ॥ ৩২ ॥

সেই প্রভু আপন শরীরকে দুইভাগ করিয়া অর্দ্ধভাগে পুরুষ ও অর্দ্ধভাগে নারী হইলেন, এবং ঐ স্ত্রীতে বিরাটকে উৎপন্ন করিলেন ॥ ৩২ ॥

32 Having divided his own substance, the mighty power became half male, half female, or nature active and passive ; and from that female he produced VIRĀJ :

তপস্তপ্ত্বাসৃজদ্যন্তু সস্বয়ং পুরুষোবিরাট্ ।

তং মাং বিত্তাস্য সর্বস্য অষ্টারং দ্বিজসন্তমাঃ ॥ ৩৩ ॥

তপস্তপ্ত্বেতি । সবিরাট্ তপোবিধায় যং নির্মিতবান্ তং মাং মনুং জানীত অস্ত্য সর্বস্য জগতঃ অষ্টারং ভোদ্বিজসন্তমাঃ । এতেন স্বজন্মোৎকর্ষসামর্থ্যাতিশয়াবতিহিতবান্ লোকানাং প্রত্যয়িতপ্রত্যয়ার্থং ॥ ৩৩ ॥

হেব্রাহ্মণ শ্রেষ্ঠ সকল, সেই বিরাট পুরুষ তপস্যা করিয়া স্বয়ং যাহাকে সৃষ্টি করিলেন সে এই সকলের অর্থাৎ জগতের সৃষ্টিকর্তা যে আমি আমাকে জানিবে ॥ ৩৩ ॥

33 Know Me, O most excellent of *Bráhmans*, to be that person, whom the male power VIRĀJ : having performed austere devotion, produced by himself ; Me, the secondary framer of all this visible world.

অহং প্রজাঃ সিস্কৃন্তু তপস্তপ্ত্বা সৃষ্টশ্চরং ।

পতীন্ প্রজানামসৃজং মহর্ষীনাদিতোদশ ॥ ৩৪ ॥

অহংগিতি । অহং প্রজাঃ সৃষ্টুমিচ্ছন্ সৃষ্টশ্চরং তপস্তপ্ত্বা দশ প্রজাপতীন্ প্রথমং সৃষ্টবান্ তৈরপি প্রজানাং সৃজ্যমানত্বাৎ ॥ ৩৪ ॥

- আমি প্রজা সৃষ্টির ইচ্ছায় অতি ক্লেশ জনক তপস্যা করিয়া প্রথমে প্রজাদিগের পতি যে দশ মহর্ষি তাহারদিগকে সৃষ্টি করিলাম ॥ ৩৪ ॥

34 It was, I, who, desirous of giving birth to a race of men, performed very difficult religious duties, and first produced ten Lords of created beings, eminent in holiness.

মরীচিমত্ৰ্যঙ্গিরসৌ পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুং ।

প্রচেতসং বশিষ্ঠঞ্চ ভৃগুং নারদমেব চ ॥ ৩৫ ॥

মরীচিমত্ৰ্যাদি । তএতে দশ প্রজাপতয়ো নামতো নির্দিষ্টাঃ ॥ ৩৫ ॥

মরীচি, অত্রি, অঙ্গিরা, পুলস্ত্য পুলহ, ক্রতু, প্রচেতা, বশিষ্ঠ, ভৃগু, ও নারদকে সৃষ্টি করিলাম ॥ ৩৫ ॥

35 MAR'ICHI, ATRI, ANGIRA', PULASTYA, PULAHA CRATU, PRĀCHE'TA, or DACSHA, VASHISHT'HA, BHRIGU, and NA'RADA :

এতে মনুংস্ত সপ্তান্যানসৃজন্ ভূরিতেজসঃ ।

দেবান্ দেবান্কায়াংশ্চ মহর্ষীংশ্চামিতৌজসঃ ॥ ৩৬ ॥

এতে মনুংস্তিতি । এতে মরীচ্যাদয়োদশ ভূরিতেজসোবহুতেজসোহ-  
ত্যান্ সপ্তাপরিমিততেজস্কান্ মনুন্ দেবান্ ব্রহ্মণা সৃষ্টান্ দেবনিবাস-  
স্থানানি স্বর্গাদীন্মহর্ষীংশ্চ সৃষ্টবন্তঃ । মনুশকোয়মধিকারবাচী চতু-  
র্দশস্ত মন্বন্তরেষু যস্য যত্র সর্গাদ্যধিকারঃ সএব তন্মিহ্মবন্তরে স্বায়ম্ভু-  
বস্বারোচিষাদিনামতির্মহুরিতি ব্যপদিশ্যতে ॥ ৩৬ ॥

এই অতি তেজস্বি মরীচি প্রভৃতি মহর্ষিরা অপরিমিত প্রভাব বিশিষ্ট  
অন্য সপ্ত মনুকে ও দেবতাদিগকে এবং দেবস্থান সকলকে আর মহর্ষি  
দিগকে সৃষ্টি করিলেন ॥ ৩৬ ॥

36 They, abundant in glory, produced seven other *Manus*, together with deities, and the mansions of deities, and *Maharshis*, or great Sages, unlimited in power ;

যক্ষরক্ষঃপিশাচাংশ্চ গন্ধর্বাপ্সরসোহসুরান্ ।

নাগান্ সর্পান্ স্থপর্নাংশ্চ পিতৃণাঞ্চ পৃথগ্গগান্ ॥ ৩৭ ॥

যক্ষরক্ষ ইতি । এতেহসৃজ্নিতি পূর্বসৌবাত্তানুযজ্ঞঃ উত্তরত্র শ্লোকদ্বয়ে  
চ । যক্ষোবৈশ্রবন্তদম্বচরাংশ্চ রক্ষাংশি রাবণাদীনি পিশাচান্তেভ্যো-  
হপকৃতাঃ অশুচিমরুদেশনিবাসিনঃ গন্ধর্বাশ্চিত্ররথাদয়ঃ অপ্সরসঃ  
উরুশ্রাদয়ঃ অসুরাবিরোচনাদয়ঃ নাগবাসুক্যাদয়ঃ সর্পান্ততোহপকৃ-

যাঃ অলগদর্দাদয়ঃ । সুপর্ণাঃ গরুড়াদয়ঃ পিতৃণামাজ্যপাদীনাম্ গণঃ  
সমূহঃ । এষাঞ্চ ভেদইতিহাসাদিপ্রসিদ্ধোনাধ্যক্ষাদিগোচরঃ ॥ ৩৭ ॥

যক্ষ, রাক্ষস, পিশাচ, গন্ধর্ব্ব, অপ্সরা, অশ্বর, নাগ এবং সর্প ও বৃহৎ  
পক্ষি সকলকে আর পিতৃদিগের ভিন্ন ভিন্ন গণকে সৃষ্টি করিলেন ॥ ৩৭ ॥

37 Benevolent genii, and fierce giants, blood-thirsty savages, hea-  
venly quiriters, nymphs and demons, huge serpents and snakes of small-  
er size, birds of mighty wing, and separate companies of *Pitris*, or  
progenitors of mankind ;

বিদ্যুতোহশনিমেঘাংশ্চ রোহিতেন্দ্রধনুংষি চ ।

উল্কানির্ঘাতকেতুংশ্চ জ্যোতীংষুচ্চাবচানি চ ॥ ৩৮ ॥

বিদ্যুতইতি । মেঘেষু দৃশ্যং দীর্ঘাকারং জ্যোতির্বিদ্যুৎ মেঘাদেব  
যজ্জ্যোতির্বৃক্ষাদিবিনাশকং তদশনিঃ মেঘাঃ প্রসিদ্ধাঃ রোহিতং দণ্ডা-  
কারং নানাবর্ণং দিবি দৃশ্যতে যজ্জ্যোতিস্তদেব বক্রমিন্দ্রধনুঃ । উল্কা  
রেখাকারগন্তরীক্ষাং পতজ্জ্যোতিঃ নির্ঘাতোভূম্যন্তরীক্ষগতউৎপাত-  
ধ্বনিঃ কেতবঃ শিখাবন্তি জ্যোতীংষি উৎপাতরূপাণি অন্যানি জ্যোতীং-  
সি প্রবাগন্ত্যাদীনি নানাপ্রকারাণি ॥ ৩৮ ॥

বিদ্যুৎ বজ্র ও মেঘ আর রোহিত অর্থাৎ নানাবর্ণ বিশিষ্ট দণ্ডাকার  
জ্যোতি বিশেষ যাহাবক্র হইলে ইন্দ্রধনু কহে এবং সেই ইন্দ্রধনুকে আর  
উল্কা অর্থাৎ রেখাকার যে জ্যোতি আকাশ হইতে পড়ে এবং নির্ঘাত  
অর্থাৎ ভূমিতে ও আকাশে যে উৎপাত জনক শব্দ হয় আর কেতু  
অর্থাৎ শিখাবিশিষ্ট জ্যোতি এবং প্রব অগস্ত্য প্রভৃতি নানাবিধ জ্যোতি  
সকলকে সৃষ্টি করিলেন ॥ ৩৮ ॥

38 Lightnings and thunder-bolts, clouds and coloured bows of IN-  
DRA, falling meteors, earth-rending vapours, comets, and luminaries of  
various degrees ;

কিম্বরান্ বানরান্ মংস্যান্ বিবিধাংশ্চ বিহঙ্গমান্ ।

পশূন্ যুগান্ মনুষ্যাংশ্চ ব্যালাংশ্চেভয়তোদতঃ ॥ ৩৯ ॥

কিম্বরানিতি । কিম্বরাস্থখাদেবযোনয়োনরবিগ্রহাঃ । বানরাঃ  
প্রসিদ্ধাঃ মংস্ত্যারোহিতাদয়ঃ বিহঙ্গমাঃ পক্ষিণাঃ । পশবোগবাদ্যাঃ ।  
যুগাহরিণাদ্যাঃ । ব্যালাঃ সিংহাদ্যাঃ । উভয়তোদতঃ ত্বে দন্তপংক্তী  
যেষাং উত্তরাধরে ভবতঃ ॥ ৩৯ ॥

কিঙ্গর, বানর, মৎস্ত ও নানা প্রকার পক্ষি, এবং পশু, মৃগ, মনুষ্য, আর উভয় পংক্তি দন্ত বিশিষ্ট হিংস্রজন্তু এই সকলকে সৃষ্টি করিলেন ॥ ৩৯ ॥

39 Horse-faced sylvans, apes, fish, and a variety of birds, tame cattle, deer, men, and ravenous beasts with two rows of teeth ;

কুমিকীটপতঙ্গাংশ্চ যুকামক্ষিকমৎকুণং ।

সর্ব্বঞ্চ দংশমশকং স্থাবরঞ্চ পৃথগ্বিধং ॥ ৪০ ॥

কুমিকীটেতি । কীটাঃ কুমিভাঃ কিঞ্চিৎস্থূলাঃ । পতঙ্গাঃ শলভাঃ । যুকাদয়ঃ প্রসিক্কাঃ ক্ষুদ্রজন্তুবহিতানেন একবদ্ভাবঃ । স্থাবরং বৃক্ষল-  
তাাদিত্তেদেন বিবিধপ্রকারং ॥ ৪০ ॥

কুমি ও তাহা হইতে কিঞ্চিৎ স্থূল কীট এবং পতঙ্গ আর উকুন ও মক্ষিকা এবং মৎকুণ অর্থাৎ ছারপোকা ও সকল প্রকার দাঁশ ও মশা এবং নানা প্রকার বৃক্ষ লতা প্রভৃতি স্থাবরকে সৃষ্টি করিলেন ॥ ৪০ ॥

40 Small and large reptiles, moths, lice, fleas, and common flies, with every biting gnai, and immoveable substances of distinct sorts.

এবমেতৈরিদং সর্ব্বং মন্নিয়োগান্নহান্নভিঃ ।

যথাকৰ্ম্ম তপোযোগাৎ সৃষ্টং স্থাবরজঙ্গমং ॥ ৪১ ॥

এবমেতৈরিতি । এবমিত্যুক্তপ্রকারেণ এতৈর্মরীচাদিভিরিদং সর্ব্বং স্থাবরজঙ্গমং সৃষ্টং । যথাকৰ্ম্ম যস্য জন্তোর্যাদৃশং কৰ্ম্ম তদনুরূপং তস্য দেবমনুষ্যতির্য্যগাদিযোনিষুৎপাদনং মন্নিয়োগাৎ মদাজ্জয়া তপো-  
যোগান্নহন্তপঃ কৃদ্ধা সর্ব্বগৈশ্বর্য্যং তপোহধীনমিতি দর্শিতং ॥ ৪১ ॥

এই প্রকারে ঐ মহানুভব ঋষি সকল আমার আজ্ঞাতে তপোবলের দ্বারা জীব সকলের কর্ম্মানুসারে তাহারদিগের এই সকল স্থাবর জঙ্গম শরীর সৃষ্টি করিলেন ॥ ৪১ ॥

41 Thus was this whole assemblage of stationary and moveable bodies framed by those high-minded beings, through the force of their own devotion, and at my command, with separate actions allotted to each,

যেষাম্ভু যাদৃশং কৰ্ম্ম ভূতানামিহ কীর্ত্তিতং ।

তত্তথা বোহভিধান্যামি ক্রমযোগঞ্চ জন্মনি ॥ ৪২ ॥



যেষামিত্যাदि । যেযাং পুনর্ষাদৃশং কর্ম ইহ সংসারে পূর্বাচার্যোঃ ক-  
থিতং যথৌষধাঃ ফলপাকান্তাবহুপুষ্পফলোপগাঃ ব্রাহ্মণাদীনাং চাখ্য-  
নাদি কর্ম তত্তথৈব বোয়ুস্মাকং বক্ষ্যামি জন্মাদিক্রমযোগতঃ ॥ ৪২ ॥

এই সংসারে যে যে ভূতের যে যে প্রকার কর্ম পূর্বে আচার্য্যগণ কর্তৃক  
কথিত হইয়াছে, এবং যাহারদিগের যে ক্রমযোগে উৎপত্তি হয় তাহা  
তোমারদিগকে সেই প্রকারে কহি ॥ ৪২ ॥

42 Whatever act is ordained for each of those creatures here below,  
that I will now declare to you, together with their order in respect  
of birth.

পশবশ্চ মৃগাশ্চৈব ব্যালাশ্চোভয়তোদতঃ ।

বক্ষাংসি চ পিশাচাশ্চ মনুষ্যাশ্চ জরায়ুজাঃ ॥ ৪৩ ॥

পশবশ্চৈতি । জরায়ুর্গর্ভাবরণং চর্ম তত্র মনুষ্যাদয়ঃ প্রাদুর্ভবন্তি  
পশ্চান্মুক্তাজায়ন্তে এষামেব জন্মক্রমঃ প্রাপ্তকৌবিবৃতঃ । দন্তশব্দসমা-  
নার্থোদচ্ছব্দঃ প্রকৃতান্তরমন্তি তস্যোদং প্রথমাবহুবচনে রূপং উভয়-  
তোদতইতি ॥ ৪৩ ॥

পশু এবং মৃগ ও উভয় পংক্তি দন্তযুক্ত হিংস্র জন্তু, রাক্ষস, ও পিশা-  
চ, মনুষ্য এই সকল জরায়ুজ অর্থাৎ গর্ভাবরণ চর্ম মধ্যে জন্মিয়া পশ্চাৎ  
তাহা হইতে নিঃসৃত হয় ॥ ৪৩ ॥

43 Cattle and deer, and wild beasts with two rows of teeth, giants,  
and blood-thirsty savages, and the race of men, are born from a secun-  
dine :

অণ্ডজাঃ পক্ষিণঃ সর্পানক্রমাংস্যাশ্চ কচ্ছপাঃ ।

যানি চৈবস্ত্রকারাণি স্থলজান্যোদকানি চ ॥ ৪৪ ॥

অণ্ডজাঃ পক্ষিণ ইতি । অণ্ডআদৌ সম্ভবতি ততোজায়ন্ত ইতি এষাং  
জন্মক্রমঃ । নক্রাঃ কুস্তীরঃ স্থলজানি কুকলাসাদীনি ঔদকানি  
শংখাদীনি ॥ ৪৪ ॥

পক্ষি, সর্প, কুস্তীর, আর কচ্ছপ সকল এবং ইহারদিগের ন্যায় অন্য  
সকল জন্তু যাহারা স্থলে জন্মে, যেমন কাঁকলাসাদি কিষা জলে জন্মে  
যেমন শাঁখ প্রভৃতি তাহারাও অণ্ডজ অর্থাৎ প্রথমে অণ্ডে জন্মিয়া  
পশ্চাৎ তাহা হইতে নিঃসৃত হয় ॥ ৪৪ ॥

44 Birds are hatched from eggs; so are snakes, crocodiles, fish without shells, and tortoises, with other animal kinds, terrestrial, as chameleons, and aquatic, as shellfish :

স্বেদজং দংশমশকং যুকামক্ষিকমৎকুণং ।

উদ্বগশ্চোপজায়ন্তে যচ্চান্যৎ কিঞ্চিদীদৃশং ॥ ৪৫ ॥

স্বেদজমিতি । স্বেদঃ পার্থিবজ্জ্বাণান্তাপেন ক্লেদঃ । ততোদংশমশকাদির্জায়তে । উদ্বগশ্চ স্বেদহেতুতাপাদপি অন্তঃ দংশাদিসদৃশং প্তিকাপিপীলিকাদি জায়তে ॥ ৪৫ ॥

দাঁশ, মশা, উকুন, মক্ষিকা, ছারপোকা ইহারা স্বেদজ অর্থাৎ উত্তাপাধীন পার্থিব জ্বয়ের যে ক্লেদ তাহাইহিতে উৎপন্ন হয়, এবং স্বেদের কারণে যে উত্তাপ তাহা ইহিতেও জন্মে, আর ঐ প্রকার অন্য যে কোন জন্তু পিপীলিকা প্রভৃতি তাহারাও স্বেদজ হয় ॥ ৪৫ ॥

45 From hot moisture are born biting gnats, lice, fleas, and common flies; these, and whatever is of the same class, are produced by heat.

উদ্ভিজ্জাঃ স্বাবরাঃ সর্কে বীজকাণ্ডপ্রারোহিণঃ ।

ওষধ্যঃ ফলপাকান্তাবল্পপুষ্পফলোপগাঃ ॥ ৪৬ ॥

উদ্ভিজ্জাইতি । উদ্ভেদনমুদ্ভিঃ ভাবে কিপু ততোজায়ন্তে উর্দ্ধং বীজং ভূমিঞ্চ তিত্তেতুদ্ভিজ্জাবৃক্ষাঃ তে চ দিবা কেচিদীজাদেব জায়ন্তে কেচিৎ কাণ্ডাৎ শাখাএব রোপিতাবৃক্ষতাং যান্তি । ইদানীং যেষাং যাদৃশং কর্ম তদুচ্যতে ওষধ্যইতি । ওষধ্যোত্রীহিষবাদয়ঃ ফলপাকে নৈব নষ্টান্তি বহুপুষ্পফলযুক্তাশ্চ তবন্তি । ওষধিশব্দাদেব কৃদিকারাদক্তিন্ ইতি ভীপাদীর্ষত্বে ওষধ্যইতি রূপং ॥ ৪৬ ॥

বৃক্ষ সকল উদ্ভিজ্জ অর্থাৎ বীজকে ও ভূমিকে উর্দ্ধে ভেদ করিয়া জন্মে তাহা দুই প্রকার, কেহ বীজ ইহিতে কেহ শাখা ইহিতে জন্মে, ওষধি অর্থাৎ খাদ্য যবাদি বহু পুষ্প ফলযুক্ত এবং ফল পক্ক ইহিলে নষ্ট হয় ॥ ৪৬ ॥

46 All vegetables, propagated by seed or by slips, grow from shoots : some herbs, abounding in flowers and fruit, perish when their fruit is mature ;

অপুষ্পাঃ ফলবন্তোষে তে বনস্পত্যঃ স্মৃতাঃ ।

পুষ্পিণঃ ফলিনশ্চৈব বৃক্ষাস্তু ভয়তঃ স্মৃতাঃ ॥ ৪৭ ॥

অপুষ্পাইতি । নাম্য শ্লোকস্যাভিধানকোষবৎ সংজ্ঞাসংজ্ঞিসম্বন্ধিপদ্বন-  
প্রকৃতত্বাৎ কিন্তু ক্রমযোগঞ্চ জন্মনীতি প্রকৃতং তদর্থমিদমুচ্যতে । যে  
বনস্পত্যস্তেষাং পুষ্পমন্তরেণৈব ফলজন্ম ইতরেভ্যস্তু পুষ্পাণি জায়ন্তে  
তেভ্যঃ ফলানীতি এবং বৃক্ষাউভয়রূপাঃ প্রথমাস্তান্তসিঃ ॥ ৪৭ ॥

যাহারা বনস্পতি বলিয়া কথিত হইয়াছে, তাহারা পুষ্পব্যতীত ফল-  
বান্ হয়, অন্যের পুষ্প হইতে ফল জন্মে, এই উভয় প্রকার বৃক্ষ  
কথিত হয় ॥ ৪৭ ॥

47 Other plants, called lords of the forest, have no flowers, but pro-  
duce fruit; and, whether they have flowers also, or fruit only, large  
woody plants of both sorts are named trees.

গুচ্ছগুল্মান্ত বিবিধং তথৈব তৃণজাতয়ঃ ।

বীজকাগুরুহাণ্যেব প্রতানাবল্ল্যএব চ ॥ ৪৮ ॥

গুচ্ছগুল্মস্থিতি । মূলতএব যত্র লতাসমূহোভবতি ন চ প্রকাণ্ডানি  
তে গুচ্ছগল্লিকাদয়ঃ গুল্মা একমূলাঃ সংঘাতজাতাঃ শরেক্ষুপ্রভৃতয়ঃ ।  
তৃণজাতয়ঃ উলপাদাঃ । প্রতানাস্তন্তুযুক্তান্রপুবালাবুপ্রভৃতয়ঃ । বল্ল্যঃ  
গুড়ুচাদয়ঃ যাত্ৰ মবৃক্ষমারোহন্তি এতান্যপি বীজকাগুরুহাণি নপুংস-  
কমনপুংসকেনৈকবচ্চান্ত্যান্তরস্থামিতি নপুংসকত্বং ॥ ৪৮ ॥

নানা প্রকার গুচ্ছ অর্থাৎ বাহার মূল হইতেই লতা সমূহ হয়, কিন্তু  
গুড়ি হয়না যেমন গল্লিকা প্রভৃতি । গুল্ম অর্থাৎ এক মূল হইতে একত্র সমূ-  
হ জন্মে, যেমন শর ও ইক্ষু প্রভৃতি এবং উলু ইত্যাদি তৃণ জাতি সকল  
ইহায়া ও প্রতান অর্থাৎ আঁকড়া যুক্ত লতা, যথা অলাবু প্রভৃতি ও বল্লী  
অর্থাৎ ভূমি হইতে যাহারা বৃক্ষে আরোহণ করে, যেমন গুলঞ্চ প্রভৃতি  
ইহারাও বীজ ও শাখা হইতে জন্মে ॥ ৪৮ ॥

48 There are shrubs with many stalks from the root upwards, and  
reeds with single roots but united stems, all of different kinds, and grass-  
es and vines or climbers, and creepers, which spring from a seed or  
from a slip.

তমসা বহুৰূপেণ বেষ্টিতাঃ কৰ্ম্মহেতুনা ।

অন্তঃসংজ্ঞাভবন্ত্যেতে স্মৃথদুঃখসমন্বিতাঃ ॥ ৪৯ ॥

তমসেতি । এতে বৃক্ষাদয়স্তমোগুণেন বিচিত্রদুঃখফলেনাধর্মকর্ম-  
হেতুকেন ব্যাপ্তাঃ অন্তশ্চৈতন্যভবন্তি । যদ্যপি সর্কে চান্তরেব চেতয়ন্তে

তথাপি বহির্বাণীরাদিকার্য্যাবিরহান্তথা ব্যপদিশ্রুন্তে । ত্রিগুণারব্ধেহ-  
পি চৈষান্তমোগুণবাহুল্যান্তথা ব্যপদেশঃ । অতএব সুখদুঃখসমন্নিতাঃ  
সত্ত্বস্ত্র্যাপি তাবাৎ । কদাচিৎ সুখলেশোহপি জলধরজনিতজলসম্পর্কা-  
দেষাৎ জায়তে ॥ ৪৯ ॥

এই সকল বৃক্ষাদি অধর্ম্ম কর্ম্মমূলক ও বহুবিধ দুঃখদায়ক যে তমোগুণ  
তাহাতে আবৃত এবং অন্তরে চৈতন্যবিশিষ্ট ও তমোগুণ বাহুল্য প্রযুক্ত  
দুঃখী আর অল্প সত্ত্বগুণ হেতু কোনসময়ে বৃষ্টির দ্বারা কিঞ্চিৎ সুখী  
হয় ॥ ৪৯ ॥

49 These animals and vegetables, encircled with multiform dark-  
ness, by reason of past actions, have internal conscience, and are sensi-  
ble of pleasure and pain.

এতদন্তান্ত্র গতযোব্রক্ষাদ্যাঃ সমুদাহৃতাঃ ।

ঘোরেহস্মিন্ ভূতসংসারে নিত্যং সততষায়িনি ॥ ৫০ ॥

এতদন্তাইতি । স্বাবরপর্য্যন্তাব্রক্ষোপক্রমাগতয়উৎপত্তয়ঃ কথিতাঃ  
ভূতানাং ক্ষেত্রজানাং জন্মমরণপ্রবন্ধে দুঃখবহুলতয়া ভীষণে সদা  
বিনশ্বরে ॥ ৫০ ॥

জীবের জন্ম মরণ প্রবাহরূপ এই সংসার যাহা সদা বিনাশি ও দুঃখবা-  
হুল্য প্রযুক্ত ভয়ানক হয়, ইহাতে ব্রক্ষা অবধি স্বাবর পর্য্যন্ত সৃষ্টি কথিত  
হইল ॥ ৫০ ॥

50 All transmigration, recorded in sacred books, from the state of  
BRAHMA' to that of plants, happen continually in this tremendous world  
of beings ; a world always tending to decay.

এবং সর্ব্বং সমৃষ্টৈদং মাঞ্চাচিন্ত্যাপরাক্রমঃ ।

আত্মন্যন্তর্দধে ভূয়ঃ কালং কালেন পীড়য়ন্ ॥ ৫১ ॥

ইথং সর্গমুত্তিধায় প্রলয়দশামাহ এবং সর্ব্বমিতি । এবং উক্তপ্রকা-  
রেণ ইদং সর্ব্বং স্বাবরজঙ্গমং জগৎ সৃষ্ট্বা সপ্রজাপতিরচিন্ত্যশক্তি-  
রাত্মনি শরীরতাগরূপং অন্তর্জানং কৃতবান্ । সৃষ্টিকালং প্রলয়কা-  
লেন নাশয়ন্ প্রাণিনাং কর্ম্মবশেন পুনঃ পুনঃ সর্গপ্রলয়ান্ করৌতী-  
তার্থঃ ॥ ৫১ ॥

সেই অচিন্ত্য শক্তি বিশিষ্ট প্রজাপতি এই স্বাবর জঙ্গমরূপ জগৎকে

এবং আমাকেও পূর্বোক্ত প্রকারে সৃষ্টি করিয়া সৃষ্টি কালকে প্রলয় কালের দ্বারা নষ্ট করত পুনর্বার আত্মাতে শরীর ত্যাগরূপ অন্তর্ধান করিলেন ॥ ৫১ ॥

51 He, whose powers are incomprehensible, having thus created both me and this universe, was again absorbed in the supreme Spirit, changing the time of energy for the time of repose.

যদা সন্দেবোজাগর্তি তদেদং চেষ্টতে জগৎ ।

যদা স্বপিত্তি শাস্তাত্মা তদা সর্বং নিমীলতি ॥ ৫২ ॥

অত্র হেতুমাৎ যদেতি । যদা সপ্রজাপতিজাগর্তি সৃষ্টিস্থিতী ইচ্ছতি তদেদং জগৎ শ্বাসপ্রশ্বাসাহারাদিচেষ্টাং লভতে যদা স্বপিত্তি নিবৃন্তে-চ্ছোভবতি শাস্তাত্মা উপসংহারমনাঃ তদেদং জগৎ প্রলীয়তে ॥ ৫২ ॥

যখন সেই প্রজাপতি জাগ্রত হয়েন, অর্থাৎ সৃষ্টিস্থিতি করণেচ্ছু হয়েন, তখন এই জগৎ নিঃশ্বাস প্রশ্বাস এবং আহারাদি চেষ্টা প্রাপ্ত হয়, এবং যখন তিনি শান্ত আত্মা হইয়া শয়ন করেন অর্থাৎ ইচ্ছা রহিত হয়েন তখন সকল জগৎ লয় প্রাপ্ত হয় ॥ ৫২ ॥

52 When that power awakes, (for, though slumber be not predicable of the sole eternal Mind, infinitely wise and infinitely benevolent, yet it is predicated of BRAHMA' figuratively, as a general property of life ) then has this world its full expansion; but, when he slumbers with a tranquil spirit, then the whole system fades away;

তস্মিন্ স্বপতি তু স্বস্থে কৰ্ম্মাশ্রয়ঃ শরীরিণঃ ।

স্বকৰ্ম্মভ্যোনিবর্তন্তে মনশ্চ ত্বানিমৃচ্ছতি ॥ ৫৩ ॥

পূর্বোক্তমেব স্পষ্টয়তি তস্মিন্ স্বপতীতি । তস্মিন্ প্রজাপতৌ নিবৃন্তেচ্ছ স্বস্থে উপসংহৃতদেহমনোব্যাপারে কৰ্ম্মলব্ধদেহাঃ ক্ষেত্রজাঃ স্বকৰ্ম্মভ্যোদেহগ্রহণাদিভ্যোনিবর্তন্তে মনঃ সৰ্ব্বেন্দ্রিয়সহিতং বৃত্তিরহিতম্ভবতি ॥ ৫৩ ॥

সেই প্রজাপতি দেহের ও মনের ক্রিয়া রহিত হইয়া শয়ন করিলে অর্থাৎ ইচ্ছারহিত হইলে, জীবসকল যাহারা কৰ্ম্মাধীন শরীর গ্রহণ করেন, তাহারা দেহ গ্রহণাদি রূপ আপন আপন কৰ্ম্ম হইতে নিবৃত্ত হয়েন এবং সকল ইন্দ্রিয়ের সহিত মনও বৃত্তি রহিত হয়েন ॥ ৫৩ ॥

53 For, while he reposes, as it were, in calm sleep, embodied spirits, endued with principles of action, depart from their several acts, and the mind itself becomes inert ;

যুগপত্তু প্রলীয়ন্তে যদা তস্মিন্নহাঅনি ।

তদায়ং সৰ্বভূতান্না স্মখং স্বপিতি নিবৃত্তঃ ॥ ৫৪ ॥

ইদানীং মহাপ্রলয়মাহ যুগপদ্বিতি । একস্মিন্নেব কালে যদা তস্মিন্ পরমাত্মনি সৰ্বভূতানি প্রলয়ং যাস্তি তদায়ং সৰ্বভূতানামাত্মা নিবৃত্তঃ নিবৃত্তজাগ্রৎস্বপ্নব্যাপারঃ স্মখং স্বপিতি সুষুপ্তইব ভবতি । যদ্যপি নিত্যজ্ঞানানন্দস্বরূপে পরমাত্মনি ন সুষাপ তথাপি জীবধর্মোহয়-মুপচ্ছর্য্যতে ॥ ৫৪ ॥

যখন সেই পরমাত্মাতে এককালে সকল ভূত লীন হয়, তখন সেই সৰ্বভূতাত্মা জাগ্রৎ স্বপ্ন ব্যাপার রহিত হইয়া স্মখে শয়ন করেন ॥ ৫৪ ॥

54 And, when they once are absorbed in that supreme essence, then the divine soul of all beings withdraws his energy, and placidly slumbers ;

তমোহয়ন্ত সমাপ্রিত্য চিরস্তিষ্ঠতি সেন্দ্রিঃ ।

ন চ স্বং কুরুতে কৰ্ম্ম তদোৎক্রামতি মূর্ত্তিতঃ ॥ ৫৫ ॥

ইদানীম্প্রলয়প্রসঙ্গেন জীবশ্রোতৃক্রমণমপি শ্লোকদ্বয়েনাহ তমোহয়-মিতি । অযং জীবস্তমোজ্ঞাননিবৃত্তিং প্রাপ্য বহুকালমিন্দ্রিয়াদিসহিত-স্তিষ্ঠতি ন চাত্মীয়ং কৰ্ম্ম শ্বাসপ্রশ্বাসাদিকং करोति তদা মূর্ত্তিতঃ পূৰ্ণ-দেহাভ্যুৎক্রামতি অন্যত্র গচ্ছতি লিঙ্গশরীরাবচ্ছিন্নস্তা জীবস্তা উদ্যামান্ত-দামনমপ্যুপপদ্যতে । তথা চোক্তং বৃহদারণাকে । তন্মুৎক্রামন্তম্প্রাণো-হুৎক্রামতি প্রাণমত্মুৎক্রামন্তং সৰ্ব্বপ্রাণাঅত্মুৎক্রামন্তি । প্রাণা-ইন্দ্রিয়াণি ॥ ৫৫ ॥

এই জীব সফল জ্ঞানের নিবৃত্তি পাইয়া ইন্দ্রিয়াদির অর্থাৎ লিঙ্গশরী-রের সহিত অধিক কাল স্থিতি করেন, কিন্তু স্বীয় কৰ্ম্ম নিঃশ্বাস প্রশ্বাসাদি করেন না, তখন পূৰ্ণদেহ হইতে লিঙ্গ শরীরের সহিত উর্দ্ধে অর্থাৎ অন্ত-ত্ৰ গমন করেন ॥ ৫৫ ॥

55 Then too this vital soul of created bodies, with all the organs of sense and of action, remains long immersed in the first idea or in dark-

ness, and performs not its natural functions, but migrates from its corporeal frame :

যদাণুমাত্রিকোভূত্বা বীজং স্থানু চরিশু চ ।

সমাবিশতি সংসৃষ্টস্তদা মূর্তিং বিমুঞ্চতি ॥ ৫৬ ॥

কদা দেহান্তরং গৃহীতীত্যতআহ যদাণুমাত্রিকইতি । অণবোমাত্রাঃ পুর্যাক্করূপায়স্যা সোহুণুমাত্রিকঃ । পুর্যাক্কশব্দেন ভূতাদীন্ত্যচ্যুচ্যন্তে । তদুক্তং সনন্দেন । ভূতেন্দ্রিয়মনোবুদ্ধিবাসনাকৰ্মবায়বঃ । অবিদ্যা চাক্ষিক্প্রোক্তং পুর্যাক্কমৃষিসত্তমৈঃ । ব্রহ্মপুরাণেপ্যুক্তং পুর্যাক্কেন লিঙ্গেন প্রাণাদ্যোন সমুজ্যতে । তেন বদ্ধস্তা বৈ বন্ধোমোক্ষোয়ুক্তস্তা তেন তু । যদাণুমাত্রিকোভূত্বা সম্পাদ্য স্থানু বৃক্ষাদিহেতুভূতং চরিশু মানুষাদিকারণং বীজং প্রবিশতাধিতিষ্ঠতি তদা সংসৃষ্টঃ পুর্যাক্কযুক্তো-মূর্তিং স্থলদেহান্তরং কৰ্ম্মানুরূপং বিমুঞ্চতি গৃহীতি ॥ ৫৬ ॥

আর যখন পুর্যাক্করূপ স্থল ভূত যে পঞ্চতমাত্র, এবং ইন্দ্রিয়, মন, বুদ্ধি, সংস্কার, কৰ্ম্ম, প্রাণ, অবিদ্যা এই অষ্টপ্রকার স্থল্যাংশ যুক্ত হইয়া স্থাবরের ও জঙ্গমের কারণ যে বীজ তাহাকে আশ্রয় করেন, তখন ঐ পুর্যাক্কক বিশিষ্ট জীব কৰ্ম্মানুরূপ স্থল দেহকে গ্রহণ করেন ॥ ৫৬ ॥

56 When, being *again* composed of minute elementary principles, it enters at once into vegetable or animal seed, it then assumes a *new* form.

এবং সজাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিদং সৰ্ব্বং চরাচরং ।

সংজীবয়তি চাজস্রং প্রমাপয়তি চাব্যয়ঃ ॥ ৫৭ ॥

প্রাসঙ্গিকং জীবন্তোৎক্রমমতিধায় প্রকৃতমুপসংহরতি এবং সজাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিতি । সব্রহ্মা অনেন প্রকারেণ স্বীয়জাগ্রৎস্বপ্নাভ্যামিদং স্থাবরজঙ্গমং সংজীবয়তি মারয়তি চাজস্রং সততং অব্যয়ঃ অবিনাশী ॥ ৫৭ ॥

সেই অবিনাশী ব্রহ্মা এই প্রকারে স্বীয় জাগরণ ও নিদ্রাবস্থা দ্বারা এই সকল চরাচরের অনবরত উৎপত্তি ও বিনাশ করেন ॥ ৫৭ ॥

57 Thus that immutable power, by waking and reposing alternately, revivifies and destroys in eternal succession this whole assemblage of locomotive and immoveable creatures.

ইদং শাস্ত্রস্ত কৃৎসাসৌ নামেব স্বয়মাদিতঃ ।

বিধিবদা, হবামাস মরীচাদীং স্তৃহং মুনীন ॥ ৫৮ ॥

ইদংশাস্ত্রমিতি । অসৌ ব্রহ্মা ইদং শাস্ত্রং কৃত্বা সৃষ্টাদৌ মামেব  
বিধিবচ্ছাস্ত্রোক্তাক্রজাতামুষ্ঠানেনাখ্যাপিতবান্ । অহস্তু মুরীচ্যাদীনখ্য-  
পিতবান্ । নহু ব্রহ্মকৃতত্বেহস্য শাস্ত্রস্য কথং মানবব্যপদেশঃ । অত্র  
মেধাতিথিঃ শাস্ত্রশব্দেন শাস্ত্রার্থোক্তিধিনিষেধসমূহউচ্চতে । তং ব্রহ্মা মনুং  
গ্রাহয়ামাস মনুস্তু তৎপ্রতিপাদকং গ্রন্থং কৃতবানিতি ন বিরোধঃ । অন্ত্রে  
তু ব্রহ্মকৃতত্বেহ্যস্য মনুনা প্রথমং মুরীচ্যাদিভাঃ স্বরূপতোহর্থতশ্চ  
প্রকাশিতত্বান্মানবব্যপদেশঃ বেদাপৌরুষেয়ত্বেহপি কাঠকাদিব্যপদেশ-  
বৎ । ইদং তুচ্যতে । ব্রহ্মণা শতসাহস্রমিদক্কর্মাশাস্ত্রং কৃত্বা মনুরখ্যাপিত-  
আসীৎ ততস্তেন চ স্ববচনেন সংক্ষিপ্য শিষ্যোভাঃ প্রতিপাদিতমিত্য-  
বিবোধঃ । তথা চ নারদঃ । সতসাহস্রোহয়ংগ্রন্থ ইতি স্মরতি স্ম ॥ ৫৮ ॥

ঐ ব্রহ্মা সৃষ্টির আদিতে স্বয়ং লক্ষ লোকের দ্বারা এই শাস্ত্র রচনা করিয়া  
আমাকে যথাবিধি অধ্যয়ন করাইয়াছিলেন, আমি ইহাকে আপন বাক্য-  
দ্বারা সংক্ষেপ করিয়া মুরীচি প্রভৃতি ঋষিগণকে অধ্যয়ন করাইয়াছি ॥ ৫৮ ॥

58 He, having enacted this code of laws, himself taught it fully to  
me in the beginning; afterwards I taught it MARICHI and the nine  
other holy sages.

এতদ্বোহয়ং ভৃগুঃ শাস্ত্রং শ্রাবয়িষ্যত্যশেষতঃ ।

এতদ্ধি মন্তোহধিজগে সর্বমেবোহখিলং মুনিঃ ॥ ৫৯ ॥

এতদ্বোহয়মিতাদি । এতচ্ছাস্ত্রময়ং ভৃগুঃ যুগ্মাকমখিলং কথয়িষ্যতি  
যস্মাদেবোহশেষমেতন্মন্তোহখীতবান্ ॥ ৫৯ ॥

এই ভৃগু তোমারদিগকে এই সমগ্রশাস্ত্র শুনাইবেন, যেহেতু তিনি  
আমার নিকটে এইশাস্ত্র সমগ্ররূপে অধ্যয়ন করিয়াছেন ॥ ৫৯ ॥

59 This my son BHRIGU will repeat the divine code to you without  
omission; for that sage learned from me to recite the whole of it.

তত্তত্ত্বাং সতেনোক্তোমহর্ষিস্মনুনা ভৃগুঃ ।

তানব্রবীদৃষীন্ সর্বান্ প্রীতাত্মা স্মরতামিতি ॥ ৬০ ॥

ততস্তথেষি । সতত্ত্বাং স্মনুনা তথোক্তোহয়ং শ্রাবয়িষ্যতীতি যস্মাদে-  
বোহধিজগেইত্যুক্তঃ ততোহনন্তরগনেকমুনিসম্মিধৌ গুরুসম্ভাবনয়া প্রীত-  
মনাস্তানব্রবীন্ প্রভাবাচ স্মরতামিতি ॥ ৬০ ॥



মহর্ষি ভৃগুকে মনু পুরোক্ত প্রকারে কহিলে পরে তিনি হৃষ্টচিত্ত হইয়া সেই ঋষি সকলকে শ্রবণ কর এই প্রত্যুত্তর করিলেন ॥ ৬০ ॥

60 BHṚIGU, great and wise, having thus been appointed by MANU to promulge his laws, addressed all the *Rishis* with an affectionate mind, saying: 'Hear!

স্বায়ম্ভুবস্যাস্য মনোঃ ষড়্ বংশ্যামনবোহপরে ।

সৃষ্টবন্তঃ প্রজাঃ স্বাঃ স্বামহাত্মানোমহোজসঃ ॥ ৬১

স্বায়ম্ভুবশ্চেতি । ব্রহ্মপৌত্রস্ত্যাস্য মনোঃ ষড়্ বংশপ্রভবান্যে মনবঃ এবং কার্য্যকারিণঃ স্বস্বকালে সৃষ্টিপালনাদাবধিকৃতাঃ স্বাঃ স্বাঃ প্রজা-উৎপাদিতবন্তঃ ॥ ৬১ ॥

এই স্বায়ম্ভুব মনুর বংশোদ্ভব অন্য ছয় মনু, যাহারা মহাত্ম্যভাব এবং অতি বীৰ্য্যবান্ হয়েন, তাহারা আপন আপন অধিকার কালে স্বস্ব প্রজা সৃষ্টি করিয়াছেন ॥ ৬১ ॥

61 FROM this MANU, named SWA'YAMBHUVA, or *Sprung from the self-existing*, came six descendants, other MANUS, or *perfectly understanding the scripture*, each giving birth to a race of his own, all exalted in dignity, eminent in power;

স্বারোচিষশ্চৌত্তমিচ্চ তামসোরৈবতস্তথা ।

চাক্ষুষশ্চ মহাতেজা বিবস্বৎস্বতএব চ ॥ ৬২ ॥

স্বারোচিষশ্চেতি । এতে ভেদেন মনবঃ ষট্ নাগতোনির্দিষ্টাঃ ॥ ৬২ ॥

এই ছয় মনু এই নাম দ্বারা নির্দিষ্ট হয়েন, স্বারোচিষ, উত্তমি, তামস, রৈবত, চাক্ষুষ, আর মহাতেজস্বি বিবস্বত ॥ ৬২ ॥

62 SWA'RO'CHISHA, AUTTAMI, TA'MASA, RAIVATA like-wise and CHA'KSHUSHA, bemaing with glory, and VAIVASWATA, child of the sun.

স্বায়ম্ভুবাদ্যাঃ সপ্তৈতে মনবোভূরিতেজসঃ ।\*

স্বৈ স্বৈস্তরে সৰ্ব্বমিদমুৎপাদ্যাপুশ্চরাচরং ॥ ৬৩ ॥

স্বায়ম্ভুবেতি । স্বায়ম্ভুবমুখাঃ সপ্তাশী মনবঃ স্বীয়স্বীয়াধিকারকালে ইদং স্বাবরজঙ্গমমুৎপাদ্য পালিতবন্তঃ ॥ ৬৩ ॥

স্বায়ম্ভুব প্রভৃতি মহাতেজস্বি এই সপ্ত মনু আপন আপন অন্তরে

অর্থাৎ অধিকার কালে এই সকল চরাচরকে উৎপন্ন করিয়া পালন করিয়াছেন ॥ ৬৩ ॥

63 The seven MANUS, (or those first created, who are to be followed by seven more) of whom SWAYAMBHUYA is the chief, have produced and supported this world of moving and stationary beings, each in his own *Antra*, or the period of his reign.

নিমেষাদশ চার্শ্টো চ কাষ্ঠা ত্রিংশতু তাঃ কলা ।

ত্রিংশৎ কলামুহূর্তঃ স্যাদহোরাত্রস্ত তাবতঃ ॥ ৬৪ ॥

ইদানীমুক্তমন্তরসৃষ্টিপ্রলয়াদিকালপরিমাণপরিজ্ঞানায়ান্ন নিমেষাদশ চার্শ্টাবিতি । অক্ষিপক্ষ্মণোঃ স্বাভাবিকউন্মেষসঙ্কোচোনিমেষঃ তেহ্চা-  
দশ কাষ্ঠা নাম কালঃ । ত্রিংশচ্চ কাষ্ঠাঃ কলাসংজ্ঞকঃ ত্রিংশৎ কলাঃ  
মুহূর্তাখ্যঃ কালঃ তাবত্রিংশমুহূর্তান্ অহোরাত্রং কালং বিদ্যাৎ । তাবত-  
ইতি দ্বিতীয়ানির্দেশাৎ বিদ্যাদিত্যাহারঃ ॥ ৬৪ ॥

অষ্টাদশ নিমেষে এক কাষ্ঠা, ত্রিশ কাষ্ঠায় এক কলা, ত্রিশ কলাতে এক মুহূর্ত, ত্রিশ মুহূর্তে এক দিবারাত্র হয় ॥ ৬৪ ॥

64 Eighteen *niméshas*, or twinklings of an eye, are one *cash't'há* ; thirty *chsht'hàs*, one *calà* ; thirty *calàs* one *muhúrta* : and just so many *muhúrtas* let mankind consider as the duration of their day and night.

অহোরাত্রে বিভজতে সূর্য্যোমানুষদৈবিকে ।

রাত্রিঃ স্বপ্নায় ভূতানাং চেষ্টায়ে কৰ্ম্মণামহঃ ॥ ৬৫ ॥

অহোরাত্রে ইতি । মানুষ্যদৈবসম্বন্ধিনৌ দিনরাত্রিকালাবাদিত্যঃ পৃথক্-  
রোতি । তয়োর্মধ্যে ভূতানাং স্বপ্নার্থং রাত্রির্ভবতি কৰ্ম্মানুষ্ঠানার্থঞ্চ  
দিনং-॥ ৬৫ ॥

মনুষ্য ও দেব সম্বন্ধি দিবারাত্রিকে সূর্য্য বিভাগ করেন, রাত্রি প্রাণি  
দিগের নিমিত্তে আর দিবা কৰ্ম্মানুষ্ঠানের নিমিত্তে হয় ॥ ৬৫ ॥

65 The sun causes the distribution of day and night both divine and human ; night being intended for the repose of various beings, and day for their exertion.

পিত্র্যে রাত্র্যহনী মাসঃ প্রবিভাগস্ত পক্ষয়োঃ ।

কৰ্ম্মচেষ্টাস্বহঃ কৃষ্ণঃ শুক্লঃ স্বপ্নায় শৰ্ম্মরী ॥ ৬৬ ॥

পিত্রো ইতি । মামুষণাং মাসঃ পিতৃণামহোরাত্রে ভবতঃ । তত্র পক্ষদ্বয়েন বিভাগঃ কৰ্ম্মামুষ্ঠানায় কৃষ্ণপক্ষোহহঃ স্বাপার্থং শুক্লপক্ষো-  
রাত্রিঃ ॥ ৬৬ ॥

মমুষ্যের এক মাস পিতৃলোকের এক দিবারাত্রি, তাহার বিভাগ দুই পক্ষে হইয়াছে, শুক্ল পক্ষ দিবা তাহা কৰ্ম্মামুষ্ঠানের হেতু, আর কৃষ্ণ পক্ষ রাত্রি তাহা নিদ্রার নিমিত্তে হয় ॥ ৬৬ ॥

66 A month of mortals is a day and a night of the Pitris, or patri-  
archs inhabiting the moon ; and the division of a month being into  
equal halves, the half beginning from the full moon is their day for ac-  
tions, and that beginning from the new moon is their night for slumber :

দৈবে রাত্র্যহনী বর্ষং প্রবিভাগন্তয়োঃ পুনঃ ।

অহস্তত্রোদগয়নং রাত্রিঃ স্যাদক্ষিণায়নং ॥ ৬৭ ॥

দৈবে রাত্র্যহনী বর্ষমিতি । মামুষণাং বর্ষোদেবানাং রাত্রিদিনে  
ভবতঃ । তয়োরপ্যয়ং বিভাগঃ নরাণামুদগয়নং দেবানামহঃ তত্র প্রায়েন  
দৈবকৰ্ম্মণামুষ্ঠানং দক্ষিণায়নন্ত রাত্রিঃ ॥ ৬৭ ॥

মমুষ্যের এক বর্ষে দেবতাদিগের এক দিবারাত্রি, তাহার বিভাগে উত্ত-  
রায়ণ দিবা ও দক্ষিণায়ন রাত্রি হয় ॥ ৬৭ ॥

67 A year of mortals is a day and a night of the Gods, or regents  
of the universe feated round the north pole ; and again their division is  
this : their day is the northern, and their night the southern, course of  
the sun.

ব্রাহ্মস্য তু ক্রপাহস্য যৎ প্রমাণং সমাসতঃ ।

একৈকশৌযুগানান্তে ক্রমশস্তন্নিবোধত ॥ ৬৮ ॥

ব্রাহ্মস্তোতি । ব্রহ্মণোহহোরাত্রস্ত যৎ পরিমাণং প্রত্যেকং যুগানান্তে  
কৃতাদীনাং তৎ ক্রমেণ সমাসতঃ সংক্ষেপতঃ শৃণুত প্রকৃৎসুপি কালবি-  
ভাগে যদ্ব্রহ্মণোহহোরাত্রস্ত পৃথক্প্রতিজ্ঞানং তত্তদীয়জ্ঞানস্ত পুণ্য-  
ফলজ্ঞানার্থং । বক্ষ্যতি চ । ব্রাহ্মং পুণ্যমহর্বিদ্বিরিতি তদ্ব্যবহাৰ্য্যং পুণ্যং  
ভবতীত্যর্থঃ ॥ ৬৮ ॥

ব্রাহ্মার দিবারাত্রির ও সত্যাদি এক এক যুগের যে পরিমাণ তাহা ক্রমশ  
সংক্ষেপে প্রবণ কর ॥ ৬৮ ॥

68 Learn now the duration of a day and a night of BRAHMA, and of the several ages, which shall be mentioned in order succinctly.

চত্বার্ব্যাহঃ সহস্রাণি বর্ষাণাম্ কৃতং যুগং ।

তস্য তাবচ্ছতী সক্ষ্যা সক্ষ্যাংশশ্চ তথাবিধঃ ॥ ৬৯ ॥

চত্বার্ব্যাছরিতি । চত্বারি বর্ষসহস্রাণি কৃতযুগং কালং মন্বাদয়োবদন্তি তস্ম্য তাবদ্বর্ষতানি সক্ষ্যা সক্ষ্যাংশশ্চ ভবতি যুগস্ত্য পূর্বা সক্ষ্যা উত্তরশ্চ সক্ষ্যাংশঃ । তদুক্তং বিষ্ণুপুরাণে । তৎপ্রমর্শৈঃ শতৈঃ সক্ষ্যা পূর্বা তত্রা-  
তিধীয়তে । সক্ষ্যাংশকশ্চ তত্তুলোযুগস্থানন্তরোহি যঃ । সক্ষ্যাসক্ষ্যাংশ-  
শয়োরন্তর্যঃ কালোমুনিসত্তম । যুগাখ্যঃ সতু বিজ্ঞেয়ঃ কৃতত্রেতাাদিসং-  
জ্ঞকঃ । বর্ষসঙ্খ্যা চেয়ং দিব্যামানেন তসৌবানন্তরপ্রকৃতত্বাৎ । দিব্যৈবর্ষ-  
সহস্রৈস্ত কৃতত্রেতাাদিসংজ্ঞিতং । চতুর্যুগং দ্বাদশতিস্তদ্বিভাগং নিবোধ  
মে ইতি বিষ্ণুপুরাণবচনাচ্চ ॥ ৬৯ ॥

দেব পরিমাণের চারি সহস্র বৎসরে সত্য যুগ হয়, ইহা মনুপ্রভৃতি ক-  
হেন, ঐ যুগের পূর্বে যে কাল সে সক্ষ্যা, তাহাদেব পরিমাণের চারি শত  
বৎসর, আর ঐ যুগের পরে যে কাল তাহা সক্ষ্যাংশ একালও সেই রূপ  
অর্থাৎ দেব পরিমাণের চারিশত বৎসর হয় ॥ ৬৯ ॥

69 Sages have given the name of *Crita* to an age containing four thousand years of the Gods; the twilight preceding it consists of as many hundreds, and the twilight following it, of the same number :

ইতরেষু সসঙ্খ্যেষু সসক্ষ্যাংশেষু চ ত্রিষু ।

একাপায়েন বর্তন্তে সহস্রাণি শতানি চ ॥ ৭০ ॥

ইতরেষ্বিতি । অন্যেযু ত্রেতা দ্বাপরকলিযুগেষু সক্ষ্যাসক্ষ্যাংশসহিতেষু  
একহান্য সহস্রাণি শতানি চ ভবন্তি । তেনেদং সম্পদ্যতে ত্রীণি বর্ষ-  
সহস্রাণি ত্রেতাযুগং তস্ম্য ত্রীণি বর্ষশতানি সক্ষ্যা সক্ষ্যাংশশ্চ । এবং দ্বৈ  
বর্ষসহস্রে দ্বাপরঃ তস্ম্য দ্বৈ বর্ষশতে সক্ষ্যা সক্ষ্যাংশশ্চ এবং বর্ষসহস্রং  
কলিঃ তসৌকবর্ষশতং সক্ষ্যা সক্ষ্যাংশশ্চ ॥ ৭০ ॥

সক্ষ্যা ও সক্ষ্যাংশের সহিত যে অল্প তিন যুগ তাহাতে সহস্রের ও  
শতের এক এক হানি হয়, অর্থাৎ ত্রেতা তিন সহস্র তাহার সক্ষ্যা ও স-  
ক্ষ্যাংশ তিন তিন শত, দ্বাপর দুই সহস্র তাহার সক্ষ্যা ও সক্ষ্যাংশ দুই

দুই শত, কলি এক সহস্র তাহার সঙ্খ্যা ও সঙ্খ্যাংশ এক এক শত বৎসর হয় ॥ ৭০ ॥

70 In the other three *ages*, with their *twilights* preceding and following, are thousands and hundreds diminished by one.

যদেতৎ পরিসংখ্যাতমাদাবেব চতুৰ্যুগং ।

এতদ্বাদশসাহস্রং দেবানাং যুগমুচ্যতে ॥ ৭১ ॥

যদেতদ্বিতি। এতচ্চ শ্লোকস্তাদৌ যদেতন্মানুষ্যং চতুৰ্যুগং পরিগণিতং এতদেবানাং যুগমুচ্যতে । চতুৰ্যুগশব্দেন সঙ্খ্যাসংখ্যাংশয়ের প্রাপ্তিশঙ্কায়ন্যাহ এতদ্বাদশসাহস্রমিতি স্বার্থেহৎ । চতুৰ্যুগৈরেব দ্বাদশসহস্রসংস্কার্দিব্যং যুগমিতি তু মেধাতিথেৰ্ভ্রমোনাদৰ্ভব্যঃ মন্থনানন্তরং দিব্যযুগসহস্রেন ব্রাহ্মসাপাতিধানাৎ । বিষ্ণুপুরাণে চ মানুষ্যচতুৰ্যুগসহস্রেন ব্রাহ্মকীর্তনামানুষ্যচতুৰ্যুগেইমেব দিব্যযুগানুগমনাৎ । তথা চ বিষ্ণুপুরাণং । কৃতং ত্রেতা দ্বাপরঞ্চ কলিশ্চেতি চতুৰ্যুগং । প্রোচ্যতে তৎ সহস্রন্ত ব্রহ্মণোদিবসৌমুনে ॥ ৭১ ॥

মানুষ্য সম্বন্ধে চারি যুগের যে সংখ্যা তাহা পূর্বে কথিত হইল পুনর্বার এই দ্বাদশসহস্রবৎসরে দেবতাদিগের এক যুগ তাহা কথিত হয় ॥ ৭১ ॥

71 The *divine years*, in the four *human ages* just enumerated being added together, then sum, or twelve thousand, is called the age of the gods;

দৈবিকানাং যুগানান্ত সহস্রং পরিসংখ্যয়া ।

ব্রাহ্মমেকমহজ্জেরং তাবতী রাত্রিরেব চ ॥ ৭২ ॥

দৈবিকানামিতি। দেবযুগানাং সহস্রং ব্রাহ্মদিনং জ্ঞাতব্যং । সহস্রমেব রাত্রিঃ । পরিসংখ্যয়েতি শ্লোকপূরণার্থেহত্বেবাদঃ ॥ ৭২ ॥

দেবতাদিগের একসহস্র যুগে ব্রাহ্মর এক দিন জানিবে, এবং রাত্রিও সেই পরিমাণে হয় ॥ ৭২ ॥

72 And, by reckoning a thousand such *divine ages*, a day of BRAHMA may be known : his night also has an equal duration.

তদ্বৈ যুগসহস্রান্তং ব্রাহ্মং পুণ্যমহর্বিহুঃ ।

রাত্রিঞ্চ তাবতীমেব তেহহোরাত্রবিদৌজনাঃ ॥ ৭৩ ॥

তদ্বৈ যুগেতি। যুগসহস্রোক্তং সমাপ্তির্যস্ম্য তদ্বাহ্মমহন্তং পরিমাণঞ্চ

রাত্রিঃ যে জানন্তি তেহহোরাত্রজ্জাইতি স্তুতিরিষং স্তুত্যা চ ব্রাহ্মমহো-  
রাত্রঃ জ্ঞাতব্যমিতি বিধিঃ পরিকল্প্যতে । অতএব পুণ্যাহেতুত্বাৎ পুণ্যমিতি  
বিশেষণং কৃতং ॥ ৭৩ ॥

সহস্র যুগে সমাপ্ত হয় যে ব্রহ্মার সেই দিন এবং তাবৎ কাল পরিমিত  
রাত্রি ইহার পুণ্য জনক হয়, এই দিবা রাত্রিকে যাহারা জানেন সেই  
ব্যক্তি সকল অহোরাত্রিবেত্তা হইবেন ॥ ৭৩ ॥

73 Those persons best know the divisions of days and nights, who understand, that the day of BRAHMA', which endures to the end of a thousand such ages, gives rise to virtuous exertions; and that his night endures as long as his day.

তস্য সোহর্নিশস্যান্তে প্রসুপ্তঃ প্রতিবুধ্যতে ।

প্রতিবুদ্ধশ্চ সৃজতি মনঃ সদসদায়কং ॥ ৭৪ ॥

তসেতি । সত্রক্সা তস্য পূর্বোক্তস্য স্বীয়াহোরাত্রস্য সমাপ্তৌ প্রতি-  
বুদ্ধোভবতি প্রতিবুদ্ধশ্চ স্বীয়ং মনঃ সৃজতি ভূলোকাদিত্রয়সৃষ্টিয়ে নিযু-  
ক্তেন তু জনয়তি তস্য মহাপ্রলয়ানন্তরং জাতত্বাৎ অনষ্টত্বাচ্চ অবাস্ত-  
রপ্রলয়ে ভূলোকাদিত্রয়মাত্রনাশাৎ । সৃষ্টার্থং মনোনিষ্কৃতিরেব মনঃ-  
সৃষ্টিঃ । তথা চ পুরাণে শ্রুয়তে । মনঃ সিসৃক্ষয় যুক্তং সর্গায় নিদধে  
পুনরिति । অথ বা মনঃশব্দেইয়ং মহত্ত্বপরএব । যদ্যপি তন্নহাপ্র-  
লয়ানন্তরমুৎপন্নং মহাস্তমেব চেতাদিনা সৃষ্টিরপি তস্যোক্তা তথাপ্যনু-  
ক্তমুত্তানায়ুৎপত্তিক্রমং তদানুগাংশ্চ কথয়িতুং মহাপ্রলয়ানন্তরিতা যব  
মহাদিসৃষ্টিং ভূতসৃষ্টিঞ্চ হিরণ্যগর্ত্তস্থাপি পরমাত্মত্বাৎ তৎকর্তৃতামনু-  
বদতি । এতেনেদমুক্তমুভবতি ব্রহ্মা মহাপ্রলয়ানন্তরিতসৃষ্ট্যাদৌ পরমাত্ম-  
রূপেণ মহাদাদিত্বানি জগৎসৃষ্টার্থং সৃজতি অতএব শেষে বক্ষ্যতি ই-  
তোষা সৃষ্টিরাদিতইতি । অবাস্তরপ্রলয়ানন্তরন্তু মনঃপ্রভৃতিসৃষ্টিবতি-  
ধানক্রমেণৈব প্রাথম্যপ্রাপ্তিরিত্যেযা সৃষ্টিরাদিতইতি নিম্পয়োজনোহনু-  
বাদঃ স্যৎ ॥ ৭৪ ॥

সেই ব্রহ্মা স্বীয় দিবা রাত্রির অবসানে অর্থাৎ অবাস্তর প্রলয়ের পর  
নিদ্রা হইতে জাগ্রত হইবেন, জাগ্রত হইয়া সদস্য স্বরূপ যে আপনার  
মন তাঁহাকে ভূলোকাদি তিন লোকের সৃষ্টি করিতে নিযুক্ত করেন । ৭৪ ।

74 At the close of his night, having long reposed, he awakes, and,

awaking, exerts intellect, or reproduces the great principle of animation, whose property it is to exist unperceived by sense :

মনঃ সৃষ্টিং বিকুরুতে চোদ্যমানং সিসৃক্ষয়া ।

আকাশং জায়তে তস্মাত্তস্য শব্দং গুণং বিদুঃ ॥ ৭৫ ॥

মনঃ সৃষ্টিমিতি । মনোমহান্‌সৃষ্টিং করোতি পরমাত্মনঃ অষ্টমিচ্ছয়া প্রের্যমাণং তস্মাদাকাশমুৎপদ্যতে তচ্চ পূর্বোক্তানুসারাদহঙ্কারতস্মাদ্র-  
কমেণ আকাশস্ত শব্দং গুণং বিদুঃ স্বাদয়ঃ ॥ ৭৫ ॥

মহত্তত্ত্ব পরমাত্মার সৃষ্টি করণেচ্ছা দ্বারা প্রেরিত হইয়া সৃষ্টি করেন, সেই মহত্তত্ত্ব হইতে অহঙ্কার, অহঙ্কার হইতে তস্মাদ্র, তস্মাদ্র হইতে আকাশ জন্মে, শব্দকে তাহার গুণ রূপে মনুপ্রভৃতি জানেন ॥ ৭৫ ॥

75 Intellect, called into action by his will to create worlds, performs again the work of creation ; and thence first emerges the subtil ether, to which philosophers ascribe the quality of conveying sound ;

আকাশাত্ত্ব বিকূর্বাণাং সর্বগন্ধবহঃ শুচিঃ ।

বলবান্‌ জায়তে বায়ুঃ সর্বৈব স্পর্শগুণোমতঃ ॥ ৭৬ ॥

আকাশাদিতি । আকাশাত্ত্ব বিকারজনকাৎ সুরভাসুরভিগন্ধবহঃ পবিত্রোবলবাংশ্চ বায়ুরুৎপদ্যতে সচ স্পর্শাখ্যগুণবান্‌ মন্বাদীনাং সম্মতঃ ॥ ৭৬ ॥

বিকার জনক যে আকাশ তাহা হইতে গন্ধ সকলের বাহক ও পবিত্র এবং বলবান্‌ বায়ু উৎপন্ন হয়, তাহার গুণ স্পর্শ, ইহা মনু প্রভৃতির সম্মত হয় ॥ ৭৬ ॥

76 From ether, effecting a transmutation in form, springs the pure and potent air, a vehicle of all scents ; and air is held endued with the quality of touch :

বায়োরপি বিকূর্বাণাঙ্ঘিরোচিষু তমোহুদং ।

জ্যোতিরুৎপদ্যতে ভাস্বত্ৰুপগুণমুচ্যতে ॥ ৭৭ ॥

বায়োরপীতি । বায়োরপি তেজউৎপদ্যতে বিরোচিষু পরপ্রকাশকং তমোনাশনং ভাস্বৎ প্রকাশকং তচ্চ রূপগুণগতিধীয়তে ॥ ৭৭ ॥

বিকার জনক যে বায়ু তাহা হইতে অন্যের প্রকাশক এবং অন্ধকার নাশক ও দীপ্তি বিশিষ্ট যে তেজ তাহার উৎপত্তি হয়, রূপকে তাহার গুণ কহে ॥ ৭৭ ॥

77 Then from air, operating a change, rises light or fire, making objects visible, dispelling gloom, spreading bright rays; and it is declared to have the quality of figure;

জ্যোতিষশ্চ বিকূর্বাণাদাপৌরসগুণাঃ স্মৃতাঃ ।

অন্ত্যোগন্ধগুণা ভূমিরিত্যেষা হৃষ্টিরাদিতঃ ॥ ৭৮ ॥

জ্যোতিষশ্চেতি । তেজসআপউৎপদ্যন্তে তাশ্চ রসগুণযুক্তাঅন্ত্যো-  
গন্ধগুণযুক্তা ভূমিরিত্যেষা মহাপ্রলয়ানন্তরসৃষ্টাদৌ ভূতসৃষ্টিঃ । তৈরেব  
ভূতৈরবাস্তরপ্রলয়ানন্তরমপি ভূরাদিলোকত্রয়নির্মাণং ॥ ৭৮ ॥

বিক্তার জনক যে তেজ তাহা হইতে জল জন্মে, তাহার গুণ রস; জল  
হইতে পৃথিবী জন্মে, তাহার গুণ গন্ধ; মহাপ্রলয়ের পর সৃষ্টির আদিতে  
এই রূপ ভূতের সৃষ্টি ও অবাস্তর প্রলয়ের পর সেই ভূত সকলের দ্বারা  
ভূলোকাদি তিন লোক নির্মাণ হয় ॥ ৭৮ ॥

78 But from light, a change being effected, comes water with the  
quality of taste; and from water is deposited earth with the quality of  
smell: such were they created in the beginning.

যৎপ্রাকৃ দ্বাদশসাহস্রমুদিতং দৈবিকং যুগং ।

তদেকসপ্ততিগুণং মনুস্তরমিহোচ্যতে ॥ ৭৯ ॥

যৎপ্রাগিতি । যৎ পূর্বে দ্বাদশবর্ষসহস্রপরিমাণং সঙ্খ্যাসঙ্খ্যাংশসংহিতং  
মনুষ্যাণাং চতুর্যুগং দেবানামেকং যুগমুক্তং তদেকসপ্ততিগুণিতং মনুস্ত-  
রাণাং কালইহ শাস্ত্রেহতিথীয়তে । তত্রৈকম্ মনোঃ সর্গাদ্যধি-  
কারঃ ॥ ৭৯ ॥

পূর্বে উক্ত হইয়াছে যে দ্বাদশ সহস্র বৎসর পরিমিত দেবতাদিগের এক  
যুগ, তাহা একান্তর গুণ হইলে সেই কালকে এই গ্রন্থে মনুস্তর শব্দে কহেন,  
এই কালে সৃষ্টি প্রভৃতিতে এক মনুর অধিকার হয় ॥ ৭৯ ॥

79 The beforementioned age of the Gods, or twelve thousand of  
their years, being multiplied by seventy-one, constitutes what is here  
named a *Manwantara*, or the reign of a MANU.

মনুস্তরাণ্যসঙ্খ্যানি সর্গঃ সংহারএব চ ।

ক্রীড়মিবৈতৎ কুরুতে পরমেষ্ঠী পুনঃ পুনঃ ॥ ৮০ ॥

মনুস্তরাণীতি । যদ্যপি চতুর্দশমনুস্তরাণি পুরাণেষু পরিগণ্যন্তে তথা-



পি সর্গপ্রলয়াগামানন্ত্যাং অসংখ্যানি আবৃত্তা সর্গঃ সংহারশ্চাসংখ্যাঃ  
 এতৎ সর্গং ক্রীড়ন্বিব প্রজাপতিঃ পুনঃপুনঃ কুরুতে । সুখার্থাহি প্রবৃত্তিঃ  
 ক্রীড়া তস্ম্য চাপ্তকামত্বাং ন সুখার্থিত্যেতি ইবশব্দঃ প্রযুক্তঃ । পরমে  
 স্থানেহনাবৃত্তলক্ষণে তিষ্ঠতীতি পরমেষ্টী । প্রয়োজনং বিনা পরমাত্মনঃ  
 সৃষ্ট্যাদৌ কথং প্রবৃত্তিরিতি চেৎ লীল্যৈব এবং স্বভাবত্বাদিতার্থঃ ব্যাখ্যা-  
 তুরিব করচালনাদৌ তথা চ শারীরকসুত্রং । লোকবত্তু লীলা-  
 কৈবলাৎ ॥ ৮০ ॥

অসংখ্য মন্বন্তর এবং সৃষ্টি ও সংহার এই সকলকে পরম স্থানবাসী  
 ব্রহ্মা ক্রীড়ার ন্যায় পুনঃ পুনঃ সম্পাদন করেন ॥ ৮০ ॥

80 There are numberless *Manwantaras*; creation also and destruc-  
 tions of worlds, *innumerable*: the Being supremely exalted performs all  
 this, *with as much ease* as if in sport, again and again *for the sake of*  
*conferring happiness.*

চতুষ্পাং সকলোধর্মঃ সত্যৈশ্বর্য কৃতে যুগে ।

নাধর্মোনাগমঃ কশ্চিন্মনুষ্যান্ প্রতিবর্ততে ॥ ৮১ ॥

চতুষ্পাং সর্কলোধর্ম ইতি । সত্যযুগে সকলোধর্মশ্চতুষ্পাং সর্কাজ-  
 সম্পূর্ণআসীৎ ধর্ম্মে মুখ্যপাদাসম্ভবাৎ বৃষোহি ভগবান্ ধর্ম্মইত্যাদ্যাগমে  
 বৃষত্বেন কীর্তনাৎ তস্ম্য পাদচতুর্ক্যেন সম্পূর্ণত্বাৎ সত্যযুগেহপি যজ্ঞাদি-  
 ধর্ম্মাণাং সর্কৈর্যজ্ঞৈঃ সমগ্রত্বাৎ সম্পূর্ণত্বপরোহয়ং চতুষ্পাচ্ছব্দঃ । অথবা  
 তপঃপরমিত্যজ মনুনা তপোজ্ঞানযজ্ঞদানানাং চতুর্গাং কীর্তনাৎ তস্য  
 পাদচতুর্ক্যেন সম্পূর্ণত্বাৎ পাদত্বেন নিরূপিতাঃ সত্যযুগে সমগ্রাইত্যর্থঃ ।  
 তথা সত্যঞ্চ কৃতযুগমাসীৎ সকলধর্ম্মশ্রেষ্ঠত্বাৎ সত্যস্য পৃথক্গ্রহণং তথা  
 ন শাস্ত্রাতিক্রমেণ ধনবিদ্যাদেৱাগমউৎপত্তির্ম্মনুষ্যান্ প্রতি সম্প-  
 দ্যাতে ॥ ৮১ ॥

সত্য যুগে চতুষ্পাদ অর্থাৎ তপস্যা, জ্ঞান, যজ্ঞ, দান, এই চারি পাদ  
 দ্বারা বৃষ রূপ ধর্ম্ম পরিপূর্ণ, এবং সত্যও পরিপূর্ণ ছিল, অধর্ম্মের দ্বারা  
 মনুষ্য সকল কোন উপার্জন করিতেন না ॥ ৮১ ॥

81 In the *Crita* age the *Genius* of truth and right, in the form of  
 a *Bull*, stands firm on his four feet; nor does any advantage accrue to  
 men from iniquity;

ইতরেষ্যুগমাক্ষ্মঃ পাদশস্ববরোপিতঃ ।

চৌরিকানুতমারাভিধর্মশ্চাপৈতি পাদশঃ ॥ ৮২ ॥

ইতরেষ্যুতি । সত্যুগাদন্যেযু ত্রেতাдиষু আগগাং অধর্মেন ধনবিদ্যাদেরজনাং তসৌব পূর্বলোকে প্রকৃতত্বাৎ । আগগাদেদাদিতি তু গোবিন্দরাজোমেধাতিথিষ্ণ । ঋগ্মোষাগাদিঃ যথাক্রমং প্রতियুগং পাদশঃ । পাদমবরোপিতোহীনঃ কৃতঃ । তথা ধনবিদ্যাক্রিতোহপি যোধর্মঃ প্রচরিতঃ সোহপি চৌর্যাসত্যচ্ছদ্রাভিঃ প্রতियুগং পাদশোহাসাদ্যপ গচ্ছতি । ত্রেতাदिযুগৈঃ সহ চৌরিকানুতচ্ছদ্রানাং ন যথাসঙ্খ্যাং সর্বত্র সর্বেষাং দর্শনাৎ ॥ ৮২ ॥

সত্য ভিন্ন তিন যুগে অধর্মের দ্বারা ধন এবং বিদ্যাদির উপার্জন হেতু ধর্ম ক্রমশ পাদ পাদ হীন হয়েন, আর ধন বিদ্যাদির দ্বারা উপার্জিত ধর্মেরও চৌর্য মিথ্যা এবং ছল দ্বারা পাদ পাদ হানি হয় ॥ ৮২ ॥

82 But in the following ages, by reason of unjust gains, he is deprived successively of one foot ; and even just emoluments, through the prevalence of theft, falsehood, and fraud, are *gradually* diminished by a fourth part.

অরোগাঃ সর্বসিদ্ধার্থাশ্চতুর্দশশতায়ুষঃ ।

কূতে ত্রেতাदिষু হেযামায়ুর্হসতি পাদশঃ ৮৩ ॥

অরোগাইতি । রোগনিমিত্তাধর্মাতাবাদরোগাঃ সর্বসিদ্ধকামফলাঃ প্রতিবন্ধকাধর্মাতাবাং চতুর্দশশতায়ুষ্টুং স্বাভাবিকং অধিকায়ুঃ-প্রাপকধর্মবশাদধিকায়ুষোহপি ভবন্তি তেন দশবর্ষসহস্রাণি রামো রাজ্যমকারয়দিত্যাদ্যবিরোধঃ । শতায়ুর্বে পুরুষইত্যাদিপ্রকর্তৌ তু শতশকোবহুত্বপরঃ কলিপরোবা । এবং রূপামনুষ্যাঃ কূতে ভবন্তি ত্রেতাदिষু পুনঃ পাদং পাদমায়ুরল্লীভবতীতি ॥ ৮৩ ॥

সত্য যুগে মনুষ্য সকল অরোগি এবং তাঁহারদিগের সকল কামনা সিদ্ধ হয়, এবং তাঁহারা চারি শত বৎসর পরমায়ু বিশিষ্ট হয়েন, ত্রেতাদি যুগে তাঁরদিগের পরমায়ুর পাদ পাদ হ্রাস হয় ॥ ৮৩ ॥

83 Men, free from disease, attain all sorts of prosperity and live four hundred years, in the *Crita* age ; but in the *Trétà* and the succeeding ages, their life is lessened gradually by one quarter.

বেদোক্তমায়ুর্মর্ত্যানাংশিশেষৈব কর্মণাং ।

ফলন্ত্যনুযুগং লোকে প্রভাবশ্চ শরীরিণাং ॥ ৮৪ ॥

বেদোক্তমায়ুরিতি । শতায়ুর্কৈ পুরুষইত্যাদি বেদোক্তমায়ুঃ কর্মণাঞ্চ কাগ্যানাং ফলবিষয়াঃ প্রার্থনাব্রাহ্মণাদীনাঞ্চ শাপানুগ্রহক্ষমত্বাদিপ্রভাবায়ুগানুরূপেণ ফলন্তি ॥ ৮৪ ॥

এই সংসারে মনুষ্যের বেদোক্ত পরমায়ু এবং কাম্য কর্মের ফল বিষয় প্রার্থনা, আর শরীরি দিগের শাপ, অনুগ্রহ প্রভৃতি ক্ষমতা যুগানসারে ফল জনক হয় ॥ ৮৪ ॥

84 The life of mortals, which is mentioned in the *Vēda*, the rewards of good works, and the powers of embodied spirits, are fruits proportioned among men to the order of the 'four ages.

অন্যে কৃতযুগে ধর্মাস্ত্রেতায়াং দ্বাপরে পরে ।

অন্যে কলিযুগে নৃণাং যুগহ্রাসানুরূপতঃ ॥ ৮৫ ॥

অন্যইতি । কৃতযুগেহন্তো ধর্মান্ভবন্তি ত্রেতাদিষুপি যুগাপচয়ানুরূপেণ ধর্মবৈলক্ষণ্যং ॥ ৮৫ ॥

মনুষ্যের ধর্ম সত্য যুগে একপ্রকার, এবং যুগ হ্রাসের অনুসারে ত্রেতা যুগে অন্যপ্রকার, দ্বাপরে অপরপ্রকার, কলিযুগে আর প্রকার হয় ॥ ৮৫ ॥

85 Some duties are performed by good men in the *Crita* age ; others, in the *Trētā* ; some in the *Dwāpara* ; others in the *Calī* ; in proportion as those ages decrease in length.

তপঃ পরং কৃতযুগে ত্রেতায়াং জ্ঞানমুচ্যতে ।

দ্বাপরে যজ্ঞমেবাহর্দানমেকং কলৌ যুগে ॥ ৮৬ ॥

তপঃ পরমিতি । যদ্যপি তপঃপ্রভৃতিনি সর্বাণি সর্বযুগেষু নুষ্ঠেয়ানি তথাপি সত্যযুগে তপঃ প্রধানং মহাফলমিতি জ্ঞাপ্যতে এবমাহর্দানং ত্রেতাযুগে দ্বাপরে যজ্ঞঃ দানং কলৌ ॥ ৮৬ ॥

সত্যযুগে তপস্যাকে, ত্রেতাযুগে জ্ঞানানুষ্ঠানকে, প্রধান অর্থাৎ মহা ফল জনক কহেন, দ্বাপরযুগে যজ্ঞকে ও কলিযুগে দানকে প্রধান কহেন ॥ ৮৬ ॥

86 In the *Crita* the prevailing virtue is declared to be devotion ;

in the *Trétà*, divine knowledge; in the *Dwàpara*, holy sages call sacrifice the duty chiefly performed ; in the *Calì*, liberality alone.

সর্বস্যাস্য তু সর্গস্য গুপ্তাথং সমহাভ্যুতিঃ ।

মুখবাহুরূপজ্ঞানাং পৃথক্ কৰ্ম্মাণ্যকল্পয়ৎ ॥ ৮৭ ॥

সর্বস্যাস্যোতি । সত্রক্সা মহাতেজস্য সর্গস্য সমগ্রস্য অগ্নৌ প্রাস্তাহতি-  
রিতি ত্রায়েন রক্ষার্থং মুখাদিজাতানাং ব্রাহ্মণাদীনাং বিভাগেন কৰ্ম্মাণি  
দৃষ্টাদৃষ্টার্থানি নির্গিতবান্ ॥ ৮৭ ॥

এই সমুদয় সৃষ্টিরক্ষার নিমিত্ত সেই মহাপ্রভাব বিশিষ্ট ব্রহ্মার মুখ,  
বাহু, উরু এবং চরণ হইতে যাহারা জন্মিয়াছেন অর্থাৎ ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়,  
বৈশ্য, শূদ্র, তাহারদিগের পৃথক্ পৃথক্ কৰ্ম্ম নির্মাণ করিলেন ॥ ৮৭ ॥

87 For the sake of preserving this universe, the Being supremely  
glorious allotted separate duties to those, who sprang respectively from  
his mouth, his arms, his thigh, and his foot.

অধ্যাপনমধ্যয়নং যজ্ঞনং যাজ্ঞনং তথা ।

দানং প্রতিগ্রহঞ্চৈব ব্রাহ্মণানামকল্পয়ৎ ॥ ৮৮ ॥

অধ্যাপনমিতি । অধ্যাপনাদীনামিহ সৃষ্টিপ্রকরণে সৃষ্টিবিশেষতয়া-  
ভিধানং বিধিভেষামুত্তরত্র ভবিষ্যতি । অধ্যাপনাদীনি ষট্ কৰ্ম্মাণি  
ব্রাহ্মণানাং কল্পিতবান্ ॥ ৮৮ ॥

অধ্যাপন, অধ্যয়ন, যজ্ঞন, যাজ্ঞন, দান, প্রতিগ্রহ এই ষট্ কৰ্ম্ম ব্রাহ্মণ  
দিগের প্রতি নিরূপণ করিলেন ॥ ৮৮ ॥

88 To *Brúhmans* he assigned the duties of reading the *Véda*, of  
teaching it, of sacrificing, of assisting others to sacrifice, of giving  
alms, if they be rich and, if indigent, of receiving gifts:

প্রজানাং রক্ষণং দানমিজ্যাধ্যয়নমেব চ ।

বিষয়েষু প্রসক্তিষ্ঠ ক্ষত্রিয়স্য সমাসতঃ ॥ ৮৯ ॥

প্রজানামিতি । প্রজারক্ষণাদীনি ক্ষত্রিয়স্য কৰ্ম্মাণি কল্পিতবান্ ।  
বিষয়েষু গীতনৃত্যবনিতোপভোগাদিষু প্রসক্তিস্তেষাং পুনঃ পুনরসেবনং ।  
সমাসতঃ সংক্ষেপেন ॥ ৮৯ ॥

প্রজারক্ষা, দান, যজ্ঞ, অধ্যয়ন, আর নৃত্যগীত স্ত্রীসন্তোগাদি বিষয়ে

অতিশয় আসক্তিত্যাগ এই সকল কৰ্ম ক্রিয়ের পক্ষে নিরূপণ করিলেন ॥ ৮৯ ॥

89 To defend the people, to give alms, to sacrifice, to read the *Vēda*, to shun the allurements of sensual gratification, are in few words the duties of a *Kshatriya*:

পশূনাং রক্ষণং দানমিচ্ছ্যাধ্যয়নমেব চ ।

বণিকপথং কুসীদঞ্চ বৈশ্যস্য কৃষিমেব চ ॥ ৯০ ॥

পশূনামিতি । পশূনাং পালনাদীনি বৈশ্যস্য কল্পিতবান্ । বণিকপথং স্থলজনাদিনা বাণিজ্যং । কুসীদং বৃদ্ধ্যা ধনপ্রয়োগঃ ॥ ৯০ ॥

পশুপালন, দান, যজ্ঞ, অধ্যয়ন, বাণিজ্য, এবং বুদ্ধির প্রার্থনায় ধন খণ দেওয়া, ও কৃষিকৰ্ম, ইহা বৈশ্যের প্রতি নিরূপণ করিলেন ॥ ৯০ ॥

90 To keep herds of cattle, to bestow largesses, to sacrifice, to read the scripture, to carry on trade, to lend at interest, and to cultivate land are prescribed or permitted to a *Vaishya* :

একমেব তু শূদ্রস্য প্রভুঃ কৰ্ম সমাদিশৎ ।

এতেষামেব বর্ণনাং শুশ্রূষামনুয়য়া ॥ ৯১ ॥

একমেব স্থিতি । প্রভুব্রহ্মা শূদ্রস্য ব্রাহ্মণাদিবর্ণত্রয়পরিচর্য্যাত্মকং কৰ্ম নির্মিতবান্ একমেবেতি প্রাধান্যপ্রদর্শনার্থং দানাদেবপি তস্য বিহিতত্বাৎ অননুয়য়া গুণানুন্দয়া ॥ ৯১ ॥

এই সকল বর্ণের গুণেতে দোষারোপ ত্যাগ পূৰ্ব্বক শুশ্রূষারূপ কৰ্মকেই প্রধানরূপে শূদ্রের প্রতি ব্রহ্মা নিরূপণ করিলেন ॥ ৯১ ॥

91 One principal duty the supreme ruler assigned to a *Shūdra*; namely, to serve the beforementioned classes, without depreciating their worth.

উৰ্দ্ধং নাভেমধ্যতরঃ পুরুষঃ পরিকীর্তিতঃ ।

তন্মাগ্নেমধ্যতমন্তস্য মুখমুত্তং স্বয়ম্ভুবা ॥ ৯২ ॥

ইদানীশ্রীপ্রাধান্তেন সর্গরক্ষার্থত্বাদ্ভ্রাহ্মণস্য তদুপক্রমধৰ্ম্মাভিধানত্বাচ্চাস্য শাস্ত্রস্য ব্রাহ্মণস্য স্তুতিমাহ উৰ্দ্ধমিতি । সৰ্ব্বতএব পুরুষোমেধাঃ নাভেরুৰ্দ্ধমতিশয়েন মেধাঃ ততোহপি মুখমস্য মেধ্যতমং ব্রহ্মণোক্তং ॥ ৯২ ॥

মনুষ্যের সমুদয় অবয়ব শুদ্ধ, তন্মধ্যে নাভির উর্দ্ধভাগ অধিক শুদ্ধ কথিত হয়, তাহা হইতে মুখ অতিশয় শুদ্ধ, ইহা ব্রহ্মা কহেন ॥ ৯২ ॥

92 Man is declared purer above the navel ; but the self-existing power declared the purest part of him to be the mouth :

উত্তমাক্ষৌদ্রবাক্ষ্যেষ্ঠ্যাদ্ব্রহ্মণশ্চৈব ধারণাৎ ।

সর্বস্যৈবাস্য সর্গস্য ধর্ম্মতোব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ ॥ ৯৩ ॥

ততঃ কিমতআহ উত্তমাক্ষৌদ্রবাদিতি । উত্তমাক্ষং মুখং তদুদ্ভবত্বাৎ ক্ষত্রিয়াদিত্যঃ পূর্বোৎপন্নত্বাদধ্যাপনব্যাখ্যানাদিনা যুক্তস্যাতিশয়েন বেদধারণাৎ সর্বস্যাস্য জগতোধর্ম্মানুশাসনেন ব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ সংস্কারস্য বিশেষাত্তু বর্ণানাং ব্রাহ্মণঃ প্রভুঃ ॥ ৯৩ ॥

উত্তমাক্ষ অর্থাৎ মুখ হইতে ব্রাহ্মণ উৎপন্ন হয়েন, বিশেষতঃ ক্ষত্রিয়াদির অগ্রে জন্মেন এবং অধ্যাপন ও ব্যাখ্যানাদির দ্বারা বিশেষ রূপে বেদকে ধারণ করেন, ও ধর্ম্মের অনুশাসন করেন, এপ্রযুক্ত ব্রাহ্মণ এই সকল সৃষ্টির প্রভু হয়েন ॥ ৯৩ ॥

93 Since the *Brāhman* sprang from the most excellent part, since he was the first born, and since he possesses the *Vēda*, He is by right the chief of this whole creation.

তং হি স্বয়ম্ভুঃ স্বাদাস্যাত্তপস্তপ্তাদিতোহসৃজৎ ।

হব্যকব্যাবিহায় সর্বস্যাস্য চ গুণ্ডয়ে ॥ ৯৪ ॥

কশ্রোত্তমাক্ষাদয়মুদগতইত্যতআহ তং হি স্বয়ম্ভুরিতি । তং ব্রাহ্মণং ব্রহ্মা আত্মীয়মুখাৎ দৈবপিত্রাহব্যকব্যবহনায় তপঃ কৃত্বা সর্বশ্চ জগতো-রক্ষায়ৈব ক্ষত্রিয়াদিত্যঃ প্রথমং সৃষ্টবান্ ॥ ৯৪ ॥

হব্য অর্থাৎ দেবতাদিগের খাদ্য দ্রব্য, কব্য অর্থাৎ পিতৃগণের ভক্ষ্য দ্রব্য, তাঁহারদিগকে প্রাপ্ত করাইবার কারণ, আর এই জগৎ রক্ষার নিমিত্ত ব্রহ্মা তপশ্চা করিয়া সেইব্রাহ্মণকে আপনার মুখ হইতে ক্ষত্রিয়াদির পূর্বে সৃষ্টি করিলেন ॥ ৯৪ ॥

94 Him the Being, who exists of himself, produced in the beginning from his own mouth ; that having performed holy rites, he might present clarified butter to the Gods, and cakes of rice to the progenitors of mankind, for the preservation of this world :

যস্যাসোন সদাশস্তি হব্যানি ত্রিদিবৌকসঃ ।

কব্যানি চৈব পিতরঃ কিন্তুুতমধিকস্তুতঃ ॥ ৯৫ ॥

পূর্বোক্তহব্যকব্যবহনং স্পর্শয়তি যস্মাশ্চেনেতি । যস্য বিপ্রশ্চ মুখেন  
প্রাক্কাদৌ সর্ষদা দেবাহব্যানি পিতরশ্চ কব্যানি ভুঞ্জতে ততোহন্যৎ  
প্রকৃষ্টতমস্তুতং কিং তবেৎ ॥ ৯৫ ॥

যাঁহার স্নুখের দ্বারা প্রাক্কাদি ক্রিয়াতে দেবতা সকল হব্যকে ও পিতৃ  
লোকেরা কব্যকে সর্ষদা ভোজন করেন, তাঁহা হইতে শ্রেষ্ঠ আর কে  
হয় ॥ ৯৫ ॥

95 What created being then can surpass Him, with whose mouth  
the Gods of the firmament continually feast clarified butter, and the  
manes of ancestors, on hallowed cakes ?

ভূতানাং প্রাণিনঃ শ্রেষ্ঠাঃ প্রাণিনাং বুদ্ধিজীবিনঃ ।

বুদ্ধিমৎস্ব নরাঃ শ্রেষ্ঠানরেষু ব্রাহ্মণাঃ স্মৃতাঃ ॥ ৯৬ ॥

ভূতানামিতি । ভূতারক্কানাং স্থাবরজঙ্গমানাং মধ্যে প্রাণিনঃ কীটাদয়ঃ  
শ্রেষ্ঠাঃ কদাচিৎ স্নুখলেশাৎ তেষামপি বুদ্ধিজীবিনঃ সার্থনিরর্থদেশো-  
পসপর্ণাসপর্ণকারিণঃ পশ্বাদয়ঃ তেভ্যোহপি মনুষ্যাঃ প্রকৃষ্টজ্ঞানসম্বন্ধাৎ  
তেভ্যোহপি ব্রাহ্মণাঃ সর্ষপূজ্যত্বাৎ অপবর্গাধিকারযোগ্যত্বাচ্চ ॥ ৯৬ ॥

তাবৎ স্থাবর জঙ্গমের মধ্যে কীটাদি প্রাণিরা শ্রেষ্ঠ, সেই প্রাণিসকলের  
মধ্যে পশু প্রভৃতি বুদ্ধিজীবিরা শ্রেষ্ঠ, ঐবুদ্ধি জীবদিগের মধ্যে মনুষ্যেরা  
শ্রেষ্ঠ, এবং মনুষ্যদিগের মধ্যে ব্রাহ্মণদিগকে শ্রেষ্ঠ কহেন ॥ ৯৬ ॥

96 Of created things the most excellent are those which are ani-  
mated, those which subsist by intelligence, mankind ; and of men, the  
sacerdotal class ;

ব্রাহ্মণেষু চ বিদ্বাংসোবিদ্বৎস্ব কৃতবুদ্ধয়ঃ ।

কৃতবুদ্ধিষু কর্তারঃ কর্তৃষু ব্রাহ্মবেদিনঃ ॥ ৯৭ ॥

ব্রাহ্মণেষু চেতি । ব্রাহ্মণেষু তু মধ্যে বিদ্বাংসো মহাকলজ্যোতিষ্কৌমাদি-  
কর্মাধিকারিত্বাৎ তেভ্যোহপি কৃতবুদ্ধয়ঃ অনাগতেহপি কৃতং ময়েতি  
বুদ্ধির্বেষাৎ শাস্ত্রোক্তানুষ্ঠানেষু পন্নকর্তব্যতাবুদ্ধবহিতার্থঃ তেভ্যোহপি  
অনুষ্ঠাতারঃ হিতাহিতপ্রাপ্তিপরিহারভাগিত্বাৎ তেভ্যোহপি ব্রাহ্মবিদঃ  
মৌক্ষলাভাৎ ॥ ৯৭ ॥

ব্রাহ্মণ সকলের মধ্যে বিদ্বান্ ব্রাহ্মণ শ্রেষ্ঠ, বিদ্বান্ ব্রাহ্মণ হইতে কৃত  
বুদ্ধি অর্থাৎ শাস্ত্রোক্ত কৰ্ম কৰ্ত্তব্যতা বিষয়ে যাঁহারদিগের নিশ্চয় আছে  
তাঁহার শ্রেষ্ঠ, কৃতবুদ্ধিদের মধ্যে অমুষ্ঠান কৰ্ত্তারা শ্রেষ্ঠ, তাঁহারদিগের  
মধ্যে ব্রহ্মজ্ঞানীরা শ্রেষ্ঠ হয়েন ॥ ৯৭ ॥

97 Of priests, those eminent in learning ; of the learned, those  
who know their duty ; of those who know it, such as perform it virtu-  
ously ; and of the virtuous, those who seek beatitude from a perfect  
acquaintance with scriptural doctrine.

উৎপত্তিরেব বিপ্রস্য মূর্ত্তিকর্ম্মস্য শাস্বতী ।

সহি ধর্ম্মার্থমুৎপন্নো ব্রহ্মভূয়ায় কল্পতে ॥ ৯৮ ॥

উৎপত্তিরেবেতি । ব্রাহ্মণদেহজন্মমাত্রমেব ধর্ম্মস্য শরীরমবিনাশি যস্মা-  
দসৌ ধর্ম্মার্থং জাতঃ ধর্ম্মানুগৃহীতাত্মজ্ঞানেন মোক্ষায় সম্পদাতে ॥ ৯৮ ॥

ব্রাহ্মণ দেহের উৎপত্তিই ধর্ম্মের নিত্য শরীর, যেহেতু ধর্ম্মের নিমিত্ত  
ব্রাহ্মণ জন্মেন, এবং ধর্ম্মসাধা আত্মজ্ঞান দ্বারা তিনি ব্রহ্মপ্রাপ্তির যোগ্য  
হয়েন ॥ ৯৮ ॥

98 The very birth of *Bráhmans* is a constant incarnation of *DHAR-*  
*MA*, God of Justice ; for the *Bráhman* is born to promote justice, and  
to procure ultimate happiness.

ব্রাহ্মণোজায়মানোহি পৃথিব্যামধি জায়তে ।

ঈশ্বরঃ সর্বভূতানাং ধর্ম্মকোষস্য গুপ্তক্লে ॥ ৯৯ ॥

ব্রাহ্মণইতি । যস্মাদ্ভ্রাহ্মণোজায়মানঃ পৃথিব্যামধি উপরি ভবতি  
শ্রেষ্ঠইত্যর্থঃ সর্বভূতানাং ধর্ম্মসমূহরক্ষায়ৈ প্রভুঃ ব্রাহ্মণোপদিষ্টত্বাৎ  
সর্বধর্ম্মাণাং ॥ ৯৯ ॥

ব্রাহ্মণ জন্মগ্রহণ করতই পৃথিবীতে শ্রেষ্ঠ হয়েন, এবং সর্বপ্রাণির ধর্ম্ম  
সমূহ রক্ষার নিমিত্ত তিনি প্রভু হয়েন ॥ ৯৯ ॥

99 When a *Bráhman* springs to light, he is born above the world,  
the chief of all creatures, assigned to guard the treasury of duties reli-  
gious and civil.

সর্বং স্বং ব্রাহ্মণস্যোদং যৎ কিঞ্চিজ্জগতীগতং ।

ত্ৰৈষ্ঠ্যেনাভিজনেদং সর্বং বৈ ব্রাহ্মণোহইতি ॥ ১০০ ॥



সর্বং স্বমিতি । যৎ কিঞ্চিজ্জগদ্বৰ্জিৎ ধনং তদ্ব্রাহ্মণস্য স্বমিতি স্তুতো-  
চ্যতে । স্বমিব স্বং নতু স্বমেব ব্রাহ্মণস্যাপি মনুনা স্তেয়স্য বন্ধাগণত্বাৎ ।  
তস্মাদব্রহ্মমুখোন্মদবত্বেনাভিজনেন শ্রেষ্ঠতয়া সর্বং ব্রাহ্মণোহুহিতি সর্ব-  
গ্রহণযোগ্যোভবত্যেব বৈ অবধারণে ॥ ১০০ ॥

পৃথিবীস্থিত এই যে কিছু ধন সে সমুদয়ই ব্রাহ্মণের, ব্রাহ্মণ মুখ হইতে  
উৎপত্তিরূপ যে আভিজাত্য সেই শ্রেষ্ঠতা প্রযুক্ত ব্রাহ্মণ এই সকল গ্রহ-  
ণের যোগ্য হয়েন ॥ ১০০ ॥

100 Whatever exists in the universe, is all in effect, though not in form, the wealth of the *Brāhman*; since the *Brāhman* is entitled to it all by his primogeniture and eminence of birth :

স্বমেব ব্রাহ্মণোভুঙ্তে স্বস্বস্তে স্বং দদাতি চ ।

আনুশংস্যা ব্রাহ্মণস্য ভুঞ্জতে হীতরে জনাঃ ॥ ১০১ ॥

স্বমেবেতি । যৎ পরস্যাপ্যমং ব্রাহ্মণোভুঙ্তে পরস্য চ বস্ত্রং পরিধন্তে  
পরস্য গৃহীত্বান্নাস্মৈ দদাতি তদপি ব্রাহ্মণস্য স্বমিব পূর্ববৎ স্তুতিঃ এবং  
সতি ব্রাহ্মণস্য কারুণ্যাদন্যো ভোজনাদি কুর্ষন্তি ॥ ১০১ ॥

ব্রাহ্মণ আপনাই দ্রব্য ভোজন করেন, এবং আপনাই বস্ত্র পরিধান  
ও আপনাই ধন দান করেন, অর্থাৎ পরেরও যে দ্রব্যকে ব্রাহ্মণ ভোজ-  
নাদি করেন সে তাঁহার আপন বস্তুর ন্যায় হয়, অতএব অন্তলোক সকল  
ব্রাহ্মণের কৃপাতে ভোগ করে ॥ ১০১ ॥

101 The *Brāhman* eats but his own food ; wears but his own ap-  
parel ; and bestows but his own in alms : through the benevolence of  
the *Brāhman*, indeed, other mortals enjoy life.

তস্য কর্মবিবেকার্থং শেষাণামনুপূর্বশঃ ।

স্বায়ত্ত্ববোমনুর্দ্ধীমানিদং শাস্ত্রকল্পয়ৎ ॥ ১০২ ॥

ইদানীং প্রকৃষ্টব্রাহ্মণকর্ম্মাভিধায়কতয়া শাস্ত্রপ্রশংসাৎ প্রক্রমতে তস্য  
কর্ম্মবিবেকার্থমিতি । ব্রাহ্মণস্য কর্ম্মজ্ঞানার্থং শেষাণাং ক্ষত্রিয়াদীনাঞ্চ  
স্বায়ত্ত্ববোব্রহ্মণোশ্রোধীমান্ সর্ববিষয়জ্ঞানবান্ মনুরিদং শাস্ত্রং বির-  
চিতবান্ ॥ ১০২ ॥

সেই ব্রাহ্মণের এবং ক্ষত্রিয়াদির কর্ম্মকে ক্রমে জানাইবার নিমিত্ত সর্ব  
বিষয়জ্ঞ যে স্বায়ত্ত্বব মনু তিনি এই শাস্ত্র রচনা করিলেন ॥ ১০২ ॥

102 To declare the sacerdotal duties, and those of the other classes in due order, the sage MANU, sprung from the self-existing, promulged this code of laws ;

বিদুষা ব্রাহ্মণেনেদমধ্যোতব্যাং প্রযত্নতঃ ।

শিষ্যোভ্যশ্চ প্রবক্তব্যং সম্যক্ নান্যেন কেনচিৎ ॥ ১০৩

বিদুষেতি । এতচ্ছাস্ত্রাধ্যয়নফলজ্ঞেন ব্রাহ্মণেন এতস্য শাস্ত্রস্য ব্যাখ্যা-  
নাধ্যাপনোচিতং প্রযত্নতোহধ্যয়নং কর্তব্যং । শিষ্যোভ্যশ্চৈদং ব্যাখ্যা-  
ব্যং নান্যেন ক্ষত্রিয়াদিনা অধ্যয়নমাত্রস্তু ব্যাখ্যানাধ্যাপনরহিতং ক্ষত্রিয়-  
বৈশ্যয়োরাপি নিষেকাদিশুশ্রূশানান্তুইত্যাদিনা বিধাস্যতে । অনুবাদমাত্র-  
মেতদिति মেধাতিথিমতং । তন্ন মনোহরং । দ্বিজৈরধ্যয়নং ব্রাহ্মণেনৈ-  
বাধ্যাপনব্যাখ্যানে ইত্যস্যালোভাৎ । যত্নু অধ্যয়ীরংস্বয়োবর্ণাইতাদি  
তদ্বদবিষয়মিতি বক্ষ্যতি । বিপ্রৈগৈব্যাধ্যাপ্যমিতি বিধানে সম্ভবতাপি ।  
অনুবাদত্বমস্যাতি বুধা মেধাতিথেগ্রহঃ ॥ ১০৩ ॥

জ্ঞানবান্ ব্রাহ্মণেরা এই শাস্ত্রকে অতিশয় যত্নপূর্বক অধ্যয়ন করিবেন,  
এবং শিষ্যদিগকে সম্যক্ প্রকারে উপদেশ করিবেন, অন্যকেহ অর্থাৎ  
ক্ষত্রিয় ও বৈশ্যেরা উপদেশ করিবেন না ॥ ১০৩ ॥

103 A code, which must be studied with extreme care by every learned *Brāhman*, and fully explained to his disciples, but must be taught by no other man of an inferior class.

ইদং শাস্ত্রমধীয়ানোব্রাহ্মণঃ শংসিতব্রতঃ ।

মনোবাগ্দ্দেহজৈর্নিত্যং কর্মদোষৈর্ন লিপ্যতে ॥ ১০৪ ॥

ইদং শাস্ত্রমিতি । ইদং শাস্ত্রং পঠনেতদীয়মর্থং জ্ঞাত্বা শংসিতব্রতো-  
হনুষ্ঠিতব্রতঃ মনোবাক্কায়সমুদ্ভবৈঃ পাপৈর্ন সম্বধ্যতে ॥ ১০৪ ॥

যে ব্রাহ্মণ ব্রতানুষ্ঠান করিয়া এই শাস্ত্রকে অর্থজ্ঞান সহিত নিত্য অধ্য-  
য়ন করেন, তিনি মন বাক্য দেহ জন্য পাপে লিপ্ত হয়েন না ॥ ১০৪ ॥

104 The *Brāhman*, who studies this book, having performed sacred rites, is perpetually free from offence in thought, in word, and in deed ;

পুনাতি পঙক্তিং বংশ্যাংশ্চ সপ্ত সপ্ত পরাবরান্ ।

পৃথিবীমপি চৈবেমাং কৃৎস্নামেকোহপি সোহহীতি ॥ ১০৫ ॥

পুনাভীতি । ইদং শাস্ত্রমধীযানইত্যম্বর্ততে । অপঙক্ত্যোপহতাং  
পঙক্তিমানুপূর্য্যা নিবিষ্টজনসমূহং পবিত্রীকরোতি বংশভবাংশ্চ সপ্ত  
পরান্ পিত্রাদীন্ অবরাংশ্চ সপ্ত পুত্রাদীন্ পৃথিবীমপি সর্বাং সকলধর্ম-  
জ্ঞতয়া পাত্রত্বেন গ্রহীতুং যোগ্যোভবতি ॥ ১০৫ ॥

তিনি পতিতব্যক্তির মিলন দ্বারা দূষিত পঙক্তিকে এবং নিজকুলের  
পিতা প্রভৃতি সপ্ত পূর্ব পুরুষকে ও পুত্রাদি সপ্ত পর পুরুষকে পবিত্র  
করেন, এবং সকল ধর্মজ্ঞতা প্রযুক্ত তিনি একাকীই এই সমুদয় পৃথিবী-  
কে গ্রহণ করিবার যোগ্য হয়েন ॥ ১০৫ ॥

105 He confers purity on his living family, on his ancestors, and  
on his descendants, as far as the seventh person ; and He alone deserves  
to possess this whole earth.

ইদং স্বস্ত্যয়নং শ্রেষ্ঠমিদং বুদ্ধিবিবর্দ্ধনং ।

ইদং যশস্যামাযুষ্যমিদং নিঃশ্রেয়সং পরং ॥ ১০৬ ॥

ইদমিতি । অভিপ্রেতার্থস্যাবিনাশঃ স্বস্তি তস্যায়নং প্রাপকং এত-  
চ্ছাস্ত্রস্যাধায়নং স্বস্ত্যয়নজপহোমাদিবোধকত্বাচ্চ শ্রেষ্ঠং স্বস্ত্যয়নান্তরাং  
প্রকৃষ্টং বুদ্ধিবিবর্দ্ধনমেতচ্ছাস্ত্রাত্যাসেনাশেষবিধিনিষেধপরিজ্ঞানাং । য-  
শসে হিতং যশস্যং বিদ্বন্তয়া খ্যাতিলাভাং পরং প্রকৃষ্টং নিঃশ্রেয়সং  
নিঃশ্রেয়সস্য মোক্ষসোপায়োপদেশকত্বাং ॥ ১০৬ ॥

এই শাস্ত্র মঙ্গলদায়ক এবং অত্যাচ্ছ মঙ্গলদায়ক হইতে শ্রেষ্ঠ ইনি বু-  
দ্ধির বৃদ্ধি করেন, যশের ও আয়ুর বর্দ্ধক হয়েন, এবং মুক্তির পরম  
উপায় হয়েন ॥ ১০৬ ॥

106 This most excellent code produces every thing auspicious ;  
this code increases understanding ; this code procures fame and long life ;  
this code leads to supreme bliss.

অস্মিন্ ধর্মোহখিলেনোক্তোক্তোত্তমো চ কর্মণাং ।

চতুর্নামপি বর্ণানামাচারট্টমশ্চ ব শাস্ত্রতঃ ॥ ১০৭ ॥

অস্মিন্ ধর্ম ইতি । অস্মিন্ কাৎক্ষোঁন ধর্মোহভিহিত ইতি শাস্ত্রপ্রশংসা  
কর্মণাঞ্চ বিহিতনিষিদ্ধানামিষ্টানিষ্টকলে বর্ণচতুষ্টয়স্যৈব পুরুষধর্মরূপ-  
আচারঃ শাস্ত্রতঃ পারম্পর্যাগতঃ । ধর্মত্বোপাচারস্য প্রাধান্যখ্যাপনায়  
পুথক্ নির্দেশঃ ॥ ১০৭ ॥

এই গ্রন্থে সম্পূর্ণরূপে ধর্ম কথিত হইয়াছে, এবং বিহিত ও নিষিদ্ধ কর্ম সকলের গুণ ও দোষ অর্থাৎ শুভাশুভ ফল ও চারি বর্ণের পরম্পরাক্রমে আগত যে আচার তাহাও কথিত হইয়াছে ॥ ১০৭ ॥

107 In this book appears the system of law in its full extent, with the good and bad properties of human actions, and the immemorial customs of the four classes.

আচারঃ পরমোধর্মঃ শ্রুতযুক্তঃ স্মার্ত্তিএব চ ।

তস্মাদস্মিন্ সদা যুক্তোনিত্যং স্যাদাত্মবান্ দ্বিজঃ ॥ ১০৮ ॥

প্রাধ্বান্নামেব স্পর্শয়তি আচারইতি । যুক্তোযত্নবান্ আত্মহিতেচ্ছুঃ সর্বস্যাত্মান্তীতি আত্মশকেন আত্মহিতেচ্ছা লক্ষ্যতে ॥ ১০৮ ॥

ঋতিতে ও স্মৃতিতে কথিত যে আচার তাহা পরম ধর্ম, অতএব যে দ্বিজ আপন হিতকে নিত্য ইচ্ছা করেন তিনি এই আচারে সর্বদা যত্নবান্ হইবেন ॥ ১০৮ ॥

108 Immemorial custom is transcendent law, approved in the sacred scripture, and in the codes of divine legislators: let every man, therefore, of the three principal classes, who has a due reverence of the supreme spirit which dwells in him, diligently and constantly observe immemorial custom :

আচারাদ্বিচ্যুতোবিপ্রো ন বেদফলমশ্নুতে ।

আচারেণ তু সংযুক্তঃ সম্পূর্ণফলভাগ্ভবেৎ ॥ ১০৯ ॥

অচারাদিতি । আচারাদ্বিচ্যুতোবিপ্রো ন বৈদিকফলং লভেৎ । আচারযুক্তঃ পুনঃ সমগ্রফলভাগ্ভবতি ॥ ১০৯ ॥

আচার বিহীন বিপ্রা বেদোক্ত ফলভাগী হয়না, আচার যুক্ত হইলে সম্পূর্ণ ফলভাগী হয়েন ॥ ১০৯ ॥

109 A man of the priestly, military, or commercial class, who deviates from immemorial usage, tastes not the fruit of the *Vēda* ; but, by an exact observance of it, he gathers that fruit in perfection.

এবমচারতোদৃষ্টা ধর্মস্য মুনয়োগতিং ।

সর্বস্য তপসৌমূলমাচারং জগৃহঃ পরং ॥ ১১০ ॥

এবমিতি । উক্তপ্রকারেণাচারং ধর্মপ্রাপ্তিম্ভয়োবুদ্ধা তপসশ্চান্দ্রায়-

ণাদেঃ সমগ্রস্য কারণমাচারমমুষ্ঠেয়তয়া গহীতবন্তঃ । উত্তরত্র বক্ষ্যমাণ-  
স্যাচারস্য ইহ স্তুতিঃ শাস্ত্রস্তুতার্থা ॥ ১১০ ॥

এই প্রকারে আচার হইতে ধর্মের প্রাপ্তি হয়, ইহা মুনি সকল জানিয়া  
সমুদায় তপস্যার মূল যে শ্রেষ্ঠ আচার তাহাকে অমুষ্ঠানের যোগ্যরূপে  
গ্রহণ করিয়াছেন ॥ ১১০ ॥

110 Thus have holy sages, well knowing that law is grounded on  
immemorial custom, embraced, as the root of all piety, good usages long  
established.

জগতশ্চ সমুৎপত্তিং সংস্কারবিধিমিব চ ।

ব্রতচর্য্যোপচারঞ্চ স্নানস্য চ পরং বিধিং ॥ ১১১ ॥

ইদানীং শিষ্যস্য সুখপ্রতিপত্তয়ে বক্ষ্যমাণার্থানুক্রমণিকামাহ জগতশ্চ  
সমুৎপত্তিমিতি । পাষণ্ডগণধর্মাংশ্চেতাস্তেন জগদুৎপত্তির্যথোক্তা ব্রাহ্মণ-  
স্তুতিশ্চ সর্গরক্ষার্থস্তেন ব্রাহ্মণস্য শাস্ত্রস্তুত্যাদিকঞ্চ সৃষ্টাবেবাস্তুভবতি ।  
এতৎপ্রথমাধ্যায়প্রমেয়ং । সংস্কারাণাং জাতকর্মাदीনাং বিধিমমুষ্ঠানং  
ব্রহ্মচারিণোব্রতচরণং উপচারঞ্চ গুরাদীনাং ভবিত্বদ্রনোপাসনাদি সর্বো-  
দ্বন্দ্বো বিভাসয়ৈকবদ্ভবতি ইত্যেকবদ্ভাবঃ । এতদ্বিতীয়াধ্যায়প্রমেয়ং ।  
স্নানং গুরুকুলান্নিবর্ত্তমানস্য সংস্কারবিশেষস্তস্য প্রকৃষ্টং বিধানং ॥ ১১১ ॥

সম্প্রতি এই গ্রন্থে বক্তব্য যে বিষয় তাহার অনুক্রমণিকা কহিতেছেন,  
প্রথমাধ্যায়ে জগতের উৎপত্তিপ্রকরণ, জাতকর্মাদি সংস্কারের বিধান,  
ব্রহ্মচারির ব্রতচরণ, গুরু সেবনাদি দ্বিতীয়াধ্যায়ে বক্তব্য, ও সমাবর্ত্তন  
স্নানের বিধি ॥ ১১১ ॥

111 THE creation of this universe ; the forms of institution and  
education, with the observance and behaviour of a student in theology ;  
the best rules for the ceremony on his return from the mention of his  
preceptor ;

দারাদিগমনক্ৰৈব বিবাহানাঞ্চ লক্ষণং ।

মহাযজ্ঞবিধানঞ্চ শ্রাদ্ধকল্পঞ্চ শাস্ত্রতং ॥ ১১২ ॥

দারাদিগমনমিতি । দারাদিগমনং বিবাহঃ তদ্বিশেষাণাং ব্রাহ্মাদীনাঞ্চ  
লক্ষণং । মহাযজ্ঞাঃ পঞ্চ বৈশ্বদেবাদয়ঃ শ্রাদ্ধস্য বিধিঃ শাস্ত্রতঃ প্রতিসর্গ-  
মনাদিপ্রবাহপ্রবৃত্তা নিত্যঃ । এষতৃতীয়াধ্যায়ার্থঃ ॥ ১১২ ॥

বিবাহ, ব্রাহ্মাদি বিবাহ বিষয়ের লক্ষণ, পঞ্চমহাযজ্ঞের বিধান, অনাদি পরস্পরা প্রাপ্ত যে শ্রাক্ষের বিধি তাহা তৃতীয়াধ্যায়ে বক্তব্য ॥ ১১২ ॥

112 The law of marriage in general, and of nuptials in different forms; the regulations for the great sacraments, and the manner, primevally settled, of performing obsequies;

বৃত্তীনাং লক্ষণৈশ্চৈব স্নাতকস্য ব্রতানি চ ।

ভক্ষ্যাভক্ষ্যাঞ্চ শৌচঞ্চদ্রব্যানাং শুদ্ধিমিব চ ॥ ১১৩ ॥

বৃত্তীনামিতি । বৃত্তীনাং জীবনোপায়ানাং স্বতাদীনাম্ লক্ষণং । স্নাতকস্য, গৃহস্থস্য ব্রতানি নিয়মাঃ । এতচ্চতুর্থীধ্যায়প্রমেয়ং । ভক্ষ্যাং দধ্যাদি অভক্ষ্যাং লগুনাদি শৌচং মরণাদৌ ব্রাহ্মণাদেদর্শাহাদিনা দ্রব্যানাং শুদ্ধিমুদকাদিনা ॥ ১১৩ ॥

জীবিকার লক্ষণ, গৃহস্থের কর্তব্যনিয়ম সকল, চতুর্থীধ্যায়ে বক্তব্য, ভক্ষ্যা ও অভক্ষ্যাদ্রব্য, অশৌচের পরে যে শুদ্ধি, জলাদির দ্বারা দ্রব্য শুদ্ধি ॥ ১১৩ ॥

113 The Modes of gaining subsistence, and the rules to be observed by the master of a family; the allowance and prohibition of diet, with the purification of men and utensils;

স্রীধর্মযোগং তাপস্যাং মোক্ষং সন্ন্যাসমেব চ ।

রাজশ্চ ধর্মমখিলং কার্য্যাণাঞ্চ বিনির্গয়ং ॥ ১১৪ ॥

স্রীধর্মযোগমিতি । স্রীণাং ধর্মযোগং ধর্মোপায়ং এতৎপাঞ্চমিকং । তাপস্যাং তপসে বানপ্রস্থায় হিতং তস্য ধর্মং মোক্ষহেতুত্বান্মোক্ষং যতিধর্মং । যতিধর্মত্বেহপি সন্ন্যাসস্য পৃথগুপদেশঃ প্রাধান্যজ্ঞাপনমর্থঃ এষষ্ঠাধ্যায়ার্থঃ । রাজোহভিষিক্তস্য সর্বৌদৃষ্টাদৃষ্টার্থো ধর্মঃ । এষ-সপ্তমাধ্যায়ার্থঃ । কার্য্যাণামুণাদীনামর্থিপ্রত্যাধিসমর্পিতানাং বিনির্গয়ো-বিচার্য্যতত্ত্বনির্গয়ঃ ॥ ১১৪ ॥

স্রীদিগের ধর্মের উপায় পঞ্চমাধ্যায়ে বক্তব্য, বানপ্রস্থধর্ম, মোক্ষের হেতু যতি ধর্ম, বেদসন্ন্যাসনামক সন্ন্যাস ষষ্ঠাধ্যায়ে বক্তব্য, সমুদয় রাজ ধর্ম, সপ্তমাধ্যায়ে বক্তব্য, ও ব্যবহারের নির্ণয় ॥ ১১৪ ॥

114 Laws concerning woman; the devotion of hermits, and of anchorets wholly intent on final beatitude, the whole duty of a king, and judicial decision of controversies,

সাক্ষিপ্রশ্নবিধানঞ্চ ধর্ম্যং স্ত্রীপুংসয়োঃরপি ।

বিভাগধর্ম্যং দ্যুতঞ্চ কণ্টকানাঞ্চ শোধনং ॥ ১১৫ ॥

সাক্ষীতি । সাক্ষিণাঞ্চ প্রশ্নে যদ্বিধানং ব্যবহারাক্ষত্বেহপি সাক্ষি-  
প্রশ্নস্য প্রধাননির্ণয়োপায়ত্বাৎ পৃথক্ নির্দেশঃ । এতদাক্ষমিকং । স্ত্রীপুং  
সয়োর্ভার্যাপত্যোঃ সন্নিধাবসন্নিধৌ চ ধর্ম্মানুষ্ঠানং ঋক্খভাগস্য চ ধর্ম্মং  
যদ্যপি ঋক্খভাগোপি কার্য্যাণাং বিনির্নয়ইত্যনেনৈব প্রাপ্তস্তথাপ্য-  
ধ্যয়ভেদাৎ পৃথক্ নির্দেশঃ । দ্যুতবিষয়োবিধিদ্যুতশব্দেনোচ্যতে  
কণ্টকানাক্ষৌরাদীনাং শোধনং নিরসনং ॥ ১১৫ ॥

সাক্ষিরপ্রতি প্রশ্নের বিধি, অষ্টমাধ্যায়ে বক্তব্য, সমীপস্থ ও দূরস্থ যে  
স্ত্রীপুরুষ এই উভয়ের ধর্ম্ম, পৈতৃক ধন বিভাগের বিধি, দ্যুতক্রীড়া বিষয়ে  
যে বিধি, আর চৌরাদির শাসন ॥ ১১৫ ॥

115 With the law of evidence and examination; laws concerning  
husband and wife, cannons of inheritance; the prohibition of gaming,  
and the punishments of criminals;

বৈশ্যশূদ্রোপচারঞ্চ সক্ষীর্ণানাঞ্চ সম্ভবং ।

আপদকর্ম্মঞ্চ বর্ণানাং প্রায়শ্চিত্তবিধিস্তথা ॥ ১১৬ ॥

বৈশ্যশূদ্রোপচারঞ্চতি । বৈশ্যশূদ্রোপচারং স্বধর্ম্মানুষ্ঠানং । এতন্নব-  
মে । এবং সক্ষীর্ণানাং অনুলোমপ্রতিলোমজ্ঞানামুৎপত্তিং আপদি চ জী-  
বিকোপদেশং আপদকর্ম্মং । এতদশমে । প্রায়শ্চিত্তবিধিমেকাদশে ॥ ১১৬ ॥

বৈশ্য ও শূদ্রের স্বধর্ম্মানুষ্ঠান, নবমাধ্যায়ে বক্তব্য, বর্ণ শঙ্করের উৎপত্তি  
আপৎকালে বর্ণ সকলের জীবনোপায়ের ধর্ম্ম, দশমাধ্যায়ে বক্তব্য, প্রায়  
শ্চিত্তেয় বিধি, একাদশাধ্যায়ে বক্তব্য ॥ ১১৬ ॥

116 Rules ordained for the mercantile and servile classes, with the  
origin of those, that are mixed; the duties and rights of all the classes in  
a time of distress for subsistence; and the penances for expiating sins;

সংসারগমনকৈব ত্রিবিধং কর্ম্মসম্ভবং ।

নিঃশ্রেয়সং কর্ম্মণাঞ্চ গুণদোষপরীক্ষণং ॥ ১১৭ ॥

সংসারগমনমিতি । সংসারগমনং দেহান্তরপ্রাপ্তিরূপং উত্তমমধ্যমধ-  
মভেদেন ত্রিবিধং শুভাশুভকর্ম্মহেতুকং । নিঃশ্রেয়সমায়জ্ঞানং সর্বোৎ-  
কৃষ্টমোক্শলক্ষণপ্রয়োহেতুত্বাৎ কর্ম্মণাঞ্চ বিহিতনিষিদ্ধানাং গুণদোষপ-  
রীক্ষণং ॥ ১১৭ ॥

শুভাশুভ কর্ম্মাধীন তিন প্রকার দেহপ্রাপ্তি, মোক্ষের কারণ আত্ম-জ্ঞান, এবং কর্ম্মের দোষগুণ পরীক্ষা ॥ ১১৭ ॥

117 The several transmigrations in this universe, caused by offences of three kinds, with the ultimate bliss attending good actions, on the full trial of vice and virtue ;

দেশধর্মান্ জাতিধর্মান্ কুলধর্মাংশ্চ শাস্ততান্ ।

পাষাণ্ডগণধর্মাংশ্চ শাস্ত্রেহস্মিন্মুক্তবান্মনুঃ ॥ ১১৮ ॥

দেশধর্মানিতি । প্রতিনিয়তদেশেহুপ্তীয়মানাদেশধর্মাঃ ব্রাহ্মণাদিজা-  
তিনিয়তাজাতিধর্মাঃ কুলবিশেষাশ্রয়াঃ কুলকর্মাঃ বেদবাহাগমসমপ্রায়-  
প্রতিষিদ্ধততর্ক্যা পাষাণ্ডং তদ্যোগাৎ পুরুষোহপি পাষাণ্ডঃ তন্নিমিত্তা-  
যে ধর্মাঃ পাষাণ্ডিনোবিকর্গস্থানিতাদয়ঃ তেষাং পৃথক্ধর্মানভিধানাৎ ।  
গণঃ সমুহোবণিগাদীনাং ॥ ১১৮ ॥

দেশের ও জাতির এবং কুলবিশেষের যে নিত্য ধর্ম, আর পাষাণ্ড ধর্ম,  
ও বণিক সমূহের ধর্ম, ইহা সকল এই শাস্ত্রে মনু কহিয়াছেন ॥ ১১৮ ॥

118 All these titles of law, promulgated by MANU, and occasionally the customs of different countries, different tribes, and different families, with rules concerning here-ticks and companies of traders, are discussed in this code.

যথৈদমুক্তবান্ শাস্ত্রং পুরা পৃষ্ঠোমনুমর্যা ।

তথৈদং যুগ্মপ্যদ্য মৎসকাশান্নিবোধত ॥ ১১৯ ॥

ইতিমানবে ধর্মশাস্ত্রে ভৃগুপ্রোক্তায়াং সংহিতায়াং প্রথমোহধ্যায়ঃ ॥

যথৈদমিতি । পূর্বেং মর্যা পৃষ্ঠোমনুমর্যথৈদং শাস্ত্রমভিহিতবান্  
তথৈবান্মনানতিরিক্তং মৎসকাশাস্ত্রং তেতি স্বধীনাং শ্রদ্ধাতিশয়ার্থং  
পুনরভিধানং ॥ ১১৯ ॥

ইতিশ্রীকুল্লুকভট্টকৃত্যায়ং মন্বথর্ম্মুক্তাবল্ল্যাং মনুবৃত্তৌ প্রথমোহধ্যায়ঃ ॥ ১ ॥

পূর্বে আমি জিজ্ঞাসা করিলে এই শাস্ত্র মনু যেক্রমে কহিয়াছিলেন  
সেইরূপ অর্থাৎ ন্যূনাধিকা রহিত অবিকল তাহাই তোমরা অদ্য আমার  
নিকট শ্রবণ কর ॥ ১১৯ ॥

119 Even as MANU at my request formerly revealed this divine *Shástra*, hear it now from me without any diminution or addition.

ইতি ভৃগুউক্ত মানব ধর্মশাস্ত্র সংহিতায় প্রথম অধ্যায় ॥





## দ্বিতীয়াধ্যায়ঃ ।

### CHAPTER THE SECOND.

ON EDUCATION; OR ON THE SACERDOTAL CLASS, AND THE FIRST ORDER.

বিদ্বদ্ভিঃ সেবিতঃ সন্দির্নিত্যমদ্বৈষরাগিভিঃ ।

হৃদয়েনাভ্যমুজাতোষোধর্মস্তুমিবোধত ॥ ১ ॥

প্রকৃষ্টপরমাত্মজ্ঞানরূপধর্মজ্ঞানার্থং জগৎকারণং ব্রহ্ম প্রতিপাদ্যধুনা  
ব্রহ্মজ্ঞানাদ্ভূতং সংস্কারাদিরূপং ধর্মং প্রতিপাদয়িসুর্কর্মসামান্যলক্ষ-  
ণং প্রথমমাহ বিদ্বদ্ভিরিতি । বিদ্বদ্ভির্বেদবিদ্বিঃ সন্দির্কর্মি কৈরাগদ্বৈষ-  
শূন্যৈরমুষ্ঠিতোহৃদয়েনাভিমুখোন জাতইতানেন শ্রেয়ঃসাধনমতিমতং ।  
তত্র হি স্বরসামনোহভিমুখীভবতি । বেদবিদ্বিজ্ঞানইতিবিশেষণোপাদান-  
সামর্থ্যাং জাতস্ত্র্য বোক্ত্র্যৈব শ্রেয়ঃসাধনজ্ঞানে কারণত্বং বিবক্ষিতং খড়্গ-  
ধারিণা হতইত্যুক্তে ধৃতখড়্গত্র্যৈব হননে প্রাধান্যং অতোবেদপ্রমাণকঃ  
শ্রেয়ঃসাধনং ধর্মইত্যুক্তং এবং বিধোষোধর্মস্তুমিবোধত । উক্তার্থসংগ্রহ-  
শ্লোকাঃ । বেদবিদ্বিজ্ঞানইতিপ্রযুক্তানোবিশেষণং । বেদাদেব পরিজাতো-  
ধর্মইত্যুক্তবায়মুঃ । হৃদয়েনাভিমুখোন জাতইতাপি নির্দিশন্ । শ্রেয়ঃসা-  
ধনমিত্যাহ তত্র হৃতিমুখং মনঃ । বেদপ্রমাণকঃ শ্রেয়ঃসাধনং ধর্মইত্যাতঃ ।  
মহুস্তমেব মুনয়ঃ প্রণিহ্ম্যুর্কর্মলক্ষণং । অতএব হারীতঃ । অথাতোপধর্মং  
ব্যাখ্যাস্ত্র্যামঃ শ্রুতিপ্রমাণকোপধর্মঃ শ্রুতিশ্চ দ্বিবিধা বৈদিকী তান্ত্রিকী  
চ । ভবিষ্যপুরাণে । ধর্মঃ শ্রেয়ঃ সমুদ্ভিষ্টঃ শ্রেয়োহভ্যদয়লক্ষণং । সতু  
পঞ্চবিধঃ প্রোক্তোবেদমূলঃ সনাতনঃ । অস্ত্র্য সম্যগমুষ্ঠানাং স্বর্গোমো-  
ক্ষশ্চ জায়তে । ইহ লোকে স্মৃথৈশ্বর্য্যমতুলঞ্চ খণাধিপ । শ্রেয়ঃ শ্রেয়ঃ-  
সাধনমিত্যর্থঃ । জৈমিনিরপি ইদমপি ধর্মলক্ষণমসূত্রয়ৎ । চোদনালক্ষ-  
ণোহর্থোপধর্মইতি উভয়চোদনয়া লক্ষ্যতেহর্থঃ শ্রেয়ঃসাধনং জ্যোতি-  
কৌমাдиঃ অনর্থঃ প্রত্যবায়সাধনং শ্রোনাদিঃ তত্র বেদপ্রমাণকং  
শ্রেয়ঃসাধনং জ্যোতিকৌমাদির্কর্মইতি সূত্রার্থঃ । স্মৃত্যাদয়োহপি  
বেদমূলত্বেনৈব ধর্মো প্রমাণমিতি দর্শয়িষ্যামঃ । গোবিন্দরাজস্ত হৃদ-

য়েনাত্মজ্ঞাতইত্যন্তঃকরণবিচিকিৎসাস্থিত্বইতি ব্যাখ্যাতবান্ তস্মাতে বে-  
দবিস্তিরহুষ্ঠিতঃ সংশয়রহিতশ্চ ধৰ্ম্মইতি ধৰ্ম্মলক্ষণং স্ত্যাত্ এতচ্চ দৃষ্টা-  
র্থগ্রামগমনাদিসাধারণং ধৰ্ম্মলক্ষণং বিচক্ষণান্ প্রদদ্যতে মেধাতি-  
থিস্তু হৃদয়েনাত্মজ্ঞাতইতি যত্র চিন্ত্যং প্রবর্তয়তীতি ব্যাখ্যায় অথবা  
হৃদয়ং বেদঃ সম্বদীতোভাবনাদিরূপেণ কৃতহৃদয়স্থিতিহৃদয়মিত্যুচ্যতে  
ইত্যুক্তবান্ ॥ ১ ॥

বেদবেত্তা ধার্মিক রাগদ্বेष রহিত সাধুসকলের অহুষ্ঠিত এবং মনেতে  
অভ্যজ্ঞাত অর্থাৎ মঙ্গলের কারণরূপে স্বীকৃত যে ধর্ম তাহা প্রবণ কর ॥১॥

1 KNOW that system of duties, which is revered by such as are  
learned in the *Védas*, and impressed, as the means of attaining beat-  
tude, on the hearts of the just, who are ever exempt, from hatred and  
inordinate affliction.

কামাত্মতা ন প্রশস্তা ন চৈবেহান্ত্যকামতা ।

কাম্যোহি বেদাধিগমঃ কৰ্ম্মযোগশ্চ বৈদিকঃ ॥ ২ ॥

কামাত্মতেতি । ফলাভিলাষশীলত্বং পুরুষস্য কামাত্মতা সা ন প্রশস্তা  
বন্ধহেতুত্বাৎ স্বৰ্গাদিফলাভিলাষেণ কাম্যানি কৰ্ম্মাণ্যহুষ্ঠীয়মানানি পুনর্জ-  
ন্মানে কারণং ভবন্তি নিত্যনৈমিত্তিকানি তু আত্মজ্ঞানসহকারিতয়া মোক্ষায়  
কল্পন্তে ন পুনরিচ্ছামাত্রমেনে নিষিধ্যতে । তদাহ ন চৈবেহান্ত্যকাম-  
তেতি । যতোবেদস্বীকরণং বৈদিকসকলধৰ্ম্মসম্বন্ধশ্চৈচ্ছাবিষয়এব ॥ ২ ॥

ফলাভিলাষের নাম কামাত্মতা তাহা প্রশস্তা নহে, এস্থলে কামাত্মতা  
শব্দে যে ইচ্ছামাত্র নিষিদ্ধ এমনত নহে, কারণ জগতে ইচ্ছা বিহীনত্ব নাই  
বেদের অধ্যয়ন ও বৈদিক ধর্ম সকলের সহিত যে সম্বন্ধ তাহাও কাম্য  
অর্থাৎ ইচ্ছার বিষয় হয় ॥ ২ ॥

2 Self-love is no laudable motive, yet an exemption from self-love  
is not to be sound in this world : on self-love is grounded the study of  
scripture and the practice of actions recommended in it.

সঙ্কল্পমূলঃ কামোবৈ যজ্ঞাঃ সঙ্কল্পসম্ভবাঃ ।

ব্রতানিয়মধৰ্ম্মাশ্চ সর্বৈ সঙ্কল্পজাঃ স্মৃতাঃ ॥ ৩ ॥

অত্রোপপত্তির্মাহ সঙ্কল্পমূলইতি । অনেক কৰ্ম্মণা ইদমিচ্ছ্যৎ ফলং  
সাম্প্রদেইত্যেবং বিষয়া বুদ্ধিঃ সংকল্পঃ তদনন্তরমিচ্ছসাধনতয়াবগতে

তস্মিন্নিচ্ছা জায়তে তদর্থং প্রযত্নং কুরুতে চ ইত্যেবং যজ্ঞাঃ সঙ্কল্পপ্রভবা-  
ব্রতানিয়মরূপাশ্চ ধর্মাশ্চতুর্থাধ্যায়ে বক্ষ্যমাণাঃ সর্বইত্যনেন পদেন  
অন্যেহপি শাস্ত্রার্থাঃ সঙ্কল্পাদেব জায়ন্তে ইচ্ছাগন্তরেণ তান্যপি ন সম্ভ-  
বন্তীত্যর্থঃ । গোবিন্দরাজস্তু ব্রতান্যমুঠৈয়রূপাণি যমধর্মাঃ প্রতিষেধার্থ-  
কাইতাহ ॥ ৩ ॥

সকল কর্মেরই মূল সঙ্কল্প, যজ্ঞ ও ব্রত ইত্যাদি ধর্ম সকল সঙ্কল্প ব্যতীত  
হয়না ॥ ৩ ॥

3 Eager desire to act has its root in expectation of some advantage ;  
and with such expectation are sacrifices performed : the rules of religious  
austerity and abstinence from sin are all known to arise from hope of  
remuneration.

অকামস্য ক্রিয়া কাচিদ্দৃশ্যতে নেহ কর্হিচিং ।

যদ্যন্ধি কুরুতে কিঞ্চিত্ততং কামস্য চেষ্টিতং ॥ ৪ ॥

অত্রৈব লৌকিকং নিয়মং দর্শয়তি অকামস্তোতি । লোকে যা কাচি-  
দ্রাজনগমনাদিক্রিয়া সাপ্যনিচ্ছতোন কদাচিদ্দৃশ্যতে ততশ্চ সর্বং কর্ম  
লৌকিকং বৈদিকঞ্চ যদযৎ পুরুষঃ কুরুতে তত্তদ্বিচ্ছাকাৰ্য্যং ॥ ৪ ॥

কামনা রহিত ক্রিয়া কদাচিৎ দৃষ্ট হয়না অতএব কি ঐদিক কি লৌ-  
কিক পুরুষ যে যে কর্ম করেন সে সকলই ইচ্ছার কার্য্য ॥ ৪ ॥

4 Not a single act here below appears ever to be done by a man free  
from self-love : whatever he performs, it is wrought from his desire of  
a reward.

তেষু সম্যর্থর্ত্তমানোগচ্ছতামরলোকতাং ।

যথাসঙ্কল্লিতাংশ্চেহ সর্বান্ কামান্ সমশ্নুতে ॥ ৫ ॥

সম্প্রতি পূর্বোক্তং ফলাভিলাষনিষেধং নিয়ময়তি তেষু সম্যর্থর্ত্তমান-  
ইতি । নাত্রেচ্ছা নিষিধ্যতে কিন্তু শাস্ত্রোক্তকর্মস্ব সম্যগ্‌বৃত্তিবিধীয়তে  
বন্ধহেতুফলাভিলাষং বিনা শাস্ত্রীয়কর্মণামমুষ্ঠানং তেষু সম্যগ্‌বৃত্তিঃ  
সম্যর্থর্ত্তমানোগচ্ছতামরলোকতাং অমরধর্মকং ব্রহ্মতাবং গচ্ছতি মোক্ষং  
প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ । তথাভূতশ্চ সর্বৈশ্বরত্বাদিহাপি লোকে সর্বানভিল-  
ষিতান্ প্রাপ্নোতি । তথা চ ছান্দোগ্যে । সযদা পিতৃলোককামোভবতি  
সঙ্কল্পাদেবাস্য পিতরঃ সমুত্তিষ্ঠন্তীত্যাদি ॥ ৫ ॥

ফলাভিলাষ না করিয়া যিনি কর্মের অনুষ্ঠান করেন, তিনি মোক্ষপ্রাপ্ত  
হয়েন, এবং ইহলোকেও আকাঙ্ক্ষার অনুরূপ তাবৎ ফলভাগী হয়েন । ৫ ।

5 He, indeed, who should persist in *discharging* these duties without any view to their fruit, would attain hereafter the state of the immortals, and, even in this life, would enjoy all the virtuous gratifications, that his fancy could suggest.

বেদোহখিলোধর্মমূলং স্মৃতিশীলে চ তদ্বিদাং ।

আচারশ্চৈব সাধুনামান্ননস্তৃষ্টিরেব চ ॥ ৬ ॥

ইদানীং ধর্মপ্রমাণান্যাহ । বেদোহখিলোধর্মমূলমিতি । বেদঋগ্য়জুঃসামাখরলক্ষণঃ সসর্বোবিধার্থবাদমন্ত্রাত্মা ধর্মমূলং প্রমাণং অর্থবাদানামপি বিধোকবাক্যতয়া স্তাবকত্বেন ধর্ম্যে প্রামাণ্যং । মদাহ জৈমিনিঃ । বিধিনা ত্বেকবাক্যত্যাং স্ত্যত্বার্থেন বিধীনাং স্ত্যাঃ । মন্ত্রার্থবাদানামপি বিধিবাক্যৈকবাক্যতয়াইব ধর্ম্যে প্রামাণ্যং প্রয়োগকালে চানুষ্ঠেয়স্মারকত্বং বেদস্য চ ধর্ম্যে প্রামাণ্যং যথাস্ত্যভবকরণত্বরূপং ন্যায়সিদ্ধং স্মৃত্যাদীনামপি তন্মূলত্বেনৈব প্রামাণ্যপ্রতিপাদনার্থমস্মদ্যতে মন্ত্রাদীনাঞ্চ বেদবিদাং স্মৃতির্ধর্ম্যে প্রমাণং বেদবিদামিতিবিশেষণোপাদানাদ্বেদমূলত্বেনৈব স্মৃত্যাদীনাম্প্রামাণ্যমভিমতং শীলং ব্রহ্মণ্যতাদিরূপং । উদাহ হারীতঃ । ব্রহ্মণ্যতা দেবপিতৃভক্ততা সৌম্যতা অপরোপতাপিতা অনসূয়তা মৃদুতা অপারুষ্যং মৈত্রতা প্রিয়বাদিত্বং কৃতজ্ঞতা শরণ্যতা কারুণ্যং প্রশান্তিশ্চেতি ত্রয়োদশবিধং শীলং । গোবিন্দরাজস্ত শীলং রাগদ্বেষপরিভাগইত্যাহ । আচারঃ কন্মলবল্কলাদ্যচরণরূপঃ সাধুনাং ধার্মিকানাং আত্মতুষ্টিশ্চ বৈকল্লিকপদার্থবিষয়া ধর্ম্যে প্রমাণং । তদাহ গর্গবাসঃ । বৈকল্লিকে আত্মতুষ্টিঃ প্রমাণং ॥ ৬ ॥

এই পৃথিবীতে সকল বেদ, ও মন্ত্রাদি স্মৃতি, এবং তাঁহারদিগের স্বভাব অর্থাৎ ধার্মিক দিগের ব্রহ্মচর্যাदि আচার, স্মৃত্যদির বিরোধ স্থলে স্বীয় তুষ্টি, এই সকল ধর্ম্যের মূল অর্থাৎ ধর্ম্যবিষয়ে প্রমাণ হয় ॥ ৬ ॥

6 The roots of law are the whole *Vēda* the ordinances and moral practices of such as perfectly understand it, the immemorial customs of good men, and, in cases quite indifferent, self satisfaction.

যঃ কশ্চিৎ কস্যাচিক্ক্ষমোমনুনা পরিকীর্তিতঃ ।

সমর্কোহতিহিতোবেদে সর্বজ্ঞানময়োহি সঃ ॥ ৭ ॥

বেদাদন্তোষাং বেদমূলত্বেন প্রামাণ্যেহতিহিতেহপি মনুস্মৃতেঃ সর্কোহ-

কর্মজ্ঞাপনায় বিশেষণ বেদমূলতামাহ যঃ কশ্চিদতি । যঃ কশ্চিৎ  
কশ্চাচ্ছ্রাদ্ধাদের্মমুনা ধর্মউক্তঃ সসর্কোবেদে প্রতিপাদিতঃ । যস্মাৎ  
সর্কজ্ঞোহসৌ মহুঃ সর্কজ্ঞতয়া চোৎসন্নবিপ্রকীরণঠামানবেদার্থং সম্যক্-  
জ্ঞাত্বা লোকহিতায়োপনিবন্ধবান্ । গোবিন্দরাজস্ত সর্কজ্ঞানময়ইত্যস্য  
সর্কজ্ঞানারক্কাইব বেদইতি বেদবিশেষণতামাহ ॥ ৭ ॥

সর্কজ্ঞ প্রযুক্ত মহু যে সকল 'ধর্ম' কহিয়াছেন, তাহা সমুদায়বেদোক্ত  
অতএব অলঙ্ক ও অবিক্লিন্নক্রমে পতিত যে বেদ তাহার অর্থ সম্যক্ রূপে  
অবগত হইয়া লোকোপকার হেতু তিনি এই সংগ্রহ করিয়াছেন ॥ ৭ ॥

7 Whatever law has been ordained for any person by MANU, that law  
is fully declared in the *Vēda*: for He was perfect in divine knowledge :

সর্বস্ত সমবেশ্যেদং নিখিলং জ্ঞানচক্ষুষা ।

ঐতিপ্রামাণ্যতোবিদ্বান্ স্বধর্ম্মে নিবিশেত বৈ ॥ ৮ ॥

সর্কং স্থিতি । সর্কং শাস্ত্রজাতং বেদার্থাবগমোচিতং মীমাংসাব্যাক-  
রণাদিকং জ্ঞানমেব চক্ষুস্তেন নিখিলং তদ্বিশেষণ পর্যালোচ্য বেদ-  
প্রামাণ্যোনাহুষ্ঠেয়মবগম্য স্বধর্ম্মেহবতিষ্ঠেত ॥ ৮ ॥

ব্যাকরণ ও মীমাংসাদি শাস্ত্র সকলকে জ্ঞানরূপ চক্ষের দ্বারা আলো-  
চনা করিয়া বেদ প্রমাণে কর্তব্য কর্মকে জানিয়া স্বধর্ম্মে অবস্থান করি-  
বেক ॥ ৮ ॥

8 A man of true learning, who has viewed this complete 'system  
'with the eye of sacred wisdom, cannot fail to perform all those duties,  
which are ordained on the authority of the *Vēda*.

ঐতিশ্রুত্যা দিতং ধর্ম্মমহুতিষ্ঠন্ হি মানবঃ ।

ইহ কীর্ত্তিমবাপ্নোতি প্রেত্য চানুত্তমং সুখং ॥ ৯ ॥

ঐতিশ্রুত্যা দিতমিতি । ঐতিশ্রুত্যা দিতং ধর্ম্মমহুতিষ্ঠন্ মানবইহ লো-  
কে ধার্ম্মিকত্বেনাহুষজিকীং কীর্ত্তিঃ পরলোকে চ ধর্ম্মফলমুৎকৃষ্টং স্বর্গা-  
পবর্গাদি সুখরূপং প্রাপ্নোতি । অনেন বাস্তবগুণকথনেন ঐতিশ্রুত্যা-  
দিতং ধর্ম্মমহুতিষ্ঠেদিতি বিধিঃ কল্যাতে ॥ ৯ ॥

ঐতি ও শ্রুত্যানুসারে ধর্ম্মের অনুষ্ঠান করিলে ইহ কালে ধার্ম্মিকরূপে  
কীর্ত্তি ও পর কালে স্বর্গ বা মোক্ষ প্রাপ্তি হয় ॥ ৯ ॥

9 No doubt, that man, who shall follow the rules prescribed in the *Shruti* and the *Smriti*, will acquire fame in this life, and, in the next, inexpressible happiness :

ঋতিস্ত্ব বেদোবিজ্ঞেয়োধর্মশাস্ত্রস্ত্ব বৈ স্মৃতিঃ ।

তে সর্বার্থেষু মীমাংসো ভাভ্যাং ধর্মোহি নির্বর্তো ॥ ১০ ॥

ঋতিস্ত্বুতি । লোকপ্রসিদ্ধসংজ্ঞাসংজ্ঞিসম্বন্ধানুবাদোহয়ং ঋতি-  
স্মৃত্যোঃ প্রতিকূলতর্কেণামীমাংস্যত্ববিধানার্থং স্মৃতেঃ ঋতিমূলত্ব-  
বোধেননাচারাদিত্যোবলবত্ত্বপ্রতিপাদনার্থং তেন স্মৃতিবিরুদ্ধাচারো-  
হেয়ইত্যস্ত্য ফলং । ঋতিবেদোমত্বাদিশাস্ত্রং স্মৃতিঃ তে উতে প্রতি-  
কূলতর্কৈর্ন বিচারয়িতব্যে যতস্তাভ্যাং নিঃশেষেণ ধর্মোবর্তো প্রকা-  
শতাং গতঃ ॥ ১০ ॥

ঋতিই বেদ ও মত্বাদি প্রণীত ধর্ম শাস্ত্রই স্মৃতি, এই বেদ ও স্মৃতি ত-  
র্কের দ্বারা মীমাংসা করিবেকনা যেহেতু এই শাস্ত্র ইহিতে সকল ধর্ম প্র-  
কাশিত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

10 By *Shruti*, or what was heard from above, is meant the *Véda* ; and by *Smriti*, or what was remembered from the beginning, the body of law: those two must not be oppugned by heterodox arguments ; since from those two proceeds the whole system of duties.

যোহবমন্যেত তে মূলে হেতুশাস্ত্রাশ্রয়াদ্বিজঃ ।

সসাধুভির্বহিষ্কার্যোনাস্তিকোবেদনিন্দকঃ ॥ ১১ ॥

যোহবমন্যেতেতি । যঃ পুনস্তে দ্বৈ ঋতিস্মৃতী দ্বিজোহবমন্যেত সশিষ্টৈ-  
র্দ্বিজানুষ্ঠেয়াধ্যয়নাদিকর্মণোনিঃসার্য্যঃ পূর্বল্লোকে সামান্ত্যেনামীমাং-  
স্ত্যে ইতি মীমাংসানিষেধাদনুকূলমীমাংসাপি ন প্রবর্তনীয়েতি ভ্রমো-  
মাভূদিতি বিশেষয়তি হেতুশাস্ত্রাশ্রয়াং বেদবাক্যমপ্রমাণং বাক্যত্বাৎ  
বিপ্রলম্বকবাক্যবদিত্যাদিপ্রতিকূলতর্কবর্জ্যস্তেন চার্মাকাদিনাস্তিকইব  
নাস্তিকোযতোবেদনিন্দকঃ ॥ ১১ ॥

যে দ্বিজ হেতুবাদে বিচার পূর্বক ঋত্যাদিতে অবজ্ঞা করেন, তাঁহাকে  
বেদ নিন্দক নাস্তিক জ্ঞান করিয়া দ্বিজের অনুষ্ঠেয় বেদাধ্যয়নাদি কর্ম  
ইহিতে বহিস্কৃত করিবেক ॥ ১১ ॥

11 Whatever man of the three highest classes, having addicted him-

self to heretical books, shall treat with contempt those two roots of law, he must be driven, as an atheist and a scorner of revelation, from the company of the virtuous.

বেদঃ স্মৃতিঃ সদাচারঃ স্বস্ব্য চ প্রিয়মাত্মনঃ ।

এতচ্চতুর্বিধং প্রাহঃ সাক্ষাৎকর্মস্য লক্ষণং ॥ ১২ ॥

ইদানীং শীলস্বাচারএবাস্তর্ভাবসম্ভবাৎ বেদমূলতা এব তস্মৈ ন স্মৃতিশীলাদিপ্রকারনিয়মইতি দর্শয়িতুঞ্চতুর্ভাৱ ধর্মপ্রমাণমাহ বেদইতি । বেদোদ্বর্ষে প্রমাণং সন্ধচিত্তং প্রত্যক্ষঃ কচিৎ স্মৃত্যাহুযিতঃ ইতোবং তাৎপর্য্যং ন তু প্রমাণপরিগণনে অতএব ঐতিস্মৃত্যাদিতং ধর্মমিতাত্র দ্বয়মেবাভিহিতবান্ সদাচারঃ শিষ্টাচারঃ স্বস্ব্য চাত্মনঃ প্রিয়মাত্মতুষ্টিঃ । ১২ ।

বেদ, স্মৃতি, সদাচার, ও আত্মতুষ্টি এই চতুর্কয় ধর্মের সাক্ষাৎ প্রমাণ করিয়া কহিয়াছেন ॥ ১২ ॥

12 The scripture, the codes of law, approved usage, and, in all *indifferent cases*, self-satisfaction, the wise have openly declared to be the quadruple description of the juridical system.

অর্থকামেষু সক্তানাং ধর্মজ্ঞানং বিধীয়তে ।

ধর্মং জিজ্ঞাসমানানাং প্রমাণং পরমং ঐতিঃ ॥ ১৩ ॥

অর্থকামেষু সক্তি । অর্থকামেষু সক্তানাং অর্থকামলিপ্সাস্থত্যানাং ধর্মোপদেশোহয়ং যে ত্বর্থকামসমীহয়া লোকপ্রতিপত্ত্যর্থং ধর্মমস্মৃতিষ্ঠিত্ব ন তেষাং ধর্ম ফলতীত্যর্থঃ ধর্মঞ্চ জাতুমিচ্ছতাং প্রমাণং ঐতিঃ । প্রকর্ষবোধনে চ ঐতিস্মৃতিবিরোধে স্মৃত্যর্থোনাদরণীয়ইতি ভাবঃ । অতএব জাবালঃ । ঐতিস্মৃতিবিরোধে তু ঐতিরেব গরীয়সী । অবিরোধে সদা কার্য্যং স্মার্ত্তং বৈদিকবৎ সত্য । ভবিষ্যপুরাণেহপ্যুক্তং । ঐতিয়া সহ বিরোধে তু বাধ্যতে বিষয়ং বিনা । জৈমিনিরপ্যাহ । বিরোধে ত্বনপেক্ষ্যং স্তাদসতি হুম্মানং । ঐতিবিরোধে স্মৃতিবাক্যমনপেক্ষ্যং অপ্রমাণং অনাদরণীয়ং । "অসতি বিরোধে মূলবেদাহুমানমিত্যর্থঃ ॥ ১৩ ॥

ধন এবং ভোগেচ্ছাশূন্য লোকদিগের প্রতি এই ধর্মজ্ঞান বিহিত হয়, আর ধর্মজ্ঞানেচ্ছুক ব্যক্তি দিগের উৎকৃষ্ট প্রমাণ ঐতি ॥ ১৩ ॥

13 A knowledge of right is a sufficient incentive for men unattached to wealth or to sensuality; and to those who seek a knowledge of right, the supreme authority is divine revelation ;



ঋতিদ্বৈধস্তু যত্র স্যাত্তত্র ধর্মান্ববৃত্তৌ স্মৃতৌ ।

উভাবপি হি তৌ ধর্মৌ সম্যগুক্তৌ মনীষিভিঃ ॥ ১৪ ॥

ঋতিদ্বৈধস্থিতি । যত্র পুনঃঋত্যোরৈব দ্বৈধং পরস্পরবিরুদ্ধার্থপ্রতি-  
পাদনং তত্র দ্বাবপি ধর্মৌ মনুনা স্মৃতৌ তুল্যবলতয়া বিকল্পানুষ্ঠান-  
বিধানেন চ বিরোধাতাবঃ । যস্মান্মন্বাদিত্যঃ পূর্বতরৈরপি বিদ্বদ্ভিঃ  
সম্যক্ সগীচীনৌ দ্বাবপি তৌ ধর্মান্ববৃত্তৌ সমানন্তায়তয়া স্মৃত্যোরপি  
বিরোধে বিকল্পইতি প্রকৃতোপযোগঃ তুল্যবলত্বাবিশেষাৎ । তদাহ  
গোতমঃ । তুল্যবলবিরোধে বিকল্পঃ ॥ ১৪ ॥

যেস্থলে দুই প্রকার ঋতির অর্থে বিরোধ হয়, সেস্থলে উভয়ই ধর্ম,  
ইহা মন্বাদি মহর্ষিগণ কর্তৃক কথিত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

14 But, when there are two sacred texts *apparently inconsistent*,  
both are held to be law ; for both are pronounced by the wise to be  
valid and reconcileable ;

উদিতেহুদিতে চৈব সময়াধ্যুষিতে তথা ।

সর্গুথা বর্ত্ততে যজ্ঞইতীয়ং বৈদিকী ঋতিঃ ॥ ১৫ ॥

অত্র দৃষ্টান্তমাহ উদিতেহুদিতে চৈবেতি । সূর্য্যানক্ষত্রবর্জিতঃ কালঃ  
সময়াধ্যুষিতশব্দেনোচ্যতে । উদয়াৎ পূর্ব্বমরুণকিরণবান্ প্রবিরলতার-  
কোহুদিতঃ কালঃ পরস্পরবিরুদ্ধকালপ্রবণেইপি সর্গুথা বিকল্পেনাগ্নি-  
হোত্রাহোমঃ প্রবর্ত্ততে । দেবতোদ্দেশেন দ্রব্যতাগুণযোগাৎ যজ্ঞশব্দো-  
হত্র গোণঃ উদিতে হোতব্যমিত্যাদিকা বৈদিকী ঋতিঃ ॥ ১৫ ॥

সূর্য্যোদয় হইলে এবং অরুণ কিরণবান্ অল্পতারা বিশিষ্ট ও সূর্য্য  
নক্ষত্র উভয় রহিত কালে হোম করিবেক, ইহাভিন্ন বিরুদ্ধকাল হইলেও  
অগ্নিহোত্র হোম কর্তব্য ॥ ১৫ ॥

15 Thus in the *Vēda* are these texts : “let the sacrifice be when the  
sun has risen,” and, “ before it has risen,” and “ when neither sun  
nor stars can be seen : ” the sacrifice, therefore, may be performed at  
any or all of those times.

নিষেকাদিশ্রশানান্তোমদ্বৈর্য্যস্যোদিতৌবিধিঃ ।

তস্য শাস্ত্রেহধিকারোহস্মিন্ জ্ঞেয়োনান্যস্য কস্যাচিৎ ॥ ১৬ ॥

নিষেকাদীতি । গর্ত্তাধানাদিরন্ত্যেষ্টিপর্য্যন্তোযজ্ঞ বর্ণস্ত নৈব্রহ্মতা-

নকলাপউক্তোদ্ধিজাতিতিরিতার্থঃ । তস্তান্মিমানবধর্মশাস্ত্রেহধায়নে অব-  
গেহধিকারঃ । ন ত্বন্যস্য কস্যচিচ্ছূদ্রাদেঃ । এতচ্ছাত্রানুষ্ঠানঞ্চ যথাধিকা-  
রং সর্বৈরেব কর্তব্যং প্রবচনশাস্ত্রাধ্যাপনং ব্যাখ্যানরূপং ব্রাহ্মণকর্তৃক-  
মেবেতি বিদুষা ব্রাহ্মণেনেতত্র ব্যাখ্যাতং ॥ ১৬ ॥

যে বর্ণের গর্ত্তাধানাদি অন্ত্যোক্তিক্রিয়া পর্য্যন্ত মন্ত্রের দ্বারা সম্পন্ন হয়,  
সেই বর্ণ ব্যতীত অর্থাৎ শূদ্রাদি এই মানব শাস্ত্রাধ্যয়নে অধিকারী  
নহে ॥ ১৬ ॥

16 He, whose life is regulated by holy texts, from his conception  
even to his funeral pile, has a decided right to study code ; but no other  
man whatsoever.

সরস্বতীদৃষদ্বত্যোর্দেবনদ্যোর্মধ্যদন্তুরং ।

তং দেবনির্মিতং দেশং ব্রহ্মাবর্ত্তং প্রচক্ষতে ॥ ১৭ ॥

সরস্বতীতি । ধর্মস্য স্বরূপং প্রমাণং পরিভাষাঞ্চোক্তা ইদানীং ধর্ম্মা-  
নুষ্ঠানযোগ্যদেশানাহ । সরস্বতীদৃষদ্বত্যোর্নদ্যোরুভয়োর্মধ্যং ব্রহ্মাবর্ত্তং  
দেশমাছঃ । দেবনদীদেবনির্মিতশব্দে নদীদেশপ্রাশস্তার্থো ॥ ১৭ ॥

সরস্বতী ও দৃষদ্বতী এই দুই দেব নদী, এতন্মধ্যস্থিত দেশ দেব নির্মিত  
জন্য তাহাকে ব্রহ্মাবর্ত্ত কহেন ॥ ১৭ ॥

17 BETWEEN the two divine rivers *Saraswati* and *Drishadwati*  
lies the tract of land, which the sages have named *Brahmāvarta*, because  
it was frequented by Gods :

তস্মিন্ দেশে যআচারঃ পারম্পর্য্যক্রমাগতঃ ।

বর্ণানাং সান্তরালানাং সসদাচারউচ্যতে ॥ ১৮ ॥

তস্মিন্দেশইতি । তস্মিন্ দেশে প্রায়শ্ শিষ্টানাং সমুবাং তেষাং  
ব্রাহ্মণাদিবর্ণানাং স্বকীর্ত্তজাতিপর্য্যস্তানাং যআচারঃ পারম্পর্য্যক্রমাগতো-  
ন ত্বিদানীন্তনঃ সসদাচারোহভিধীয়তে ॥ ১৮ ॥

সেই দেশে জাত সমস্ত ব্রাহ্মণাদিবর্ণের ও মিশ্র জাতির পরম্পরাক্রমে  
আগত যে আচার তাহাকেই সদাচার কহা যায় ॥ ১৮ ॥

18 The custom, preserved by immemorial tradition in that country,  
among the four *pure* classes, and among those which are mixed, is call-  
ed approved usage.

কুরুক্ষেত্রঞ্চ মৎস্যাস্ত পঞ্চালাঃ শূরসেনকাঃ ।

এষ ব্রহ্মর্ষিদেশোঽট্ঠে ব্রহ্মাবর্তাদনন্তরঃ ॥ ১৯ ॥

কুরুক্ষেত্রমিতি । মৎস্যাদিশকাবহুবচনান্তা এব দেশবিশেষবাচকাঃ  
পঞ্চালাঃ কান্যকুব্জদেশাঃ শূরসেনকামথুরাদেশাঃ এষ ব্রহ্মর্ষিদেশো-  
ব্রহ্মাবর্তাৎ কিঞ্চিদূনঃ ॥ ১৯ ॥

কুরুক্ষেত্র, মৎস্য পঞ্চাল, শূরসেন মথুরা এইসকল ব্রহ্মর্ষি দেশ, ইহার  
ব্রহ্মাবর্ত হইতে কিঞ্চিদূন ॥ ১৯ ॥

19 *Kurukshetra, Matsya, Panchála, or Kánycubja, and Shúrasēna, or Mat'hurá,* form the region, called *Brahmarshi*, distinguished from *Brahmāvarta* :

এতদ্দেশপ্রসূতস্য সকাশাদব্রজন্ননঃ ।

স্বং স্বধরিত্রং শিক্ণেরন্ পৃথিব্যাং সর্বমানবাঃ ॥ ২০ ॥

এতদ্দেশইতি । কুরুক্ষেত্রাদিদেশজাতস্য ব্রাহ্মণস্য সকাশাৎ সর্বমমুযা-  
• আত্মীয়মাঙ্গীয়মাচারং শিক্ণেরন্ ॥ ২০ ॥

সেই কুরুক্ষেত্রাদি দেশজ ব্রাহ্মণ দিগের নিকট হইতে পৃথিবীস্থ সমস্ত  
মহুষ্যেরা স্ব স্ব আচার শিক্ষা করিবেক ॥ ২০ ॥

20 From a *Brahman*, who was born in that country, let all men on  
earth learn their several usages.

হিমবদ্বিক্যয়োর্মধ্যং যৎ প্রাধ্বিনশনাদপি ।

প্রত্যগেব প্রয়াগাচ্চ মধ্যদেশঃ প্রকীর্তিতঃ ॥ ২১ ॥

হিমবদ্বিতি । উত্তরদক্ষিণদিগবস্থিতৌ হিমবদ্বিক্যৌ পর্বতৌ তয়ো-  
র্মধ্যং বিনশনাং সরস্বত্যন্তর্ধানদেশাং যৎ পূর্বং প্রয়াগাচ্চ যৎ পশ্চি-  
মং সমধ্যদেশনামা দেশঃ কথিতঃ ॥ ২১ ॥

উত্তরে হিমালয়, দক্ষিণে বিষ্ণ্য পর্বত, ইহার মধ্যে এবং কুরুক্ষেত্রের  
পূর্বে ও প্রয়াগের পশ্চিমে যে দেশ তাহাকে মধ্যদেশ কহা যায় ॥ ২১ ॥

21 That country, which lies between *Himavat*, and *Vindhya*, to  
the east of *Vinasana*, and to the west of *Prayāga*, is celebrated by the  
title of *Madhya-desha*, or the central region.

আসমুদ্রাত্ত্বৈ পূর্বাদাসমুদ্রাত্ত্ব পশ্চিমাং ।

তয়োরেবাস্তরং গির্যোরায্যাবর্তং বিছবুর্ধাঃ ॥ ২২ ॥

আসমুদ্রাভিত্তি । আপূর্বসমুদ্রাং আপশ্চিমসমুদ্রাং হিমবদ্ভিক্কায়োশ্চ যম্মধ্যং তমার্যাবর্তদেশম্পণ্ডিতাজানন্তি । মর্যাদায়াময়গাঙ্ নাতিবিধৌ তেন সমুদ্রমধ্যাদীপানাং নার্যাবর্ততা আর্য্যাজাবর্তন্তে পুনঃ পুনরুদ্ভবন্তীত্যার্য্যাবর্তঃ ॥ ২২ ॥

পূর্ব সমুদ্রাবধি পশ্চিম সিঙ্খ পর্য্যন্ত এবং হিমালয় ও বিজ্জাপর্ষতের মধ্যস্থিত যে দেশ তাহার নাম আর্য্যাবর্ত ইহা পণ্ডিতেরা কহেন ॥ ২২ ॥

22 As far as the eastern, and as far as the western, oceans between the two mountains just mentioned, lies the tract, which the wise have named 'Aryāvarta or inhabited by respectable men.

কৃষ্ণসারস্ত চরতি মৃগোযত্র স্বভাবতঃ ।

সজ্জৈয়োযজ্জৈয়োদেশৌল্লেখদেহশ্চতঃ পরঃ ॥ ২৩ ॥

কৃষ্ণসারস্তিত্তি । কৃষ্ণসারোমৃগোযত্র স্বভাবতোবসতি ন তু বলাদানীতঃ সমজ্জাহোদেশৌজ্জাতব্যঃ । অন্ত্যৌল্লেখদেহশৌন যজ্জাহুইত্যর্থঃ ॥ ২৩ ॥

যেদেশে কৃষ্ণসার মৃগ স্বাধীন হইয়া চরে, সেই দেশ যজ্ঞের উপযুক্ত, তদ্বাতীত ল্লেখ দেশ ॥ ২৩ ॥

23 That land, on which the black antelope naturally grazes, is held fit for the performance of sacrifices; but the land of *Mlech'has*, or those who speak barbarously, differs widely from it.

এতান্ দ্বিজাতয়োদেশান্ সংশ্রবেরন্ প্রযত্নতঃ ।

শূদ্রস্ত যশ্মিন্ কশ্মিন্ নিবসেদ্বৃত্তিকর্ষিতঃ ॥ ২৪ ॥

এতান্নিতি । অন্ত্যদেশৌল্লেখদেহশৌন যজ্জাহুইত্যর্থঃ । এতান্ দেশান্ প্রযত্নদ্বাশ্রবেরন্ শূদ্রস্ত বৃত্তিপীড়িতোবৃত্ত্যর্থমনাদেশ-মপ্যশ্রয়েৎ ॥ ২৪ ॥

ব্রাহ্মণাদিবর্ণত্রয় যে কোন দেশ জাত হউন যজ্ঞ ও পুণ্যহেতু ঐ সকল দেশে বসতি করিবেন, কিন্তু শূদ্র সকল জীবিকা হীন হইলে জীবনোপায় জন্য যেদেশে হউক বসতি করিবেন ॥ ২৪ ॥

24 Let the three first classes invariably dwell in those beforemen-

tioned countries; but a *Shúdra*, distressed for subsistence, may sojourn wherever he chooses.

এষা ধর্মস্য বোবোনিঃ সমাসেন প্রকীর্তিতা ।

সম্ভবশ্চাশ্য সর্বস্য বর্ণধর্ম্যাম্বিবোধত ॥ ২৫ ॥

এষা ধর্মশ্রুতি । এষা যুগ্মাকং ধর্মশ্রু যোনিঃ সংক্ষেপেণোক্তা যোনি-  
জ্ঞপ্তিকারণং বেদোহথিলোধর্মমূলমিত্যাदिना উক্তমিত্যর্থঃ । গোবিন্দ-  
রাজস্থিহ ধর্মশঙ্কোহপূর্বাখ্যাত্ত্বকধর্মে বর্ত্ততইতি বিদ্বদ্ভিঃ সেবিত-  
ইত্যজ তৎকারণেহষ্টকাদৌ চাপূর্বাখ্যাত্ত্ব ধর্মশ্রু যোনিরिति ব্যাখ্যাত-  
বান্ । সম্ভবশ্চাৎপত্তির্জগতইত্যুক্তা ইদানীং বর্ণধর্ম্যান্ শৃণুত । বর্ণ-  
ধর্মশব্দশ্চ বর্ণধর্ম্যাশ্রমধর্মবর্ণাশ্রমধর্মগুণধর্মনৈমিত্তিকধর্ম্যাণামুপল-  
ক্ষকঃ । তে চ ভবিষ্যপুরাণোক্তাঃ । বর্ণধর্মঃ স্মৃতস্ত্বেকআশ্রমাণামতঃ  
পরং । বর্ণাশ্রমস্ততীয়স্ত গোণো নৈমিত্তিকস্তথা । বর্ণত্বমেকমাশ্রিত্য যো-  
ধর্মঃ সম্প্রবর্ত্ততে । বর্ণধর্মঃ সউভুক্ত যথোপনয়নং নৃপ । যত্বাশ্রমং  
সমাশ্রিত্য অধিকারঃ প্রবর্ত্ততে । সখল্যাশ্রমধর্মস্ত তিস্কাদণ্ডাদিকো-  
যথা । বর্ণত্বমাশ্রমত্বঞ্চ যোহধিকৃত্য প্রবর্ত্ততে । সুবর্ণাশ্রমধর্মস্ত মো-  
ক্ষীয়া মেখলা যত্না । যোগুণেন প্রবর্ত্ততে গুণধর্মঃ সউচ্যতে । যথা  
মুর্দ্ধাতিবিক্রান্ত্য প্রজানাং পরিপালনং । নিমিত্তমেকমাশ্রিত্য যোধর্মঃ  
সম্প্রবর্ত্ততে । নৈমিত্তিকঃ সবিজ্ঞেয়ঃ প্রায়শ্চিত্তবিধির্যথা ॥ ২৫ ॥

সংক্ষেপে ধর্মজ্ঞানের কারণ জগদ্বৎপত্তির প্রকরণ কহিলাম, সম্প্র-  
তি বর্ণ ও আশ্রমধর্মসকল প্রবণ কর ॥ ২৫ ॥

25 Thus has the origin of law been succinctly declared to you, to-  
gether with the formation of this universe : now learn the laws of the  
several classes.

বৈদিকৈকঃ কর্মভিঃ পুণ্যৈর্নিষেকাদির্দ্বি জন্মনাং ।

কার্য্যঃ শরীরসংস্কারঃ পাবনঃ প্রেত্য চেহ চ ॥ ২৬ ॥

বৈদিকৈরिति । বেদমূল্যবৈদিকৈঃ পুণ্যৈঃ শুভৈর্মন্ত্রযোঁগাদিকর্মভিঃ  
দ্বিজাতীনাং গর্ত্তাধানাदिशरीरसंस्कारः कर्तव्याः पवनः पापक्षयहेतूः  
प्रेत्य परलोके संस्कृत्य वागादिकलसंस्कारां इह लोके च वेदाध्या-  
यनमाधिकारात् ॥ २६ ॥

পুণ্যজনক বৈদিক মন্ত্রাদিরূপ কর্মের দ্বারা ব্রাহ্মণাদিবর্ণের গর্ত্তাধানাदि

দেহ সংস্কার করিবেক, যেহেতু ইহকালে বেদাধ্যয়নে অধিকার জন্য পাপক্ষয় ও পরকালে স্বর্গাদির কারণ হয় ॥ ২৬ ॥

26 With auspicious acts prescribed by the *Vēda*, must ceremonies on conception and so forth be duly performed, which purify the bodies of the three classes in this life, and *qualify them* for the next.

গার্ভৈর্হোমৈর্জাতকর্ষচৌড়মৌঞ্জীনিবন্ধনৈঃ ।

বৈজিকং গার্ভিকঞ্চৈনোদ্ধিজানামপমৃজ্যতে ॥ ২৭ ॥

কৃতঃ পাপসম্ভবোবেনৈষাং পাপক্ষয়হেতুভ্রমতত্ৰাহ গার্ভৈরিতি । যে গর্ভশুদ্ধয়ে ক্রিয়ন্তে তে গার্ভাঃ হোমগ্রহণমুপলক্ষণং গর্ভাধানাদেবহোমরূপত্বাৎ জাতস্য যৎকর্ম মনুবৎ সর্পিঃপ্রাশনাদিরূপং তজ্জাতকর্ম চৌড়ং চূড়াকরণকর্ম মৌঞ্জীনিবন্ধনমুপনয়নং এতৈর্বৈজিকং প্রতিষিদ্ধমৈথুনসংকল্পাদিনা চ পৈতৃকরোতোদোষাৎ যদযং পাপং গার্ভিকঞ্চাপ্তচিমাভৃগর্ভবাসজং তৎ দ্বিজাতীনাং অপমৃজ্যতে ॥ ২৭ ॥

জাতকর্ম, চূড়াকরণ, উপনয়ন, এই সকল কর্মেরদ্বারা নিষিদ্ধ মৈথুনে ও অশুচিগর্ভে বাস প্রযুক্ত যে পাপ জন্মে তাহা মার্জনা হয় ॥ ২৭ ॥

27 By oblations to fire during the mother's pregnancy, by holy rites on the birth of the child, by the tonsure of his head with a lock of hair left on it, by the ligation of the sacrificial cord, are the seminal and uterine taints of the three classes wholly removed :

স্বাধ্যায়েন ব্রতৈর্হোমৈস্ত্রৈবিদ্যেনৈজ্যয়া স্মৃতৈঃ ।

মহাযজ্ঞেষ্চ যজ্ঞেষ্চ ব্রাহ্মীয়াং ক্রিয়তে তনুঃ ॥ ২৮ ॥

স্বাধ্যায়েনেতি । বেদাধ্যয়নেন ব্রতৈর্মধুগাংসবর্জনাদিনিয়মৈর্হোমৈঃ সাবিত্রচরুহোমাদিভিঃ সায়ংপ্রাতর্হোমৈশ্চ ত্রৈবিদ্যাখ্যেন চ ব্রতেন প্রাধান্যাদস্ত্য পৃথগুপন্যাসঃ । ইজ্যয়া ব্রহ্মচর্যাবস্থায়ং দেবষিপি তূতপর্ণরূপয়া গৃহস্থাবস্থায়ং পুত্রোৎপাদনেন মহাযজ্ঞেঃ পঞ্চতিব্রহ্মযজ্ঞাদিভিঃ । যজ্ঞৈর্জ্যোতিষ্টোমাদিভিঃ ব্রাহ্মী ব্রহ্মপ্রাণিব্যোগ্যায়ং তনুঃ তদ্ববচ্ছিন্নত্বায়া ক্রিয়তে কর্মসহকৃতব্রহ্মজ্ঞানেন মোক্ষাবাপ্তেঃ ॥ ২৮ ॥

বেদাধ্যয়ন ও মধুগাংস বর্জনাদি নিয়ম এবং সায়ং প্রাতরাদিহোম ও ত্রৈবিদ্যানামক ব্রত এবং ব্রহ্মচর্যাবস্থায় দেব, ঋষি, পিতৃতপর্ণ, যাগ, গৃহ-

স্বাবস্থায় পুজোৎপাদন, পঞ্চমহাযজ্ঞ, জ্যোতিষোন্মাদিবাগ এই সকলের দ্বারা শরীরস্থ আত্মাকে ব্রহ্মপ্রাপ্তির যোগ্য করা যায় ॥ ২৮ ॥

28 'By studying the *Veda*, by religious observances, by oblations to fire, by the ceremony of *Trividya*, by offering to the Gods and Manis, by the procreation of children, by the five great sacraments, and by solemn sacrifices, this human body is rendered fit for a divine state.

প্রাঙ্‌নাভিবর্দ্ধনাং পুংসোজাতকর্ম বিধীয়তে ।

মন্ত্ৰবৎ প্রাশনঞ্চাস্য হিরণ্যমধুসর্পিষাং ॥ ২৯ ॥

প্রাগিতি । নাভিচ্ছেদনাং প্রাক্ পুরুষস্ত জাতকর্মাখ্যঃ সংস্কারঃ ক্রিয়তে । তদা চাস্মৈ স্বর্গহোক্তমন্ত্ৰৈঃ স্বর্গমধুহৃতানাং প্রাশনং ॥ ২৯ ॥

নাভিচ্ছেদনের পূর্বে পুরুষের জাতকর্মরূপ সংস্কার করিবেক, এবং তাহার স্বশাখা উক্তমন্ত্ৰদ্বারা মধু, হৃত, সুবর্ণভোজন করাইবেক ॥ ২৯ ॥

29 Before the section of the navel string a ceremony is ordained on the birth of a male : he must be made, while sacred texts are pronounced, to taste a little honey and clarified butter from a golden spoon.

নামধেয়ং দশম্যাস্ত দ্বাদশ্যাং বাস্য কুর্যেৎ ।

পুংঃ তিথৌ মুহূর্ত্তে বা নক্ষত্রে বা গুণান্বিতে ॥ ৩০ ॥

নামধেয়মিতি । জাতকর্মেতি পূর্ব্বেষ্টোকে জন্মনঃ প্রস্তুতত্বাৎ জন্মাপেক্ষ্যৈব দশমে দ্বাদশে বাহনি অস্ত্য শিশোর্নামধেয়ং স্বয়মসম্ভবে কার্যেৎ । অথ বা । অশৌচে তু ব্যতিক্রান্তে নামকর্ম বিধীয়ত ইতি শঙ্ক্যবচনাদশমেহহন্ত্যতীতে একাদশাহ ইতি ব্যাখ্যেয়ং তত্রাপ্যকরণে প্রশস্তে তিথৌ প্রশস্ত এব মুহূর্ত্তে নক্ষত্রে চ গুণবতোব জ্যোতিষাবগতে কর্তব্যং বাশকৌহবধারণে ॥ ৩০ ॥

জন্মদিনাবধি দশদিবস কিম্বাদ্বাদশদিবসে অথবা কোন পুণ্যতিথি মুহূর্ত্ত বা নক্ষত্রে পিতা স্বয়ং অক্ষম হইলে অন্য কর্তৃক নামকরণ করাইবেক । ৩০

30 Let the father perform or if absent, cause to be performed, on the tenth or twelfth day after the birth, the ceremony of giving a name; or on some fortunate day of the moon, at a lucky hour, and under the influence of a star with good qualities.

মঙ্গল্যং ব্রাহ্মণস্য স্যাৎ ক্ষত্রিয়স্য বলানিতং ।

বৈশ্যস্য ধনসংযুক্তং শূদ্রস্য তু জুগুপ্সিতং ॥ ৩১ ॥

মঙ্গল্যমিতি । ব্রাহ্মণাদীনাং যথাক্রমং মঙ্গলবলধননিন্দাবাচকানি শুভ-  
বলবসুদীনাদীনি নামানি কৰ্ত্তব্যানি ॥ ৩১ ॥

ব্রাহ্মণের মঙ্গল, ক্ষত্রিয়ের বল, বৈশ্যের ধন, শূদ্রের নিন্দাবাচক নাম  
রাখিবেক ॥ ৩১ ॥

31 The first part of a *Brāhman's* compound name should indicate holiness ; of a *Kshatriya's*, power ; of a *Vaishya's* wealth ; and of a *Shūdra's* contempt :

শর্ম্মবদ্রাক্ষণস্য স্যাড্রাজ্ঞোরক্ষাসম্নিতং ।

বৈশ্যস্য পুষ্টিসংযুক্তং শূদ্রস্য প্রৈষ্যসংযুতং ॥ ৩২ ॥

• ইদানীমুপদনয়িমার্থমাংহ শর্ম্মবদ্রাক্ষণশ্চেতি । এষাং যথাক্রমং শর্ম্মর-  
ক্ষাপুষ্টিপ্রৈষ্যবাচকানি কৰ্ত্তব্যানি শর্ম্মবস্মভূতিভ্রাসাদীনি উপপদানি কা-  
র্য্যাণি উদাহরণানি তু শুভশর্ম্মা বলবস্মা বসুভূতিঃ দীনদাসইতি । তথা  
চ যমঃ । শর্ম্মা দেবশ্চ বিপ্রস্য বস্মা ত্রাতা চ ভূভুজঃ । ভূতিদত্তশ্চ বৈশ্য-  
স্য দাসঃ শূদ্রস্য কারয়েৎ । বিষ্ণুপুরাণেহপ্যুক্তং । শর্ম্মবদ্রাক্ষণস্যোক্তং  
বস্মেতি ক্ষত্রসংযুতং । গুপ্তদাসায়কং নাম প্রশস্তং বৈশ্যশূদ্রয়োঃ ॥ ৩২ ॥

ব্রাহ্মণের শুভশর্ম্মা, ক্ষত্রিয়ের বলবস্মা, বৈশ্যের বসুভূতি, শূদ্রের দীন  
দাস নাম করণ করিবেক ॥ ৩২ ॥

32 Let the second part of the priest's name imply prosperity ; of the soldier's, preservation ; of the merchant's, nourishment ; of the servant's humble attendance.

স্ত্রীণাং সুখোদ্যমক্রুরং বিল্পপ্ঠার্থং মনোহরং ।

মঙ্গল্যং দীর্ঘবর্ণান্তমাশীর্বাদাভিধানবৎ ॥ ৩৩ ॥

স্ত্রীণামিতি । সুখোদ্যামক্রুরার্থবাচি ব্যক্তাভিধেয়ং মনঃপ্রীতিজ-  
ননং মঙ্গলবাচি দীর্ঘস্বরাস্তং আশীর্বাদকেনাভিধানেন শব্দেনোপেতং  
স্ত্রীণাং নাম কৰ্ত্তব্যং যথা যশোদা দেবীতি । ৩৩ ।

সুখে যাঁহা উচ্চারণ হয়, অথচ অনিষ্ঠুর, সুস্পষ্ট, মনোহর, মঙ্গলবাচক,  
দীর্ঘ স্বরবিশিষ্ট, এবং আশীর্বাদ কথনের ন্যায় স্ত্রীলোকের নাম করি-  
বেক, যথা যশোদা ॥ ৩৩ ॥

33 The names of women should be agreeable, soft, clear, captiva-  
ting the fancy, auspicious, ending in long vowels, resembling words of  
benediction.



ଚତୁର୍ଥେ ମାସି କର୍ତ୍ତବ୍ୟଂ ଶିଶୋର୍ନିକ୍ତୁମ୍ବଂ ଗୃହାଂ ।

ଷଷ୍ଠେହମ୍ନପ୍ରାଶନଂ ମାସି ଯଦ୍ଦେଷ୍ଟଂ ମଞ୍ଜଳଂ କୁଳେ ॥ ୩୪ ॥

ଚତୁର୍ଥେ ମାସୀତି । ଚତୁର୍ଥେ ମାସି ବାଳ୍ୟା ଜନ୍ମଗୃହାନ୍ନିକ୍ତୁମ୍ବମାଦିତ୍ୟାଦର୍ଶ-  
ନାର୍ଥଂ କାର୍ଯ୍ୟଂ । ଅମ୍ନପ୍ରାଶନଂ ଷଷ୍ଠେ ମାସେ ଅଥ ବା କୁଳଧର୍ମଦ୍ବେନ ସନ୍ମଞ୍ଜଳ-  
ମିଷ୍ଟଂ ତଂ କର୍ତ୍ତବ୍ୟଂ ତେନୋକ୍ତକାଳାଦନ୍ୟାକାଳେହିମି ନିକ୍ତୁମ୍ବଂ । ତଥା ଚ ସମଃ ।  
ତତସ୍ତୃତୀୟେ କର୍ତ୍ତବ୍ୟଂ ମାସି ସୂର୍ଯ୍ୟାୟ ଦର୍ଶନଂ । ସକଳସଂସ୍କାରବିଷୟଞ୍ଚାୟଂ  
ତେନ ନାମ୍ନାଂ ଶର୍ମାଦିକମପ୍ୟୁପପଦଂ କୁଳାଚାରେଣ କର୍ତ୍ତବ୍ୟଂ ॥ ୩୪ ॥

ଚତୁର୍ଥମାସ ବୟଃକ୍ରମେ ବାଳକକେ ଶ୍ଵତିକାଗୃହ ହୈତେ ସୂର୍ଯ୍ୟାଦର୍ଶନାର୍ଥେ ନିଃସୃତ  
କରିବେକ, ଏବଂ ଷଷ୍ଠମାସେ ଅମ୍ନପ୍ରାଶନ ଓ କୁଳକର୍ମ କରିବେକ ॥ ୩୪ ॥

34 In the fourth month the child should be carried out of the house  
to see the sun : in the sixth month, he should be fed with rice ; or that  
may be done, which, by the custom of the family, is thought most  
propitious.

ଚୂଡ଼ାକର୍ମଂ ଦ୍ଵିଜାତୀନାଂ ଶର୍ବେଷାମେବ ଧର୍ମତଃ ।

ଏଥମେହକ୍ଦେ ତୃତୀୟେ ବା କର୍ତ୍ତବ୍ୟଂ ଶ୍ରୁତିଚୋଦନାଂ ॥ ୩୫ ॥

ଚୂଡ଼ାକର୍ମେତି । ଚୂଡ଼ାକରଣଂ ଏଥମେ ବର୍ଷେ ତୃତୀୟେ ବା ଦ୍ଵିଜାତୀନାଂ ଧର୍ମ-  
ତୋଧର୍ମାର୍ଥଂ କାର୍ଯ୍ୟଂ ଶ୍ରୁତିଚୋଦନାଂ । ଯଦ୍ଵା ବାଣଃ ସମ୍ପତନ୍ତି କୁମାରାବିଶି-  
ଖାହିବେତି ମନ୍ତ୍ରଲିଙ୍ଗାଂ କୁଳଧର୍ମାହୁସାରେଣାୟଂ ବ୍ୟବସ୍ଥିତବିକଳ୍ପଃ । ଅତଏବା-  
ନ୍ଧ୍ୟାୟନଂଗୃହଂ । ତୃତୀୟେ ବର୍ଷେ ଚୂଡ଼ାକରଣଂ ଯଦ୍ଵା କୁଳଧର୍ମଂ ବା ॥ ୩୫ ॥

ବ୍ରାହ୍ମଣ, କ୍ଷତ୍ରିୟ, ବୈଶ୍ୟେଷ୍ଠ ଧର୍ମହେତୁ ଏଥମେ ଅଥବା ତୃତୀୟ ବର୍ଷେ କିମ୍ବା କୁଳ  
ଧର୍ମାହୁସାରେ ଚୂଡ଼ାକରଣ କରିବେକ ॥ ୩୫ ॥

35 By the command of the *Veda*, the ceremony of tonsure should  
be legally performed by the three *first* classes in the first or third year  
after birth.

ଗର୍ଭାଷ୍ଟମେହକ୍ଦେ କୁର୍ବୀତ ବ୍ରାହ୍ମଣସୋପନାୟନଂ ।

ଗର୍ଭାଦେକାଦଶେ ରାଜୋଗର୍ଭାତୁ ହ୍ଵାଦଶେ ବିଶଃ ॥ ୩୬ ॥

ଗର୍ଭାଷ୍ଟମହିତି । ଗର୍ଭବର୍ଷାଦଷ୍ଟମେ ବର୍ଷେ ବ୍ରାହ୍ମଣସୋପନାୟନଂ କର୍ତ୍ତବ୍ୟଂ ଉପନୟ-  
ନମେବୋପନାୟନଂ ଅନ୍ୟେଷାମପି ଦୃଶ୍ୟତହିତି ଦୀର୍ଘଃ । ଗର୍ଭାଦେକାଦଶେ କ୍ଷତ୍ରି-  
ୟାୟ ଗର୍ଭାଦଦଶେ ବୈଶ୍ୟାୟ ॥ ୩୬ ॥

ব্রাহ্মণের গর্ত্তাষ্টমে, ক্ষত্রিয়ের গর্ত্তাবধি একাদশে, বৈশ্যের গর্ত্তাবধি দ্বাদশবর্ষে, উপনয়ন বিধি ॥ ৩৬ ॥

36 In the eighth year from the conception of a *Brāhman*, in the eleventh from that of a *Cshatriya*, and in the twelfth from that of a *Vaishya*, let the father invest the child with the mark of his class :

ব্রাহ্মবর্চসকামস্য কার্য্যং বিপ্রস্য পঞ্চমে ।

রাজ্যোবলার্থিনঃ ষষ্ঠে বৈশ্যস্যোহর্থিনোহষ্টমে ॥ ৩৭ ॥

ব্রাহ্মবর্চসকামস্যোতি । বেদাধ্যয়নতদর্থজ্ঞানাদিপ্রকর্ষকৃতং তেজোব্রাহ্ম-  
বর্চসং তৎকামস্য ব্রাহ্মণস্য গর্ত্তপঞ্চমে বর্ষে উপনয়নং কার্য্যং ক্ষত্রিয়স্য  
হস্ত্যশ্বাদিরাজ্যোবলার্থিনোগর্ত্তষষ্ঠে বৈশ্যস্য বহুকৃষ্যাদিচেষ্টার্থিনোগর্ত্তা-  
ষ্টমে গর্ত্তবর্ষাণামেব প্রকৃতত্বাৎ । যদ্যপি বালস্য কামনা ন সম্ভবতি  
তথাপি তৎপিতুরেব তদাতকলকামনা তস্মিন্মুপচর্যাতে ॥ ৩৭ ॥

ব্রাহ্মতেজ আকাজ্জি ব্রাহ্মণের গর্ত্তস্থিত বর্ষাবধি পঞ্চমবর্ষে, হস্তী অশ্ব  
ও রাজ্য এবং বলপ্রার্থনাকারি ক্ষত্রিয়ের গর্ত্ত অবধি ষষ্ঠবর্ষে, বহুকৃষ্যাদি  
ইচ্ছুক বৈশ্যের গর্ত্তাষ্টমে উপনয়ন কর্ত্তব্য ॥ ৩৭ ॥

37 Should a *Brāhman*, or his father for him, be desirous of his advancement in sacred knowledge, a *Cshatriya* of extending his power, or a *Vaishya* of engaging in mercantile business, the investiture may be made in the fifth, sixth, or eighth years respectively.

আষোড়শাদ্ব্যাহ্মণস্য সাবিত্রী নাতিবর্ত্ততে ।

আদ্বাবিংশাং ক্ষত্রবক্ষোরাচতুর্বিংশতেবিশঃ ॥ ৩৮ ॥

আষোড়শাদিতি । অতিবিধাবাও ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বিশামুক্তাষ্টমৈকাদশ-  
দ্বাদশবর্ষদ্বৈতগুণস্য বিবক্ষিতত্বাৎ ষোড়শবর্ষপর্য্যন্তং ব্রাহ্মণস্য সাবিত্রী-  
বচনমুপনয়নং নাতিক্রান্তকালং ভবতি । ক্ষত্রিয়স্য দ্বাবিংশতিবর্ষপর্য্যন্তং  
বৈশ্যস্য চতুর্বিংশতিবর্ষপর্য্যন্তং । অত্র গর্য্যাদায়ামাও কেচিদ্দ্ব্যখ্যাপ-  
য়ন্তি যমবচনদর্শনাৎ । তথা চ যমঃ । পতিতা যস্য সাবিত্রী দশবর্ষাণি  
পঞ্চ চ । ব্রাহ্মণস্য বিশেষণে তথা রাজন্যবৈশ্যয়োঃ । প্রায়শ্চিত্তং  
ভবেদেষাং প্রোবাচ বদতাং বরঃ । বিবস্বতঃ স্নাতঃ শ্রীমান্ যমোধর্ম্মার্থ-  
তত্ত্ববিৎ । শশিখং পবনং কৃত্বা ব্রতং কুর্যাৎ সমাহিতঃ । হবিষ্যং ভোজ-  
য়েদমং ব্রাহ্মণান্ সপ্ত পঞ্চ বা ॥ ৩৮ ॥

ব্রাহ্মণের ষোড়শ, ক্ষত্রিয়ের দ্বাবিংশতি বৈশ্যের চতুর্বিংশতি বর্ষ পর্য্যন্তও উপনয়নের কালাতীত হয়না ॥ ৩৮ ॥

38 The ceremony of investiture hallowed by the *gāyatri* must not be delayed, in the case of a priest, beyond the sixteenth year ; nor, in that of a soldier, beyond the twenty second ; nor in that of a merchant, beyond the twenty-fourth.

অতউর্দ্ধং ত্রয়োহপ্যেতে যথাকালমসংস্কৃতাঃ ।

সাবিত্রী পতিতা ব্রাত্যাভবন্ত্যার্য্যবিগর্হিতাঃ ॥ ৩৯ ॥

অতউর্দ্ধমিতি । এতে ব্রাহ্মণাদয়োযথাকালং যোযস্যানুকল্পিকোহুপ্পা-  
নয়নকালউক্তঃ ষোড়শবর্ষাদিপৰ্য্যন্তং তত্রাসংস্কৃতান্তদুর্দ্ধং সাবিত্রী পতিতা  
উপনয়নহীনঃ শিষ্টগর্হিতাব্রাত্যসংজ্ঞাতবন্তি । সংজ্ঞাপ্রয়োজনঞ্চ ব্রা-  
তানাং যাজনাং কুন্তেতাদিনা ব্যবহারসিদ্ধিঃ ॥ ৩৯ ॥

উক্ত কাল অতিক্রম করিয়া উপনয়ন হইলে সে পতিত হয়, তাহাতে প্রা-  
য়শ্চিত্ত নাকরিলে সে ব্রাত্য খ্যাতি প্রাপ্তও শিষ্ট কর্তৃক নিন্দাবিত হয় ॥ ৩৯

39 After that, *all youths of these three classes*, who have not been invested *at the proper time*, become *vrātyas*, or outcasts, degraded from the *gāyatri*, and contemned by the virtuous :

নৈতৈরপূতৈর্বিধিবদাপদ্যপি হি কর্হিচিৎ ।

ব্রাহ্মানু যোনাংশ্চ সম্বন্ধান্নাচরেদ্রাক্ষণঃ সহ ॥ ৪০ ॥

নৈতৈরিতি । এতৈরপূতৈব্রাতৈর্যথাবিধি প্রায়শ্চিত্তমকৃতবদ্ভিঃ সহ  
অপপংকালেহপি কদাচিদধ্যাপনকন্যাদানাদীন্ সম্বন্ধান্ ব্রাহ্মণোনাহু-  
তিষ্ঠেৎ ॥ ৪০ ॥

সেই অপবিত্র ব্রাত্য ব্রাহ্মণাদি যথাবিধি প্রায়শ্চিত্ত না করিলে তাহার  
দিগের সহিত আপদ কালেও কদাচ বেদাধ্যয়ন, কি তাহাকে কন্যাদান,  
বা তাহার কন্যা গ্রহণ ব্রাহ্মণে করিবেক না ॥ ৪০ ॥

40 With such impure men, let no *Brāhman*, even in distress for subsistence, ever form a connexion in law, either by the study of the *Veda* or by affinity.

কাষরৌরববাস্তানি চন্দ্রানি ব্রহ্মচারিণঃ ।

বসীরমানুপূর্বেণ শাণক্ষৌমাধিকানি চ ॥ ৪১ ॥

কার্ষরোরববাস্তানীতি । কার্ষইতি বিশেষানতিধানেহপি মৃগবিশেষঃ  
রুরুসাহচর্যাৎ । হারিণমৈণেয়ং বা কার্ষং বা ব্রাহ্মণস্যোতাপস্তম্ববচনাচ্চ ।  
কৃষ্ণমৃগোগৃহ্যতে কৃষ্ণমৃগরুরুচ্ছাগচর্ম্মাণি ব্রহ্মচারিণউত্তরীয়্যাণি বসীরন্  
চর্ম্মাণ্যুত্তরীয়্যাণীতি গৃহ্যবচনাৎ । তথা শাণকুমারেমেষলোমভবান্যাদোব-  
সনানি ব্রাহ্মণাদয়ঃ ক্রমেণ পরিদধীরন্ ॥ ৪১ ॥

ব্রাহ্মণাদি বর্ণের ব্রহ্মচারীগণ কৃষ্ণসার মৃগ অথবা রুরু কিম্বা ছাগ চর্ম্মে  
উত্তরীয় ও শণ সূত্র এবং অতসী বৃকের সূত্র ও মেষ লোম নির্মিত বস্ত্রে  
বর্ণাদিক্রমে উক্ত উত্তরীয় বস্ত্র ও পরিধান বস্ত্র করিবেক ॥ ৪১ ॥

41 Let students in theology wear for their mantles the hides of  
black antelopes, of common deer, or of goats, with lower vests of woven  
s'ana, of kshumà, and of wool, in the direct order of their classes.

মৌঞ্জী ত্রিগুণসমা শ্লক্ষা কার্য্য বিপ্রস্য মেখলা ।

কত্রিয়স্য তু মৌর্বী জ্যা বৈশ্যস্য শণতান্তবী ॥ ৪২ ॥

মৌঞ্জীতি । মুঞ্জময়ী ত্রিগুণা সমগুণত্রয়নির্মিতা সূত্ৰস্পর্শা ব্রাহ্মণস্য মেখলা  
কর্তব্য্য । কত্রিয়স্য মূর্ব্বাময়ী জ্যা ধনুস্তং নরুপা মেখলা । অতোজ্যাস্ত্রবিনা-  
শাপভেদ্বিবৃদ্ধং নাস্তীতি মেধাতিথিগোবিন্দরাজৌ । বৈশ্যস্য শণসূত্রময়ী  
অত্র ত্রৈগুণ্যং অল্পবর্ত্ততএব ত্রিগুণা প্রদক্ষিণা মেখলা ইতি সামান্যেন  
প্রচেতসা ত্রৈগুণ্যাতিধানাৎ ॥ ৪২ ॥

মৌঞ্জী অর্থাৎ মেখলা মুজ্জত্বে নির্মিত সম ত্রিগুণ বিশিষ্ট ব্রাহ্মণের,  
কত্রিয়ের মূর্গালতার ধনুকের জ্যারন্তায় অর্থাৎ একগুণ, বৈশ্যের শণ-  
সূত্রের দ্বারা ত্রিগুণ মেখলা করিবেক ॥ ৪২ ॥

42 The girdle of a priest must be made of *munja*, in a triple cord,  
smooth and soft ; that of a warrior must be a bowstring of *múrvā* ; that  
of a merchant, a triple thread of *s'ana*.

মুঞ্জালাভে তু কর্তব্য্যঃ কুশাশ্মান্তকবলুজৈঃ ।

ত্রিহতা গ্রহিনৈকেন ত্রিভিঃ পঞ্চভিরেব বা ॥ ৪৩ ॥

মুঞ্জালাভে ত্রিভিঃ । কর্তব্য্যইতি বহুবচননিদেশাদব্রহ্মচারিভ্যস্য  
প্রকৃতত্বাৎ মুখ্যালাভে ত্রিষুপ্যপেক্ষায়াঃ সমত্বাৎ কোশাদীনাম্ তিস্রুণাং  
বিধানাৎ মুঞ্জালাভইতি বোদ্ধব্যং । কর্তব্য্যইতি বহুবচনমুপপন্নতরং



প্রতিগৃহ্ণেপ্সিতদণ্ডমিতি বিধাবেকদ্বয়্য বিবক্ষিতত্বাৎ । বৈলুঃ পাল-  
শোবা দণ্ডইতি বাশিষ্ঠে বিকল্পদর্শনাৎ একস্ত্রৈব দণ্ডস্ত্র ধারণং বিক-  
ল্পিতয়োরেবৈকব্রাহ্মণসম্বন্ধাৎ সমুচ্চয়োহুদেনানুদ্যতে ব্রাহ্মণাদয়োবিক-  
ল্পেন দ্বৌদ্বৌ দণ্ডৌ বক্ষ্যাণকার্যো কর্তৃমর্হন্তি ॥ ৪৫ ॥

ব্রাহ্মণের বিলু কিম্বা পলাশ, ক্ষত্রিয়ের বট অথবা খদির, বৈশ্যের  
পিলুর বা উডুম্বর নির্মিত দণ্ড ধারণ বিধি ॥ ৪৫ ॥

45 A priest ought by law to carry a staff of *Bilva* or *Palāsha*; a  
soldier, of *Bata* or *Khadira*; a merchant of *Vēnu* or *Udumbara*:

কেশান্তিকোব্রাহ্মণস্য দণ্ডঃ কার্য্যঃ প্রমাণতঃ ।

ললাটসংমিতো রাজঃ স্যাৎ নাসান্তিকোবিশঃ ॥ ৪৬ ॥

কেশান্তিকইতি । কেশ ললাটনাসিকাপর্য্যন্তপরিমাণক্রমেণ ব্রাহ্মণাদীনাং  
দণ্ডাঃ কর্তব্যাঃ ॥ ৪৬ ॥

চরণাবধি কেশ, ললাট, নাসিকাপর্য্যন্ত ক্রমে ব্রাহ্মণাদি তিন বর্গের  
দণ্ডের পরিমাণ ॥ ৪৬ ॥

46 The staff of a priest must be of such a length to reach his  
hair; that of a soldier, to reach his forehead; and that of a merchant,  
to reach his nose.

ঋজবস্ত্রে তু সর্বে স্ত্র্যব্রণাঃ সৌম্যদর্শনাঃ ।

অনুদ্বৈগকরানুণাং সত্বচোনাগ্নিদূষিতাঃ ॥ ৪৭ ॥

ঋজবইতি । তে দণ্ডাঃ অব্রণাঃ অক্ষতাঃ শোভনদর্শনাঃ সবল্কলাঃ  
এবং অগ্নিদাহরহিতাঃ ভবেয়ুঃ ॥ ৪৭ ॥

অবক্র, অক্ষত, সূদৃশ, দর্শনে আগ্নিদিগের উদ্বৈগ না জন্মে, ও স্বকসং-  
যুক্ত, এবং অগ্নিতে দাহ রহিত, এমন দণ্ড ধারণ কর্তব্য ॥ ৪৭ ॥

47 Let all the staves be straight, without fracture, of a handsome  
appearance, not likely to terrify men, with their bark perfect,  
unhurt by fire.

প্রতিগৃহ্ণেপ্সিতং দণ্ডমুপস্থায় চ ভাস্করং ।

প্রদক্ষিণং পরীত্যাগ্নিং চরেদৈক্যং যথাবিধি ॥ ৪৮ ॥

ন চ তৈঃ প্রাণিজাতমুদ্বৈজনীয়মিত্যাহ প্রতিগৃহ্ণেপ্সিতমিতি । উক্তল-

কণং প্রাপ্তুমিষ্টং দণ্ডং গৃহীত্বা আদিত্যাভিমুখং স্থিৎবাগ্নিঃ প্রদক্ষিণীকৃত্য  
যথাবিধি তৈক্ষ্যং যাচেৎ ॥ ৪৮ ॥

উক্ত লক্ষণ যুক্ত অভিপ্রেত দণ্ড গ্রহণ পূর্বক সূর্যাভিমুখ হইয়া অগ্নি  
প্রদক্ষিণ করত যথা বিধি তিক্ষা যাচঞা করিবেক ॥ ৪৮ ॥

48 Having taken a legal staff to his liking, and standing opposite  
to the sun, let the student thrice walk round the fire from left to right,  
and perform according to law the ceremony of asking food :

ভবৎপূর্বধরেতৈক্ষ্যমুপনীতোদ্বিজোত্তমঃ ।

ভবন্মধ্যস্থ রাজন্যোবৈশ্যস্ত ভবছুত্তরং ॥ ৪৯ ॥

ভবদিতি । ব্রাহ্মণোভবতি তিক্ষাং দেহীতি ভবচ্ছক পূর্বং তিক্ষাং যাচন্  
বাক্যমুচ্চারয়েৎ । ক্ষত্রিয়োতিক্ষাং ভবতি দেহীতি ভবন্মধ্যং বৈশ্যোতিক্ষাং  
দেহি ভবতীতি ভবছুত্তরং ॥ ৪৯ ॥

ভবতি তিক্ষাং দেহি এই বাক্য দ্বারা ব্রাহ্মণ, তিক্ষাং ভবতি দেহি  
বলিয়া ক্ষত্রিয়, তিক্ষাং দেহি ভবতীতি বাক্যে বৈশ্য তিক্ষা করিবেক ॥ ৪৯ ॥

49 The most excellent of the three classes, being girt with the  
sacrificial thread, must ask food with the respectful word *bhavati*, at  
the beginning of the phrase ; those of the second class, with that word in  
the middle ; and those of the third, with that word at the end.

মাতরং বা স্বসারং বা মাতুর্বা ভগিনীং নিজাং ।

ভিক্ষেত তিক্ষাং প্রথমং যা চৈনং নাবমানয়েৎ ॥ ৫০ ॥

মাতরং বেতি । উপনয়নঙ্গভূতাং তিক্ষাং প্রথমং মাতরং ভগিনীং  
মাতুর্বা ভগিনীং সহোদরাং যাচেৎ যা চৈনং ব্রহ্মচারিণং প্রত্যাখ্যানেন  
নাবমন্যেত পূর্বাসম্ভবে উত্তরাপরিগ্রহঃ ॥ ৫০ ॥

উপনয়নের অঙ্গীভূত তিক্ষা প্রথমত মাতা, তদভাবে, ভগিনী, তদ-  
ভাবে মাতৃ সহোদরা ভগিনী স্থানে এবং প্রত্যাখ্যান দ্বারা যে অপমান  
না করে তাহার স্থানে তিক্ষা যাচঞা করিবেক ॥ ৫০ ॥

50 Let him first beg food of his mother, or of his sister, or of his  
mother's whole sister ; and then of some other female who will not  
disgrace him.

সমাহৃত্য তু তষ্টৈক্ষ্যং যাবদন্নমমায়য়া।

নিবেদ্য গুরবেহম্মীয়াদাচম্য প্রাঙ্ মুখঃ শুচিঃ ॥ ৫১ ॥

সমাহতোতি । তষ্টৈক্ষ্যং বহুভাআহৃত্য যাবদন্নং তৃপ্তিমান্ত্রোচিতং গুরবে নিবেদ্য নিবেদনং কৃত্বা অমায়য়া ন কদম্নেন সদন্নং প্রচ্ছাদ্য এব-  
মেতদা রুত্রহীষ্যতীত্যাদিমায়াব্যতিরেকেণ তদন্নজাতআচমনং কৃত্বা  
শুচিঃ সন্ তুষ্টীত প্রাঙ্ মুখঃ ॥ ৫১ ॥

অনেকের স্থানে ভিক্ষা করিয়া তৃপ্তির উপযুক্ত ভিক্ষায় লব্ধ দ্রব্য  
অকপটে গুরুকে নিবেদন করিয়া পূর্ব মুখ হইয়া আচমনানন্তর শুচি  
হইয়া ভিক্ষণ করিবেক ॥ ৫১ ॥

51 Having collected as much of the desired food as he has occasion  
for, and having presented it without guile to his preceptor, let him eat  
some of it, being duly purified, with his face to the east :

আয়ুষ্যং প্রাঙ্ মুখোভুঙ্ক্তে যশস্যং দক্ষিণামুখঃ ।

শ্রিয়ং প্রত্যঙ্ মুখোভুঙ্ক্তে ঋতং ভুঙ্ক্তে হ্যুদঙ্ মুখঃ । ৫২ ।

ইদানীং কাম্যভোজনমাহ আয়ুষ্যগিতি । আয়ুষে হিতুমন্নং প্রাঙ্ মু-  
খোভুঙ্ক্তে আয়ুঃকামঃ প্রাঙ্ মুখোভুঙ্ক্তেইত্যর্থঃ । যশসে হিতং  
দক্ষিণামুখঃ । শ্রিয়মিচ্ছন্ প্রত্যঙ্ মুখঃ । ঋতং সত্যং তৎকলমিচ্ছন্ উদ-  
ঙ্ মুখোভুঙ্ক্তীত ॥ ৫২ ॥

পরমায়ু বৃদ্ধির ইচ্ছায় পূর্ব মুখে, যশোবৃদ্ধির আকাঙ্ক্ষায় দক্ষিণাস্থ্য  
হইয়া, সম্পত্তির অভিলাষে পশ্চিম মুখে, এবং সত্যের ফল প্রার্থনায়  
উত্তর মুখে ভোজন করিবেক ॥ ৫২ ॥

52 If he seek long life, he should eat with his face to the east ; if  
exalted fame, to the south ; if prosperity, to the west ; if truth and its  
reward, to the north.

উপস্পৃশ্য দ্বিজোনিত্যমন্নমদ্যাং সমাহিতঃ ।

ভুক্ত্বা চোপস্পৃশেৎ সম্যগন্দিঃ খানি চ সংস্পৃশেৎ ॥ ৫৩ ॥

উপস্পৃশেতি । নিবেদ্য গুরবেহম্মীয়াদাচম্যোতি যদ্যপি ভোজনাৎ  
প্রাগাচমনং বিহিতং তথাপ্যন্দিঃ খানি চ সংস্পৃশেদিতি গুণবিধানা-  
র্থোহম্মবাদঃ নিতাং ব্রহ্মচর্যানন্তরমপি দ্বিজআচম্যানং ভুঙ্ক্তীত সমাহি-  
তোহনন্তমনাঃ । ভুক্ত্বা চাচামেৎ সম্যগযথাশাস্ত্রং তেন প্রাকাল্য হন্তো



পাদৌ চ ত্রিঃপিবদম্বু বীক্ষিতং ইত্যাদি দক্ষাভ্যন্তমপি সংগৃহ্যতি জলে-  
ন খানীজ্জিহ্বানি ষট্ ছিদ্ৰানি চ স্পৃশেৎ তানি চ শিরঃস্থানি জ্ঞাণচক্ষুঃ-  
প্রোজাদীনি গ্রহীতব্যানি । খানি চোপস্পৃশেৎ শীর্ষণ্যানীতি গোতমব-  
চনাৎ । উপস্পর্শনং কুত্বা খানি চ সংস্পৃশেদिति পৃথগ্ধিকানাং ত্রিরক্ত-  
ক্ষণমাত্রমাচমনং স্পর্শনাদিকমিতিকর্তব্যতা ইতি দর্শিতং ॥ ৫৩ ॥

আচমনান্তে অন্মমনস্ক না হইয়া ভোজন করত আচমন এবং ষড়্ভি-  
য়েতে জল স্পর্শ করিবেক ॥ ৫৩ ॥

53 Let the student, having performed his ablution, always eat his food without distraction of mind ; and, having eaten, let him thrice wash his mouth completely, sprinkling with water the six hollow parts of his head, or his eyes, ears, and nostrils.

পূজয়েদশনং নিত্যমদ্যাচ্চৈতদকুৎসয়ন্ ।

দৃষ্ট্বা হৃষ্যৎ প্রসীদেচ্চ প্রতিনন্দেচ্চ সর্বশঃ ॥ ৫৪ ॥

পূজয়েদশনমিতি । সর্বদা অন্নং পূজয়েৎ প্রাণার্থত্বেন ধ্যায়েৎ । তদু-  
ক্তমাদিপুুরাণে । অন্নং বিষ্ণুঃ স্বয়ং প্রাহ ইত্যনুকৃত্য প্রাণার্থং মাং সদা  
ধ্যায়েৎ স মাং সম্পূজয়েৎ সদা । অনিন্দং শৈচতদদ্যাৎ দৃষ্ট্বা হৃষ্যৎ প্রসী-  
দেচ্ছেতি হেতুস্তরমপি খেদমগ্নদর্শনেন তাজেৎ । প্রতিনন্দেৎ নিত্যমস্মা-  
কমেতদন্তুতি অভিধায় বন্দনং প্রতিনন্দনং । তদুক্তমাদিপুুরাণে । অন্নং  
দৃষ্ট্বা প্রণম্যাদৌ প্রাজ্জলিঃ কথয়েত্ততঃ । অস্মাকং নিত্যমন্তুতদिति  
তজ্জ্যা স্তবগমেৎ । সর্বশঃ সর্বমগ্নং ॥ ৫৪ ॥

প্রাণ ধারণের কারণ মানিয়া সর্বদা অন্নকে পূজা করিবেক, এবং  
অন্নকে নিন্দা না করিয়া ভোজন করিবেক, দর্শনে হর্ষাশ্রিত হইয়া পূজা  
করত 'প্রসন্ন হও' এই বাক্যে স্তব করিবেক ॥ ৫৪ ॥

54 Let him honour all his food, and eat it without contempt ; when he sees it, let him rejoice and be calm, and pray, that he may always obtain it.

পূজিতং ভ্ৰশনং নিত্যং বলমূর্জঞ্চ বচ্ছতি ।

অপূজিতস্ত তদুত্তমুভয়ং নাশয়েদিদং ॥ ৫৫ ॥

পূজিতমিতি । যস্মাৎ পূজিতমগ্নং সামর্থ্যং বীৰ্য্যঞ্চ দদাতি অপূজিতং  
পুনরেতদুভয়ং নাশয়তি তস্মাৎ সর্বদাগ্নং পূজয়েদिति পূর্বে ঠৈকবাক্যতা-

পন্নমিদং । কলশ্রবণং সন্ত্যাবন্দনাদাবুপাভ্যুতকরবসিতাং কামনা-  
বিষয়ত্বেনাপি নিত্যশ্রুতিবিরোধাৎ কলশ্রবণং স্তুত্যর্থমিতি তু মেধাতি-  
থিগোবিন্দরাজো ॥ ৫৫ ॥

যেহেতু পূজিতামে সামর্থ্য ও বীৰ্য্য প্রদান করে, অপূজিতাম তোজমে  
এতদুভয়ের বিনাশ হয় ॥ ৫৫ ॥

55 Food, eaten constantly with respect, gives muscular force and  
generative power ; but eaten irreverently, destroys them both.

নোচ্ছিষ্টং কস্যচিদদ্যাদ্যাদ্যৈচৈব তথাস্তরা ।

ন চৈবাত্যশনং কুর্য্যাম চোচ্ছিষ্টঃ কচিদ্বিজ্ঞেৎ ॥ ৫৬ ॥

নোচ্ছিষ্টমিতি । ভুক্তাবশেষং কস্যচিদদ্যাৎ চতুর্থাৎ প্রাপ্তায়াং সম-  
জ্ঞমাজবিবক্ষয়া ষষ্ঠী । অনেনৈব সামান্যনিষেধেন শূদ্রসাপ্যোচ্ছিষ্টদান-  
নিষেধে সিক্বে নোচ্ছিষ্টং ন ইবিচ্ছতমিতি শূদ্রপোচরনিষেধশ্চাতুর্থঃ  
স্নাতকব্রতদ্বার্থঃ । দিবাসায়ম্ভোজনয়োশ্চ মধ্যে ন ভুক্তীত বারদয়েই-  
প্যতিভোজনং ন কুর্য্যৎ । নাতিসৌহিত্যমাচরেদিতি চাতুর্থং স্নাতকব্র-  
তার্থং উচ্ছিষ্টঃ সন্ দ্বীচিগমচ্ছেৎ ॥ ৫৬ ॥

ভুক্তাবশেষ কাহাকেও প্রদান করিবেক না, দিবা ঐরাত্রি মধ্যে যে  
ভোজনদ্বয় তন্নিম্ন আর ভোজন কিম্বা ঐ উভয় সময়েও অধিক ভোজন  
এবং উচ্ছিষ্ট যুক্ত হইয়া কুত্রাপিও গমন করিবেক না ॥ ৫৬ ॥

56 He must beware of giving any man what he leaves ; and of  
eating any thing between morning and evening : he must also beware of  
eating too much, and of going any whither with a remnant of his food  
unswallowed.

অনারোগ্যমনাযুষ্মাস্বর্গ্যাধাতভোজনং ।

অপুণ্যং লোকবিদ্বিষ্টং তস্মান্তং পরিবর্জয়েৎ ॥ ৫৭ ॥

অতিভোজনে দোষমাহ অনারোগ্যমিতি । অরোগোরোগাতাবঃ  
তন্মৈ হিতমারোগ্যং আযুষে হিতমাযুষাং যস্মাদতিভোজনমনারোগ্যম-  
নাযুষাঞ্চ তবতি অজীর্ণজনকত্বেন রোগমরণহেতুত্বাৎ । অস্বর্গ্যাঞ্চ স্বর্গ-  
হেতুযাগাবিরোধিত্বাৎ । অপুণ্যমিতরপুণ্যপ্রতিপক্ষত্বাৎ । লোকবিদ্বিষ্টং  
বহুভোজিতয়া লোকৈর্নিন্দনাৎ তস্মান্তং কুর্য্যৎ ॥ ৫৭ ॥

অধিক ভোজন আরোগ্যের ও পরমাযু বৃদ্ধির এবং স্বর্গাদির ও

পুণ্য কর্মের বিরোধি, এবং লোকত নিন্দনীয় হয়, অতএব তাহা পরিত্যাগ করিবেক ॥ ৫৭ ॥

57 Excessive eating is prejudicial to health, to fame and to future bliss in heaven ; it is injurious to virtue, and odious among men : he must, for these reasons by all means avoid it.

ব্রাহ্মণে বিপ্রস্তীর্থে ন নিত্যকালমুপস্পৃশেৎ ।

কায়ত্ৰৈদশিকাভ্যাং বা ন পিত্র্যেণ কদাচন ॥ ৫৮ ॥

ব্রাহ্মণেতি । ব্রাহ্মাদিসংজ্ঞেয়ং শাস্ত্রে সংব্যবহারার্থী স্তুত্যাং চ ন তু মুখ্যাং ব্রহ্মদেবতাকত্বং সম্ভবতি অযোগরূপত্বাৎ তীর্থশব্দোহপি । পাবনগুণযোগাৎ ব্রাহ্মণে তীর্থে ন সর্বদা বিপ্রাদিরাচামেৎ । কঃ প্রজাপতিস্তদীযঃ কায়ঃ তস্ত্রৈদশিকাভ্যাং ইকারশ্চাপ্তাদেশঃ । ত্রৈদশিকোদৈবঃ ভ্রাতৃত্বাৎ । পিত্র্যেণ তু তীর্থে ন কদাচিদাচামেৎ অপ্রসিদ্ধত্বাৎ ॥ ৫৮ ॥

ব্রাহ্মণাদি বর্ণে সর্বদা ব্রাহ্ম তীর্থে বা কায় তীর্থে, অথবা দৈব তীর্থে আচমন করিবেক, পিত্র্য নামক তীর্থে কদাচ করিবেক না ॥ ৫৮ ॥

58 Let a *Brāhman* at all times perform the ablution with the pure part of his hand, denominated from the *Vēda*, or with the part sacred to the Lord of creatures, or with that dedicated to the Gods ; but never with the part named from the *Pitris* :

অঙ্গুষ্ঠমূলস্য তলে ব্রাহ্মস্তীর্থং প্রচক্ষতে ।

কায়মঙ্গুলিমূলেহগ্রে দৈবং পিত্র্যং তয়োৱধঃ ॥ ৫৯ ॥

ব্রাহ্মাদিতীর্থান্নাহ অঙ্গুলিমূলস্যেতি । অঙ্গুষ্ঠমূলস্যাদোভাগে ব্রাহ্মং কনিষ্ঠাঙ্গুলিমূলে কায়ং অঙ্গুলীনাগ্রে দৈবং অঙ্গুষ্ঠপ্রদেশিন্যোশ্মধো পিত্র্যং তীর্থং মন্বাদয়আহঃ । যদ্যপি কায়মঙ্গুলিমূলে তয়োৱধইত্যত্র চাঙ্গুলিমাত্রং ঞ্জতং তথাপি স্মৃত্যন্তরাধিশেষপরিগ্রহঃ । তথা চ যাজ্ঞবল্ক্যঃ । কনিষ্ঠাদেশিন্যাঙ্গুষ্ঠমূলান্যগ্রং করস্য চ । প্রজাপতিপিতৃব্রহ্মদেবতীর্থান্যমুক্ৰমাৎ ॥ ৫৯ ॥

হস্তের বুদ্বাঙ্গুলি মূলের অধ ভাগকে ব্রাহ্ম, কনিষ্ঠাঙ্গুলিমূলকে কায়, সকল অঙ্গুল্যাগ্রে দৈব, বুদ্বাঙ্গুলি ও তর্জুনীর মধ্য স্থানকে পিত্র্য তীর্থ কহে ॥ ৫৯ ॥

The pure part under the root of the thumb is called *Brāhma*,

that at the root of the little finger, *Cāya*; that at the tips of the fingers, *Daiva*; and the part between the thumb and index, *Pitrya*.

ত্রিরাচামেদপঃ পূৰ্ব্বং দ্বিঃপ্রমৃজ্যাস্ততোমুখং ।

খানি চৈব স্পৃশেদস্তিরাগ্নানং শিরএব চ ॥ ৬০ ॥

সামান্যেনোপদিক্ৰম্যাচমনস্যাহুষ্ঠানক্রমমাহ ত্রিরাচামেদিতি । পূৰ্ব্বং ব্রাহ্মাদিতীর্থেন জলগণ্ডুষত্রয়ং পিবেৎ অনন্তরং সংবৃত্তোষ্ঠাধরৌ বারদ্বয়-মমুষ্ঠমূলেন সংমৃজ্যাৎ সংবৃত্তাঙ্গুষ্ঠমূলেন দ্বিঃপ্রমৃজ্যাস্ততোমুখং ইতি দক্ষিণে বিশেষাভিধানাৎ । খানি চেন্দ্রিয়াণি জলে স্পৃশেদমুখস্য সন্নি-খানামুখখান্যেব । গোতমোহপ্যাহ । খানি চোপস্পৃশেচ্ছীর্ষণানি । হৃদাস্তর্জ্যোতিঃ পুরুষ ইতি উপনিষৎসু হৃদয়দেশে ত্বেনাগ্নানং শ্রবণাদাগ্নানং হৃদয়ং শিরশ্চাঙ্গিরেব স্পৃশেৎ ॥ ৬০ ॥

প্রথমত ব্রাহ্মাদিতীর্থে গণ্ডুষ ত্রয় জল পান করত অনন্তর ওষ্ঠ সম্বরণ করিয়া ব্রহ্মাঙ্গুলির দ্বারা ওষ্ঠাধরকে বারদ্বয় মার্জন পূর্বক চক্ষু, কর্ণ, নাসিকা ও হৃদয়ে এবং মস্তকে জলস্পর্শ করিবেক ॥ ৬০ ॥

60 Let him first sip water thrice; then twice wipe his mouth; and lastly touch with water the six before mentioned cavities, his breast, and his head.

অমুষ্ণাভিরফেনাভিরন্তিস্তীর্থেন ধর্ম্মবিৎ ।

শৌচেপ্স্বঃ সর্বদাচামেদেকান্তে প্রাণ্ডমুখং ॥ ৬১ ॥

অমুষ্ণাভিরিতি । অমুষ্ণীকৃতাভিঃ ফেনবর্জিতাভিব্রাহ্মাদিতীর্থেন শৌচমিচ্ছন্ একান্তে জনৈরনাকীর্ণে শুচিদেহ ইত্যর্থঃ প্রাণ্ডমুখউদঙমু-খোবা সর্বদাচামেৎ । আপস্তম্বেন তপ্তাভিশ্চ কারণাদিত্যভিধানাৎ ব্যাখ্যা-দিকারণব্যতিরেকেণ নাচামেৎ । ব্যাখ্যাদৌ তু উষ্ণীকৃতাভিরপ্যাচমনে দোষাভাবঃ । তীর্থব্যতিরেকেণাচমনে শৌচাভাব ইতি দর্শয়িতুমুক্তস্যাপি তীর্থস্য পুনর্বচনং ॥ ৬১ ॥

যিনি শুচি হইতে ইচ্ছা করেন তিনি অমুষ্ণ ও ফেনারহিত জলে ব্রাহ্মাদি তীর্থে নির্জনে অর্থাৎ শুচি স্থানে পূর্বমুখ বা উত্তরাস্থ্য হইয়া সর্বদা আচমন করিবেন ॥ ৬১ ॥

61 He, who knows the law and seeks purity, will ever perform his ablution with the pure part of his hand, and with water neither hot nor frothy, standing in a lonely place, and turning to the east or the north.

হৃদ্যাভিঃ পূয়তে বিপ্রঃ কণ্ঠগাভিস্ত ডুম্বিপঃ ।

বৈশ্যোহন্দিঃ প্রাশিতাভিস্ত শূদ্রঃ স্পৃষ্টাভিরন্ততঃ ॥ ৬২ ॥

হৃদ্যাভিরিতি আচমনজলপরিমাণমাহ ব্রাহ্মণোহৃদয়গামিনীভিঃ ক্ষত্রিয়ঃ কণ্ঠগামিনীভিঃ বৈশ্যোহন্তরাস্যপ্রবিষ্টাভিঃ কণ্ঠমপ্রাপ্তাভিরপি শূদ্রোজিহ্বোষ্ঠাস্তেনাপি স্পৃষ্টাভিরন্দিঃ পূতোভবতি অন্ততইতি তৃতীয়ার্থে তসিঃ ॥ ৬২ ॥

হৃদয় পর্য্যন্ত মগ্ন হয় এমত জল দ্বারা ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় কণ্ঠ পর্য্যন্ত, বৈশ্যের মুখ মধ্যে প্রবিষ্ট জলের দ্বারা, শূদ্রের জিহ্বা এবং ওষ্ঠাগ্রস্পর্শ হইলেই পবিত্র হয় ॥ ৬২ ॥

62 A Bráhmaṇ is purified by water, that reaches his bosom ; a Cshatriya, by water\* descending to his throat ; \*a Vaisya, by water barely taken into his mouth ; a Sudra, by water touched with the extremity of his lips.

উদ্ধৃতে দক্ষিণে পাণাবুপবীত্যাচ্যতে দ্বিজঃ ।

সব্যে প্রাচীনআবীতী নিবীতী কণ্ঠসজ্জনে ॥ ৬৩ ॥

উদ্ধৃতে ইতি আচমনাক্রতায়ুপবীতস্যা দর্শয়িতুমুপবীতলক্ষণং তৎপ্রসঙ্গেন প্রাচীনা বীতীতাদিলক্ষণমাহ । দক্ষিণে পাণাবুদ্ধৃতে বামস্কন্ধস্থিতে দক্ষিণকক্ষাবলম্বে যজ্ঞসূত্রে বস্ত্রে বা উপবীতী দ্বিজঃ কথ্যতে বামপাণাবুদ্ধৃতে দক্ষিণস্কন্ধস্থিতে বামকক্ষাবলম্বে প্রাচীনা বীতী তণ্যতে সব্যে প্রাচীনআবীতীতি ছন্দোহ্মরোধাত্ত্বজং । তথা চ গোভিলঃ । দক্ষিণং বাহুদুদ্ভূতা শিরোহবধায় সব্যোহংসে প্রতিষ্ঠাপয়তি দক্ষিণং কক্ষমবলম্বনস্তবতি এবং যজ্ঞোপবীতী ভবতি সব্যবাহুদুদ্ভূতা শিরোহবধায় দক্ষিণোহংসে প্রতিষ্ঠাপয়তি সব্যং কক্ষমবলম্বনস্তবত্যেবং প্রাচীনা বীতী ভবতি নিবীতী কণ্ঠসজ্জনইতি শিরোহবধায় দক্ষিণপাণাদাবপ্যামুদ্বৃতে কণ্ঠাদেব সজ্জনে ঋজুপ্রালম্বে যজ্ঞসূত্রে বস্ত্রে চ নিবীতী ভবতি ॥ ৬৩ ॥

বাম স্কন্ধ হইতে দক্ষিণ কক্ষে লম্বিত যে যজ্ঞ সূত্র কিম্বা বস্ত্র তাহার নাম উপবীত, আর দক্ষিণ স্কন্ধস্থিত বাম কক্ষে লম্বিতকে প্রাচীনাবীত, এবং যাহা কণ্ঠে মালার ন্যায় লম্বিত তাহার নাম নিবীত কহা যায় । ৬৩

63 A youth of the three highest classes is named *upaviti*, when his right hand is extended for the cord to pass over his head and be fixed

on his left shoulder; when his left hand is extended, that the thread may be placed on his right shoulder, he is called *prachindviti*; and *niviti*, when it is fastened on his neck.

মেখলামজিনং দণ্ডমুপবীতং কমণ্ডলুং ।

অপুষ্ণ প্রাস্য বিনষ্টানি গৃহীতান্যানি মস্তবৎ ॥ ৬৪ ॥

মেখলামিতি । মেখলাদীন বিনষ্টানি ভিন্নানি ছিন্নানি চ জলে প্রক্ষিপ্যান্যানি নবানি স্বপ্ন গৃহোক্তমন্ত্রৈর্গৃহীয়াৎ ॥ ৬৪ ॥

মেখলা ও উত্তরীয় চর্ম এবং দণ্ড ও যজ্ঞোপবীত, ও কমণ্ডলু ছিন্ন ভিন্ন বা ভগ্ন হইলে জলে ক্ষেপণ করিয়া স্বীয় শাস্ত্রোক্ত মন্ত্র দ্বারা নুতন মেখলাদি গ্রহণ করিবেক ॥ ৬৪ ॥

64 His girdle, his leathern mantle, his staff, his sacrificial cord, and his ewer, he must throw into the water, when they are worn out or broken, and receive others hallowed by mystical texts.

কেশান্তঃ ষোড়শে বর্ষে ব্রাহ্মণস্য বিधीয়তে ।

রাজন্যবক্লোদ্বাবিংশে বৈশ্যস্য দ্ব্যধিকে ততঃ ॥ ৬৫ ॥

কেশান্তইতি । কেশান্তাখোগৃহোক্তসংস্কারঃ । গর্ত্তাধিসম্ব্য বর্ষাণামিতি বোধায়নবচনাৎ গর্ত্তষোড়শে বর্ষে ব্রাহ্মণস্য ক্ষত্রিয়স্য গর্ত্তদ্বাবিংশে বৈশ্যস্য ততোদ্ব্যধিকে গর্ত্তচতুর্বিংশে কর্তব্যঃ ॥ ৬৫ ॥

ব্রাহ্মণের গর্ত্তস্থিত বর্ষাবধি ষোড়শ বর্ষ, ক্ষত্রিয়ের দ্বাবিংশতি, বৈশ্যের চতুর্বিংশতি বর্ষে কেশান্ত নামক সংস্কার করিবেক ॥ ৬৫ ॥

65 The ceremony of *késanta* or cutting off the hair, is ordained for a priest in the sixteenth year from conception; for a soldier, in the twenty-second; for a merchant, two years later than that.

অমন্ত্রিকা তু কার্যেয়ং জ্ঞীণামাব্দশেষতঃ ।

সংস্কারার্থং শরীরস্য যথাকালং যথাক্রমং ॥ ৬৬ ॥

অমন্ত্রিকীতি । ইয়নাব্দয়ং জাতকর্মাডিক্রিয়াকলাপঃ সমগ্রউক্তকালক্রমেণ শরীরসংস্কারার্থং জ্ঞীণামমন্ত্রকঃ কার্যঃ ॥ ৬৬ ॥

এইরূপ জাত কর্মাদি সংস্কার জ্ঞীদিগের দেহ শুদ্ধির নিমিত্তে সমগ্ররূপে উক্ত কালক্রমে অমন্ত্রিক কর্তব্য হয় ॥ ৬৬ ॥

66 The same ceremonies, except that of the sacrificial thread,

must be duly performed for women at the same age and in the same order, that the body may be made perfect ; but without any texts from the *Véda* :

বৈবাহিকোবিধিঃ স্ত্রীণাং সংস্কারোবৈদিকঃ স্মৃতঃ ।

পতিসেবা গুরৌ বাসোগৃহার্থোহগ্নিপরিষ্কৃয়া ॥ ৬৭ ॥

অনেনোপনয়নেহপি প্রাপ্তে বিশেষমাহ বৈবাহিকইতি । বৈবাহিক-  
বিধিরেব স্ত্রীণাং বৈদিকঃ সংস্কারঃ উপনয়নাখ্যোমবাদিভিঃ স্মৃতঃ পতি-  
সেবৈব গুরুকুলে বাসোবেদাধ্যয়নরূপঃ । গৃহকৃত্যমেব সায়াং প্রাতে  
সনিক্কেমরূপাগ্নিপরিচর্যা তস্মাদিবাহাদেব উপনয়নস্থানে বিধানাদুপ-  
নয়নাদে নির্বৃত্তিরিতি ॥ ৬৭ ॥

উপনয়নের স্বরূপ স্ত্রীলোকের বিবাহই বৈদিক সংস্কার, বেদাধ্যয়নের  
স্বরূপ পতি সেবা ও গুরু কুলে বাস, সায়াং প্রাতে গৃহ কর্মাদি অগ্নিহোত্র  
হোম স্বরূপ কহিয়াছেন ॥ ৬৭ ॥

67 The nuptial ceremony is considered as the complete institution  
of women, ordained for them in the *Véda*, together with reverence to  
their husbands, dwelling first in their father's family, the business of the  
house, and attention to sacred fire.

এষপ্রোক্তোদ্বিজাতীনামোপনায়নিকোবিধিঃ ।

উৎপত্তিব্যঞ্জকঃ পুণ্যঃ কর্মযোগং নিবোধত ॥ ৬৮ ॥

এষইতি । উপনায়নিকইতি অমুশতিকাদিভ্যাহুভয়পদবৃদ্ধিঃ অয়াং  
দ্বিজাতীনামুপনয়নসম্বন্ধী কর্মকলাপউক্তঃ উৎপত্তেদ্বিতীয়জন্মনোব্য-  
ঞ্জকঃ ॥ ৬৮ ॥

ব্রাহ্মণাদি বর্ণের উপনয়নের অঙ্গ এই ক্রিয়া সমূহই পবিত্রজনক জন্মের  
কারণ কহিলাম, এক্ষণে উপনয়নান্তে কর্মের পদ্ধতি প্রবণ কর ॥ ৬৮ ॥

68 Such is the revealed law of institution for the twice born ; an  
institution, in which their second birth clearly consists, and which  
causes their advancement in holiness : now learn to what duties they  
must afterwards apply themselves.

উপনীয় গুরুঃ শিষ্যঃ শিক্ষয়েচ্ছোচমাদিতঃ ।

আচারমগ্নিকার্যঞ্চ সঙ্কোপাসনমেব চ ॥ ৬৯ ॥

ইদানীমুপনীতস্য যেন কর্মণা যোগন্তং শূন্র ইত্যাহ উপনীয় গুরু-

রিতি । গুরুঃ শিষ্যমুপনীয় প্রথমমেকা নিজে শুদে তিপ্রইত্যাদি বক্ষ্যমাণং  
শৌচং স্নানাত্মনাদ্যচারমগ্নৌ সায়ংপ্রাতঃ সমিক্কামানুষ্ঠানং সমস্তক-  
সঙ্কোপাসনবিধিঞ্চ শিক্ষয়েৎ ॥ ৬৯ ॥

গুরু শিষ্যকে উপনয়ন করাইয়া প্রথমত শৌচাচার প্রভৃতি, শুচিতা ও  
সায়ং প্রাতঃ মধ্যাহ্ন কালে অগ্নিতে হোম এবং সঙ্কোপসনা শিক্ষা  
করাইবেন ॥ ৬৯ ॥

69 The venerable preceptor, having girt his pupil with the thread,  
must first instruct him in purification, in good customs, in the manage-  
ment of the consecrated fire and in the holy rites of morning, noon,  
and evening.

অধ্যোষ্যমাণস্ত্রাচাত্তোষথাশাস্ত্রমুদঙ্ মুখঃ ।

ব্রহ্মাঞ্জলিকৃতোহধ্যাপ্যোলঘুবাসাজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৭০ ॥

অধ্যোষ্যমাণইতি । অধ্যয়নং করিষ্যমাণঃ শিষ্যোযথাশাস্ত্রং কৃতাত্মন-  
উত্তরাতিমুখঃ কৃতাজ্জলিঃ পবিত্রবস্ত্রঃ কৃতেন্দ্রিয়সংযমোগুরুণা অধ্যা-  
প্যঃ । প্রাঙমুখোদক্ষিণতঃ শিষ্যউদঙ্ মুখোবেতি গোতমবচনাৎ প্রাঙ-  
মুখ্যাপি অধ্যয়নং ব্রহ্মাঞ্জলিকৃতইতি আহিতাগ্নাদিষুিত্যেনৈন কৃতশব্দস্ত  
পরনিপাতঃ ॥ ৭০ ॥

শিষ্য যথাশাস্ত্র আচমন করিয়া পবিত্র বস্ত্র পরিধানান্তে জিতেন্দ্রিয়  
হইয়া উত্তর কিম্বা পূর্ব মুখে ব্রহ্মাঞ্জলি করিলে তাঁহাকে বেদাধ্যয়ন  
করাইবেন ॥ ৭০ ॥

70 When the student is going to read the *Vēda*, he must perform  
an ablution, as the law ordains, with his face to the north ; and, having  
paid scriptural homage, he must receive instruction, wearing a clean  
vest, his members being duly composed :

ব্রহ্মারন্ত্রেহবসানে চ পাদৌ গ্রাহৌ গুরোঃ সদা ।

সংহত্য হস্তাবধ্যোয়ং সহি ব্রহ্মাঞ্জলিঃ শ্রুতঃ ॥ ৭১ ॥

ব্রহ্মারন্ত্রেহবসানে চেতি । বেদাধ্যয়নস্থারন্ত্রে কর্তব্যো সমাপনে চ  
কৃতে গুরোঃ পাদোপসংগ্রহণং কর্তব্যং হস্তৌ সংহত্য সংশ্লিষ্টৌ কৃদ্বাহ-  
ধ্যোব্যাং সএব ব্রহ্মাঞ্জলিঃ শ্রুতইতি পূর্বশ্লোকোক্তব্রহ্মাঞ্জলিশব্দার্থ-  
ব্যাকারঃ ॥ ৭১ ॥



বেদাধ্যয়নারম্ভে ও অন্তে গুরুর পাদ গ্রহণ করত হস্তদ্বয় মিলিত করিয়া অধ্যয়ন করিবেক, যেহেতু তাহাকে ব্রহ্মাঞ্জলি কহে ॥ ৭১ ॥

71 At the beginning and end of the lecture, he must always clap both the feet of his preceptor ; and he must read with both his hands closed : (this is called scriptural homage)

ব্যত্যস্তপাণিনা কার্য্যমুপসংগ্রহণং গুরোঃ ।

সব্যেন সব্যঃ স্পৃষ্টব্যোদক্ষিণেন চ দক্ষিণঃ ॥ ৭২ ॥

ব্যত্যস্তপাণিনেতি । পাদোপসংগ্রহণং কার্য্যমিত্যান্তরমুক্তং তদ্ব্যত্যস্তপাণিনা কার্য্যমিতি বিধীয়তে কীদৃশোব্যতাসঃ কার্য্যইত্যত আহ । সব্যেন পাণিনা সব্যঃ পাদোদক্ষিণেন পাণিনা দক্ষিণঃ পাদঃ গুরোঃ স্পৃষ্টব্যঃ উত্তানহস্তাভ্যাংগেদং পাদয়োঃ স্পর্শনং কার্য্যং । যদাহ পৈঠীনসিঃ উত্তানাভ্যাং হস্তাভ্যাং দক্ষিণেন দক্ষিণং সব্যং সব্যেন পাদাবতিবাদয়েৎ । দক্ষিণোপরিভাবেন ব্যত্যাসোহয়ং শিষ্টসমাচারাৎ ॥ ৭২ ॥

হস্তদ্বয় বিপরীত করিয়া তদ্বারা গুরুর পাদদ্বয় স্পর্শ কর্তব্য অর্থাৎ বাম হস্তে বাঁ পাদ ও দক্ষিণ হস্তে দক্ষিণ পাদ গ্রহণ করিবেক ॥ ৭২ ॥

72 With crossed hands let him clasp the feet of his tutor, touching the left foot with his left, and the right with his right hand.

অধ্যোষ্যাংগস্ত গুরুর্নিত্যকালমতল্লিতঃ ।

অধীষ ভোইতি ত্রয়াধিরামোহস্থিতি চারমেৎ ॥ ৭৩ ॥

অধ্যোষ্যাংগমিতি । অধ্যয়নং করিষ্যাংগং শিষ্যং সর্বদা অনলসো-গুরুরধীষু ভোইতি প্রথমং বদেৎ । শেষে বিরামোহস্থিত্যতিথায় বিরমেৎ নিবর্তেত ॥ ৭৩ ॥

অধ্যয়ন কালে শিষ্যকে গুরু ভোঅধীষু অর্থাৎ তুমি অধ্যয়ন কর এবং পাঠান্তে বিরামোস্ত অর্থাৎ বিরতি হউক ইত্যাদি কহিয়া নিবৃত্ত হইবেন ৭৩

73 When he is prepared for the lecture, the preceptor, constantly attentive, must say : “ hoa I read ;” and, at the close of the lesson, he must say : “ take rest.”

ব্রাহ্মণঃ প্রণবং কুর্যাদাদাবস্তে চ সর্বদা ।

অবত্যহনোকৃতং পূর্বং পরস্তাচ্চ বিশীর্ষ্যতি ॥ ৭৪ ॥

ব্রাহ্মণঃ প্রণবমিতি । ব্রাহ্মণোবেদস্ত্রাধ্যয়নারম্ভে অধ্যয়নসমাপ্তৌ চো-  
ক্তারং কুর্যাৎ । যস্মাৎ পূৰ্ব্বং যস্যোক্তারোন কৃতস্তৎ অবতি শনৈঃ শনৈ-  
নশ্চতি যস্য পরস্তান্ন কৃতস্তদ্বিশীৰ্ষ্যতি অবস্থিতিমেব ন লভতে ॥ ৭৪ ॥

ব্রাহ্মণ বেদাধ্যয়ন আরম্ভে এবং তদন্তে সৰ্ব্বদা প্রণবোচ্চারণ করিবেন,  
যে হেতু পূৰ্বে প্রণব উচ্চারণ ব্যতীত ক্রমে বিদ্যা নষ্ট হয়, পরে উচ্চারণ  
না করিলে বিদ্যার ধারণা হয়না ॥ ৭৪ ॥

74 A *Brāhman*, beginning and ending a lecture on the *Vēda*, must  
always pronounce to himself the syllable *óm* ; for, unless the syllable  
*óm* precede, his learning will slip away from him ; and, unless it follow,  
nothing will be long retained.

প্রাক্কুলান্ পর্য্যাপাসীনঃ পবিত্রৈশ্চৈব পাবিতঃ ।

প্রাণায়ামৈজ্জিভিঃ পুতস্ততওঁকারমহতি ॥ ৭৫ ॥

প্রাক্কুলানিতি । প্রাক্কুলান্ প্রাণগ্রান্ দত্ত্বান্ অধ্যাসীনঃ পবিত্রৈঃ  
কুশৈঃ করদ্বয়ৈশ্চৈঃ পবিত্রীকৃতঃ । প্রাণায়ামাজ্জয়ঃ পঞ্চদশমাত্রাইতি  
গোতমস্মরণাৎ । পঞ্চদশমাত্রৈজ্জিভিঃ প্রাণায়ামৈঃ প্রয়তঃ অকারাদি-  
লঘুক্ষরকালশ্চ মাত্রা ততোহধ্যয়নার্থমোক্তারমহতি ॥ ৭৫ ॥

পূৰ্ব্বাগ্র স্থাপিত কুশে উপবিষ্ট হইয়া হস্ত দ্বারা কুশ ধারণ করিয়া পবি-  
ত্রতা পূৰ্ব্বক বারজয় প্রাণায়াম করত অধ্যয়নের নিমিত্ত ওঁকার উচ্চারণ  
করিলেবেক ॥ ৭৫ ॥

75 If he have sitten on culms of *cusa* with their points toward the  
east, and be purified by *rubbing* that holy grass on both his hands, and  
be further prepared by three suppressions of breath, *each equal in time*  
*to five short vowels*, he then may fitly pronounce *óm*.

অকারঞ্চাপ্যকারঞ্চ মকারঞ্চ প্রজ্ঞাপতিঃ ।

বেদত্রয়ামিরহুহুভুভূবঃ স্বরিতীতি চ ॥ ৭৬ ॥

অকারঞ্চৈতি । এতদক্ষরমেতাঞ্চৈতি বক্ষ্যতে তস্তায়ং শেষঃ । অকার-  
মুকারং মকারঞ্চ প্রণবাবয়বভূতং ব্রহ্মা বেদত্রয়াৎ ঋগ্‌যজুঃসামলক্ষণাৎ ।  
ভূভুভূবঃস্বরিতি ব্যাহৃতিত্রয়ঞ্চ ক্রমেণ নিরহুহুৎ উকৃতবান্ ॥ ৭৬ ॥

অকার, উকার, মকার স্বরূপ ওঁকার এবং ভূভুভূবঃ স্বঃ এই তিন  
ব্যাহৃতি ঋগ্‌ যজুঃ সাম এই বেদত্রয় হইতে ব্রহ্মা ক্রমে ক্রমে নিঃসৃত  
করিয়াছেন ॥ ৭৬ ॥

76 BRAHMA' milked out, as it were, from the three Vedas the letter A, the letter U, and the letter M, which form by their coalition the trilateral monosyllable, together with three mysterious words, *bhur*, *bhuvah*, *swar*, or *earth*, *sky*, *heaven* :

ত্রিভ্যএব তু বেদেভ্যঃ পাদং পাদমদুহং ।

তদিভ্যচোৎস্যাঃ সাবিদ্যাঃ পরমেষ্ঠী প্রজাপতিঃ ॥ ৭৭ ॥

ত্রিভ্যএবেতি । তথা ত্রিভ্যএব বেদেভ্যঃ ঋগ্‌যজুঃসামভ্যঃ তদিভ্যচইতি প্রতিকেনামুদিতায়াঃ সাবিদ্যাঃ পাদং পাদমিতি ত্রীন্ পাদান্ ব্রহ্মা চকর্ব পরমে স্থানে তিষ্ঠতীতি পরমেষ্ঠী ॥ ৭৭ ॥

ব্রহ্মা ঋগ্‌ যজুঃ সাম এই তিন বেদ হইতে ক্রমে ক্রমে এক এক পাদ করিয়া ত্রিপাদ সাবিদ্রী অর্থাৎ গায়ত্রী উদ্ধার করিয়াছেন । ॥ ৭৭ ॥

77 From the three Vedas also the lord of creatures, incomprehensibly exalted, successively milked out the three measures of that ineffable text, beginning with the word *tad*, and entitled *savitri* or *gāyatrī*.

এতদক্ষরমেতাঞ্চ জপন্ ব্যাহতিপূর্নিকং ।

সঙ্খ্যোর্বোদবিদ্ধিপ্রোবেদপুণ্যেন যুক্ত্যতে ॥ ৭৮ ॥

যতএবমতঃ । এতদক্ষরমিতি । এতদক্ষরমোঙ্কাররূপং এতাঞ্চ ত্রিপাদাং সাবিদ্রীং ব্যাহতিত্রয়পূর্নিকং সঙ্খ্যাকালে জপন্ বেদজ্যোতিপ্রোদিবেদত্রয়াধ্যয়নপুণ্যেন যুক্তোভবতি অতঃ সঙ্খ্যাকালে প্রণবব্যাহতিত্রয়োপেতাং সাবিদ্রীং জপেদিতি বিধিঃ কল্যাতে ॥ ৭৮ ॥

‘ও’ এই অক্ষর এবং ব্যাহতি পূর্নক ত্রিপাদ গায়ত্রী ব্রাহ্মণাদি বর্ণেরা সঙ্খ্যাকালে জপকরিলে তিন বেদ পাঠ জন্ম পুণ্যকে প্রাপ্ত হয়েন ॥ ৭৮ ॥

78 A priest, who shall know the Veda, and shall pronounce to himself, both morning and evening, that syllable, and that holy text preceded by the three words, shall attain the sanctity which the Veda confers ;

সহস্রকৃৎস্বভ্যস্য বহিরেতত্ত্বিকং দ্বিজঃ ।

মহতোহপ্যেনসোমাসাঙ্ঘচেবাহির্বিমুচ্যতে ॥ ৭৯ ॥

সহস্রকৃৎস্বইতি । সঙ্খ্যায়ামন্যত্র চ কালে এতৎ প্রকৃতং প্রণবব্যাহতিত্রয়সাবিদ্রীত্বকং ত্বিকং গ্রামাধিনির্দীতীরারণ্যাদৌ সহস্রাবৃত্তং

জপিত্বা মহতোহপি পাপাং সৰ্পইব কষুকাশ্মচ্যতে । তস্মাৎ পাপক্ষয়া-  
র্থমিদং জপনীয়মিতি অপ্রকরণেহপি লাঘবার্থমুক্তং অন্ত্যদ্বৈতভ্রয়োচ্চা-  
রণমপি পুনঃ কৰ্ত্তব্যং স্মৃতাং ॥ ৭৯ ॥

প্রণব ও ব্যাহতি এবং সাবিত্রী গ্রামের বাহুদেশে নদীতীরে বনপ্রভৃতি  
স্থানে সায়ং প্রাতঃ কালে বা অন্ত্র সময়ে সহস্র বার জপ করিলে সৰ্প  
যেমন জীর্ণহক্ পরিতাগ করে দ্বিজ তদ্রূপ মহাপাপ ইহাতে এক মাসে  
মুক্ত হইবেন ॥ ৭৯ ॥

79 And a twice born man, who shall a thousand times repeat those  
three (or *óm*, the *vyàhritis*, and the *gâyatrí*, ) apart from the multi-  
tude, shall be released in a month even from a great offence, as a snake  
from his stough.

এতয়ুর্চা বিসংযুক্তঃ কালে চ ক্রিয়য়া স্বয়া ।

ব্রহ্মক্ষত্রিয়বিভৃষোনির্গর্হণাৎ যাতি সাধুষু ॥ ৮০ ॥

এতয়ুর্চেতি । সঙ্ঘায়ামন্ত্রজ সময়ে বা ঋচৈতয়া সাবিত্র্যা বিযুক্তস্ত্যক্ত-  
সাবিত্রীজপঃ স্বকীয়ক্রে ক্রিয়য়া চ সায়ম্প্রাতর্হোমাদিরূপয়া স্বকালে তা-  
ক্তোব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়ৌবৈশ্বোহপি সজ্জনেষু নিন্দাৎ সচ্ছতি তস্মাৎ  
স্বকালে সাবিত্রীজপং স্বক্রিয়াঞ্চ ন ত্যজেৎ ॥ ৮০ ॥

অন্ত্যান্তকালে এই সাবিত্রী জপ রহিত ও যথোচিত কালে স্বস্ব হোমাদি  
কর্ম তাগী হইলে ব্রাহ্মণাদিবর্ণে সাধু সন্নিধানে নিন্দনীয় হইবেন ॥ ৮০ ॥

80 The priest, the soldier, and the merchant, who shall neglect  
this mysterious text, and fail to perform in due season his peculiar acts  
of piety, shall meet with contempt among the virtuous.

ওঙ্কারপূর্ব্বিকাস্তিপ্রোমহাব্যাহৃতয়োহব্যয়াঃ ।

ত্রিপদা চৈব সাবিত্রী বিজ্ঞেয়ং ব্রহ্মণোমুখং ॥ ৮১ ॥

ওঙ্কারপূর্ব্বিকেতি ওঙ্কারপূর্ব্বিকাস্তিপ্রোমহাব্যাহৃতয়ঃ ভূভুবঃস্বরিতোতা-  
অক্ষরব্রহ্মাবাপ্তিফলহেতুব্যয়াঃ ত্রিপদা চ সাবিত্রী ব্রহ্মণোবেদস্ত মুখ-  
মাদ্যং তৎপূর্ব্বকবেদাধ্যয়নারম্ভাৎ । অথ বা ব্রহ্মণঃ পরমাত্মনঃ প্রাপ্তে-  
র্বার্ষমেতদধ্যয়নজপাদিনা নিম্পাপস্ত ব্রহ্মজ্ঞানপ্রকর্ষণে গোক্ষা-  
বাণ্ডেঃ ॥ ৮১ ॥

প্রণব পূর্বক তিন মহাব্যাহতি যাহারা ব্রহ্মপ্রাপ্তির কারণ এ প্রযুক্ত অবায় হইলেন, আর ত্রিষাদ গায়ত্রী, ইহারা ব্রহ্মপ্রাপ্তির দ্বার অথবা বেদের আদ্য ভাগ হইলেন ॥ ৮১ ॥

81 The three great immutable words, preceded by the trilateral syllable, and followed by the *gāyatrī*, which consists of three measures, must be considered as the mouth, or *principal part*, of the *Veda* :

। যোহধীতেহহন্যহন্যোতাদ্বীণি বর্ষাণ্যতদ্ভিতঃ ।

সব্রহ্ম পরমভ্যোতি বায়ুভূতঃ ঋমূর্তিমান্ ॥ ৮২ ॥

অতএবাহ যোহধীতইতি । যঃ প্রত্যহমনলসঃ সন্ সাবিদ্রীং প্রণবব্যাহতিযুক্তাং বর্ষত্রয়মধীতে সপরব্রহ্মাতিমুখ্যেন গচ্ছতি সবায়ুভূতোবায়ু-বির কাগচারী জায়তে খং ব্রহ্ম তদেবাস্ত্য মূর্তিরিতি ঋমূর্তিমান্ ভবতি শরীরস্থাপি নাশাং ব্রহ্মৈব সম্পদ্যতে ॥ ৮২ ॥

যিনি প্রণব ব্যাহতির সহিত গায়ত্রী তিন বৎসর নিরালস্য হইয়া প্রত্যহ জপ করেন, তিনি পরব্রহ্মে অভিনিবিষ্ট হইয়া বায়ুর ত্যায় স্বেচ্ছা-গামী এবং দেহান্তে ব্রহ্মমূর্তি প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৮২ ॥

82 Whoever shall repeat, day by day for three years without negligence, that sacred text, shall *hereafter* approach the divine essence, move as freely as air, and assume an ethereal form.

একাক্ষরং পরং ব্রহ্ম প্রাণায়ামাঃ পরস্তপঃ ।

সাবিত্র্যাস্ত পরং নাস্তি মৌনাং সত্যং বিশিষ্যতে ॥ ৮৩ ॥

একাক্ষরমিতি । একাক্ষরমোক্ষারঃ পরং ব্রহ্ম পরং ব্রহ্মপ্রাপ্তিহেতু-ত্বাং । ওক্ষারস্ত জপেন তদর্থস্ত চ পরং ব্রহ্মণোভাবনয়া তদবাপ্তেঃ । প্রাণায়ামাঃ সপ্রণবসব্যাহতিসশিরস্কগায়ত্রীভিঃ ত্রিরাবৃত্তিভিঃ কৃতাস্তা-দ্ভাষণাদিত্যোহপি পরস্তপঃ প্রাণায়ামাইতি বহুবচননির্দেশাৎ ত্রয়োহ-বশ্যং কর্তব্যমিত্যুক্তং সাবিত্র্যাঃ প্রকৃষ্টমন্ত্রমন্ত্রজাতং নাস্তি মৌনাদপি সত্যবোধিশিষ্যতে । এষাং চতুর্গাং স্তুত্যা চত্বার্যোতাস্থ্যপাসনীয়ানীতি বিধিঃ কল্পাতে । ধরণীধরেণ তু একাক্ষরপরং ব্রহ্ম প্রাণায়ামপরস্তপইতি পঠিতং ব্যাখ্যাতঞ্চ একাক্ষরং পরং যন্ত তদেকাক্ষরপরং এবং প্রাণায়ামপর-মিতি । মেধাতিথিপ্রভৃতিভির্দ্বৈরলিখিতং । যতঃ লিখন্ পাঠান্তরস্তত্র স্বতন্ত্রোধরণীধরঃ ॥ ৮৩ ॥

একাক্ষর প্রণব পরব্রহ্ম প্রাপ্তির হেতু, আর প্রণব ব্যাহতি শণিরক্ষ যে গায়ত্রী তাহার জপ সংযুক্ত তিন প্রাণায়াম পরম তপস্যা হয় এবং গায়ত্রী হইতে শ্রেষ্ঠ অন্য মন্ত্র নাই, আর যৌন হইতে সত্য কখন শ্রেষ্ঠ হয় ॥ ৮৩ ॥

83 The triliteral monosyllable is *an emblem of the Supreme*; the suppressions of breath *with a mind fixed on God*, are the highest devotion; but nothing is more exalted than the *gáyatri*: a declaration of truth is more excellent than silence.

করন্তি সর্বা বৈদিক্যোজুহোতিষজতিক্রিয়াঃ ।

অক্ষরশুদ্ধকয়ং জেয়ং ব্রহ্ম চৈব প্রজাপতিঃ ॥ ৮৪ ॥

- করন্তীতি । সর্বা বৈদিক্যোজুহোতিষজতিক্রিয়াঃ ক্রিয়াঃ স্বরূপতঃ ফল-  
তশ্চ বিনশ্যন্তি অক্ষরশুদ্ধ প্রণুরূপমক্ষয়ং ব্রহ্মপ্রাপ্তিহেতুত্বাৎ ফলদ্বারে-  
ণাক্ষরং ব্রহ্মীভাবস্ত্যাবিনাশাৎ । কথমন্ত ব্রহ্মপ্রাপ্তিহেতুত্বমতআহ ।  
ব্রহ্ম চৈবেতি । চশদ্বোহেতৌ যস্মাৎ প্রজানামধিপতির্যৎ ব্রহ্ম তদেবা-  
য়মোদ্ধারঃ স্বরূপতীব্রহ্মপ্রতিপাদকত্বেন চাস্য ব্রহ্মত্বং উভয়থাপি  
ব্রহ্মত্বেন প্রতিপাদকত্বেন বাহুয়মুপাসিতোজপকালে মোক্ষহেতুরনেন  
দর্শিতং ॥ ৮৪ ॥

যজ্ঞাদি বৈদিক কর্মের ধ্বংস আছে, কিন্তু প্রজাপতি স্বরূপ ব্রহ্ম,  
তাঁহার স্বরূপ যে প্রণব, তিনি অক্ষয় ॥ ৮৪ ॥

- 84 All rites ordained in the *Veda*, oblations to fire, and solemn sacrifices, pass away; but that, which passes not away, is declared to be the syllable *óm*, thence called *akshara*; since it is a *symbol of God*, the Lord of created Beings.

বিধিযজ্ঞাজপযজ্ঞোবিশিষ্টোদশভিগুণৈঃ ।

উপাংশুঃ স্যাক্ষতগুণঃ সাহস্রোমানসঃ স্মৃতঃ ॥ ৮৫ ॥

বিধিযজ্ঞাদিতি । বিধিবিষয়োযজ্ঞোবিধিযজ্ঞোদর্শপৌর্ণমাসাদিস্ত-  
স্মাৎ প্রকৃতানাং প্রণবাদীনাং জপযজ্ঞোদশগুণাধিকঃ । সোহুপ্যুপাংশু-  
শ্বেদদ্রুতীতিতঃ তদা শতগুণাধিকঃ যুৎসমীপশ্চোহপি পরোন শৃণোতি তদু-  
পাংশুঃ । মানসস্তজপঃ সহস্রগুণাধিকঃ । যত্র জিহ্বোষ্ঠং মনাগপি ন  
চলতি সমানসঃ ॥ ৮৫ ॥

বিধি পূর্বক যজ্ঞাদির ফল হইতে প্রণব জপে দশগুণাধিক ফল, ও সেই  
জপে শব্দরহিত হইলে শতগুণ, মানসে জপ করিলে সহস্রগুণ ফল হয় । ৮৫ ।

85 The act of repeating his Holy Name is ten times better than the appointed sacrifice ; a hundred times better, when it is heard by no man ; and a thousand times better, when it is purely mental :

যে পাকযজ্ঞাশ্চত্বারোবিধিযজ্ঞসমন্বিতাঃ । .

সর্বের তে জপযজ্ঞস্য কলাং নাইন্তি ষোড়শীং ॥ ৮৬ ॥

যে পাকযজ্ঞাইতি । ব্রহ্মযজ্ঞাদনো যে পঞ্চমহাযজ্ঞান্তর্গতবৈশ্বদেব-  
হোমবলিকর্মনিত্যপ্রাক্কৃতিথিতোজনাত্মকশ্চত্বারঃ পাকযজ্ঞাবিধিযজ্ঞাঃ  
দর্শপৌর্ণমাসাদয়ঃ তৈঃ সহিতাজপযজ্ঞস্তা ষোড়শীমপি কালানং প্রা-  
প্তুবন্তি জপযজ্ঞস্য ষোড়শাংশেনাপি ন সমাইত্যর্থঃ ॥ ৮৬ ॥

ব্রহ্মযজ্ঞাদি পঞ্চ মহা যজ্ঞান্তর্গত বৈশ্বদেব হোম এবং বলি কর্ম এবং  
নিত্য প্রাক্কাদি অতিথি ভোজন এই চতুষ্ঠয় পাক যজ্ঞ ইহার ষোড়শাংশ  
ও প্রণব জপের তুল্য নহে ॥ ৮৬ ॥

86 The four domestic sacraments, which are accompanied with the appointed sacrifice, are not equal, though all be united, to a sixteenth part of the sacrifice performed by a repetition of the *gāyatrī* :

জপোন্মৈব তু সং সিধ্যোদ্ভ্রাক্ষণেনাত্রি সংশয়ঃ ।

কুর্যাদন্যম বা কুর্যাত্মৈত্রোত্রাক্ষণউচ্যতে ॥ ৮৭ ॥

জপোন্মৈবতি । ব্রাক্ষণোজপোন্মৈব নিঃসন্দেহাং সিদ্ধিং লভতে যোক্ষ-  
প্রাপ্তির্যোগোভবতি । অন্তবৈদিকং যাগাদিকং করোতু ন করোতু বা  
যস্মাত্মৈত্রোত্রাক্ষণঃ ব্রাক্ষণঃ সম্বন্ধী ব্রাক্ষণি লীয়তইত্যাগমেষুচ্যতে । মিত্র-  
মেব মৈত্রঃ স্বার্থেহণ্ যাগাদিষু পশুবীজাদিবধাৎ সর্বপ্রাণিপ্রিয়তা সন্ত-  
বতি তস্মাদযাগাদিনা বিনাপি প্রণবাদিজপনিষ্ঠোনিস্তরতীতি জপপ্রশং-  
সা নতু যাগাদীনাং নিষেধঃ তেষামপি শাস্ত্রীয়ত্বাৎ ॥ ৮৭ ॥

ব্রাক্ষণ প্রণব জপ দ্বারা সিদ্ধ অর্থাৎ ব্রহ্মপ্রাপ্তির যোগ্য হয়েন, ইহাতে  
সংশয়নাই, অথ বৈদিক যাগাদি কর্ম করণ কিবা নাকরণ তিনি হিংসা  
রহিত হইয়া ব্রহ্মে লীন হয়েন, ইহা স্কুল শাস্ত্রে কথিত আছে ॥ ৮৭ ॥

87 By the sole repetition of the *gāyatrī* a priest may indubitably attain beatitude, let him perform, or not perform, any other religious act ; if he be *Maitra*, or a friend to all creatures, he is justly named *Brāhmana*, or united to the Great One.

ইন্দ্রিয়ানাং বিচরতাং বিষয়েষুপহারিষু ।

সংযমে যত্নমাতিষ্ঠেদ্বিদ্বান্ যন্তেব বাজিনাং ॥ ৮৮ ॥

ইদানীং সর্ববর্ণানুষ্ঠেয়ং সকলপুরুষার্থোপযুক্তমিন্দ্রিয়সংযমমাহ  
ইন্দ্রিয়ানামিতি । ইন্দ্রিয়ানাং বিষয়েষুপহারণশীলেষু বর্তমানানাং ক্রয়-  
ত্বাদিবিষয়দোষান্ জানন্ সংযমে যত্নং কুর্য্যাৎ সারথিরিব রথনিযুক্তা-  
নামস্থানাং ॥ ৮৮ ॥

স্বভাবত রূপ রসাদি বিষয় সকল ইন্দ্রিয়গণকে আকর্ষণ করে । অতএব  
যেগন সারথি স্বীয় রথের অশ্বসকলকে বশ করিতে যত্ন করেন, তদ্রূপ  
সেই বিষয়াসক্ত ইন্দ্রিয় গণকে বশতাপন্ন করিতে যত্ন করিবেক ॥ ৮৮ ॥

88 In restraining the organs, which run wild among ravishing sen-  
sualities, a wise man will apply diligent care, like a charioteer in ma-  
naging restive horses.

একাদশেন্দ্রিয়ান্যাহ্বানি পূর্বে মনীষিণঃ ।

তানি সম্যক্ প্রবক্ষ্যামি যথাবদনুপূর্ব্বশঃ ॥ ৮৯ ॥

একাদশেতি । পূর্ব্বপণ্ডিতাযান্যেকাদশেন্দ্রিয়ান্যাহ্বান্যুপেক্ষাচাং শিক্ষা-  
র্থং সর্গানি কস্ম্যতোনামতশ্চ ক্রমাদ্বক্ষ্যামি ॥ ৮৯ ॥

প্রাচীন পণ্ডিতেরা যে একাদশ ইন্দ্রিয় কহিয়াছেন, সেই সকলের নাম  
এবং কস্মকে যথা ক্রমে কহিতেছি ॥ ৮৯ ॥

• 89 Those eleven organs, to which the first Sages gave names, I will  
comprehensively enumerate, as the law considers them, in due order.

শ্রোত্রং ত্বক্ চক্ষুঘী জিহ্বা নাসিকা চৈব পঞ্চমী ।

পায়ুপস্থং হস্তপাদং বাক্ চৈব দশমী স্মৃতা ॥ ৯০ ॥

শ্রোত্রমিতি । তেষু একাদশস্ম শ্রোত্রাদীনি দশৈতানি বহিরিন্দ্রিয়ানি  
নামতোনির্দিষ্টানি । পায়ুপস্থং হস্তপাদমিতি দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতুর্য্যাসেনা-  
জ্ঞানামিতি প্রাণ্যঙ্গদ্বন্দ্বত্বাদেকবদ্ভাবঃ ॥ ৯০ ॥

কর্ণ, ত্বক্, চক্ষু, জিহ্বা, নাসিকা, গুহ, উপস্থ, হস্ত, পাদ, এবং বাক্য এই  
দশ ইন্দ্রিয় ॥ ৯০ ॥

90 The nose is the fifth, after the ears, the skin, the eyes, and the



tongue ; and the organs of speech are reckoned the tenth, after those of excretion and generation, and the hands and feet :

বুদ্ধীন্দ্রিয়ানি পৃথৈষাং শ্রোত্রাদীনামুপূর্বশঃ ।

কর্মেন্দ্রিয়ানি পৃথৈষাং পায়াদীনি প্রচক্ষতে ॥ ৯১ ॥

বুদ্ধীন্দ্রিয়ানীতি । এষাং দশানাং মধ্যে শ্রোত্রাদীনি পঞ্চ ক্রমোক্তানি বুদ্ধেঃ করণত্বাৎ বুদ্ধীন্দ্রিয়ানি । পায়াদীনি চোৎসর্গাদিকর্মকরণত্বাৎ কর্মেন্দ্রিয়ানি তদ্বিদোবদন্তি ॥ ৯১ ॥

শ্রোত্রাদি পঞ্চেন্দ্রিয় ইহিতে বুদ্ধির উৎপত্তি জন্য তাহারদিগকে বুদ্ধী-  
ন্দ্রিয় ও গুহাদি পঞ্চের দ্বারা মল মূত্রাদির নিঃসরণ প্রযুক্ত পণ্ডিত  
সকলে তাহারদিগকে কর্মেন্দ্রিয় কহেন ॥ ৯১ ॥

91 Five of them, the ear and the rest in succession, learned men have called organs of sense ; and the others, organs of action :

একাদশং মনোজ্ঞেয়ং স্বগুণেনোভয়াক্ষকং ।

যস্মিন্ জিতে জিতাবেতৌ ভবতঃ পঞ্চকৌ গণৌ ॥ ৯২ ॥

একাদশমিতিঃ একাদশসংখ্যাপূরকঞ্চ মনোরূপমন্তরিন্দ্রিয়ং জাতব্যাং ।  
স্বগুণেন সঙ্কল্পরূপেণ উভয়রূপেন্দ্রিয়গণপ্রবর্তকস্বরূপং । অতএব যস্মি-  
ন্নসি জিতে উভাবপি পঞ্চকৌ বুদ্ধীন্দ্রিয়কর্মেন্দ্রিয়গণৌ জিতৌ ভবতঃ ।  
পঞ্চকাবিতি তদস্য পরিমাণমিত্যুত্তরৌ সংখ্যায়্যাঃ সংজ্ঞাসম্বন্ধাদ্বা-  
যনেষুিতি পঞ্চসংখ্যাপরিমিতিসম্বন্ধার্থে কঃ ॥ ৯২ ॥

একাদশেন্দ্রিয়ের সংখ্যা পূরক যে মনরূপ অন্তরিন্দ্রিয়, তিনিই সঙ্কল্প  
স্বরূপ হয়েন । সেই মনকে জয় করিলেই ঐ ইন্দ্রিয় গণ বশীভূত হয় । ৯২

92 The heart must be considered as the eleventh ; which, by its natural property, comprises both sense and action ; and which being sub-  
jected, the two other sets, with five in each, are also controlled.

ইন্দ্রিয়াণাং প্রসঙ্গেন দোষমৃচ্ছ্যাসংশয়ং ।

সংনিয়ম্য তু তান্যেব ততঃ সিদ্ধিং নিরৃচ্ছতি ॥ ৯৩ ॥

মনোধর্মসঙ্কল্পমূলত্বাদিন্দ্রিয়াণাং প্রায়েণ প্রবৃত্তিঃ কিমর্থমিন্দ্রিয়নি-  
গ্রহঃ কর্তব্য ইত্যতআহ । ইন্দ্রিয়াণামিতি যস্মাদিন্দ্রিয়াণাং বিষয়েষু  
প্রসক্ত্যা দৃষ্টাদৃষ্টঞ্চ দোষং নিঃসন্দেহং প্রাপ্নোতি তান্যেব পুনরিন্দ্রি-

য়াণি সম্যক্ নিয়ম্য সিদ্ধিং মোক্ষাদিপুরুষার্থযোগ্যতাক্রুপাং লভতে ।  
তস্মাদিন্দ্রিয়সংযমং কুর্যাদিতিশেষঃ ॥ ৯৩ ॥

ইন্দ্রিয়গণের প্রসক্তির দ্বারা লোক অবশ্যই দোষগ্রস্ত হয়েন, কিন্তু  
বশীভূত হইলে মোক্ষ হয় ॥ ৯৩ ॥

93 A man, by the attachment of his organs to sensual pleasure, in-  
curs certain guilt ; but, having wholly subdued them, he thence attains  
heavenly bliss.

ন জাতু কামঃ কামানামুপভোগেন শাম্যতি ।

হবিষা কৃষ্ণবজ্রৈব ভূয়এবাভিবর্দ্ধতে ॥ ৯৪ ॥

কিমিন্দ্রিয়সংযমেন বিষয়োপভোগাদেব লব্ধকামোনিবৎস্যাভীত্যাশ-  
ঙ্ক্যাহ ন জাতিতি । ন কদাচিত্ কামোহভিলাষঃ তেষামুপভোগেন কামা-  
ন্তইতি কামাবিষয়াঃ নিবর্ত্ততে কিন্তু য্তেনাগ্নিরিবাধিকাধিকমেব বর্দ্ধতে  
প্রাপ্তভোগস্ত্যাপি প্রতিদিনং তদধিকভোগবাঞ্ছাদর্শনাৎ । অতএব  
বিষ্ণুপুরাণে যযাতিবাচ্যং । যৎ পৃথিবাং ব্রীহিযবং হিরণ্যং পশবঃ স্ত্রিয়ঃ  
একস্যাপি ন পর্যাাপ্তং তদিত্যতিভূষাং তাজেৎ । তথা । পূর্ণং বর্ষসহস্রং  
মে বিষয়াস্লচেতসঃ । তথাপ্যান্নুদিনং তুষ্ণা যন্তেষুব হি জায়তে ॥ ৯৪ ॥

বিষয় ভোগে কদাচই অভিলাষ নিবৃত্ত হয়না, যেমন অগ্নিতে ঘটপর্ণ  
করিলে তাহার ক্রমে বৃদ্ধিই হয়, তদ্রূপ উত্তরোত্তর আকাঙ্ক্ষার বৃদ্ধি হয় ৯৪

• 94 Desire is never satisfied with the enjoyment of desired objects ;  
as the fire is not appeased with clarified butter : it only blazes more  
vehemently.

যশ্চৈতান্ প্রাপ্নুয়াৎ সর্বান্ যশ্চ তান্ কেবলাংস্ত্যজেৎ ।

প্রাপনাং সর্বকামানাং পরিত্যাগোবিশিষ্যতে ॥ ৯৫ ॥

যশ্চৈতানিতি । যএতান্ সর্বান্ বিষয়ান্ প্রাপ্নুয়াৎ যশ্চৈতান্ কামান্ন-  
পেক্ষতে তয়োর্বিষয়োপেক্ষকঃ শ্রেয়ান্ তস্মাৎ সর্বকামপ্রাপ্তেন্তদুপেক্ষা  
প্রশংসা তথা, হি বিষয়লোলুপস্য তৎসাধনাদ্ব্যতপাদনে কষ্টসন্তপোবি-  
পত্তৌ চ ক্লেশাতিশয়ঃ ন তু বিষয়বিরসস্য ॥ ৯৫ ॥

সেই সমুদায় বিষয়ে আবৃত্ত হওয়া অপেক্ষায় যে ব্যক্তি তাহা ত্যাগ  
করে সেই শ্রেষ্ঠ, অতএব আসক্তি হইতে উপেক্ষাই প্রশস্ত ॥ ৯৫ ॥

95 Whatever man may obtain all those gratifications, or whatever

man may resign them completely, the resignation of all pleasures is far better than the attainment of them.

ন তথৈতানি শক্যন্তে সংনিয়ন্তুমসেবয়া ।

বিষয়েষু প্রজুষ্ঠানি যথাজ্ঞানেন নিত্যশঃ ॥ ১৬ ॥

ইদানীমিন্দ্রিয়সংযমোপায়মাহ ন তথৈতি । এতানীন্দ্রিয়াণি বিষয়েষু প্রসক্তানি তথা নাসেবয়া বিষয়সম্মিথিবর্জনরূপয়া নিয়ন্তুং শক্যন্তে হুর্নি-  
বারত্বাৎ । যথা সর্বদা বিষয়াণাং ক্ষয়িত্বাদিদোষজ্ঞানেন শরীরস্য চাস্থি-  
স্থূর্ণমিত্যাদিবক্ষ্যমাণদোষচিন্তনেন তস্মাদ্বিষয়দোষজ্ঞানাদিনা বহিরিন্দ্রি-  
য়াণি মনশ্চ নিয়চ্ছেৎ ॥ ১৬ ॥

ইন্দ্রিয়গণকে বিষয়ের সহিত সংলগ্ন নাকরিলে বশতাপন্ন করা যায়না, সেই বিষয় সংস্কৃত ইন্দ্রিয়গণকে জ্ঞানের দ্বারা বিষয়ের দোষ দর্শাইয়া নিবৃত্ত করিবেক ॥ ১৬ ॥

96 The organs, being strongly attached to sensual delights, cannot so effectually be restrained by avoiding incentives to pleasure, as by a constant pursuit of divine knowledge.

বেদন্ত্যাগশ্চ যজ্ঞাশ্চ নিয়মাশ্চ তপাংসি চ ।

ন বিপ্রদুষ্টভাবস্য সিদ্ধিং গচ্ছন্তি কহিচিৎ ॥ ১৭ ॥

যস্মাদনিয়মিতং মনোবিকারস্য হেতুঃ স্যাদতআহ বেদাইতি । বেদা-  
দান্ধনদানযজ্ঞনিয়মতপাংসি অগাদিবিষয়সেবাসঙ্কল্পশীলিনোন কদাচিৎ  
ফলসিদ্ধয়ে প্রভবন্তি ॥ ১৭ ॥

বিষয়াসক্ত পুরুষ বেদাধ্যয়ন, দান, যজ্ঞ, ব্রত, তপস্যা করিলেও  
কদাপি তাহার ফল প্রাপ্ত হয়না ॥ ১৭ ॥

97 To a man contaminated by sensuality neither the *Védas*, nor liberality, nor sacrifices, nor strict observances, nor pious austerities, ever procure felicity.

ঋত্বা স্পৃষ্ট্বা চ দৃষ্ট্বা চ ভুক্ত্বা ভ্রাত্বা চ যোনরঃ ।

ন হৃষ্যতি গ্লায়তি বা সবিজ্ঞেয়োজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৮ ॥

জিতেন্দ্রিয়স্য স্বরূপমাহ ঋত্বৈতি । স্ততিবাক্যং নিন্দাবাক্যঞ্চ ঋত্বা  
স্পৃষ্ট্বা চ ভুক্ত্বা চ হৃষ্যতি বা সবিজ্ঞেয়োজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৮ ॥

স্বাছ অস্বাছ চ ভুক্ত্ব। সুরতিমসুরভিঞ্চ শ্রাদ্ধা যস্য ন হর্ষবিষাদৌ সজ্জি-  
তেন্দ্রিয়োজ্ঞাতব্যঃ ॥ ৯৮ ॥

স্তুতি ও নিন্দাবাক্য শ্রবণে যাহার সুখ দুঃখ হয়না, মেষ লোম নির্মিত  
কি উত্তম বস্ত্র পরিধানে সুরূপ বা কুরূপ বোধ হয়না, স্বাছ বা অস্বাছ  
দ্রব্য ভক্ষণে তৃপ্তাতৃপ্ততা জন্মেনা, সুগন্ধ বা দুর্গন্ধ শ্রবণে হর্ষ বিষাদ  
হয়না, তিনিই জিতেন্দ্রিয় ॥ ৯৮ ॥

98 He must be considered as really triumphant over his organs, who  
on hearing and touching, on seeing and tasting and smelling, *what may*  
*please or offend the senses*, neither greatly rejoices nor greatly repines :

ইন্দ্রিয়ানাস্ত সর্কেষাং যদ্যেকং ক্ষরতীন্দ্রিয়ং ।

তেনাস্য ক্ষরতি প্রজ্ঞা দূতেঃ পাত্ৰাদিবোদকং ॥ ৯৯ ॥

একেন্দ্রিয়াসংযমোহপি নিবার্যাতইতাহ ইন্দ্রিয়ানাস্তিতি । সর্কেষাগি-  
ন্দ্রিয়ানাং মধ্যে যদ্যেকমপীন্দ্রিয়ং বিষয়প্রবণং ভবতি ততোহস্য বিষয়-  
পরস্য ইন্দ্রিয়ান্তরৈরপি তত্ত্বজ্ঞানং ক্ষরতি ন ব্যবতিষ্ঠতে চন্দ্রনির্মিতোদক-  
পাত্ৰাদিবৈকেনাপি ছিদ্রোণ সর্কস্বানস্থমিবোদকং ন ব্যবতিষ্ঠতে ॥ ৯৯ ॥

যেমন চন্দ্র নির্মিত জল পাত্রের এক স্থানে ছিদ্র হইলে জল থাকেনা,  
তাদৃশ ইন্দ্রিয়গণের মধ্যে যাহার একটি ইন্দ্রিয়ও বিষয়াশক্ত হয়, তাহার  
তত্ত্বজ্ঞান নষ্ট হয় ॥ ৯৯ ॥

99 But, when one among all his organs fails, by that single failure—  
his knowledge of God passes away, as water flows through one hole in  
a leathern bottle.

বশে কৃত্ত্বেন্দ্রিয়গ্রামং সং যম্য চ মনস্তথা ।

সর্কান্ সংসাধয়েদর্থানক্ষিণান্ যোগতস্তত্ত্বং ॥ ১০০ ॥

ইন্দ্রিয়সংযমস্য সর্কপুরুষার্থহেতুতাং দর্শয়তি বশে কৃত্ত্বেনিতি । বহিরি-  
ন্দ্রিয়গণমায়ত্ত্বং কৃত্ত্বা মনশ্চ সংযম্য সর্কান্ পুরুষার্থান্ সম্যক্ সাধয়েৎ ।  
যোগতউপায়েন স্বদেহমপীভবন্ যঃ সহজসুখী সংস্কৃতানাদিকং ভুঙক্তে  
সক্রমেণ তং তাজেৎ ॥ ১০০ ॥

ইন্দ্রিয়গণকে বশ করিয়া, আর মনকে সংযতরাখিয়া, এবং উপায়ের  
দ্বারা অর্থাৎ উত্তম অন্নাদির আশ্বাদন প্রভৃতি ভোগকে ক্রমে ক্রমে

তাগ করণের দ্বারা শরীরের ক্লেশ নাজন্মাইয়া সমাক্রুপে সকল পুরুষার্থ সাধন করিবেক ॥ ১০০ ॥

100 Having kept all his members of sense and action under control, and obtained also command over his heart, he will enjoy every advantage, even though he reduce not his body by religious austerities.

পূর্বাং সন্ধ্যাং জপংস্তিষ্ঠেৎ সাবিদ্রীমার্কদর্শনাৎ ।

পশ্চিমাস্তু সমাসীনঃ সম্যগ্ধৃক্ণবিভাবনাৎ ॥ ১০১ ॥

পূর্বাং সন্ধ্যামিতি । পূর্বাং সন্ধ্যাং পশ্চিমামিতি চ কালাধুনোর-  
তান্তসংযোগে দ্বিতীয়া প্রথমসন্ধ্যাং সূর্য্যদর্শনপর্য্যন্তং সাবিদ্রীং জপন্  
তিষ্ঠেৎ । আসনানুধ্যায় নিবৃত্তগতিরেকত্র দেশে কুর্য্যাৎ । পশ্চিমাস্তু  
সন্ধ্যাং সাবিদ্রীং জপন্ সম্যগ্ধৃক্ণদর্শনপর্য্যন্তমুপবিষ্টঃ স্যাৎ । অত্র চ  
ফলবত্তাজ্জপঃ প্রধানং স্থানাসনে ত্বঙ্গে ফলবৎ সম্ভাবফলং তদঙ্গমিতি  
ন্যায়াৎ । সন্ধ্যায়োবেদবিদ্বিপ্ৰোবেদপুণ্যেন যুজ্যতে । সহস্রকৃত্তন্তভাস্য ইতি  
চ পূর্ব্বং জপাৎ ফলমুক্তং । মেধাতিথিস্তু স্থানাসনয়োরেব প্রাধান্যমাহ ।  
সন্ধ্যাকালশ্চ মুহূর্ত্তমাত্রং তদাহ যোগিযাজ্ঞবল্ক্যঃ । ক্রাসবৃদ্ধী তু সততং  
দিবসানাং যথাক্রমং । সন্ধ্যা মুহূর্ত্তমাত্রস্তু ক্রাসে বৃদ্ধৌ চ সা স্মৃতা ॥ ১০১ ॥

প্রাতঃ সন্ধ্যা কালে আসনে দণ্ডায়মান হইয়া সূর্য্য দর্শন পর্য্যন্ত ও  
সায়ং কালে উপবিষ্ট হইয়া স্পষ্টরূপে নক্ষত্র দর্শন পর্য্যন্ত সাবিদ্রী  
জপ করিবেক ॥ ১০১ ॥

101 At the morning twilight, let him stand repeating the *gāyatri*, until he sees the sun ; and, at evening twilight, let him repeat it sitting, until the stars distinctly appear :

পূর্বাং সন্ধ্যাং জপংস্তিষ্ঠন্নৈশমেনং ব্যাপোহতি ।

পশ্চিমাস্তু সমাসীনোমলং হস্তি দিবাকৃতং ॥ ১০২ ॥

পূর্বাং সন্ধ্যামিতি । পূর্ব্বসন্ধ্যায়াং তিষ্ঠন্ জপং কুর্য্যাৎ । নিশাসঙ্কিতং  
পাপং নাশয়তি । পশ্চিমসন্ধ্যায়ান্তমুপবিষ্টো জপং কুর্যন্ দিবার্জিতং  
পাপং নিহন্তি তত্রাপি জপাৎ ফলমুক্তং । এতচ্চাজানাদিকৃতপাপবিষয়ং ।  
অতএব যাজ্ঞবল্ক্যঃ । দিবা বা রাত্রৌ যদজ্ঞানকৃতং ভবেৎ । ত্রিকালসন্ধ্যা-  
করণান্তং সর্ব্বং বিপ্রশশ্রুতি ॥ ১০২ ॥

পূৰ্ণ সন্ধ্যাতে যিনি দণ্ডায়মান হইয়া সাবিত্রী জপ করেন তিনি রাজ্জিৱ  
কৃত পাপের নাশ ও সায়াং সন্ধ্যাতে উপবিষ্ট হইয়া যিনি গায়ত্রীজপ  
করেন তিনি দিবাকৃত পাপের ধ্বংস করেন ॥ ১০২ ॥

102 He, who stands repeating it at the morning twilight, removes,  
*all unknown* nocturnal sin; and he, who repeats it sitting at evening  
twilight, disperses the taint, that has *unknowingly* been contracted in  
the day;

ন তিষ্ঠতি তু যঃ পূৰ্ব্বাং নোপাস্তে যশ্চ পশ্চিমাং ।

সশূদ্রবহ্নির্কার্য্যঃ সৰ্বস্মাদ্বিজকৰ্ম্মণঃ ॥ ১০৩ ॥

. ন তিষ্ঠতীতি । যঃ পুনঃ পূৰ্বসন্ধ্যাং নানুতিষ্ঠতি পশ্চিমান্ত নো-  
পাস্তে তত্তৎকালবিহিতং জপাদি ন করোতীত্যর্থঃ সশূদ্র ইব সৰ্বস্মাদ্বি-  
জাতিকৰ্ম্মণোহতিথিসংকারাদেৱপি বাহ্যঃ কার্য্যঃ । অনেনৈব প্রাতঃ-  
বায়েন সন্ধ্যোপাসনস্য নিত্যতোক্তা নিত্যত্বেহপি সৰ্বদাপেক্ষিতপাপক্ষ-  
যস্য ফলত্বমবিরুদ্ধং ॥ ১০৩ ॥

যিনি প্রাতঃ ও সায়াং সন্ধ্যা না করেন, শূদ্র যেমন দ্বিজকার্য্যে বহিষ্কৃত  
তদ্রূপ দ্বিজের কার্য্য হইতে তিনিও রহিত হয়েন ॥ ১০৩ ॥

103 But he, who stands not repeating it in the morning, and sits  
not repeating it in the evening, must be precluded, like a *Sūdra*, from  
every sacred observance of the twice born classes.

অপাং সমীপে নিয়তোনৈত্যকং বিধিমাশ্ৰিতঃ ।

সাবিত্রীমপ্যধীয়ীত গত্ত্বারণ্যং সমাহিতঃ ॥ ১০৪ ॥

অপাং সমীপইতি । ব্রহ্মযজ্ঞরূপমিদং বহুবেদাধ্যয়নাশক্তৌ সাবি-  
ত্রীমাত্রাধ্যয়নমপি বিধীয়তে । অরণ্যাদিনির্জনদেশং গত্ত্বা নদ্যাদিজল-  
সমীপে নিয়তেজ্রিয়ঃ সমাহিতোহনন্ত্যনানৈত্যকং বিধিং ব্রহ্মযজ্ঞরূপ-  
মাশ্রিতোহুতিষ্ঠাত্ত্বঃ সাবিত্রীমপি প্রণবব্যাহৃতিত্রয়যুতাং যথোক্তামধী-  
রীত ॥ ১০৪ ॥ ১

ব্রহ্মযজ্ঞ অনুষ্ঠাতা ব্যক্তি নির্জন দেশে নদ্যাদির জল সমীপে ইন্দ্রিয়-  
গণকে চাঞ্চলা রহিত করিয়া একচিত্তে প্রণব ও ব্যাহৃতি সহিত সাবিত্রী  
অধ্যয়ন করিবেক ॥ ১০৪ ॥

104 Near pure water, with his organs holden under control, and

retiring with circumspection to some unfrequented place, let him pronounce the *gáyatrí*, performing daily ceremonies.

বেদোপকরণে চৈব স্বাধ্যায়ে চৈব নৈত্যকে ।

নানুরোধেহস্ত্যনধ্যায়ে হোমমন্ত্রেষু চৈব হি ॥ ১০৫ ॥

বেদোপকরণইতি। বেদোপকরণে বেদান্তে শিক্ষাদৌ নৈত্যকে নিতানুরোধে চ স্বাধ্যায়ে ব্রহ্মযজ্ঞরূপে হোমমন্ত্রেষু চানধ্যায়াদরোনাস্তি ॥ ১০৫ ॥

বেদান্ত শাস্ত্রে ও ব্রহ্মযজ্ঞ স্বরূপ বেদে এবং হোমমন্ত্রে অনধ্যায়ের আদর নাই ॥ ১০৫ ॥

105 IN reading the *Védangas*, or *grammar*, *prosody*, *mathematics*, and so forth, or even such parts of the *Véda*, as ought constantly to be read, there is no prohibition on particular days ; nor in pronouncing the texts appointed for oblations to fire :

নৈত্যকে নাস্ত্যনধ্যায়োব্রহ্মসত্রং হি তৎ স্মৃতং ।

ব্রহ্মাহতিহতং পুণ্যমনধ্যায়বষট্কৃতং ॥ ১০৬ ॥

নৈত্যকইতি। পূর্বোক্তনৈত্যকস্বাধ্যায়স্যায়ম্নুবাদঃ নৈত্যকজপযজ্ঞে অনধ্যায়োনাস্তি যতঃ সততভবত্বাৎ । ব্রহ্মসত্রং তন্মন্ত্রাদিভিঃ স্মৃতং ব্রহ্মেবাহতিব্রহ্মাহতির্বিস্তৃত্বাহতং অধ্যায়নরূপমনধ্যায়বষট্কৃতমপি পুণ্যমেব ভবতি ॥ ১০৬ ॥

মনধ্যায় অর্থাৎ বেদাধ্যায়নের নিষিদ্ধ দিবসেও অধ্যায়ন করিলে অধ্যায়ন জন্য পুণ্য হয়, যেহেতু জপ যজ্ঞাদি নিত্য কর্মের মধ্যে বেদাধ্যায়ন পুণ্য জনক ॥ ১০৬ ॥

106 Of that, which must constantly be read, and is therefore called, *Brahmasatra*, there can be no such prohibition ; and the oblation to fire, according to the *Veda*, produces good fruit, though accompanied with the text *vashat'*, which on other occasions must be intermitted on certain days.

যঃ স্বাধ্যায়মধীতেহকং বিধিনা নিয়তঃ শুচিঃ ।

তস্য নিত্যং ক্ষরতোষপয়োদধিঘৃতং মধু ॥ ১০৭ ॥

যঃ স্বাধ্যায়গতি। অকমিতি অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া বর্ষমপ্যেকং স্বাধ্যায়মহরহবিহিতাঙ্গযুক্তং নিয়তেদ্রিয়ঃ প্রয়োজ্যপতি তস্মৈষস্বা-

ধ্যায়োজপযজ্ঞঃ কীরাদীনি কুরতি কীরাদিভিদেবান্ পিতংশ্চ প্রীণতি  
তে চ প্রীতাঃ সৰ্বকামৈৰ্জপযজ্ঞকারিণস্তপয়ন্তীতার্থঃ । অতএব যাজ্ঞ-  
বল্লভাঃ । মধুনা পয়সা চৈব সদেবাঃস্তপয়েদ্বিজঃ । পিতৃমধুঘৃতাভ্যাঞ্চ  
ঋচোহধীতে হি যোহব্রহ্ম ইতুপক্রম্য চতুর্ণামেব বেদানাং পুরাণানাঞ্চ  
জপস্ত্য দেবপিতৃতৃপ্তিফলমুক্তা শেষে তে তৃপ্তাস্তপয়ন্ত্যনং সৰ্বকামকলৈঃ  
শুভৈরিত্যুক্তবান্ ॥ ১০৭ ॥

যিনি সম্বৎসর প্রত্যহ বিধিবৎ শুচি ও জিতেজিয় হইয়া স্ত্রীয় বেদশাখা  
অধ্যয়ন করেন, দেবতাদি পিতৃলোক সকল হৃত মধুর দ্বারা পূজিতহইলে  
ষদ্রূপ তৃপ্ত হয়েন, তদ্রূপ সন্তোষ পূর্বক তাহার কামনা সিদ্ধি করত  
তাঁহাকে তৃপ্ত করেন ॥ ১০৭ ॥

107 For him, who shall persist a whole year in reading the *Veda*,  
his organs being kept in subjection, and his body pure, there will always  
rise good fruit from his offerings of milk and curds, of clarified butter  
and honey.

অগ্নীক্ষনং তৈরুচ্যামধঃশয্যাং গুরোরহিতং ।

আসমাবৰ্ত্তনীং কুর্যাৎ কৃতোপনয়নোদ্বিজঃ ॥ ১০৮ ॥

অগ্নীক্ষনমিতি । সায়াংপ্রাতঃসমিক্রোমং তিক্ষাসমূহাহরণমখট্টাশয়ন-  
রূপামধঃশয্যাং ন তু স্থণ্ডিলশায়িত্বমেব গুরোরুদককুম্ভাদাহরণরূপং  
হিতং কৃতোপনয়নোব্রহ্মচারী সমাবৰ্ত্তনপর্যাস্তং কুর্যাৎ ॥ ১০৮ ॥

উপনয়ন সংস্কারাবিত যে ব্রহ্মচারী তিনি সমাবৰ্ত্তন পর্যাস্ত সায়াং ও  
প্রাতঃকালে প্রত্যহ সমিধ হোম এবং তিক্ষা সমূহ আহরণ ও খট্টাদি  
ভিন্ন অর্থাৎ অধঃস্থানে শয়ন এবং গুরুর কুশ ও জল এবং পুষ্প আহরণ  
দ্বারা উপকার করিবেক ॥ ১০৮ ॥

108 LET the twice born youth, who has been girt with the sacri-  
ficial cord, collect wood for the holy fire, beg food of his relations,  
sleep on a low bed, and perform such offices as may please his precep-  
tor, until his return to the house of his natural father.

আচার্য্যপুত্রশুশ্রূষুজ্ঞানদোধর্মিকঃ শুচিঃ ।

আপ্তঃ শক্ভোহর্থদঃ সাধুঃ স্বোহধ্যাপাদশ ধর্মতঃ ॥ ১০৯

কীদৃশঃ শিষ্যোহধ্যাপাইতাহ আচার্য্যপুত্রইতি । অচার্য্যপুত্রপরিচারক-



জ্ঞানান্তরদাতৃধর্মবিদ্যার্থাদিশুচিবান্ধবগ্রহণধারণসমর্থধনদাত্রোহিজাত-  
য়োদশৈতে ধর্মোপাধ্যাপ্যঃ ॥ ১০৯ ॥

আচার্য্যের পুত্র, ও পরিচারক, জ্ঞানদাতা, ধর্মবেত্তা, শুচি, স্ববান্ধব,  
এবং যিনি অধ্যয়ন করিলে গ্রহণ বা ধারণ করিতে শক্তি হয়েন, ধনদাত্ত্র,  
দ্রোহাচরণ শূন্য, ও জাতি এই দশ প্রকার শিষ্যকে যথাবিধি অধ্যয়ন  
করাইবেক ॥ ১০৯ ॥

109 Ten persons may legally be instructed in the *Veda*; the son  
of a spiritual teacher; a boy, who is assiduous; one who can impart  
other knowledge; one who is just; one who is pure; one who is  
friendly; one who is powerful; one who can bestow wealth; one who  
is honest; and one who is related by blood.

নাপৃষ্ঠঃ কস্যাচিদক্রয়াম চান্যায়েন পৃচ্ছতঃ ।

জানমপি হি মেধাবী জড়বল্লোকআচরেৎ ॥ ১১০ ॥

নাপৃষ্ঠইতি । যদ্যন্তোনাল্লান্ধবং বিশ্বরক্ষাধীতং তস্য তত্ত্বমপৃষ্ঠঃ সন্ন  
বদেৎ শিষ্যস্য ত্বপৃচ্ছতোহপি বক্তব্যং ভক্তিপ্রদ্বাদিপ্রশ্নধর্মোল্লঙ্ঘনম-  
ন্যায়ঃ তেন পৃচ্ছতোন ক্রয়াৎ । জানমপি হি প্রজ্ঞালোকে মুকইব ব্যব-  
হরেৎ ॥ ১১০ ॥

অন্যায়দ্বারা জিজ্ঞাসা করিলে তাহাকে উপদেশ করিবেকনা, কেবল  
শিষ্যকে কহিবেক, শাস্ত্র জানিয়াও প্রাজ্ঞ ব্যক্তি জড়ের ন্যায় লোকের  
নিষ্কর্তব্যব্যবহার করিবেন ॥ ১১০ ॥

110 Let not a sensible teacher tell any *other* what he is not asked,  
nor what he is asked improperly; but let him however intelligent,  
act in the multitude, as if he were dumb :

অধর্মোণ চ যঃ প্রাহ যশ্চাধর্মোণ পৃচ্ছতি ।

তয়োরন্যতরঃ তৈপ্রতি বিদ্বেষং বাধিগচ্ছতি ॥ ১১১ ॥

উক্তপ্রতিশেধদ্বয়াতিক্রমে দোষমাহ অধর্মোণেতি । অধর্মোণ পৃষ্ঠো-  
হপি যোযশ্চ বদতি যশ্চান্যায়েন যং পৃচ্ছতি তয়োরন্যতরৌব্যতিক্রমকারী  
ত্রিযতে বিদ্বেষং বা তেন সহ গচ্ছতি ॥ ১১১ ॥

জিজ্ঞাসা করিলে যে ব্যক্তি অন্যায় পূর্বক বেদের তত্ত্ব কহে, এবং যে অ-  
বিহিত জিজ্ঞাসা করে, সে উভয়ের মধ্যে এক জন অর্থাৎ যে ধর্ম ব্যতিক্রম  
করে তাহার মৃত্যু হয়, অথবা তাহার দিগের পরস্পর শত্রুতা জন্মে । ১১১ ।

111 Of the two persons, him who illegally asks, and him, who illegally answers, one will die, or incur odium.

ধর্মার্থো যত্র ন স্যাতাং শুশ্রূষা বাপি তদ্বিধা ।

তত্র বিদ্যা ন বাশ্রব্যা শুভং বীজমিবোষরে ॥ ১১২ ॥

ধর্মার্থাবিতি । যস্মিন্ শিষ্যোহধ্যাপিতে ধর্মার্থো ন ভবতঃ পরিচর্যা বাহধ্যয়নানুরূপা তত্র বিদ্যা নাপর্ণীয়া স্মৃষ্টু ব্রীহাদিবীজমিবোষরে যত্র বীজমুগ্ধং ন প্ররোহতি সউষরঃ । ন চার্থগ্রহণে তৃতকাদ্যাপকত্বমাশঙ্কনীয়ং যদ্যোতাবল্লাহং দীয়তে তদৈতাবদধ্যাপয়ামীতিনিয়মাতাবাৎ ॥ ১১২

কেশিয়াকে অধ্যয়ন করাইলে ধর্ম ও অর্থ অথবা অধ্যয়নের অনুরূপ পরিচর্যা নাহয় তাহাকে বিদ্যাদান করা উচিত নহে, যেমন উষর ভূমিতে উত্তম বীজ বপন করা যোগ্য নহে ॥ ১১২ ॥

112\* Where virtue, and wealth sufficient to secure it, are not found, or diligent attention at least proportioned to the holiness of the subject, in that soil divine instruction must not be sown : it would perish, like fine seed in barren land.

বিদ্যায়ৈব স মং কামং মর্তব্যং ব্রহ্মবাদিনা

আপদ্যপি হি ঘোরায়াং ন ত্বেনামিরিণে বপেৎ ॥ ১১৩ ॥

বিদ্যয়েতি । বিদ্যায়ৈব সহ বেদাধ্যাপকেন বরং মর্তব্যং নতু সর্লখাধ্যাপনযোগাশিষ্যাতাবে অপাত্রায়ৈতাং প্রতিপাদয়েৎ । তথা চ্ছান্দোগ্যব্রাহ্মণং । বিদ্যা সার্কং ত্রিযেৎ ন বিদ্যামুষরে বপেৎ ॥ ১১৩ ॥

বিদ্যাধ্যাপক বরং বিদ্যার সহিত প্রাণ ত্যাগ করিবেক, তথাপি এই বিদ্যাকে ঘোর আপদ অর্থাৎ পড়াইবার যোগ্য শিষ্যের অত্যন্ত অভাব হইলেও অপাত্রে দান করিবেক না ॥ ১১৩ ॥

113 A teacher of the Vēda should rather die with his learning, than sow it in sterile soil even though he be in grievous distress for subsistence.

বিদ্যা ব্রাহ্মণমেত্যাহ সেবধিস্তেহস্মি রক্ষ মাং ।

অস্ময়কায় মাং নাদাস্তথা স্যাৎ বীর্যবত্তমা ॥ ১১৪ ॥

অস্মায়ুবাদমাহ বিদ্যা ব্রাহ্মণমিতি । বিদ্যাধিষ্ঠাত্রী দেবতা কথি-  
দধ্যাপকব্রাহ্মণমাংগতা এবমবদৎ । তবাহং নিধিরস্মি মাং রক্ষ অস্ম-

য়কাদিদোষবতে ন মাং বদেঃ তথা সত্যতিশয়েন বীৰ্য্যবতী ভূয়াসং ।  
তথা চ ছান্দোগ্যব্রাহ্মণং বিদ্যা হ বৈ ব্রাহ্মণমাজগাম তবাহমস্মি ত্বং  
মাং পালয় অনর্হতে মানিনে নৈব মাদাগোপায় মাং শ্রেয়সী তেহহম-  
স্মীতি ॥ ১১৪ ॥

বিদ্যার অধিষ্ঠাত্রী দেবতা এক সময়ে কোন ব্রাহ্মণের নিকটস্থ হইয়া  
কহিয়াছিলেন, যে আমি তোমার নিধি, আমাকে রক্ষা কর, কদাচ অশু-  
রাদি দোষযুক্ত ব্যক্তিকে দান করিওনা, আমাকে রক্ষা করিলে আমি  
অতি বলবতী হইব ॥ ১১৪ ॥

114 Sacred Learning, having approached a *Brāhman*, said to him : “ I am thy precious gem ; preserve me with care ; deliver me not to a scorner ; (so *preserved* I shall become supremely strong)

যমেব তু শুচিং বিদ্যাম্নিষতব্রহ্মচারিণং ।

তস্মৈ মাং ব্রুহি বিপ্রায় নিধিপায়াশ্রমাদিনে ॥ ১১৫ ॥

যমিতি । যমেব পুনঃ শিষ্যং শুচিং নিয়তেন্দ্রিয়ং ব্রহ্মচারিণং জানাসি  
তস্মৈ বিদ্যারূপনিধিরক্ষকায় শ্রমাদরহিতায় মাং বদ ॥ ১১৫ ॥

কিন্তু যাহাকে শুচি ও সংযতেন্দ্রিয় এবং ব্রহ্মচারি রূপে জান, সেই বিদ্যা  
রূপ নিধি রক্ষক, এবং শ্রমাদ শূন্য ব্রাহ্মণের প্রতি আমার উপদেশ  
কর ॥ ১১৫ ॥

115 But communicate me, as to a vigilant depository of thy gem, to that student, whom thou shalt know to be pure, to have subdued his passions, to perform the duties of his order.”

ব্রহ্ম যন্ত্বনমুজাতমধীয়ানাদবাগ্নুয়াং ।

সব্রহ্মশ্বেয়সংযুক্তো নরকং প্রতিপদ্যতে ॥ ১১৬ ॥

ব্রহ্মেতি । যঃ পুনরত্যাসার্থমধীয়ানাত্ অন্যাং বা কঞ্চিদধ্যাপয়-  
তন্তদমুমতিরহিতং বেদং গৃহ্নাতি সবেদশ্বেয়যুক্তো নরকং গচ্ছতি তস্মা-  
দেতম কর্তব্যং ॥ ১১৬ ॥

কেহ অত্যাসের নিমিত্ত পাঠ করিতেছেন, অথবা অন্যকে অধ্যয়ন করা-  
ইতেছেন, সেই অধ্যাপকের অমুমতি ব্যতীত যে ব্যক্তি বেদ শিক্ষা করে সে  
বেদ চোর নরক গামী হয় ॥ ১১৬ ॥

116 He, who shall acquire *knowledge of the Vēda*, without the assent of his preceptor, incurs the guilt of stealing the scripture, and shall sink to the region of torment.

লৌকিকং বৈদিকং বাপি তথাধ্যাত্মিকমেব চ ।

আদদীত যতোজ্ঞানং তং পূৰ্ব্বমভিবাদয়েৎ ॥ ১১৭ ॥

লৌকিকমিতি । লৌকিকমর্থশাস্ত্রাদিজ্ঞানং বৈদিকং বেদার্থজ্ঞানং... আধ্যাত্মিকং ব্রহ্মজ্ঞানং যস্মান্তু গৃহীতি বহুমান্যমধ্যে স্থিতং তং প্রথম-মভিবাদয়েৎ । লৌকিকাদিজ্ঞানদাতৃণামেব ত্রয়াণাং সমবায়ে যথোক্তরং নান্যত্বং ॥ ১১৭ ॥

অর্থশাস্ত্রাদি লৌকিক জ্ঞান কিম্বা বেদার্থ জ্ঞান, অথবা পরমার্থ তত্ত্ব-জ্ঞান, যৎকৰ্ত্ত্বক লব্ধ হয় তিনি বন্দনীয় বহুমান্য লোক সমূহ মধ্যস্থিত হইলেও অগ্রে তাঁহাকে অভিবাদন করিবেক ॥ ১১৭ ॥

117 From whatever teacher a student has received instruction, either popular, ceremonial, or sacred, let him first salute his instructor, when they meet.

সাবিত্রীমাত্রবেত্তাহপি বরং বিপ্রঃ স্ন্যজিত্তিতঃ ।

নাযজিত্তিতস্ত্রিবেদোহপি সৰ্ব্বাশী সৰ্ববিক্রয়ী ॥ ১১৮ ॥

সাবিত্রীতি । সাবিত্রীমাত্রবেত্তাহপি বরং স্ন্যজিত্তিতঃ শাস্ত্রনিয়মিতো-বিপ্রাদিমান্নঃ নাযজিত্তিতোবেদত্রয়বেত্তাহপি নিষিক্তভোজনাদিশীলঃ প্রতিনিষিক্তবিক্রেতা চ । এতচ্চ প্রদর্শনমাত্রং স্ন্যজিত্তিতশক্বেন বিধিনিষেধ-নিষ্ঠত্বস্য বিবক্ষিতত্বাৎ ॥ ১১৮ ॥

শাস্ত্রীয় নিয়মাচারী যে বিপ্র তিনি গায়ত্রী মাত্র বেত্তা হইলেও মান্য হয়েন, কিন্তু শাস্ত্র বিরুদ্ধাচারী অর্থাৎ নিষিক্ত দ্রব্য ভোজনাদিশীল, এবং নিষিক্ত দ্রব্য বিক্রেতা যিনি, তিনি বেদ ত্রয় বেত্তা হইলেও মান্য হয়েন না ॥ ১১৮ ॥

118 A *Brāhman*, who completely governs his passions, though he know the *gāyatrī* only, is more honourable than he, who governs not his passions, who eats all sorts of food, and sells all sorts of commodities, even though he know the three *Vēdas*.

শয্যাসনেন্ধ্যাচরিতে ত্রেয়সা ন সমাধিশেৎ ।

শয্যাসনস্থশৈত্বেনং প্রত্যাখ্যানাভিবাদয়েৎ ॥ ১১৯ ॥

শয্যেতি । শয্যা চ আসনঞ্চ শয্যাসনং জাতিরপ্রাণিনামিতি দ্বন্দ্বক-  
বস্তাবঃ তস্মিন্ শ্রেয়সা বিদ্যাধ্যাধিকেন গুরুণা চাধ্যাচরিতেহসাধারণেন  
স্বীকৃতে উত্তরকালমপি নাসীত । স্বয়ঞ্চ শয্যাসনস্থোত্তরাবাগতে উথ্য-  
তিবাদনং কুর্যাৎ ॥ ১১৯ ॥\*

বিদ্যাতির দ্বারা শ্রেষ্ঠ ব্যক্তির শয্যা বা আসন কেবল তাঁহারই ব্যব-  
হার যোগ্য, তাহাতে কোন সময়েও উপবেশন করিবেকনা, এবং গুরু  
আগমন করিলে আপনি যদ্যপি আসনে বা শয্যায় থাকে তবে প্রতুথান  
পূর্বক তাঁহাকে অভিবাদন করিবেক ॥ ১১৯ ॥

119 When a superior sits on a couch or bench, let not an inferior  
sit on it with him ; and, if an inferior be sitting on a couch, let him  
rise to salute a superior.

উর্দ্ধং প্রাণাহ্যুৎক্রামন্তি যুনঃ স্থবিরআয়তি ।

প্রতুথানাভিবাদাত্যাং পুনস্তান্ প্রতিপদ্যতে ॥ ১২০ ॥

অসার্থবাদমাহ উর্দ্ধমিতি । যস্মাৎ যুনোহল্পবয়সৌবয়োবিদ্যাদিনা  
স্থবিরে আয়তি আগচ্ছতি সতি প্রাণাউর্দ্ধং উৎক্রামন্তি দেহাদ্বহ্নির্নিগন্ত-  
গিচ্ছন্তি তান্ বৃদ্ধস্য প্রতুথানাভিবাদাত্যাং পুনঃ স্তান্ করোতি ।  
তস্মাদ্বৃদ্ধস্য প্রতুথ্যাতিবাদনং কুর্যাৎ ॥ ১২০ ॥

যেহেতু বয়স এবং বিদ্যাতির দ্বারা শ্রেষ্ঠ ব্যক্তি আগমন করিলে, যুব  
ব্যক্তির প্রাণ বায়ু দেহ হইতে বহির্গমন করিতে ইচ্ছা করে, প্রতুথান  
পূর্বক ঐ শ্রেষ্ঠ ব্যক্তির অভিবাদন দ্বারা সেই প্রাণকে পুনর্বার স্তস্থ করা  
যায় ॥ ১২০ ॥

120 The vital spirits of a young man mount upwards to depart  
from him, when an elder approaches ; but, by rising and salutation,  
he recovers them.

অভিবাদনশীলস্য নিত্যং বুদ্ধোপসেবিনঃ ।

চত্বারি সংপ্রবর্দ্ধন্তে আয়ুর্বিদ্যা যশোবলং ॥ ১২১ ॥

ইতচ্চ ফলমাহ অভিবাদনশীলস্যেতি । উথ্য সর্বদা বুদ্ধাভিবাদন-  
শীলস্য বৃদ্ধসেবিনশ্চ আয়ুঃপ্রজ্ঞাযশোবলানি চত্বারি সম্যক্ প্রকর্ষণ  
বর্দ্ধন্তে ॥ ১২১ ॥

যে ব্যক্তি গাত্ৰোখান পূৰ্ব্বক সৰ্বদা বৃদ্ধকে অভিবাদন ও তাঁহার সেবা করে, সেব্যক্তির আয়ু, বিদ্যা, যশ, বল, এই চারি সম্যকরূপে বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় ॥ ১২১ ॥

121 A youth who habitually greets and constantly reveres the aged, obtains an increase of four things ; life, knowledge, fame, strength.

অভিবাদাৎ পরং বিপ্রোজ্যায়াসমভিবাদয়ন্ ।

অসৌ নামাহমস্মীতি স্বং নাম পরিকীৰ্ত্তয়েৎ ॥ ১২২ ॥

সম্প্রত্যভিবাদনবিধিমাংহ অভিবাদাৎ পরমিতি । বৃদ্ধমভিবাদয়ন্ বিপ্রা-  
দিরভিবাদাৎ পরং অভিবাদয়ে ইতি শব্দোচ্চারণানন্তরং অমুকনামাহ-  
মস্মীতি স্বং নাম পরিকীৰ্ত্তয়েৎ স্বকীয়নামবিশেষমুচ্চারণেৎ অতো-  
নামশব্দস্য বিশেষপরত্বাৎ স্বনামবিশেষোচ্চারণানন্তরমভিবাদনবাক্যে  
নামশব্দোহপি প্রযোজ্যইতি মেধাতিথিগোবিন্দরাজয়োরভিধানমপ্রমা-  
ণং । অতএব গৌতমঃ স্বনাম প্রোচ্যাহমভিবাদয়ইত্যভিবাদেৎ । সাজ্য-  
য়নোহপ্যসাবহন্তেইত্যায়নোনামাদিশেদিত্যুক্তবান্ । যদি চ নামশব্দ-  
প্রবণাত্তস্য প্রয়োগস্তদ্য অকারশচাস্য নাম্নোহন্তে ইত্যভিধানাৎ । প্রত্য-  
ভিবাদনবাক্যে নামশব্দোচ্চারণং স্ম্যৎ নচ তৎ কস্যাচিৎ স্ম্যতং ॥ ১২২ ॥

বৃদ্ধকে অভিবাদন করেন যে বিপ্র তিনি অভিবাদয়ে এই শব্দ উচ্চারণের  
অনন্তর অমুকনামাহমস্মি অর্থাৎ অমুক আমি এই বাক্য দ্বারা আপন  
নাম উচ্চারণ করিবেন ॥ ১২২ ॥

122 After the word of salutation, a *Brāhman* must address an  
elder, saying : “ I am such an one ; ” pronouncing his own name.

নামধেয়স্য যে কেচিদভিবাদং ন জানতে ।

তান্ প্রোক্তোহহমিতি ক্রয়াৎ স্ত্রিয়ঃ সৰ্বাস্তথৈব চ ॥ ১২৩ ॥

নামধেয়স্যেতি । নামধেয়স্য উচ্চরিতস্য সতোযে কেচিদভিবাদাঃ  
সংস্কৃতানভিজ্ঞতয়াভিবাদার্থং ন জানন্তি তান্ প্রত্যভিবাদনেহপ্যস-  
মর্থত্বাৎ প্রোক্তইত্যভিবাদ্যশক্তিবিজ্ঞোহভিবাদয়িতাহভিবাদয়েহমিত্যে-  
বং ক্রয়াৎ স্ত্রিয়ঃ সৰ্বাস্তথৈব ক্রয়াৎ ॥ ১২৩ ॥

যাঁহার। সংস্কৃত ভাষায় অনভিজ্ঞতা প্রযুক্ত নামের উচ্চারণ হইলে  
অভিবাদন বাক্য বুঝিতে নাপারেন, তাঁহার দিগকে প্রোক্ত ব্যক্তি আমি

অভিবাদন করি ইহা মাত্র কহিবেন এবং সকল স্ত্রীদিগকেও এই-  
রূপ কহিবেন ॥ ১২৩ ॥

123 If any persons, through ignorance of the Sanscrit language, understand not the import of his name, to them should a learned man say : " It is I ;" and in that manner he should address all classes of women.

ভোঃশব্দং কীর্তয়েদন্তে স্বস্ম নান্নোহভিবাদনে ।

নান্নাং স্বরূপভাবোহি ভোভাবঋষিতিঃ স্মৃতঃ ॥ ১২৪ ॥

ভোঃশব্দমিতি । অভিবাদনে যন্মাম প্রযুক্তং তস্মাস্তে ভোঃশব্দং কীর্ত-  
য়েৎ অভিবাদ্যসম্বোধনার্থং অতএবাহ নান্নামিতি ভোইত্যস্ত যোভাবঃ  
সন্তা সোহভিবাদ্যনান্নাং স্বরূপভাবঃ ঋষিতিঃ স্মৃতঃ । তস্মাদেবমভি-  
বাদনব্যাক্যমভিবাদয়ে শুভশর্মা হমস্মি ভোঃ ॥ ১২৪ ॥

অভিবাদনে আপন নামের পর অভিবাদ্য ব্যক্তির সম্বোধন করিবার  
নিমিত্ত ভো এই শব্দোচ্চারণ করিবেক, যেহেতু ভো এই শব্দ অভিবাদ্য  
ব্যক্তির নামের স্বরূপ হয়, ইহা ঋষি সকলে স্বরণ করিয়াছেন ॥ ১২৪ ॥

124 In the salutation he should pronounce, after his own name, the vocative particle *bhós*, for the particle *bhós* ; is held by the wise to have the same property with names fully expressed.

আয়ুজ্জান্ তব সৌম্যোতি বাচ্যোবিপ্রোহভিবাদনে ।

অকারশ্চাস্য নান্নোহস্তে বাচ্যঃ পূর্বাঙ্করঃ প্লুতঃ ॥ ১২৫ ॥

আয়ুজ্জানিতি । অভিবাদনে কৃতে প্রত্যভিবাদয়িত্বা অভিবাদকো-  
বিপ্রাদিরায়ুজ্জান্ তব সৌম্যোতি বাচ্যঃ । অস্ত্য চাতিবাদকস্ত যন্মাম তস্যাস্তে  
যোহকারাদিঃ স্বরোণান্নামকারান্ত্বনয়ন্যমাত্বাং সপ্লুতঃ কার্য্যঃ স্বরা-  
পেক্ষেদকারান্ত্বং ব্যঞ্জনাশ্চৈপি নান্নি সম্ভবতি পূর্বাং নামগতমঙ্করং  
সংল্লিষ্টং যস্ত সপূর্বাঙ্করঃ তেন নাগন্তরপক্ষ্য চাকারাদিঃ স্বরঃ প্লুতঃ  
কার্য্যঃ এতচ্চ বাক্যাস্ত্য টেপ্লুতঃ উদাত্তইত্যস্তান্নবৃত্তৌ প্রত্যভিবাদেহ-  
শূদ্রইতি প্লুতং স্বরন্ পানিনিঃ ক্ষুটমুক্তবান্ । ব্যাখ্যাতঞ্চ বৃত্তিকৃতা  
বাননেন টেরিতি কিং ব্যঞ্জনাশ্চৈব টেপ্লুতোযথা স্ত্যাদিতি । তস্মাদী-  
দৃশং প্রত্যভিবাদনব্যাক্যং আয়ুজ্জান্ তব সৌম্য শুভশর্মন্ এবং ক্ষত্রিয়স্ত  
বজ্রবর্মন্ এবং বৈশ্যস্ত বহুভুতে । প্লুতোরাজন্ত্যবিশায়েতি কাত্যায়ন-

বচনাৎ ক্ষত্রিয়বৈশ্যয়োঃ পক্ষে প্লুতোন ভবতি । শূদ্রস্ত্য প্লুতোন কার্য্যঃ  
অশূদ্রইতি পাণিনিবচনাৎ । দ্বিয়ামপি নিষেধইতিকাতায়নবচনাৎ  
দ্বিয়ামপি প্রত্যভিবাদনবাক্যে ন প্লুতঃ । গোবিন্দরাজস্ত ব্রাহ্মণস্ত্য নাস্মি  
শর্ম্মোপপদং নিত্যং প্রাগভিধায় প্রত্যভিবাদনবাক্যে আয়ুষ্মান্ ভব  
সৌম্য ভদ্র ইতি নিরুপপদোদাহরণসোপপদোদাহরণানভিজ্ঞত্বমেব নিজং  
জ্ঞাপয়তি । ধরনীধরোহপি আয়ুষ্মান্ ভব সৌম্যোতি সম্বুদ্ধিবিত্তান্তঃ  
মল্লুবচনং পশ্চাদপি অসম্বুদ্ধিপ্রথমৈকবচনান্তমুকশর্ম্মা ইত্যুদাহরন্ বিচ-  
ক্ষণৈরপ্যপেক্ষণীয়এব ॥ ১২৫ ॥

অভিবাদন করিলে ব্রাহ্মণাদিরা প্রত্যভিবাদন পূরক আয়ুষ্মান্ ভব  
সৌম্য অর্থাৎ হে প্রিয়দর্শন দীর্ঘায়ু হও, এই বাক্য কহিয়া তাঁহার নামের  
শেষে যে অকারাদি স্বর তাহা প্লুত করিয়া উচ্চারণ করিবেন ॥ ১২৫ ॥

125 A *Brāhman* should thus be saluted in return: Mayst thou  
live long, excellent man !” and, at the end of his name, the vowel and  
preceeding consonant should be, lengthened, with an acute accent,  
to three syllabick moments, or short vowels.

যোন বেত্ত্যভিবাদস্য বিপ্রঃ প্রত্যভিবাদনঃ ।

নাভিবাদ্যঃ সবিলুষা যথা শূদ্রস্তথৈব সং ॥ ১২৬ ॥

যোন বেত্তীতি । যোবিপ্রোহভিবাদনস্ত্যাহরুপং প্রত্যভিবাদনং ন  
জানাতি অসাবভিবাদনবিভূষাহপি স্বনামোচ্চারণাছ্যক্তবিধিনা শূদ্রইব  
নাভিবাদ্যঃ । অভিবাদয়েহমিতিশব্দোচ্চারণমাত্রস্ত চরণগ্রহণাদিশূন্য-  
মনিমিদ্ধং প্রাপ্তভূত্বাৎ ॥ ১২৬ ॥

যে ব্রাহ্মণ অভিবাদনের প্রত্যভিবাদন না জানেন, যেমন শূদ্রকে অ-  
ভিবাদন করেনা তদ্রূপ তাঁহাকেও অভিবাদন করিবেক না ॥ ১২৬ ॥

126 That *Brāhman*, who knows not the form of returning a salu-  
tation, must not be saluted by a man of learning : as a *Sūdra*, even so  
13 he.

ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছৎ ক্ষত্রবক্ষুমনাময়ং ।

বৈশ্যং ক্ষেমং সমাগম্য শূদ্রমারোগ্যমেব চ ॥ ১২৭ ॥

ব্রাহ্মণমিতি । সমাগম্য সমাগমে কৃতে অভিবাদকমবরবয়স্কং সমান-  
বয়স্কখনভিবাদকমপি ব্রাহ্মণং কুশলং ক্ষত্রিয়গনাময়ং বৈশ্যং ক্ষেমং



শূদ্রমারোগ্যং পৃচ্ছেৎ । অতএবাপস্তম্বঃ কুশলমবরবয়সং সমানবয়সং বা  
বিপ্রং পৃচ্ছেৎ অনাগয়ং ক্ষত্রিয়ং ক্ষেমং বৈশ্যং আরোগ্যং শূদ্রং । অবর-  
বয়সমভিবাদকং বয়স্শ্রামনভিবাদকমপীতি মন্বর্থমেবাপস্তম্বঃ স্মুটয়তি স্ম ।  
গোবিন্দরাজস্তু প্রকরণাৎ প্রত্যভিবাদকশ্চৈব কুশলাদিপ্রশ্নমাহ তম ।  
অভিবাদকেন সহ সমাগমসার্থপ্রাপ্তত্বাৎ সমাগমোতি নিষ্প্রয়োজনাস্থ-  
বাদপ্রসঙ্গাৎ । অতঃ কুশলক্ষেমশব্দয়োৰনাময়ারোগ্যপদয়োশ্চ সমানার্থ-  
ত্বাচ্ছব্দবিশেষোচ্চারণমেব বিবক্ষিতং ॥ ১২৭ ॥

বয়ঃকনিষ্ঠ অথবা সম বয়স্ক যে অভিবাদক ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র,  
তাহার দিগকে ক্রমে মঙ্গলং, অনাগয়ং, ক্ষেমং, আরোগ্যং অর্থাৎ কুশল,  
আরোগিতা, মঙ্গল, আরোগ্য এই শব্দের দ্বারা জিজ্ঞাসা করিবেক । ১২৭ ।

127 Let a learned man ask a priest, when he meets him, if his de-  
votion prospers ; a warrior, if he is unhurt ; a merchant, if his wealth  
is secure ; and one of the servile class, if he enjoys good health ; *using*  
*respectively the words, cusalam, anamayam, csheman and arogyam.*

অবাচ্যোদীক্ষিতোনাম্না যবীয়ানপি যোভবেৎ ।

ভোভবৎপূর্বকভ্ভেনমভিভাষেত ধর্ম্মবিৎ ॥ ১২৮ ॥

অবাচ্যইতি । প্রত্যভিবাদনকালে অন্তদা চ দীক্ষণীয়াতঃ প্রভৃত্যাব-  
ভূতস্মানাতঃ কনিষ্ঠোহপি দীক্ষিতোনাম্না ন বাচ্যঃ । কিন্তু ভোভবচ্ছব্দ-  
পূর্বকং দীক্ষিতাদিশব্দৈরুৎকর্ষাতিধায়িভিরেব ধার্ম্মিকোহভিভাষেত ।  
ভোদীক্ষিতইদং কুরু ভবতা যজ্ঞমানেন ইদং ক্রিয়তামিতি ॥ ১২৮ ॥

যজ্ঞ কর্ত্তা কনিষ্ঠ হইলেও তাঁহাকে দীক্ষণীয়া অর্থাৎ যজ্ঞারম্ভের পূর্ব্বে  
কর্ত্তব্য যে ক্রিয়া বিশেষ সেই ক্রিয়া অবধি যজ্ঞ সমাপ্তির পয় স্নান পর্য্যন্ত  
প্রত্যভিবাদনাদিতো নামদ্বারা সম্বোধন করিবেক না, কিন্তু ধর্ম্মজ্ঞ ব্যক্তি  
ভো বা ভবৎশব্দ পূর্ব্বক সম্বোধন করিবেন ॥ ১২৮ ॥

128 He, who has just performed a solemn sacrifice and ablution,  
must not be addressed by his name, even though he be a younger man ;  
but he, who knows the law, should accost him with the vocative  
particle, or with *bhavat*, the pronoun of respect,

পরপত্নী তু যা স্ত্রী স্যাদসম্বন্ধা চ যোনিতঃ ।

তাং ক্রয়াদ্ভবতীত্যেবং স্ত্রুভগে ভগিনীতি চ ॥ ১২৯ ॥

পরপত্নী স্থিতি । যা স্ত্রী পরপত্নী ভবতি অসম্বন্ধা চ যোনিতইতি স্বস্রাদির্ন ভবতি তামনুপ্রযুক্তসম্ভাষণকালে ভবতি সূতগে ভগিনীতি বা বদেৎ । পরপত্নীগ্রহণাং কন্যায়াং নৈষবিধিঃ । স্বস্রঃ কন্যাদেস্বায়ুস্ব-  
ত্যাদিপদৈরভিভাষণং ॥ ১২২ ॥

পরপত্নী অর্থাৎ ঘাঁহার সহিত কোন সম্বন্ধ নাই, তাঁহাকে ভবতি বা সূতগে, অথবা ভগিনীত্যাদি শব্দের দ্বারা সম্বোধন করিবেক ॥ ১২২ ॥

129 To the wife of another, and to any woman not related by blood, he must say “ *bhavati*, and amiable sister.”

মাতুলাংশ্চ পিতৃব্যংশ্চ শ্বশুরানুদ্বিজোক্তবান্ ।

অসাবহমিতি ক্রয়াং প্রত্যুথায় যবীয়সঃ ॥ ১৩০ ॥

মাতুলাংশ্চেতি । মাতুলাদীনাগতান্ কনিষ্ঠানাসনাতুথায় অসাবহমিতি বদেৎ নাতিবাদয়েৎ অসাবিতি স্বনামনির্দেশঃ । ভূয়িষ্ঠাঃ খলু গুরুবইতু-  
পক্রম্য জ্ঞানবুদ্ধতপোবুদ্ধয়োরপি হারীতেন গুরুভ্রুকীর্তনাং তয়োশ্চ  
কনিষ্ঠয়োরপি সমুবাং তদ্বিষয়োহয়ং গুরুশব্দঃ ॥ ১৩০ ॥

বয়ঃকনিষ্ঠ মাতুল, পিতৃব্য, শ্বশুর, পুরোহিত, আর জ্ঞান বা তপস্যার  
দ্বারা গৌরবান্বিত ব্যক্তির আগত হইলে প্রত্যুত্থান করত অভিবাদন  
না করিয়া অমুক আমি এই বাক্য কহিবেক ॥ ১৩০ ॥

130 To his uncles paternal and maternal, to his wife's father, to performers of the sacrifice, and to spiritual teachers, he must say :  
“ I am such an one”—rising up to salute them, even though younger than himself.

মাতৃষস মাতুলানী শ্বশুরথ পিতৃষস ।

সংপূজ্যা গুরুপত্নীবৎ সমাস্তাগুরুভার্যয়া ॥ ১৩১ ॥

মাতৃষসেতি । মাতৃষস্রাদয়োগুরুপত্নীবৎ প্রত্যুত্থানান্ভিবাদনাসনদানাদিভিঃ সম্পূজ্যাঃ । অভিবাদনপ্রকরণাদভিবাদনমেব সম্পূজনং বিজ্ঞায়ত-  
ইতি সমাস্তাইত্যবোচৎ গুরুভার্যাসমানত্বাৎ প্রত্যুত্থানাদিকমপি কার্য্য-  
মিত্যর্থঃ ॥ ১৩১ ॥

মাতার ও পিতার ভগিনী, মাতুলানী, শাশুড়ী, ইহঁারা গুরুপত্নীর  
অর্থাৎ মাতার তুল্যা অতএব ইহঁার দিগকে মাতার ন্যায় প্রত্যুত্থান করিয়া  
অভিবাদন করিবেক ॥ ১৩১ ॥

131 The sister of his mother, the wife of his maternal uncle, his own wife's mother, and the sister of his father, must be saluted like the wife of his father or preceptor : they are equal to his father's or his preceptor's wife.

ভ্রাতুভার্য্যোপসংগ্রাহ্য্য সৰ্বণাহন্যহন্যপি ।

বিপ্রোষ্য ভূপসংগ্রাহ্য্য জ্ঞাতিসম্বন্ধিষোষিতঃ ॥ ১৩২ ॥

ভ্রাতুভার্য্যোতি । ভ্রাতুঃ সজাতীয়া ভার্য্যা জ্যেষ্ঠা পূজাপ্রকরণাৎ উপসংগ্রাহ্য্য পাদয়োঃ রতিবাদ্যাহন্যহনি প্রতাহমেব অপিরেবার্থে । জ্ঞাতয়ঃ পিতৃপক্ষাঃ পিতৃব্যাদয়ঃ সম্বন্ধিনো মাতৃপক্ষাঃ স্বশুরাদয়শ্চ তেবাং পত্নাঃ পুনর্বিপ্রোষ্য প্রবাসাৎ প্রত্যাগতে নৈবাতিবাদ্যাঃ ন তু প্রতাহং নিয়মঃ ॥ ১৩২ ॥

ভ্রাতার সৰ্বণা স্ত্রী আপন হইতে জ্যেষ্ঠা এবং পিতৃব্যাদি পিতৃপক্ষ, ও মাতুলাদি মাতৃপক্ষ, এবং স্বশুরাদির ভার্য্যাদিগকে, প্রবাস হইতে আগমন করিয়া পাদম্পর্শ পূর্বক অভিবাদন করিবেক ॥ ১৩২ ॥

132 The wife of his brother, if she be of the same class, must be saluted every day ; but his paternal and maternal kinswomen need only be greeted on his return from a journey.

পিতুর্ভগিন্যাং মাতুশ্চ জ্যায়স্যাঞ্চ স্বসর্য্যপি ।

মাতৃবদ্ভক্তিমাতিষ্ঠেৎ মাতা ভাভোগরীয়সী ॥ ১৩৩ ॥

পিতুর্ভগিন্যামিতি । পিতুর্মাতুশ্চ ভগিন্যাং জ্যেষ্ঠায়াঞ্চান্ননোভগিন্যাং মাতৃবদ্ভক্তিমাতিষ্ঠেৎ । মাতা পুনস্তাভোগুরুতমা । নহ্ন মাতৃষুমা মাতুলানীত্যনেনৈব গুরুপত্নীবৎ পূজ্যত্বমুক্তং কিমধিকমনেন বোধ্যতে । উচ্যতে ইদমেব মাতা ভাভোগরীয়সীতি তেন পিতৃষুশ্রান্নজ্যায়াং দত্তায়াং মাতা চ বিরোধে মাতুরাজ্ঞা অমুষ্ঠেয়েতি । অথবা পূর্বং পিতৃষুশ্রাদের্মাতৃবৎ পূজ্যত্বমুক্তং অনেন তু স্নেহাদিবৃত্তিরপ্যতিদিশাতে ইতাপুনরুক্তিঃ ॥ ১৩৩ ॥

পিতার ও মাতার ভগিনী, এবং আপন সহোদরা জ্যেষ্ঠা ভগিনী ইহার দিগের সহিত মাতৃবৎ ব্যবহার করিবেক কিন্তু ঐ সকল অপেক্ষায় মাতা গুরুতরা ॥ ১৩৩ ॥

133 With the sister of his father and of his mother, and with his own elder sister, let him demean himself as with his mother ; though his mother be more venerable than they.

দশাধ্যাং পৌরসখ্যং পঞ্চাধ্যাং কলাভূতাং ।

ত্ৰ্য্যকপূৰ্ব্বং শ্রোত্রিয়াণাং স্বল্পেনাপি স্বযোনিষু ॥ ১৩৪ ॥

দশাধ্যামিতি । দশ অঙ্ক আখ্যা যস্য তদশাধ্যাং পৌরসখ্যং অয়মর্থঃ একপূরবাসিনাং বক্ষ্যমাণবিদ্যাদিগুণরহিতানাং একসা দশ-  
ভিরকৈর্জ্যোষ্ঠৈস্তে সত্যপি সখ্যাধ্যায়তে পুরগ্রহণং প্রদর্শনার্থং তেনৈক-  
গ্রামাদিনিবাসিনামপি স্যাৎ । গীতাদিকলাভিজ্ঞানাং পঞ্চবর্ষপর্য্যন্তং  
সখ্যং শ্রোত্রিয়াণাং ত্ৰ্য্যকপর্য্যন্তং সপিণ্ডেষু অত্যন্তাল্পেনৈব কালেন সহ  
সখ্যং । অপিরেবার্থে সর্বত্রোল্লকালাদূর্দ্ধং জ্যোষ্ঠ্যবহারঃ ॥ ১৩৪ ॥

এক নগর প্রভৃতি স্থানবাসী, বিদ্যাদি গুণ শূন্য ব্যক্তিদিগের দশ বৎসর  
পর্য্যন্ত, গীতাদি কলাজ্ঞান, বিশিষ্ট ব্যক্তিদিগের পঞ্চ বর্ষ পর্য্যন্ত, বেদ  
বেত্তাদিগের তিন বৎসর পর্য্যন্ত, সপিণ্ডদিগের অত্যল্প কাল পর্য্যন্ত, বয়-  
সের সূচনাধিক্য হইলেও পরস্পর সখ্য ভাব কথা যায় ॥ ১৩৪ ॥

134 Fellow citizens are equal for ten years ; dancers and singers,  
for five ; learned theologians, for less than three ; but persons related  
by blood, for a short time : that is, a greater difference of age destroys  
their equality.

ব্রাহ্মণং দশবর্ষস্ত শতবর্ষস্ত ভূমিপং ।

পিতাপুত্রৌ বিজানীয়াদ্ব্রাহ্মণস্ত তয়োঃ পিতা ॥ ১৩৫ ॥

ব্রাহ্মণমিতি । দশবর্ষং ব্রাহ্মণং শতবর্ষং পুনঃ ক্ষত্রিয়ং পিতাপুত্রৌ  
জানীয়াৎ । তয়োর্মধ্যে দশবর্ষোহপি ব্রাহ্মণএব ক্ষত্রিয়স্য শতবর্ষস্যাপি  
পিতা তস্মাৎ পিতৃবদসৌ তস্য মান্যঃ ॥ ১৩৫ ॥

ব্রাহ্মণ যদিপি দশ বর্ষ বয়স্ক আর ক্ষত্রিয় শত বর্ষ বয়স্ক হয় তাহার  
দিগকে পিতাপুত্ররূপে জানিবেক, সে উভয়ের মধ্যে ব্রাহ্মণ পিতা হয়েন,  
অর্থাৎ ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয়ের পিতার ন্যায় মান্য হয়েন ॥ ১৩৫ ॥

135 The student must consider a *Brāhman*, though but ten years old,  
and a *Cshatriya*, though aged a hundred years, as father and son ; as  
between those two, the young *Brāhman* is to be respected as the father.

বিত্তং বন্ধুবর্ষঃ কৰ্ম্ম বিদ্যা ভবতি পঞ্চমী ।

এতানি মান্যস্থানানি গরীয়োষদ্যদুত্তরং ॥ ১৩৬ ॥

বিস্তমিতি । বিস্তং ন্যায়ার্জিতং ধনং বন্ধুঃ পিতৃবাদিঃ বয়োহধিক-  
বয়স্কতা কৰ্ম্ম শ্রীতং স্মার্ত্তঞ্চ বিদ্যা বেদার্থতত্ত্বজ্ঞানং এতানি পঞ্চ  
মান্যত্বকারণানি । এষাং মধ্যে যদ্যচ্ছত্রং তত্তং পূৰ্ণস্মাৎ শ্রেষ্ঠমিতি বহু-  
মান্যমেলকে বলাবলমুক্তং ॥ ১৩৬ ॥

ন্যায়োপার্জিত ধন, ও পিতৃব্য প্রভৃতি বন্ধু, অধিক বয়ঃক্রম, শ্রুতি ও  
স্মৃতি প্রতিপাদ্য কৰ্ম্ম, বেদের যথার্থ জ্ঞান, এই পাঁচ মান্যতার কারণ,  
কিন্তু ইহার মধ্যে পরে পরে কথিত যে কারণ তাহা পূৰ্ণ পূৰ্ণ কারণ  
হইতে গুরুতর হয় ॥ ১৩৬ ॥

136 Wealth, kindred, age, moral conduct, and, fifthly, dñvine  
knowledge, entitle men to respect; but that, which is last mentioned  
in order, is the most respectable :

পঞ্চানাং ত্রিষু বর্ণেষু ভূয়াংসি গুণবন্তি চ ।

যত্র স্ত্র্যঃ সোহত্র মানার্হঃ শূদ্রোহপি দশমীং গতঃ ॥ ১৩৭ ॥

পঞ্চানামিতি । ত্রিষু বর্ণেষু ব্রাহ্মণাদিষু পঞ্চানাং বিভাদীনাং মধ্যে যত্র  
পুরুষে পূৰ্ণমপ্যনেকং ভবতি সএবোত্তরস্মাদপি মাণ্যঃ । তেন বিস্তবন্ধুতা-  
যুক্তোবয়োধিকামান্যঃ এবং বিভাদিত্রয়যুক্তঃ কৰ্ম্মবতোমান্যঃ বিভাদি-  
চতুর্ভয়যুক্তোবিদ্যুযোমান্যঃ । গুণবন্তি চেতি প্রকর্যবন্তি তেন দ্বয়োরেব  
বিভাদিসত্ত্বে প্রকর্যোমানহেতুঃ । শূদ্রোহপি দশমীববস্থাং নবতাদিকাং  
গতোদিজন্মানমপি মানার্হঃ শতবর্ষাণাং দশধা বিভাগে দশমীববস্থা নবত্যা-  
ধিকা ভবতি ॥ ১৩৭ ॥

ব্রাহ্মণাদি বর্ণের মধ্যে যে ব্যক্তিতে ঐ পঞ্চের মধ্যে পূৰ্ণ কারণ অধিক  
থাকে সে উত্তর কারণ যুক্ত ব্যক্তি হইতে ইহলোকে মান্য হয়, ক্ষত্রিয়  
ও বৈশ্যের ধনপ্রভৃতি থাকিলে, যাহার ঐ সকল কারণ প্রকৃষ্ট হয় সেই  
মান্য, নরকই বৎসরের অধিক বয়ঃক্রম বিশিষ্ট শূদ্রও দ্বিজের মান্য  
হয় ॥ ১৩৭ ॥

137 Whatever man of the three highest classes possesses the most  
of those five, both in number and degree, that man is entitled to most  
respect; even a Sūdra, if he have entered the tenth decad of his age.

চক্রিণোদশমীস্থস্য রোগিনোভারিণঃ স্ত্রিয়াঃ ।

স্নাতকস্য চ রাজশ্চ পস্থা দেয়ৌবরস্য চ ॥ ১৩৮ ॥

অয়মপি পূজাপ্রকারঃ প্রসঙ্গাচ্ছূচ্যতে চক্রিণীতি । চক্রযুক্তরথাদি-  
যানারূঢ়স্য নবতমিকবয়সোরোগার্ভস্য ভারপীড়িতস্য স্ত্রিয়াঃ অচির-  
নিবৃত্তমমাবর্তনস্য দেশাধিপস্য বিবাহায় প্রস্থিতস্য পশ্চাত্ত্যক্তব্যঃ ।  
ত্যাগার্থত্বাচ্চ দদাতেন চতুর্থী ॥ ১৩৮ ॥

চক্রযুক্ত রথাদি যানারূঢ়, এবং নবতি বর্ষাধিক বয়স্ক বৃদ্ধ, রোগি ও  
ভারবাহক, স্ত্রী এবং স্নাতক, অর্থাৎ ব্রাহ্মণ, রাজা ও বিবাহের বর এই  
সকল ব্যক্তির গমন কালে পথের পার্শ্বস্থ হইবেক ॥ ১৩৮ ॥

138 Way must be made for a man in a wheeled carriage, or above  
ninety years old, or afflicted with disease, or carrying a burden ; for  
a woman ; for a priest just returned from the mansion of his preceptor ;  
for a prince, and for a bridegroom :

তেষাম্ভ্য সমবেতানাং মান্যো স্নাতকপার্বর্ষিবো ।

রাজস্নাতকয়োশ্চৈব স্নাতকোহুপমানভাক্ ॥ ১৩৯ ॥

তেষামিতি । তেষামেকত্র মিলিতানাং দেশাধিপস্নাতকৌ মান্যৌ রাজ-  
স্নাতকয়োঃপি স্নাতকৌব রাজাপেক্ষয়া মান্যঃ অতো রাজস্নাতকৌহত্র পূর্ষ-  
ল্লোকে চ ন কেবলক্ষত্রিয়জাতিবচনঃ ক্ষত্রিয়জাত্যপেক্ষয়া ব্রাহ্মণং দশব-  
র্ষস্থিত্যনেন ব্রাহ্মণমাত্রস্য মান্যত্বাভিধানাং স্নাতকগ্রহণবৈয়র্থ্যচ্চ ॥ ১৩৯ ॥

ঐ সমস্ত ব্যক্তি একত্র হইলে স্নাতক এবং রাজা মান্য হয়, আর যে  
স্থলে স্নাতক ও রাজা সে স্থলে স্নাতকই মান্য হয়েন ॥ ১৩৯ ॥

139 Among all those, if they be met at one time, the priest just  
returned home and the prince are most to be honoured ; and of those  
two, the priest just returned should be treated with more respect than  
the prince.

উপনীয় তু যঃ শিষ্যং বেদমধ্যাপয়েদ্বিজঃ ।

সকল্লং সরহস্যঞ্চ তমাচার্য্যং প্রচক্ষতে ॥ ১৪০ ॥

উপনীয়েতি । আচার্য্যাদিশকার্থমাহ তৈঃ শব্দৈরিহ শাস্ত্রে প্রায়োব্যব-  
হারাত্ । যো ব্রাহ্মণঃ শিষ্যমুপনীয় কল্লরহস্যসংহিতাং দেবশাখাং সর্কাং  
অধ্যাপয়তি তমাচার্য্যং পূর্বে মুনয়োবদন্তি । কল্লোযজ্ঞবিদ্যা রহস্য-  
মুপনিষৎ । বেদত্বেহপ্যুপনিষদাং প্রাধান্যবিবক্ষয়া পৃথগ্ভির্দেদ্যঃ ॥ ১৪০ ॥

পূর্বে গহর্ষিণ কৰ্ত্তৃক কথিত হইয়াছে, যে ব্রাহ্মণ শিষ্যকে উপনয়ন

করাইয়া কল্প রহস্ত্র সহিত সমস্ত বেদ শাখা অধ্যয়ন করান্ তাঁহার নাম অচার্য্য ॥ ১৪০ ॥

140 That priest, who girds his pupil with the sacrificial cord, and afterwards instructs him in the whole *Vēda*, with the law of sacrifice and the sacred *Upanishads*, holy sages call an *āchārya* :

একদেশস্ত বেদস্য বেদাঙ্গান্যপি বা পুনঃ ।

যোহধ্যাপয়তি বৃত্তার্থমুপাধ্যায়ঃ সউচ্যতে ॥ ১৪১ ॥

একদেশমিতি । বেদসৈকদেশং মন্ত্রং ব্রাহ্মণঞ্চ বেদরহিতানি ব্যকরণাদীনি অঙ্গানি যোবৃত্তার্থমধ্যাপয়তি সউপাধ্যায়উচ্যতে ॥ ১৪১ ॥ •

বেদের এক দেশ কিম্বা বেদাঙ্গ যিনি জীবিকার নিমিত্ত অধ্যয়ন করান, তাঁহাকে উপাধ্যায় কহে ॥ ১৪১ ॥

141 But he, who, for his livelihood gives instruction in a part only of the *Vēda*, or in grammar, and other *Vedāṅgas*, is called an *upādhyāyā*, or sublecturer.

নিষেকাদীনি কৰ্ম্মাণি যঃ কৰোতি যথাবিধি ।

সতস্বয়তি চান্নেন সবিপ্রোগুরুচ্যতে ॥ ১৪২ ॥

নিষেকাদীনীতি । নিষেকোগর্ত্তাধানং তেন পিতুরয়ং গুরুত্বোপদেশঃ গর্ত্তাধানাদীনি সংস্কারকৰ্ম্মাণি পিতুরুপদিক্তানি যথাশাস্ত্রং যঃ কৰোতি অন্নেন চ সস্বয়তি সবিপ্রোগুরুচ্যতে ॥ ১৪২ ॥

যিনি গর্ত্তাধানাদি সংস্কার কৰ্ম্ম সকল বিহিত রূপে করেন এবং অন্ন দ্বারা প্রতিপালন করেন, সে ব্রাহ্মণকে গুরু কহা যায় ॥ ১৪২ ॥

142 The father, who performs the ceremonies on conception and the like, according to law, and who nourishes the child with his first rice, has the epithet of *guru*, or venerable.

অগ্ন্যাধেয়ং পাকযজ্ঞানগ্নিষ্টোমাদিকান্মখান্ ।

যঃ কৰোতি বৃত্তোযস্য সতস্যদ্বিগিহোচ্যতে ॥ ১৪৩ ॥

অগ্ন্যাধেয়মিতি । আহবনীয়াদ্যগ্নুৎপাদকং কৰ্ম্ম অগ্ন্যাধেয়ং অষ্টকাদীন পাকযজ্ঞান্ অগ্নিষ্টোমাদীন যজ্ঞান্ কৃতবরণোযস্য যঃ কৰোতি সতস্য ঋত্বিগিহ শাস্ত্রেহতিথীয়তে । ব্রহ্মচারিধর্ম্মেষুহুপযুক্তমপি ঋত্বিগ্ন-  
ক্ষণমাচার্যাদিবদৃত্বিজোহপি মান্যত্বং দর্শয়িতুং প্রসঙ্গাত্ত্বং ॥ ১৪৩ ॥

অগ্ন্যাধেয় অর্থাৎ আহবনীয়াদি অগ্নি স্থাপনের নিমিত্ত কর্তব্য কর্ম, ও পাক যজ্ঞ অর্থাৎ অষ্টকা শ্রাদ্ধ প্রভৃতি এবং অগ্নিস্কৌমাদি যজ্ঞে যিনি ব্রতী হইয়া তাহা সম্পন্ন করেন, তিনি তাহার ঋত্বিক ইহা শাস্ত্রে কথিত হইয়াছে ॥ ১৪৩ ॥

143 He, who receives a stipend for preparing the holy fire, for conducting the *pāca* and *agnishītoma*, and for performing other sacrifices, is called in this code the *ritwij* of his employer.

যআবৃণোত্যবিতথং ব্রক্ষণা শ্রবণাবুভৌ ।

সমাতা সপিতা জ্যেয়স্তন্ন দ্রহেৎ কদাচন ॥ ১৪৪ ॥

যআবৃণোতীতি । যউভৌ কর্ণৌ অবিতথমিতি বর্ণস্বরবৈগুণ্যরহিতেন সত্যরূপেণ বেদেনাপূরয়তি সমাতা পিতা চ জ্যেয়ঃ মহোপকারকত্বগুণযোগাৎ অয়মধ্যাপকোমাতাপিতৃশব্দবাচ্যস্তমাপকুর্যাৎ কদাচনেতি গৃহীতেহপি বেদে ॥ ১৪৪ ॥

যিনি বর্ণ ও স্বরের বৈগুণ্য রহিত বেদ শ্রবণ দ্বারা দুই কর্ণ পরিপূর্ণ করেন, মহোপকারক হেতু তাঁহাকে পিতা ও মাতার স্বরূপ জানিয়া তাঁহার অনিষ্ট করিবেক না ॥ ১৪৪ ॥

144 He, who truly and faithfully fills both ears with the *Vēda*, must be considered as equal to a mother ; He must be revered as a father ; Him the pupil must never grieve.

উপাধ্যায়ান্ দশাচার্য্যাচার্য্যাণাং শতং পিতা ।

সহস্রস্ত পিতৃন্মাতা গৌরবেণাতিরিচ্যতে ॥ ১৪৫ ॥

উপাধ্যায়ানিতি । দশোপাধ্যায়ানপেক্ষ্য আচার্য্যঃ আচার্য্যশতমপেক্ষ্য পিতা সহস্রং পিতৃনপেক্ষ্য মাতা গৌরবেণাতিরিক্তা ভবতি । অত্রোপনয়নপূর্ব্বকসাবিত্রীমাত্রাধ্যাপয়িতা আচার্য্যোহতিথ্রেতঃ তমপেক্ষ্য পিতুরুৎকর্ষঃ । উপাদকব্রক্ষদাত্রোরিত্যনেন মুখ্যাচার্য্যস্য পিতরমপেক্ষ্য উৎকর্ষং বক্ষ্যতীত্যবিরোধঃ ॥ ১৪৫ ॥

দশ উপাধ্যায় হইতে আচার্য্য, শত আচার্য্য অপেক্ষায় পিতা, সহস্র পিতা হইতে মাতা অধিক গৌরবান্বিত হয়েন ॥ ১৪৫ ॥

145 A mere *āchārya*, or a teacher of the *gāyatri* only, surpasses



ten *upādhyāyas*; a father a hundred such *āchāryas*; a mother, a thousand natural fathers.

উৎপাদকব্রহ্মদাত্তোৰ্গরীয়ান্ ব্রহ্মদঃ পিতা ।

ব্রহ্মজন্ম হি বিপ্রস্য প্রেত্য চেহ চ শাস্বতং ॥ ১৪৬ ॥

উৎপাদকেতি । জনকাচার্য্যো দ্বাবপি পিতরৌ জন্মদাতৃভ্যাং । তয়ো-  
রাচার্য্যপিতা গুরুতরঃ । যন্মাদিপ্রস্য ব্রহ্মগ্রহণার্থং জন্মোপনয়নজ-  
ন্যসংস্কাররূপং পরলোকে ইহ লোকে চ শাস্বতং নিত্যং ব্রহ্মপ্রাপ্তি-  
ফলকভ্যাং ॥ ১৪৬ ॥

জনক ও আচার্য্য, এই উভয় পিতার মধ্যে উপনয়নাদি বেদাধ্যয়নের  
দ্বারা পুনর্জন্মের ও ব্রহ্মপ্রাপ্তির হেতু বিধায়ে পিতা ইহিতে আচার্য্য গুরু-  
তর ॥ ১৪৬ ॥

146 Of him, who gives natural birth, and him, who gives know-  
ledge of the whole *Vēda*, the giver of sacred knowledge is the more  
venerable father; since the *second* or divine birth ensures life to the  
twice born both in this world and hereafter eternally.

কাম্যাম্নাতা পিতা চৈনং বহুৎপাদয়তামিথঃ ।

সন্তুতিং তস্য তাং বিদ্যাৎদ্যদ্যোনাবভিজায়তে ॥ ১৪৭ ॥

কামানিতি । মাতাপিতরৌ যদেনং বালকং কামবশেনান্যোন্যং উৎ-  
পাদয়তঃ সন্তুবমাত্রং তন্তস্য পশ্বাদিসাধারণং যদ্যোনৌ মাতৃকুক্ষাবভি-  
জায়তে অঙ্গপ্রত্যঙ্গানি লভতে ॥ ১৪৭ ॥

মাতা ও পিতা কামের বশতাপন্ন হইয়া যে সন্তানোৎপত্তি করেন,  
তাহা সন্তানের পশ্বাদির স্ত্রায় উৎপত্তিমাত্র জানিবে, যেহেতু মাতৃ কুক্ষে  
জন্মিয়া কেবল অঙ্গ প্রত্যঙ্গ মাত্র প্রাপ্ত হয় ॥ ১৪৭ ॥

147 Let a man consider that as a mere human birth, which his  
parents gave him for their mutual gratification, and which he receives  
after lying in the womb;

আচার্য্যস্তস্য যাং জাতিং বিধিবদ্বৈদপারগঃ ।

উৎপাদয়তি সাবিদ্যা সা সত্য সা হজরামরা ॥ ১৪৮ ॥

আচার্য্যইতি । আচার্য্যঃ পুনর্বেদজ্ঞোহস্য মাণবকস্য যাং জাতিং  
ব্রহ্মজন্ম বিধিবৎ সাবিত্যোতি সাক্ষোপনয়নপূর্ব্বকসাবিত্র্যমুৎপাদনে নোৎপা-

পাদযতি সা জাতিঃ সত্য অজরা অমরা ব্রহ্মপ্রাপ্তিফলকত্বাৎ উপনয়নং পূৰ্ব্বকস্য বেদাধ্যয়নতদর্থজ্ঞানানুষ্ঠানৈর্নিক্রাম্য মোক্ষলাভাৎ ॥ ১৪৮ ॥

বেদজ্ঞ আচার্য্য বিধিবৎ উপনয়নাদি সাবিত্রী অধ্যয়নের দ্বারা যে জন্ম প্রদান করেন, সেই জন্ম। বেদার্থ জ্ঞানের দ্বারা বেদোক্তকর্মের এবং তত্ত্ব জ্ঞানের অনুষ্ঠানে ব্রহ্মপ্রাপ্তি হেতু সে সত্য অজর ও অমর হয় ॥ ১৪৮ ॥

148 But that birth, which his principle *acharya*, who knows the whole *Vēda*, procures for him by his *divine mother* the *Gāyatrī*, is a true birth : that birth is exempt from age and from death.

অল্পং বা বহু বা যস্য ঋতস্যোপকরোতি যঃ ।

তমপীহ গুরুং বিদ্যাশ্রুতোপক্রিয়য়া তয়া ॥ ১৪৯ ॥

অল্পং বেতি । ঋতস্য ঋতেনেতর্থঃ । উপাধ্যায়োযস্য শিষ্যস্যাল্পং বা বহু বা কৃত্বা ঋতেনোপকরোতি তমপীহ শাস্ত্রে তস্য গুরুং জানীয়াৎ । ঋতমেবোপক্রিয়া তয়া ঋতোপক্রিয়য়া ॥ ১৪৯ ॥

অল্প বা অধিকই হউক যৎকর্তৃক যিনি বেদ দ্বারা উপকার প্রাপ্ত হইয়াছেন, তিনি তাহাকে গুরুই জানিবেন ॥ ১৪৯ ॥

149 Him, who confers on a man the benefit of sacred learning, whether it be little or much, let him know to be here named *guru*, or 'venerable father, in consequence of that heavenly benefit.

ব্রাহ্মস্য জন্মনঃ কর্তা স্বধর্মস্য চ শাসিতা ।

বালোহপি বিপ্রোব্রহ্মস্য পিতা ভবতি ধর্মতঃ ॥ ১৫০ ॥

ব্রাহ্মস্যেতি । ব্রহ্মশ্রবণার্থং জন্ম ব্রাহ্মুপনয়নং স্বধর্মস্য শাসিতা বেদার্থব্যাখ্যাতা তাদৃশোহপি বালোব্রহ্মস্য জ্যেষ্ঠস্য পিতা ভবতি ধর্মতঃ ইতি পিতৃধর্মাস্তস্মিন্ননুষ্ঠাতব্যঃ ॥ ১৫০ ॥

যিনি উপনয়ন ও বেদার্থ ব্যাখ্যা কর্তা তিনি অল্পবয়স্ক হইলেও ধার্মিক বিধায়ে বয়ো জ্যেষ্ঠের ধর্মপিতা হয়েন অর্থাৎ পিতার নিকটে যে ধর্ম অনুষ্ঠান কর্তব্য তাঁহার নিকটেও তাহা অনুষ্ঠান করিবেক ॥ ১৫০ ॥

150 A *Brāhman*, who is the giver of spiritual birth, the teacher of prescribed duty, is by right called the father of an old man, though himself be a child.

অধ্যাপয়ামাস পিতৃন্ শিশুরাজিরসঃ কবিঃ ।

পুত্রকাইতি হোবাচ জ্ঞানেন পরিগৃহ্য তান্ ॥ ১৫১ ॥

প্রকৃতায়ুরূপার্থবাদমাহ অধ্যাপয়ামাসেতি । অঞ্জিরসঃ পুত্রোবালঃ কবির্বিদ্বান্ পিতৃন্ গোণান্ পিতৃব্যতৎপুত্রাদীনধিকবয়সোহধ্যাপিত-  
বান্ জ্ঞানেন পরিগৃহ্য শিষ্যান্ কৃত্বা পুত্রকাইতি আজুহাব ইতি হেতা-  
ব্যয়ং পুরাবৃত্তস্মৃচনার্থং ॥ ১৫১ ॥

অঞ্জিরা ঋষির পুত্র বিদ্বান্ স্বয়ং বালক হইয়াও আপন বয়োধিক  
পিতৃব্যাদিকে অধ্যয়ন করাইয়া আপনাকে জ্ঞানোপদেশক জানিয়া  
পুত্রশব্দে তাঁহারদিগকে আস্থান করিয়াছিলেন ॥ ১৫১ ॥

151 CAVI, or the learned, child of ANGIRAS taught his paternal  
uncles and cousins to read the *Véda*, and, excelling them in divine  
knowledge, said to them “ little sons :”

তে তমর্থমপৃচ্ছন্ত দেবানাগতমন্যবঃ ।

দেবানৈশ্চতান্ সমেত্যোচুর্ন্যায্যং বঃ শিশুরুক্তবান্ ॥ ১৫২ ॥

তে তমর্থমপৃচ্ছন্ত ইতি । তে পিতৃতুল্যাঃ পুত্রবৎইত্যুক্তানেন জাত-  
ক্রোধাঃ পুত্রকশব্দার্থং দেবান্ পৃষ্টবন্তঃ দেবান্ পৃষ্টামিলিত্বা এতান-  
বোচন্ যুগ্মান্ যং শিশুঃ পুত্রশব্দেনোক্তবান্ তদ্যুক্তং ॥ ১৫২ ॥

সেই পিতৃতুল্য পিতৃব্যাদি ঐ বাক্য শ্রবণান্তে ক্রোধাকুল হইয়া দেবতা  
দিগকে পুত্রশব্দের অর্থ জিজ্ঞাসা করাতে দেবতাগণ মিলিত হইয়া  
কহিলেন যে এই বালক তোমার দিগের প্রতি যে পুত্রশব্দ প্রয়োগ  
করিয়াছেন সে উচিত বটে ॥ ১৫২ ॥

152 They, moved with resentment, asked the Gods the meaning  
of that *expression* ; and the Gods, being assembled, answered them :  
“ The child has addressed you properly ;

অজ্ঞোভবতি বৈ বালঃ পিতা ভবতি মন্ত্রদঃ ।

অজ্ঞং হি বালমিত্যাহঃ পিতেত্যেব তু মন্ত্রদং ॥ ১৫৩ ॥

অজ্ঞইতি । বৈশঙ্কোহবধারণে অজ্ঞএব বালোভবতি নতুল্লবয়াঃ মন্ত্রদঃ  
পিতা ভবতি মন্ত্রগ্রহণং বেদোপলক্ষণার্থং যোবেদমধ্যাপয়তি ব্যাচষ্টে  
সপিতা ॥ ১৫৩ ॥

শাস্ত্র অনভিজ্ঞ ব্যক্তিই বালক, যিনি শাস্ত্রে পণ্ডিত তিনি অল্প বয়স্ক হইলেও পিতা হইবেন, যেহেতু প্রাচীন মুনিগণ অজ্ঞকে বালক ও বেদাধ্যাপককে পিতা করিয়া কহিয়াছেন ॥ ১৫৩ ॥

153 "For an unlearned man is in truth a child; and he who teaches him the *Vēda*, is his father: holy sages have always said child to an ignorant man, and father to a teacher of scripture."

ন হায়নৈর্ন পলিতৈর্ন বিস্তেন ন বন্ধুভিঃ ।

ঋষয়শ্চক্রিরে ধর্ম্যং যোহনুচানঃ সনোমহান্ ॥ ১৫৪ ॥

অজ্ঞেব হেতুমাং । যস্মাৎ পূর্বেহপি মুনয়োহজ্ঞং বালমিত্যুচুঃ মন্ত্র-দঞ্চ পিততেতাবাক্রবন্ ইতাহ ন হায়নৈরিতি । ন বহুভির্কর্মৈর্ম কেশশ্মাশ্চলোমভিঃ শুক্লৈঃ ন বহুনা ধনেন ন পিতৃব্যত্বাদিত্যির্বন্ধুভ্যৈঃ সমুদিতৈরপ্যেতৈর্ন মহত্বং ভবতি কিন্তু ঋষয়ইমং ধর্ম্যং কৃতবন্তঃ যঃ শাস্ত্রবেদাধ্যোতা সোহস্মাকং মহান্ সম্মতঃ ॥ ১৫৪ ॥

বয়োধিক কিম্বা কেশ বা লোম পক্ক হইলে অথবা ধনে কি গৌরবে কিম্বা পিতৃব্যাদি বন্ধুভ্যৈ, বা যাঁহার ঐ সমুদয় আছে তিনি শ্রেষ্ঠ নহেন কিন্তু ঋষি সকলে কহিয়াছেন যে যিনি অঙ্গের সহিত বেদাধ্যয়ন করিয়াছেন তিনিই আমারদিগের মধ্যে মহান্ হইবেন ॥ ১৫৪ ॥

154 Greatness is not conferred by years, not by gray hairs, not by wealth, not by powerful kindred: the divine sages have established this rule: "Whoever has read the *Vēdas* and their *Angas*, He among us is great."

বিপ্রাণাং জ্ঞানতোজৈষ্ঠং ক্ষত্রিয়াণাস্ত বীৰ্য্যতঃ ।

বৈশ্যানাং ধান্যধনতঃ শুদ্রাণামেব জন্মতঃ ॥ ১৫৫ ॥

বিপ্রাণামিতি । ব্রাহ্মণানাং বিদ্যায়া ক্ষত্রিয়াণাং পুনর্বীর্য্যেণ বৈশ্যানাং ধ্যান্যবস্তাদিধনেন শুদ্রাণামেব পূর্বজন্মনা শ্রেষ্ঠত্বং । সর্বত্র তৃতী-য়ার্থে তসিঃ ॥ ১৫৫ ॥

ব্রাহ্মণের জ্ঞানে, ক্ষত্রিয়ের বলে, বৈশ্যের ধান্য ও বস্তাদিধনে, ও শুদ্র দিগের কেবল অগ্রে জন্ম দ্বারা শ্রেষ্ঠত্ব হয় ॥ ১৫৫ ॥

155 The seniority of priests is from sacred learning; of warriors,

from valour ; of merchants, from abundance of grain ; of the servile class, only from priority of birth.

ন তেন বৃদ্ধোভবতি যেনাস্য পলিতং শিরঃ ।

যোঁবৈ যুবাঃ প্যধীযানন্তং দেবাঃ স্ববিরং বিদুঃ ॥ ১৫৬ ॥

ন তেনেতি । ন তেন বৃদ্ধোভবতি যেনাস্য শুক্লকেশং শিরঃ কিন্তু যুবাঃ পি সন্বিদান্ তং দেবাঃ স্ববিরং জানন্তি ॥ ১৫৬ ॥

যাহার কেশ শুক্ল বর্ণ তাহাকে বৃদ্ধ বলে না, কিন্তু যুবা ব্যক্তিও বিদান্ হইলে দেবতার তাঁহাকে বৃদ্ধরূপে জানেন ॥ ১৫৬ ॥

156 A man is not therefore aged, because his head is gray ■ him, surely, the Gods considered as aged, who, though young in years, has read and understands the Veda.

যথা কাষ্ঠময়োহস্তী যথা চর্ম্মময়োমৃগঃ ।

যশ্চ বিপ্রোহনধীযানস্তয়ন্তে নাম বিভ্রতি ॥ ১৫৭ ॥

যথা কাষ্ঠময়ইতি । যথা কাষ্ঠঘটিতোহস্তী যথা চর্ম্মনির্ম্মিতোমৃগঃ যশ্চ বিপ্রোনাধীতে ত্রয়এতে নামমাত্রং দধক্তি নতু হস্ত্যাদিকার্যাং শত্রুবধাদিকং কতুং ক্ষমন্তে ॥ ১৫৭ ॥

যেমন কাষ্ঠের হস্তী, ও চর্ম্মের মৃগ, মূর্খ ব্রাহ্মণও তদ্রূপ হয়, এসকলের নাম মাত্র সার, যেহেতু ইহারদিগের স্ব স্ব কার্য্যে ক্ষমতা নাই ॥ ১৫৭ ॥

157 As an elephant made of wood, as an antelope made of leather, such is an unlearned Brāhman : those three have nothing but names.

যথা ষণ্ডোহফলঃ স্ত্রীষু যথা গোঁর্গবি চাফলা ।

যথা চাক্তেহফলং দানং তথা বিপ্রোহনুচোহফলঃ ॥ ১৫৮ ॥

যথা ষণ্ডইতি । যথা নপুংসকং স্ত্রীষু নিষ্ফলং যথা স্ত্রীগবী গব্যামেব নিষ্ফলা যথা চাক্তে দানমফলং তথা ব্রাহ্মণোহপ্যানধীযানোনিষ্ফলঃ শ্রৌ-তস্মার্ত্তকর্মান্নতয়া তৎফলরহিতত্বাৎ ॥ ১৫৮ ॥

যেমন স্ত্রীর নিকট নপুংসক ও যেমন স্ত্রীগোতে স্ত্রীগো এবং মূর্খকে দান করিলে যাদৃশ নিষ্ফল হয়, তাদৃশ মূর্খ ব্রাহ্মণ বেদোক্ত ও স্মৃত্যুক্ত কর্মে অসামর্থ্য প্রযুক্ত তাহার ফল রহিত হয় ॥ ১৫৮ ॥

158 As an eunuch is unproductive with women, as a cow with a

cow is unprolific, as liberality to a fool is fruitless, so is a *Bráhma*n useless, if he read not the holy texts.

অহিংসয়ৈব ভূতানাং কার্য্যং শ্রেয়োহনুশাসনং ।

বাক্ চৈব মধুরা শ্লক্ষা প্রয়োজ্য ধর্ম্মনিচ্ছতা ॥ ১৫৯ ॥

অহিংসয়ৈবেতি । ভূতানাং শিষ্যাণাং প্রকরণাং শ্রেয়োহর্থমনু-  
শাসনমনতিহিংসয়া কর্তব্যং রজ্জ্বা বেহুদলেন বেত্যল্লহিংসয়া অভানু-  
জ্ঞানাৎ । বাণী চ মধুরা প্রীতিজননী শ্লক্ষা যা নোচ্চৈরুচ্যাতে সা শিষ্য-  
শিক্ষায়ৈ ধর্ম্মবুদ্ধিমিচ্ছতা প্রয়োক্তব্য৷ ১৫৯ ॥

যিনি ধর্ম্ম বুদ্ধি ইচ্ছা করেন, তিনি শিষ্য দিগের মঙ্গলার্থে অতিশয়  
নিষ্পীড়ন ব্যতিরেকে অধ্যয়নের নিমিত্ত শাসন করিবেন এবং মধুর ও  
কোমল বাক্য কহিবেন ॥ ১৫৯ ॥

159 Good instruction must be given without pain to the instructed ;  
and sweet gentle speech must be used by a preceptor, who cherishes  
virtue.

যস্য বাঙুনসে শুদ্ধে সম্যগ্গুপ্তে চ সর্ব্বদা ।

সর্বৈব সর্ব্বমবাপ্নোতি বেদান্তোপগতং ফলং ॥ ১৬০ ॥

যস্যোতি । ইদানীং পুরুষগাত্রস্য ফলং ধর্ম্মং বাঙুনসংযমগাহ ন  
অধাপয়িতুরেব । যস্য বাঙুনশ্চোভয়ং শুদ্ধং ভবতি । বাগ্নুতাদিভি-  
রভুষ্ঠা গনশ্চ রাগদ্বেষাদিভিরদূষিতং ভবতি এতে বাঙুনসে নিষিদ্ধ-  
বিষয়প্রকরণে সর্ব্বদা যস্য পুংসঃ সুরক্ষিতে ভবতঃ সবেদান্তোপগতং  
সর্ব্বং ফলং সর্ব্বজ্ঞসর্ব্বেশত্বাদিরূপং মোক্ষলাভাদবাপ্নোতি ॥ ১৬০ ॥

যিনি মিথ্যা বাক্যশক্ত বা রাগাদি দ্বারা মুক্ত নাহয়েন, এবং নিষিদ্ধ বি-  
ষয়ে যাঁহার বাক্যমন সর্ব্বদা গমন নাকরে, তিনি বেদান্ত অবগতি জন্য  
ফল, অর্থাৎ মোক্ষ প্রাপ্তির পরে পরমেশ্বরের ধর্ম্ম সকল প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৬০ ॥

160 He, whose discourse and heart are pure, and ever perfectly  
guarded, attains all the fruit arising from his complete course of study-  
ing the *Veda*.

নারুদ্ভদঃ সাদার্ত্তোহপি ন পরদ্রোহকর্ম্মধীঃ ।

যন্নাস্যোদ্বিজতে বাচা নালোক্যাং তামুদীরয়েৎ ॥ ১৬১ ॥

নারুন্তদইতি । অয়মপি পুরুষমাত্রস্যৈব ধর্মোনাধ্যাপকস্য । আর্ন্তঃ  
পীড়িতোহপি নারুন্তদঃ স্যাৎ ন মর্ম্মপীড়াকরং তত্ত্বদূষণমুদাহরেৎ । তথা  
পরস্য দ্রোহোহপকারস্তদর্থং কর্ম্মবুদ্ধিশ্চ ন কর্তব্য । তথা যয়া বাচা  
চাস্য পরোবাধতে তাং মর্ম্মস্পৃশমথালোকাং স্বর্গাদিপ্রাপ্তিবিরোধিনীং  
ন বদেৎ ॥ ১৬১ ॥

স্বয়ং ক্লেশ পাইলেও বাস্তবিক দোষ কখন দ্বারা পরের মর্ম্ম পীড়ক  
হইবেক না, পরের অপকারার্থে কর্ম্ম এবং অন্তঃকরণ করিবেকনা, এবং  
যে বাক্য দ্বারা অন্য কেহ ব্যথা পায় এতাদৃশ স্বর্গাদি প্রাপ্তির বিরোধি  
বাক্য কহিবেকনা ॥ ১৬১ ॥

161 Let not a man be querulous, even though in pain ; let him not  
injure another in deed or in thought ; let him not even utter a word, by  
which his fellow creature may suffer uneasiness ; since that will obs-  
truct his own progress to future beatitude.

সম্মানাদ্ভ্রাক্ষণোনিত্যমুদ্বিজ়েত বিষাদিব ।

অমৃতস্যেব চাকাঙ্ক্ষেদবমানস্য সর্বদা ॥ ১৬২ ॥

সম্মানাদিতি । ভ্রাক্ষণঃ সম্মানাং বিষাদিব সর্বদোদ্বিজ়েত সম্মানে  
প্রীতিং ন কুর্যাৎ । অমৃতস্যেব সর্বস্মাল্লোকাদবমানস্যাকাঙ্ক্ষেৎ । অ-  
বমানে পরেণ কৃতেহপি ক্ষণাবাস্তত্র খেদং ন কুর্যাৎ । মানাধগানদ্বদু-  
সহিষ্ণুত্বমনেন বিধীয়তে ॥ ১৬২ ॥

যেমন বিষ দ্বারা উদেগ জন্মে, সেইরূপ সম্মান হইতে ভ্রাক্ষণ নিত্যা  
উদ্বিগ্ন হইবেন, অর্থাৎ সম্মান দ্বারা তুষ্ট হইবেন না, আর অপমানকে  
অমৃতের ন্যায় জ্ঞান করিয়া সর্বদা তাহা আকাঙ্ক্ষা করিবেন অর্থাৎ  
তাহাতে খেদ না করিয়া ক্ষণাপন্ন হইবেন ॥ ১৬২ ॥

162 A Brāhman should constantly shun worldly honour, as he  
would shun poison ; and rather constantly seek disrespect, as he would  
seek nectar ;

সুখং হবমতঃ শেতে সুখঞ্চ প্রতিবুধ্যতে ।

সুখং চরতি লোকেহস্মিন্নবমস্তা বিনশ্যতি ॥ ১৬৩ ॥

সুখং হবমতঃ শেতে ইতি । অবমানসহিষ্ণুত্বে হেতুমাৎ । বস্মাদবমানে  
পরেণ কৃতে তত্র খেদমকুর্য্যাদঃ সুখং নিদ্রাতি অন্তথাহবমানদুঃখেন

দহমানঃ কথং নিদ্রাং লভতে কথঞ্চ সুখং প্রতিবুধ্যতে প্রতিবুদ্ধশ্চ কথং  
সুখং কার্যেষু চরতি । অবমানকর্তা তেন পাপেন বিনশ্যতি ॥ ১৬৩ ॥

যেহেতু অপমানিত হইয়া যে ব্যক্তি খেদ না করে সে সুখে নিদ্রা  
যায়, ও সুখে জাগ্রত থাকে, এবং এই সংসারে সুখে কার্য্য নির্বাহ করে,  
কিন্তু যে অপমান করে সে সেই পাপ দ্বারা নষ্ট হয় ॥ ১৬৩ ॥

163 For though scorned, he may sleep with pleasure ; with pleasure may he awake ; with pleasure may he pass through this life : but the scorner utterly perishes.

• অনেন ক্রমযোগেন সংস্কৃতান্না দ্বিজঃ শনৈঃ ।

গুরৌ বসন্ সন্ধিব্রূয়াদব্রক্ষাধিগমিকং তপঃ ॥ ১৬৪ ॥

অনেনেতি । অনেন ক্রমকথিতোপায়েন জাতকর্মাধিনি উপনয়ন-  
পর্য্যন্তেন সংস্কৃতোদ্বিজোগুরুকূলে বসন্ শনৈরত্বরয়া বেদগ্রন্থার্থং  
তপোহিতিহিতাভিধাশ্রমাননিয়মকলাপরূপমন্তুতিষ্ঠেৎ বিধাস্তরমিক্ষাস্তা-  
পি অয়মন্তুবাদোহধ্যয়নাস্ত্রবোধনায় ॥ ১৬৪ ॥

জাত কর্মাধি উপনয়ন পর্য্যন্ত সংস্কার প্রাপ্ত যে ব্রাহ্মণ তিনি গুরুকূলে  
বাস করত বেদগ্রন্থার্থ ও ধর্ম্ম ইত্যাদি ক্রমে যাহা কহিলাম তাহা  
সঞ্চয় করিবেন ॥ ১৬৪ ॥

164 Let the twice-born youth, whose soul has been formed by this regular succession of prescribed acts, collect by degrees, while he dwells with his preceptor, the devout habits proceeding from the study of scripture.

তপোবিশেষৈর্বিবিধৈব্রতৈশ্চ বিধিচৌদিতৈঃ ।

বেদঃ কৃৎস্নোহধিগম্যব্যঃ সরহস্যোদ্বিজন্মনা ॥ ১৬৫ ॥

অধ্যয়নাস্ত্রমেব স্পষ্টয়তি তপোবিশেষৈরিত্যি । তপোবিশেষৈরিয়-  
মকলাপৈর্বিবিধৈর্ব্রতপ্রকারৈশ্চ অধ্যয়মাগস্ত্বাচান্তঃ ইত্যাদিনোক্তৈঃ  
সেবেতেমাংস্ত্ব স্মিয়মানিতাদিভিব্রক্ষ্যমাণৈরপি ব্রতৈশ্চোপনিষত্তান-  
শ্লিকাদিভির্বিধিদেশিতৈঃ স্বগৃহবিহিতৈঃ সমগ্রোবেদোমন্ত্রব্রাহ্মণাত্মকঃ  
সোপনিষৎকোহপ্যধ্যোতব্যঃ । রহস্যমুপনিষৎ প্রাধান্যথাপনায় পৃথ-  
ঙ্বির্দেশঃ ॥ ১৬৫ ॥

বিবিধ নিয়ম দ্বারা নানা প্রকার ব্রত যাহা উক্ত হইয়াছে, তাহা



এবং সমস্ত উপনিষদের সহিত স্বশাখা বিপ্রাদি তিনবর্ণে অধ্যয়ন করিবেক ॥ ১৬৫ ॥

165 With various modes of devotion, and with austerities ordained by the law, must the whole *Veda* be read, and above all the sacred *Upanishads*, by him, who has received a new birth.

বেদমেব সদাভ্যাস্যেত্তপস্তপস্যন্ দ্বিজোত্তমঃ ।

বেদাভ্যাসোহি বিপ্রস্য তপঃ পরমিহোচ্যতে ॥ ১৬৬ ॥

বেদমেবেতি । যত্র নিয়মানামঙ্গত্বমুক্তং তৎ কুৎস্বাধ্যায়াধ্যয়নমনেন বিধত্তে তপস্তপস্যন্ চরিয়ন্ দ্বিজোবেদমেব গ্রহণার্থমাবর্তয়েৎ যস্মাদ্বেদাভ্যাসএব বিপ্রাদেরিহ লোকে প্রকৃষ্টং তপোমুনিভিরভিধীয়তে ॥ ১৬৬ ॥

ব্রাহ্মণাদি তিন বর্ণের বেদাভ্যাসই তপস্যা যেহেতু মুনিগণ কর্তৃক উক্ত আছে যে ইহলোকে সেই পরম তপস্যা ॥ ১৬৬ ॥

166 Let the best of the twice born classes, intending to practise devotion, continually repeat the reading of scripture ; since a repetition of reading the scripture is here styled the highest devotion of a *Brahman* :

আ হৈব সনখাগ্রেভ্যঃ পরমং তপ্যতে তপঃ ।

যঃ অধ্যাপি দ্বিজোহধীতে স্বাধ্যায়ং শক্তিতোহনুহং । ১৬৭ ।

আ হৈবেতি । স্বাধ্যায়াধ্যয়নস্ততিরিয়ং । হশব্দঃ পরমশক্তিহিতস্যাপি প্রকর্যস্যতিশয়সূচকঃ । সদ্ধিজানখাগ্রেভ্যএব চরণনখপর্যন্তসর্বদেহব্যাপকমেব প্রকৃষ্টতমং তপস্তপ্যতে যঃ অধ্যাপি কুসুমমালাধার্যাপি প্রত্যহং যথাশক্তি স্বাধ্যায়মধীতে অধ্যাপীতানেন বেদাধ্যয়নায় ব্রহ্মচারিনিয়মত্যাগমপি স্তুতার্থং দর্শয়তি তপ্যতে তপ ইতি তপস্তপঃ-কর্মকস্য বেতি যণাশ্রনেপদে ভবতঃ ॥ ১৬৭ ॥

দ্বিজ চরণের নখাগ্রপর্যন্ত সর্বদেহে ক্রেশ স্বীকার পূর্বক তপস্যা করিবেন পুষ্পমালাধারণ করা ব্রহ্মচারীর পক্ষে নিষেধ সেই মালা ধারণ করিয়া ও যিনি বেদাধ্যয়ন করেন তাঁহারও উত্তম তপস্যা করা হয় ১৬৭ ।

167 Yes Verily ; that student in theology performs the highest act of devotion with his whole body to the extremities of his nails, even

though he be so far sensual as to wear a chaplet of sweet flowers, who to the utmost of his ability daily reads the *Veda*.

যোহনধীত্য দ্বিজোবেদমন্যত্র কুরুতে শ্রমং ।

সজীবন্মৈব শূদ্রত্বমাশু গচ্ছতি সানুয়ঃ ॥ ১৬৮ ॥

যোহনধীত্যেতি । যোদ্বিজোবেদমনধীত্যান্ত্রাত্মার্থশাস্ত্রাদৌ শ্রমং যত্না-  
তিশয়ং কৰোতি সজীবন্মৈব পুত্রপৌত্রাদিসহিতঃ শীঘ্রং শূদ্রত্বং গচ্ছ-  
তি । বেদমনধীতাপি স্মৃতিবেদাঙ্গাধ্যয়নে বিরোধাতাবঃ । অতএব  
সঙ্ঘলিখিতৌ । ন বেদমনধীতানাং বিদ্যামধীযীতান্যত্র বেদাঙ্গস্মৃ-  
তিভ্যঃ ॥ ১৬৮ ॥

যে দ্বিজ বেদাদি অধ্যয়ন না করিয়া অর্থশাস্ত্রাদিতে অতিশয় যত্ন করে-  
ন, তিনি জীবদ্দশাতেই পুত্র পৌত্রাদির সহিত শীঘ্র শূদ্রত্ব প্রাপ্ত  
হয়েন ॥ ১৬৮ ॥

168 A twice born man, who, not having studied the *Veda*, applies  
diligent attention to a different and worldly study, soon falls, even  
when living, to the condition of a *Sudra*; and his descendants after him.

মাতুরগ্রেহজনিজনং দ্বিতীয়ং মৌঞ্জিবন্ধনে ।

তৃতীয়ং যজ্ঞদীক্ষায়াং দ্বিজস্য ঋতিচোদনাং ॥ ১৬৯ ॥

দ্বিজানাং তত্র তত্রাধিকারশ্রুতের্দ্বিজত্বনিরূপণার্থমাহ মাতুরগ্রইতি ।  
মাতুঃ সকাশাদাদৌ পুরুষস্য জন্ম দ্বিতীয়ং মৌঞ্জিবন্ধনে উপনয়নে  
গ্যাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসোর্ধ্বলমিতি ব্রহ্মঃ । তৃতীয়ং জ্যোতিষ্টোমাদি-  
যজ্ঞদীক্ষায়াং বেনশ্রবণাৎ । তথা চ ঋতিঃ পুনর্বা যদুদ্বিজঃ যজ্ঞিয়ং  
কুর্বন্তি যদীক্ষয়ন্তীতি । প্রথমদ্বিতীয়তৃতীয়জন্মকথনং চেদং দ্বিতীয়জন্ম-  
স্তৃত্যর্থং দ্বিজস্যৈব যজ্ঞদীক্ষায়ামপ্যাধিকারঃ ॥ ১৬৯ ॥

প্রথমে মাতাহইতে, দ্বিতীয় উপনয়নে, তৃতীয় জ্যোতিষ্টোমাদি যজ্ঞেতে  
দীক্ষিত হইলে জন্ম হয়, ইহা বেদের বিধি জানিবে ॥ ১৬৯ ॥

169 The first birth is from a natural mother; the second, from the  
ligation of the zone: the third, from the due performance of the sacri-  
fice: such are the births of him, who is usually called twice born, accord-  
ing to a text of the *Veda*:

তত্র যদুদ্বিজজন্মস্য মৌঞ্জীবন্ধনচিহ্নিতং ।

তত্রাস্য মাতা সাবিদ্রী পিতা স্বাচার্য্যউচ্যতে ॥ ১৭০ ॥

তত্রৈতি । তেষু ত্রিষু জন্মস্থ মध्ये যদেতদ্ ব্রহ্মগ্রহণার্থং জন্ম উপনয়-  
নসংস্কাররূপং মেখলাবন্ধনোপলক্ষিতং তত্রাস্য মাণবকস্য সাবিত্রী  
মাতা আচার্য্যশ্চ পিতা মাতাপিতৃসম্পাদ্যত্বাজ্জন্মনঃ ॥ ১৭০ ॥

ঐতিন জন্মের মধ্যে মৌঞ্জীবন্ধন চিহ্ন যুক্ত বেদগ্রহণের হেতু যে উপ-  
নয়ন স্বরূপ জন্ম তাহাতে সাবিত্রী মাতা ও আচার্য্য পিতা ইহা  
মুনিবাক্য ॥ ১৭০ ॥

170 Among them his divine birth is that, which is distinguished by  
the ligation of the zone and sacrificial cord; and in that birth the  
*Gâyatri* is his mother, and the *Acharya*, his father.

বেদপ্রদানাদাচার্য্যং পিতরং পরিচক্ষতে ।

ন হস্মিন্ যুজ্যতে কস্ম কিঞ্চিদার্মৌঞ্জীবন্ধনাৎ ॥ ১৭১ ॥

বেদপ্রদানাদিতি । বেদাধ্যাপনাদাচার্য্যং পিতরং মন্বাদয়োবদন্তি  
পিতৃবন্মহোপকারফলাৎ গোণং পিতৃত্বং । মহোপকারমেব দর্শয়তি ।  
নহস্মিন্নিতি । যস্মাদস্মিমাণবকে প্রাপ্তপনয়নাৎ কিঞ্চিৎ কস্ম শ্রেীতং  
স্মার্ত্তঞ্চ ন সম্বধ্যতে ন তত্রাধিক্রিয়তইত্যর্থঃ ॥ ১৭১ ॥

আচার্য্য বেদপ্রদান করেন এপ্রযুক্ত তিনি পিতাহয়েন উপনয়নের  
পূর্বে ঐ বালকের ক্ষত্যাদি উক্ত কর্মে অধিকার হয়না ॥ ১৭১ ॥

171 Sages call the *Acharya* : nor can any holy rite be performed  
by a young man before his investiture.

নাভিব্যাহারয়েদ্বন্ধ স্বধানিনয়নাদৃতে ।

শূদ্রেণ হি সমস্তাবদ্যাবদ্বেদে ন জায়তে ॥ ১৭২ ॥

নাভিব্যাহারয়েদিতি । আর্মৌঞ্জীবন্ধনাদিতাল্লবর্ত্ততে প্রাপ্তপনয়না-  
দ্বদং নোচ্চারয়েৎ । স্বধাশব্দেন শ্রাদ্ধমুচ্যতে তন্নিনীয়তে নিস্পাদ্যতে  
যেন তন্ত্রজাতেন তদবজ্জয়িত্বা মৃতপিতৃকোনবশ্রাদ্ধাদৌ মন্ত্রানুচ্চারয়েৎ  
তদ্ব্যতিরিক্তং বেদং নোদাহবেৎ যস্মাদ্যাবদ্বেদে ন জায়তে তাবদসৌ  
শূদ্রেণ তুল্যঃ ॥ ১৭২ ॥

উপনয়ন নাহইলে শ্রাদ্ধনিষ্পাদক মন্ত্রব্যতিরেকে বেদোচ্চারণ করিবে-  
কনা, কেননা যে পর্য্যন্ত উপনয়ন নাহয়, সেপর্য্যন্ত শূদ্রতুল্য ॥ ১৭২ ॥

172 Till he be invested with the signs of his class, he must not

pronounce any sacred text, except what ought to be used in obsequies to an ancestor ; since he is on a level with a *Sudra* before his new birth from the revealed scripture :

কৃতোপনয়নস্যাস্য ব্রতাদেশনমিষ্যতে ।

ব্রহ্মাণোগ্রহণৈশ্চৈব ক্রমেণ বিধিপূর্ব্বকং ॥ ১৭৩ ॥

কৃতোপনয়নশ্চেতি । যস্মাদস্ম্য মাণবকস্য সমিধমাধেহি মা দিবা স্বাপ্নীরিত্যাদিব্রতাদেশনং বেদশ্রাদ্ধায়নং মন্ত্রব্রাহ্মণক্রমেণাধ্যোষ্যমাণ-  
স্ত্বাচাম্ভুত্যাদিবিধিপূর্ব্বকমুপনীতশ্রোপদিশ্রুতে তস্মাদুপনয়নাং পূর্ব্বং  
ন বেদমুদাহরেৎ ॥ ১৭৩ ॥

উপনয়ন রহিত বালককে বেদোচ্চারণ করাইবেকনা, যেহেতু সন্নিদ্র  
অহরণাদি ব্রতের উপদেশ করিবার বিধি উপনয়নের পরেই হইয়া-  
ছে ॥ ১৭৩ ॥

173 From him, who has been duly invested, are required both the performance of devout acts, and the study of the *Veda* in order, preceded by stated ceremonies.

যদ্যস্য বিহিতং চর্ম্ম যৎসূত্রং বা চ মেখলা ।

যো দণ্ডোযচ্চ বসনং তত্তদস্য ব্রতেষুপি ॥ ১৭৪ ॥

যদ্যশ্চেতি । যস্য ব্রহ্মচারিণোযানি চর্ম্মসূত্রমেখলাদণ্ডবস্ত্রানি উ-  
পনয়নকালে গৃহেণ বিহিতানি তানি গোদানাদিকব্রতেষুপি নবানি  
কর্ত্তব্যানি ॥ ১৭৪ ॥

যে ব্রহ্মচারীর যে চর্ম্ম, ও যজ্ঞসূত্র, ও মেখলা, দণ্ড, এবং বস্ত্র উপনয়ন  
কালে শাস্ত্র বিহিত ব্রতকালে তাহা স্মৃতি করিবেন ॥ ১৭৪ ॥

174 Whatever sort of leathern mantle, sacrificial thread, and zone, whatever staff, and whatever under-apparel are ordained, *as before mentioned*, for a youth of each class, the like must also be used in his religious acts.

সেবেতেমাংস্ত নিয়মান্ ব্রহ্মচারী গুরৌ বসন্ ।

সংনিয়ম্যেন্দ্রিয়গ্রামং তপোবৃদ্ধ্যর্থমাত্মনঃ ॥ ১৭৫ ॥

সেবেতেতি । ব্রহ্মচারী গুরুসমীপে বসন্ ইন্দ্রিয়সংযমং কৃত্বাত্মগতা-  
দৃষ্টবৃদ্ধ্যর্থমিমান্বিয়মানস্মৃতিষ্ঠেৎ ॥ ১৭৫ ॥

ব্রহ্মচারী গুরুসমিধান্নে বাস করিয়া ইন্দ্রিয় জয় করত আপন ধর্মের উন্নতি জন্য পরে বক্তব্য নিয়ম সকলের অনুষ্ঠান করিবেক ॥ ১৭৫ ॥

175 These following rules must a *Brahmachâri*, or student in theology, observe, while he dwells with his preceptor; keeping all his members under control, for the sake of increasing his habitual devotion.

নিত্যং স্নাত্বা শুচিঃ কুর্যাদ্বেবর্ষিপিতৃতপর্ণং ।

দেবতাভ্যচ্চনৈশ্চ ব সমিদাধানমেব চ ॥ ১৭৬ ॥

নিত্যমিতি । প্রত্যহং স্নাত্বা দেবর্ষিপিতৃতাত্তদকদানং প্রতিমাдиষু হরি-  
হরাদিদেবপূজনং সাযং প্রাতশ্চ সমিদ্ধোমং কুর্য্যাৎ । যন্ত গৌতমীয়ে  
স্নাননিষেধো ব্রহ্মচারিণঃ সন্তুখস্নানবিষয়ঃ । অতএব বোধায়নঃ । নাপ্তুং  
স্নানমানঃ স্নায়্যাৎ । বিষুনাত্র কালদ্বয়মভিষেকাগ্নিকার্য্যাকারণমপ্তু  
দণ্ডবদ্বজ্জনমিতি ক্রবাণেন বারদয়ং স্নানমুপদিষ্টং ॥ ১৭৬ ॥

প্রত্যহ স্নান করত শুচি হইয়া দেবতা, ঋষি, পিতৃতপর্ণ করিয়া দেব  
পূজা এবং সাযং প্রাতঃকালে সমিধ্ হোম করিবেক ॥ ১৭৬ ॥

176 Day by day, having bathed and being purified, let him offer  
fresh water to the gods, the sages, and the manes; let him shew respect  
to the images of the deities, and bring wood for the oblation to fire.

বর্জয়েন্মধু মাংসঞ্চ গন্ধং মালাং রসান্ স্ত্রিয়ঃ ।

শুল্কানি যানি সর্বাণি প্রাণিনাটৈশ্চ হিংসনং ॥ ১৭৭ ॥

বর্জয়েদিতি । ক্ষৌদ্রং মাংসঞ্চ ন খাদেৎ গন্ধঞ্চ কপূরচন্দনকস্তুরি-  
কাদিৎ বর্জয়েৎ এষাঞ্চ গন্ধানাম্ যথাসম্ভবং ভক্ষণমমুলেপনঞ্চ নিষিদ্ধং  
মালাঞ্চ ন ধারয়েৎ উদ্ভিদরসাংশ্চ গুড়াদীন্ম খাদেৎ স্ত্রিয়শ্চ নোপেয়াৎ  
যানি স্বভাবতোমধুরাদিরসানি কালবশেন উদকবাসাদিনা চাম্লয়ন্তি  
তানি শুল্কানি ন খাদেৎ । প্রাণিনাং হিংসাং ন কুর্য্যাৎ ॥ ১৭৭ ॥

মধু, মাংস, কপূরাদিগন্ধ দ্রব্য, মালা, গুড়াদিরস, স্ত্রীসম্ভোগ, শুল্ক  
অর্থাৎ স্বভাবত মধুরাদিরস যুক্ত দ্রব্য অম্ল হইলে শুল্ক হয় তাহা ভক্ষণ  
এবং প্রাণিদিগের হিংসা করিবেক না ॥ ১৭৭ ॥

177 Let him abstain from honey, from flesh meat, from perfumes,  
from chaplets of flowers, from sweet vegetable juices, from women, from  
all sweet substances turned acid, and from injury to animated beings;

অভ্যঙ্গমঞ্জনঞ্চাক্ষৌর্যপানচ্ছত্রধারণং ।

কামং ক্রোধঞ্চ লোভঞ্চ নৰ্ত্তনং গীতবাদনং ॥ ১৭৮ ॥

অভ্যঙ্গমিতি । তৈলাদিনা শিরঃসহিতদেহমর্দনলক্ষণং কঙ্কলাদিভিশ্চ চক্ষুৰ্ষোরঞ্জনং পাঙ্খকায়াক্ষত্ৰস্ত্য চ ধারণং কামং মৈথুনাতিরিক্তবিষয়া-  
ভিলাষাতিশয়ং মৈথুনস্য স্ত্রিয়ইত্যানেনৈব নিষিদ্ধত্বাৎ । ক্রোধলোভনৃত্তা-  
গীতবীণাপণবাদি বর্জয়েৎ ॥ ১৭৮ ॥

সর্দাঙ্গে তৈলাদি মর্দন, কঙ্কলাদির দ্বারা চক্ষু রঞ্জন, পাঙ্খকা ও ছত্রধা-  
রণ, বিষয়াভিলাষ, ক্রোধ, লোভ, নৃত্তা, গীত, বাদ্য, বর্জন করিবেক । ১৭৮

178 From unguents for his limbs, and from black powder for his eyes, from wearing sandals and carrying an umbrella, from sensual de-  
sire, from wrath, from covetousness, from dancing, and from vocal and instrumental music ;

দ্যুতঞ্চ জনবাদঞ্চ পরিবাদং তথাহনৃত্তং

স্ত্রীণাঞ্চ প্রেক্ষণালম্ভমুপঘাতং পরস্য চ ॥ ১৭৯ ॥

দ্যুতঞ্চৈতি । অক্ষাদিক্রীড়াং জনৈঃ সহ নিরর্থবাক্কলহং পরস্য দোষ-  
বাদং ঘৃষাভিধানং স্ত্রীণাঞ্চ মৈথুনেচ্ছয়া সান্নুরাগেণ প্রেক্ষণালিঙ্গনে  
পরস্য চাপকারং বর্জয়েৎ ॥ ১৭৯ ॥

এবং অক্ষাদিক্রীড়া, নিরর্থক বিবাদ, পরদোষ ও মিথ্যা কথন, মৈথুনে  
চ্ছাতে সান্নুরাগ পূর্বক স্ত্রীদর্শন, আলিঙ্গন, পরের অনিষ্ট করন ইত্যাদি-  
দোষ বর্জন করিবেক ॥ ১৭৯ ।

179 From gaming, from disputes, from detraction and from false-  
hood, from embracing or wantonly looking at women, and from disser-  
vice to other men.

একঃ শয়ীত সর্বত্র ন রেতঃ স্কন্দয়েৎ কচিৎ ।

কামান্ধি স্কন্দয়ন্ রেতোহিনস্তি ব্রতমাত্মনঃ ॥ ১৮০ ॥

একইতি । সর্বত্র নীচশয্যাদাবেকাকী শয়নং কুর্যাৎ ইচ্ছয়া ন স্বশুক্রং  
পাতয়েৎ । যস্মাদিচ্ছয়া স্বমেহনাৎ শুক্রং পাতয়ন্ স্বকীয়ব্রতং নাশয়তি  
ব্রতলোপে চাবকীর্ণপ্রায়শ্চিত্তং কুর্যাৎ ॥ ১৮০ ॥

সর্বদা একাকী খটাদি ব্যতিরিক্ত শয্যাতে শয়ন করিবেক, ইচ্ছা পূর্বক

কদাচিৎ রেতঃপাত করিবেকনা, যেহেতু ইচ্ছাতে রেতঃক্ষেপণ করিলে আপন ব্রত নষ্ট হয় ॥ ১৮০ ॥

180 Let him constantly sleep alone : let him never waste his own manhood ; for he, who voluntarily wastes his manhood, violates the rule of his order, and becomes an avacīrni :

স্বপ্নে সিত্ত্বা ব্রহ্মচারী দ্বিজঃ শুক্রমকামতঃ ।

স্নান্ধাহ্নকর্মচারিত্বা ত্রিঃ পুনর্স্নানমিত্যচং জপেৎ ॥ ১৮১ ॥

স্বপ্ন ইতি । ব্রহ্মচারী স্বপ্নাদাবনিচ্ছয়া রেতঃ সিত্ত্বা কৃতস্নানশচন্দ-  
নাদাহ্নলেপনপুষ্পধূপাদিভিঃ সূর্য্যমভ্যর্চ্য পুনর্স্নানমিত্ত্বিন্দ্রিয়ং ইত্যোতাং  
ঋচং বারত্ৰয়ং পঠেৎ । ইদমত্র প্রায়শ্চিত্তং ॥ ১৮১ ॥

ব্রহ্মচারী দ্বিজ স্বপ্ন প্রভৃতিতে রেতঃক্ষেপণ করিলে স্নানান্তে পুষ্প ও  
ধূপ দ্বারা সূর্য্যদেবের পূজা করিয়া যে মন্ত্রের আদিত পুনর্স্নান তাহা  
তিনবার জপরূপ প্রায়শ্চিত্ত করিবেক ॥ ১৮১ ॥

181 A twice born youth, who has involuntarily wasted his manly strength during sleep, must repeat with reverence, having bathed and paid homage to the sun, this text of scripture : “Again let my strength return to me”

উদকুস্তং স্মমনসোগোশকুন্মৃত্তিকাকুশান্ ।

আহরেদ্যাবদর্থানি ভৈক্ষুণ্ণাহরহশ্চরেৎ ॥ ১৮২ ॥

উদকুস্তমিতি । জলকলশপুষ্পগোময়মৃত্তিকাকুশান্ যাবদর্থানি যাব-  
দ্বি প্রয়োজনানি আচার্য্যাস্ত্য তাবন্ত্যাচার্য্যার্থমাহরেৎ । অতএব উদ-  
কুস্তমিতাত্র একত্বমপ্যবিবক্ষিতং প্রদর্শনঞ্চৈতৎ অন্ত্যদপ্যাচার্য্যোপযুক্তমু-  
পহরেৎ ভৈক্ষুণ্ণং প্রত্যহমর্জয়েৎ ॥ ১৮২ ॥

আচার্য্যের যত প্রয়োজন হয় তত কলশ পরিমিত জল, ও পুষ্প, গোময়,  
প্রশস্ত মৃত্তিকা, কুশ, প্রতিদিন ভিক্ষা এই সমস্ত আহরণ করিবেক । ১৮২ ॥

182 Let him carry water-pots, flowers, cowdung, fresh earth, and cusha-grass, as much as may be useful to his preceptor ; and let him perform every day the duty of a religious mendicant.

বেদযজৈরহীনান্যং প্রশস্তান্যং স্বকর্মসু ।

ব্রহ্মচার্য্যাহরেদৈক্ষ্যং গৃহেভ্যঃ প্রযতোহনুহং ॥ ১৮৩ ॥

বেদযজ্ঞৈরিতি । বেদযজ্ঞৈশ্চাত্তানানাং স্বকৰ্ম্মসু দক্ষাণাং গৃহেভ্যঃ  
প্রতাহং ব্রহ্মচারী সিক্কামভিক্ষাসমূহমাহরেৎ ॥ ১৮৩ ॥

বেদাধ্যয়নে এবং যজ্ঞ ও স্বকৰ্ম্মে যিনি পটু তাঁহাদিগের গৃহ হইতে  
ব্রহ্মচারী ইন্দ্ৰিয় সংযম করত প্রতাহ সিক্কাম ভিক্ষা আহরণ করি-  
বেক ॥ ১৮৩ ॥

183 Each day must a *Brāhman* student receive his food by begging,  
with due care, from the houses of persons renowned for discharging  
their duties, and not deficient in performing the sacrifices, which the  
*Vēda* ordains.

গুরোঃ কুলে ন ভিক্ষেত ন জাতিকুলবন্ধুষু ।

অলাভে ভ্রূন্যাগেহানাং পূৰ্ব্বং পূৰ্ব্বং বিবৰ্জয়েৎ ॥ ১৮৪ ॥

গুরোঃ কুলইতি । আচার্য্যাস্ত্র সপিণ্ডেৰু চ মাতুলাদিষু ন ভিক্ষেত  
তদগৃহব্যতিরিক্তভিক্ষাযোগ্যগৃহাভাবে চোক্তেভ্যঃ পূৰ্ব্বং পূৰ্ব্বং বৰ্জ-  
য়েৎ । ততশ্চ প্রথমং বন্ধুং ভিক্ষেত তত্রালাভে জাতীন্ তত্রালাভে  
গুরোরপি জাতীন্ ভিক্ষেত ॥ ১৮৪ ॥

আচার্য্যের সপিণ্ডদিগের নিকটে এবং আপন জাতিবর্গের ও মাতুলাদি  
বন্ধুগণের স্থানে ভিক্ষা করিবেকনা, কিন্তু এই সকল গৃহ ব্যতিরেকে ভিক্ষার  
যোগ্য অন্য গৃহাভাব হইলে তন্মধ্যে পূৰ্ব্ব পূৰ্ব্বকে ত্যাগ করিবেক,  
অর্থাৎ প্রথম মাতুল, তদভাবে আপন জাতি, তদভাবে আচার্য্যের জাতি  
গৃহে ভিক্ষা করিবেক ॥ ১৮৪ ॥

184 Let him not beg from the cousins of his preceptor ; nor, from  
his own cousins ; nor from other kinsmen by the father's side, or by  
the mother's ; but, if other houses be not accessible, let him begin with  
the last of those in order, avoiding the first ;

সৰ্ব্বং বাপি চরেক্সামং পূৰ্ব্বোক্তানামসম্ভবে ।

নিয়ম্য প্রয়তোবাচমভিশস্তাংস্ত বৰ্জয়েৎ ॥ ১৮৫ ॥

সৰ্ব্বং বেতি । পূৰ্ব্বং বেদযজ্ঞেরহীনানাগিত্যনেনোক্তানামসম্ভবে সৰ্ব্বং  
বা গ্রামমুক্তগুণরহিতমপি শুচির্মোনী ভিক্ষেৎ মহাপাতকাদ্যভিশস্তাং-  
স্ত্যজ্যেৎ ॥ ১৮৫ ॥

বেদ ও যজ্ঞ যুক্তব্রাহ্মণ প্রভৃতির অভাবে সকল গ্রামস্থ ব্রাহ্মণ নিকটে



শুচি এবং মৌনী হইয়া মহাপাতকাদি অপবাদগ্রস্ত ব্যক্তি ব্যতিরেকে সকল ব্যক্তির স্থানে ভিক্ষা করিবেক ॥ ১৮৫ ॥

185 Or, if none of those *houses* just mentioned can be found, let him go begging through the whole district round the village, keeping his organs in subjection, and remaining silent : but let him turn away from such, as have committed any deadly sin.

দূরাদাহৃত্য সমিধঃ সংনিদধ্যাদ্বিহায়সি ।

সায়ম্প্রাতশ্চ জুহুয়াত্তাভিরগ্নিমতদ্ভিতঃ ॥ ১৮৬ ॥

দূরাদিত । দূরাদিভাঃ পরিগৃহীতবৃক্ষেভাঃ সমিধআনীয় আকাশে ধারণাশক্তেঃ পটলাদৌ স্থাপয়েৎ । তাভিশ্চ সমিদ্ধিঃ সায়ম্প্রাতরনলে হোমং কুর্য্যাৎ ॥ ১৮৬ ॥

দূরস্থ অথচ যে বৃক্ষ কাহারও নহে তাহাহইতে সমিধ আহরণ করিয়া আকাশে অর্থাৎ উচ্চ স্থানে রাখিবেক, এবং সেই সমিধ দ্বারা নিরালস্য হইয়া সায়ং এবং প্রাতে হোম করিবেক ॥ ১৮৬ ॥

186 Having brought logs of wood from a distance, let him place them in the open air ; and with them let him make an oblation to fire, without remissness, both evening and morning.

অকুত্বা ভৈক্ষচরণমসমিধ্য চ পাবকং ।

অনাতুরঃ সপ্তরাত্রমবকীর্ণিব্রতঞ্চরেৎ ॥ ১৮৭ ॥

অকুত্ব্যেতি । ভিক্ষাহারং সায়ম্প্রাতঃ সমিদ্ধোমমরোগো নৈরন্তর্যোণ সপ্তরাত্রমকুত্বা লুপ্তব্রতোভবতি । ততশ্চাবকীর্ণিপ্রায়শ্চিত্তং কুর্য্যাৎ ॥ ১৮৭ ॥

অরোগী হইয়া সপ্তদিবসাবধি ভিক্ষা আহরণ ও সায়ং এবং প্রাতে সমিধ দ্বারা অগ্নিতে হোম না করিলে ব্রহ্মচর্য্য ব্রত ভঙ্গ হয়, এ প্রযুক্ত অবকীর্ণি প্রায়শ্চিত্ত করিবেক ॥ ১৮৭ ॥

187 He, who for seven successive days omits the ceremony of begging food, and offers not wood to the sacred fire, must perform the penance of an *avacīrni*, unless he be afflicted with illness.

ভৈক্ষেণ বর্তয়েন্নিত্যং নৈকামাদী ভবেৎ তী ।

ভৈক্ষেণ ব্রতিনোবৃত্তিরূপবাসসমা স্মৃতা ॥ ১৮৮ ॥

ভৈক্ষেণেতি । ব্রহ্মচারী ন একাগ্নমদ্যাং কিন্তু বহুগৃহাহৃতভিক্ষাসমু-

হেন প্রতাহং জীবৎ । যস্মাদ্ভিক্ষাসমূহেন ব্রহ্মচারিণো বৃত্তিরূপবাস-  
তুল্যা মুনিভিঃ স্মৃতা ॥ ১৮৮ ॥

ব্রহ্মচারী একজনের অন্ন ভোজন করিবেননা, বহু গৃহ হইতে ভিক্ষা  
আহরণ করিয়া প্রতাহ প্রাণধারণ করিবেন, যেহেতু স্মৃতিাদিতে  
কহিয়াছেন যে নানা গৃহের ভিক্ষান্ন ভোজন করিলে তাহা উপবাস তুল্যই  
জ্ঞান করিতে হইবেক ॥ ১৮৮ ॥

188 Let the student persist constantly in such begging, but let him  
not eat the food of one person only : the subsistence of a student by  
begging is held equal to fasting *in religious merit*.

ব্রতবদেবদৈবত্যে পিত্র্যে কর্ম্মণ্যর্থষিৎ ।

কামমভ্যর্থিতোহগ্নীয়াদু তমস্য ন লুপ্যতে ॥ ১৮৯ ॥

ব্রতবদিতি । পূর্ষনিষিদ্ধসৈক্যভোজনস্যায়ং প্রতিপ্রসবঃ । দেবদৈ-  
বত্যে কর্ম্মণি দেবতৌদ্দেশেন শ্রাদ্ধেহভ্যর্থিতোব্রহ্মচারী ব্রতবদিতি  
ব্রতবিরুদ্ধমধুমাংসাদিবর্জিতমেকস্ত্র্যাপ্যমং যথেষ্পসিতং ভুঞ্জীত । অথ  
পিত্রুদ্দেশেন শ্রাদ্ধেহভ্যর্থিতোভবতি তদা ঋষির্যতিঃ সম্যগদর্শনসম্পন্ন-  
ত্বাৎ সহিব মধুমাংসবর্জিতমেকস্ত্র্যাপ্যমং যথেষ্পসিতং ভুঞ্জীত ইতি ।  
সএবার্থোবৈদ্যকোনোক্তঃ । তথাপি ভৈক্ষুবৃত্তিনিয়মরূপং ব্রতমস্ম্য লুপ্তং  
ন ভবতি । যাজ্ঞবল্ক্যেহপি শ্রাদ্ধেহভ্যর্থিতসৈক্যভোজনমাহ । ব্রহ্ম-  
চর্যো স্থিতো নৈকমগ্নমদাদনাপি । ব্রাহ্মণঃ কামমগ্নীয়াচ্ছ্রাদ্ধে ব্রতমপী-  
ড়য়মিতি । বিশ্বরূপেণ তু ব্রতমস্য ন লুপ্যত ইতিপশ্যতা ব্রহ্মচারিণো-  
মধুমাংসভক্ষণমেনে নম্নবচনেন বিধীয়ত ইতি ব্যাখ্যাতং ॥ ১৮৯ ॥

ব্রহ্মচারী নিমন্ত্রিত হইয়া দেবতার উদ্দেশে কর্তব্য যে শ্রাদ্ধ তাহাতে  
ব্রহ্মচার্যের নিয়মানুসারে অর্থাৎ মধু ও মাংসাদি ব্যতিরেকে এবং পিতৃগ-  
ণের শ্রাদ্ধে যতিরন্যায় যথেষ্টক্রমে এক জনের অন্ন ভক্ষণ করিবেক  
তাহাতে ভিক্ষাবৃত্তিরূপব্রত লোপ হয়না ॥ ১৮৯ ॥

189 Yet, when he is asked on a solemn act in honour of the Gods  
or the Manes, he may eat at his pleasure the food of a single person ;  
observing, however, the laws of abstinence and the austerity of an an-  
choret : thus the rule of his order is kept inviolate.

ব্রাহ্মণস্যৈব কন্মৈতদুপদিষ্টং মনীষিভিঃ ।

রাজন্যবৈশ্যয়োশ্চৈব নৈতৎ কর্ম্ম বিধীয়তে ॥ ১৯০ ॥

ব্রাহ্মণস্যৈবেতি । ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বিশাং ত্রয়াণামেব ব্রহ্মচারিণাং ভৈ-  
ক্ষচরণবিধানাং ত্রতবদিত্যনেন তদপবাদরূপমেকামভোজনং উপদিষ্টং  
ক্ষত্রিয়বৈশ্যয়োৰপি প্রসক্তমনেন পয়ূদস্যতে যদেকামভোজনরূপং  
কৰ্ম তদব্রাহ্মণস্যৈব বোদার্থবিত্তিৰ্বিহিতং ক্ষত্রিয়বৈশ্যয়োঃ পুনর্নৈতং  
কৰ্ম্মেতি ক্রয়তে ॥ ১৯০ ॥

ব্রাহ্মণব্রহ্মচারীর পক্ষে দেব কি পিতৃকৰ্ম্মে একজনের অন্ন ভোজনের  
প্রতি মুনিগণ বিধি কহিয়াছেন, ক্ষত্রিয় ও বৈশ্য ব্রহ্মচারীর প্রতি এ  
বিধান কহেন নাই ॥ ১৯০ ॥

190 This duty of a mendicant is ordained by the wise for a  
*Bráhmaṇ* only ; but no such act is appointed for a warrior or for a  
merchant.

চোদিতোগুরুণা নিত্যমপ্রচোদিতএব বা ।

কুর্যাদধ্যয়নে যত্নমাচার্যস্য হিতেষু চ ॥ ১৯১ ॥

চোদিতইতি । আচার্যোণ প্রেরিতেন প্রেরিতোবা স্বয়মেব প্রতাহ-  
মধ্যয়নে গুরুহিতেষু চ উদেষাগং কুর্যাৎ ॥ ১৯১ ॥

আচার্য্য প্রেরণ করুণ কিম্বা নাকরুণ প্রতাহ<sup>১</sup> অধ্যয়নে ও আচার্য্যের  
হিত কৰ্ম্মে আপনিই যত্ন করিবেক ॥ ১৯১ ॥

191 Let the scholar, when commanded by his preceptor, and even  
when he has received no command, always exert himself in reading,  
and in all acts useful to his teacher.

শরীরশ্চেব বাচঞ্চ বুদ্ধীন্দ্রিয়মনাংসি চ ।

নিয়ম্য প্রাজ্জলিস্তিষ্ঠেদ্বীক্ষমাণোগুরোর্মুখং ॥ ১৯২ ॥

শরীরশ্চেতি । দেহবাগ্‌বুদ্ধীন্দ্রিয়মনাংসি নিয়ম্য কৃতাজ্জলিগুরুমুখং  
পশ্যাৎস্তিষ্ঠেৎ । নোপবিশেৎ ॥ ১৯২ ॥

শরীর ও বাক্য এবং বুদ্ধীন্দ্রিয় ও মনকে সংযম করিয়া কৃতাজ্জলি পূৰ্ণ-  
ক আচার্য্যের মুখদর্শন করত দণ্ডায়মান থাকিবেক ॥ ১৯২ ॥

192 Keeping in due subjection his body, his speech, his organs of  
sense, and his heart, let him stand, with the palms of his hands joined,  
looking at the face of his preceptor.

নিত্যমুদ্ধৃতপাণিঃ স্যাৎ সাধুচারঃ স্নসংযতঃ ।

আস্যাভ্যামিতি চোক্তঃ সমাসীতাভিমুখং গুরোঃ ॥ ১৯৩ ॥

নিত্যমিতি । সততমুত্তরীয়াবহিষ্কৃতদক্ষিণবাহুঃ শোভনাচারোবস্ত্রাবৃত-  
দেহআস্যতামিতি গুরুগোত্রঃ সন্ গুরোরভিমুখং যথা ভবতি তথা  
আসীত ॥ ১২৩ ॥

সর্বদা উত্তরীয় বস্ত্র হইতে দক্ষিণ বাহু বাহিরে রাখিয়া শুদ্ধাচারী  
হইয়া দেহে বস্ত্রাচ্ছাদন করত ‘উপবেশন কর’ গুরু এই বাক্য কহিলে  
তাঁহার সম্মুখে বসিবেক ॥ ১২৩ ॥

193 Let him always keep his right arm uncovered, be always  
decently apparelled, and properly composed ; and, when his instructor  
says “ be seated,” let him sit opposite to his venerable guide.

হীনাম্রবস্ত্রবেশঃ স্যাৎ সর্বদা গুরুসন্নিধৌ ।

উত্তিষ্ঠেৎ প্রথমং চাস্য চরমং চৈব সন্নিধৌ ॥ ১২৪ ॥

হীনাম্রবস্ত্রেতি । সর্বদা গুরুসন্নিধৌ গুরুপেক্ষয়া ত্ব প্রকৃষ্টাম্রবস্ত্রপ্রমা-  
ধনোভবেৎ । গুরোশ্চ প্রথমং রাত্রিশেষে শয়নানুত্তিষ্ঠেৎ প্রদোষে চ  
গুরৌ স্নপ্তে পশ্চাচ্ছয়ীত ॥ ১২৪ ॥

গুরুসন্নিধানে গুরুরঅপেক্ষায় অপকৃষ্ট বস্ত্র ও অন্ন এবং ভূষণ সর্বদা  
ব্যবহার ও গুরু শয়ন করিলে পশ্চাৎ শয়ন এবং গুরুর গাত্রোথানের  
পূর্বেই পুনরুত্থান করিবেক ॥ ১২৪ ॥

194 In the presence of his preceptor let him always eat less, and  
wear a coarser mantle with worse appendages : let him rise before, and  
go to rest after, his tutor.

প্রতিশ্রবণসম্ভাষে শয়ানোন সমাচরেৎ ।

নাসীনোন চ ভূজানোন তিষ্ঠন্ন পরাঙমুখঃ ॥ ১২৫ ॥

প্রতিশ্রবণেতি । প্রতিশ্রবণমাজ্জাদীকরণং সম্ভাষণঞ্চ গুরোঃ শয্যায়াং  
স্নপ্তঃ আসনোপবিষ্টোভূজানন্তিষ্ঠন্ বিমুখশ্চ ন কুর্যাৎ ॥ ১২৫ ॥

শয়ন বা ভোজন করত অথবা উপবিষ্ট কিম্বা বহু দূরে দণ্ডায়মান  
বা বিমুখ থাকিয়া গুরুর আজ্ঞা গ্রহণ ও তাঁহার সহিত সম্ভাষণ  
করিবেকনা ॥ ১২৫ ॥

195 Let him not answer his teacher's orders, or converse with  
him, reclining on a bed ; nor sitting, nor eating, nor standing, nor  
with an averted face :

আসীনস্য স্থিতঃ কুর্যাদভিগচ্ছংস্তু তিষ্ঠতঃ ।

প্রত্যাগাম্য ভ্রূজতঃ পশ্চাদ্ধাবংস্তু ধাবতঃ ॥ ১১৬ ॥

কথন্তুর্হি কুর্যাদভদাহ আসীনস্যেতি । আসনোপবিষ্টস্য গুরোরাঙ্কাজং দদতঃ স্বয়মাসনাদুত্থিতঃ তিষ্ঠতোগুরোরাশিতঃ তদভিমুখং কতিচিৎ পদানি গত্বা যদা গুরুরাগচ্ছতি তদাপ্যভিমুখং গত্বা যদা তু গুরুদ্ধাবনাদিশতি তদা তস্যাপশ্চাদ্ধাবন্ প্রতিশ্রবণসম্ভাষে কুর্যাত্ ॥ ১১৬ ॥

আসনোপবিষ্ট গুরু আজ্ঞা করিলে স্বয়ং আসন হইতে গাত্রোত্থান করিয়া ও দণ্ডায়মান গুরু আজ্ঞা করিলে তাঁহার সম্মুখে কিঞ্চিৎ গমন করিয়া এবং ধাবমান হইয়া আজ্ঞা করিলে তাঁহার পশ্চাতে ধাবমান হইয়া তাহা শ্রবণ করিবেক ॥ ১১৬ ॥

196 But let him both *answer and converse*, if his preceptor sit, standing up; if he stand, advancing toward him; if he advance, meeting him; if he run, hastening after him;

পরাজ্জুখস্যভিমুখোদূরস্থস্যেত্য চান্তিকং ।

প্রণম্য তু শয়ানস্য নিদেশে চৈব তিষ্ঠতঃ ॥ ১১৭ ॥

তথা পরাজ্জুখস্যেতি । পরাজ্জুখস্য গুরোরাশিতঃ সম্মুখস্থোদূরস্থস্য গুরোঃ সমীপনাগত্য শয়ানস্য গুরোঃ প্রণম্য প্রস্থোভূত্বা নিদেশে নিকটে অবতিষ্ঠতোগুরোরাশিতঃ প্রস্থোভূত্বৈব প্রতিশ্রবণসম্ভাষে কুর্যাত্ ॥ ১১৭ ॥

অন্যত্র দিকে অভিমুখ হইয়া গুরু আজ্ঞা করিলে সম্মুখস্থ হইয়া ও শয়ন করিয়া আজ্ঞা করিলে প্রণাম করিয়া, নিকটস্থ হইয়া আজ্ঞা করিলে নিকটে থাকিয়া শিষ্য শ্রবণ ও সম্ভাষ করিবেক ॥ ১১৭ ॥

197 If his face be averted, going round to front him, *from left to right*; if he be at a little distance, approaching him; if reclined, bending to him; and, if he stand ever so far off, running toward him.

নীচং শয্যাসনঞ্চাস্য সর্বদা গুরুসন্নিধৌ ।

গুরোস্ত চক্ষুর্বিষয়ে ন যথেষ্টাননোভবেৎ ॥ ১১৮ ॥

নীচমিতি । গুরুসমীপে চাস্য গুরুশয্যাসনাপেক্ষয়া নীচে এব শয্যা-  
নিভাং স্যাতাং যত্র চ দেশে সমাসীনং গুরুঃ পশ্যতি ন তত্র যথেষ্ট-  
চক্ষুঃপ্রসারাদিকাং কুর্যাত্ ॥ ১১৮ ॥

গুরুর শয়নের স্থান হইতে নীচ স্থানে শিষ্য শয্যা ও আসন করিবেক,  
গুরুর দৃষ্টি গোচর স্থান হইলে হস্তপাদ প্রসারণ ইত্যাদি স্বেচ্ছাচার  
করিবেকনা ॥ ১৯৮ ॥

198 When his teacher is nigh let his couch or his bench be always  
placed low : when his preceptor's eye can observe him, let him not sit  
carelessly at ease.

নোদাহরেদস্য নাম পরোক্ষমপি কেবলং ।

নটৈবাস্যানুকুর্ষীত গতিভাষিতচেষ্টিতং ॥ ১৯৯ ॥

নোদাহরেদিতি । অস্যা গুরোঃ পরোক্ষমপি উপাধ্যায়ার্চাধ্যাদিপূজা-  
বচনোপপদশূন্যং নাম নোচ্চারয়েৎ তথা ন গুরোর্গমনভাষিতচেষ্টিতা-  
নানুকুর্ষীত গুরুগমনাদিসদৃশন্যায়নোগমনাদীনি উপহাসবুদ্ধ্যা ন কু-  
র্ষীত ॥ ১৯৯ ॥

উপাধ্যায় বা আচার্য্য ইত্যাদি সম্মান বিশিষ্ট বাক্য না কহিয়া পরো-  
ক্ষেতেও গুরুর নামোচ্চারণ করিবেকনা, এবং পরিহাসকরিয়া গুরুর গমন  
বা বাক্য কিম্বা কায়িক কোন ব্যাপারের অনুকরণ করিবেকনা ॥ ১৯৯ ॥

199 Let him never pronounce the mere name of his tutor, even in  
his absence ; nor ever mimic his gait, his speech, or his manner.

গুরোর্যত্র পরীবাদোনিন্দা বাপি প্রবর্ততে ।

কর্ণোঁতত্র পিধাতব্যোঁ গন্তব্যং বা ততোহন্যতঃ ॥ ২০০ ॥

গুরোর্যত্রৈতি । বিদ্যমানদোষস্যাভিধানং পরীবাদঃ অবিদ্যমান-  
দোষাভিধানং নিন্দা যত্র দেশে গুরোঃ পরীবাদোনিন্দা বা বর্ততে তত্র  
স্থিতেন শিষ্যেণ কর্ণোঁ হস্তাদিনা তিরোধাতব্যোঁ তস্মাদ্বা দেশোদ্দেশান্তরং  
গন্তব্যং ॥ ২০০ ॥

যে স্থানে গুরুর পরীবাদ ও নিন্দার প্রসঙ্গ হয়, সে স্থানে থাকিতে হইলে  
আপন কর্ণদ্বয় আচ্ছাদন করিবে, নতুবা স্থানান্তরে গমন করিবেক ॥ ২০০ ॥

200 In whatever place, either true but censorious, or false and de-  
famatory, discourse is held concerning his teacher, let him there cover  
his ears, or remove to another place :

পরীবাদাৎ খরোভবতি শ্বা বৈ ভবতি নিন্দকঃ ।

পরিভোক্তা কুমিভবতি কীটোভবতি মৎসরী ॥ ২০১ ॥

ইদানীং শিষ্যকর্তৃকপরীবাদাদিকলমাহ পরীবাদাদিতি । গুরোঃ পরীবাদাচ্ছিষ্যোমৃতঃ খরোভবতি গুরোনিন্দকঃ কুকুরোভবতি পরি-  
তোভা অমুচিতেন গুরুধনেনোপজীবকঃ কুমির্ভবতি । মৎসরী গুরোরুৎ-  
কর্ষাসহমানঃ কীটোভবতি কীটঃ কৃগিত্যঃ কিঞ্চিং শূলোভবতি ॥ ২০১ ॥

গুরুর পরীবাদ করিলে পর জন্মে গর্দভ ও নিন্দা করিলে কুকুর যোনি  
প্রাপ্ত হয়, অমুচিত গুরুধন ভোগ করিলে কৃগি, ও গুরুর উৎকৃষ্টতা অস-  
হিষ্ণু হইলে কীট হয় ॥ ২০১ ॥

201 By censuring his preceptor, though justly, he will be born an  
ass ; by falsely defaming him, a dog ; by using his goods without leave, a  
small worm ; by envying his merit, a larger insect or reptile.

দূরস্থানাচ্চ য়েদেনং ন ক্রুদ্ধোনাস্তিকে স্ত্রিয়াঃ ।

যানাসনস্থশ্চৈব ন মবরুহাভিবাদয়েৎ ॥ ২০২ ॥

দূরস্থ ইতি । দূরস্থঃ শিষ্যোহন্যং নিযুক্তা মালাবস্ত্রাদিনা গুরুং নার্চ-  
য়েৎ স্বয়ং গমনাশক্তৌ ত্বদোষঃ । ক্রুদ্ধঃ কামিনীসমীপে চ স্থিতং  
স্বয়মপি নার্চয়েৎ । যানাসনস্থশ্চ শিষ্যোযানাসনাদবতীৰ্য্যা গুরুমভি-  
বাদয়েৎ যানাসনস্থশ্চৈব নং প্রত্যুথ্যৈত্যানেন যানাসনাত্মনং বিহিতং  
অনেন তু যানাসনত্যাগইতাপুনরুক্তিঃ ॥ ২০২ ॥

শিষ্য দূরস্থ হইলে গতি সামর্থ্যসত্ত্বে অন্যের দ্বারা গুরুপূজা করিবেকনা,  
গুরু ক্রোধযুক্ত অথবা স্ত্রীর নিকটে থাকিলে তাঁহার পূজা করিবেকনা,  
স্বয়ং যানে কিম্বা আসনে থাকিলে তাহা হইতে উত্থান পূর্বক গুরুকে  
অভিবাদন করিবেক । ২০২ ॥

202 He must not serve his tutor by the intervention of another,  
while himself stands aloof ; nor must he attend him in a passion, nor  
when a woman is near : from a carriage or raised seat he must descend,  
to salute his heavenly director.

প্রতিবাতেশ্ববাতেশ্চ নাসীত গুরুণা সহ ।

অসংশ্রবে চৈব গুরোৰ্ন কিঞ্চিদপি কীর্তয়েৎ ॥ ২০৩ ॥

প্রতিবাতেশ্চ ইতি । প্রতিগতোহতিমুখীভূতঃ শিষ্যস্ত যোগুরুদেশাচ্ছি-  
ষ্যদেশমাগচ্ছতি সপ্রতিবাতঃ যঃ শিষ্যদেশাৎ গুরুদেশমাগচ্ছতি সো-  
হমুবাতেঃ । তত্র গুরুণা সমং নাসীত । তথাহি বিদ্যমানঃ সংশ্রবোষত্

তস্মিন্নসংশ্রবে গুরুর্যত্র ন শৃণোতীত্যর্থঃ তত্র গুরুগতমন্ত্ৰগতং বা ন  
কিঞ্চিৎ কথয়েৎ ॥ ২০৩ ॥

গুরুকে সম্মুখ করিয়া অর্থাৎ যে স্থানে বসিলে আপন গাত্রে বায়ু  
গুরুর গাত্রে স্পর্শ হয় বা গুরুর গাত্রে বায়ু আপনার গাত্রে স্পর্শ হয়  
এমত স্থানে বসিবেক না, যে স্থান হইতে বাক্য কহিলে গুরু শ্রবণ করিতে  
না পারেন এমত স্থানে বসিয়া গুরুর কিম্বা অন্তের কোন কথা কহিবেক  
না ॥ ২০৩ ॥

203 Let him not sit with his preceptor to the leeward or to the  
windward of him ; nor let him say any thing, which the venerable man  
cannot hear.

গোহস্থোষ্ট্রিয়ানপ্রাসাদঅস্তরেষু কটেষু চ ।

আসীত গুরুণ সার্কং শিলাফলকনৌষু চ ॥ ২০৪ ॥

গোহিতি । যানশব্দঃ প্রত্যেকমভিসম্বধ্যতে । বলীবর্দ্যানে ঘোটক-  
প্রযুক্তে যানে উষ্ট্রযুক্তযানে রথশকটাদৌ প্রাসাদোপরিঅস্তরে কটে  
চ তৃণাদিনির্মিতে শিলায়াং ফলকে চ দারুঘটিতদীর্ঘাসনে নৌকায়াঞ্চ  
গুরুণ সহ আসীত ॥ ২০৪ ॥

গো কিম্বা ঘোটক অথবা উষ্ট্রযুক্ত যানে ও অট্টালিকার উপরিভাগে,  
এবং পল্লব বা তৃণাদি নির্মিতাসনে, প্রস্তরে, কাষ্ঠনির্মিত দীর্ঘাসনে ও  
নৌকাতে গুরুর সহিত উপবেশন করিবেক ॥ ২০৪ ॥

• 204 He may sit with his teacher in a carriage drawn by bulls,  
horses, or camels ; on a terrace, on a pavement of stones, or on a mat  
of woven grass ; on a rock, on a wooden bench, or in a boat.

গুরোগুরৌ সন্নিহিতে গুরুবদ্ধ্ভিমাচরেৎ ।

ন চানিসৃষ্টৌগুরুণ স্বান্ গুরুনভিবাদয়েৎ ॥ ২০৫ ॥

গুরোগুরৌবিত্তি । আচার্য্যস্ত্রাচার্য্যৌ সন্নিহিতে আচার্য্যইব তস্মিন্নপি  
অভিবাদনাদিক্রাং বৃত্তিমন্ত্ৰতিষ্ঠেৎ । তথা গুরুগৃহে বসন্ শিষ্যআচার্য্যো-  
ণানিযুক্তোন স্বান্ গুরুন্ মাতৃপিতৃবাদীনভিবাদয়েৎ ॥ ২০৫ ॥

আচার্য্যের আচার্য্য নিকটবর্ত্তি হইলে আপন গুরুর ন্যায় ব্যবহার  
করিবেক এবং আচার্য্যের সাক্ষাতে তাঁহার অনুমতি ভিন্ন মাতা ও  
পিতৃবাদিকে অভিবাদন করিবেকনা ॥ ২০৫ ॥



205 When his tutor's tutor is near, let him demean himself as if his own were present ; nor let him, unless ordered by his spiritual father, prostrate himself *in his presence* before his natural father, or paternal uncle.

বিদ্যাগুরুস্বেতদেব নিত্য বৃত্তিঃ স্বযোনিষু ।

প্রতিষেধংসু চাধর্ম্মান্ হিতকোপাদিশংস্বপি ॥ ২০৬ ।

বিদ্যেতি । আচার্য্যাব্যতিরিক্তাউপাধ্যায়াদয়োবিদ্যাগুরবঃ । তেষুত-  
দেবেতি সামান্যোপক্রমঃ । কিন্তু আচার্য্যইব নিত্য সার্বকালিকী বৃত্তি-  
বিধেয়া । তথা স্বযোনিষুপি পিতৃব্যাদিষু তদ্বৃত্তিং । তথা অধর্ম্মানি-  
ষেধংসু ধর্ম্মতত্ত্বকোপাদিশংসু গুরুবদ্বর্ত্তিতব্যং ॥ ২০৬ ॥

উপাধ্যায়াদি বিদ্যাগুরুদিগের প্রতি ও পিতৃব্যাদির প্রতি, এবং অধর্ম্ম  
কর্ম্ম নিষেধক ব্যক্তিদিগের প্রতি, ও ধর্ম্মোপদেশকের প্রতি গুরুর ন্যায়  
ব্যবহার কর্তব্য ॥ ২০৬ ॥

206 This is likewise ordained as his constant behaviour toward  
his other instructors in science ; toward his elder paternal kinsmen ;  
toward all, who may restrain him from sin and all, who give him  
salutary advice.

শ্রেয়ঃসু গুরুবদ্বৃত্তিং নিত্যমেব সমাচরেৎ ।

গুরুপুত্রেষু চার্য্যেযু গুরোশ্চৈব স্ববন্ধুযু ॥ ২০৭ ।

শ্রেয়ঃস্বিতি । শ্রেয়ঃসু বিদ্যাতপঃসমৃদ্ধেযু আর্য্যেষু গুরুপুত্রবিশেষণ-  
সমানজাতিষু গুরুপুত্রেষু গুরোশ্চ জ্ঞাতিদ্বিপি পিতৃব্যাদিষু সর্বদা গুরুব-  
দ্বৃত্তিমনুতিষ্ঠেৎ । গুরুপুত্রশ্চাত্রাশিষ্যোহধিকবয়শ্চ বোদ্ধব্যঃ । শিষ্য-  
বালসমানবয়মাং অনন্তরং বিশেষস্য বক্ষ্যমাণত্বাৎ ॥ ২০৭ ॥

বিদ্যা ও তপস্যার দ্বারা শ্রেষ্ঠ ব্যক্তিদিগের প্রতি এবং গুরুর যে সকল  
পুত্র প্রশস্ত অর্থাৎ সর্বজনস্বীকৃত অথচ বয়োজ্যেষ্ঠ হয়েন এবং শিষ্য না  
হয়েন, তাঁহারদিগের প্রতি, এবং গুরুর পিতৃব্য প্রভৃতি জ্ঞাতিদের প্রতি,  
গুরুর ন্যায় ব্যবহার সর্বদা কর্তব্য ॥ ২০৭ ॥

207 Toward men also, who are truly virtuous, let him always  
behave as toward his preceptor ; and, in like manner toward the sons  
of his teacher, who are entitled to respect *as older men, are not stu-*  
*dents* ; and toward the paternal kinsmen of his venerable tuto

বালঃ সমানজন্মা বা শিষ্যোবা যজ্ঞকৰ্ম্মণি ।

অধ্যাপয়ন্ গুরুম্বতোগুরুবন্মানমৰ্হতি ॥ ২০৮ ॥

বালইতি । কনিষ্ঠঃ সবয়াবা জ্যেষ্ঠোহপি বা শিষ্যোহধ্যাপয়ন্ অধ্যাপনসমর্থোগৃহীতবেদইত্যর্থঃ । সম্যজ্ঞকৰ্ম্মণি ঋত্বিগ্ননৃত্বিথা যজ্ঞদর্শনার্থ-নাগতোগুরুবৎ পূজামৰ্হতি ॥ ২০৮ ॥

আপনাহইতে কনিষ্ঠ কিম্বা 'সমবয়স্ক', অথবা বয়োজ্যেষ্ঠ বা বিদ্যা অধ্যয়ন করাইবার শিষ্যের যোগ্য গুরু পুত্র এমত হইলেও, যজ্ঞ দর্শনার্থে আগমন করিলে তিনি গুরুর ন্যায় পূজা প্রাপ্তির যোগ্য হয়েন ॥ ২০৮ ॥

208 The son of his preceptor, whether younger or of equal age, or a student, if he be capable of teaching the *Vēda*, deserves the same honour with the preceptor himself, when he is present at any sacrificial act :

উৎসাদনঞ্চ গাত্রাণাং স্নাপনোচ্ছিষ্ট ভোজনে ।

ন কুর্যাদাকুরুপুত্রস্য পাদয়োশ্চাবনেজনং ॥ ২০৯ ॥

আচার্য্যাবদিত্যবিশেষণে পূজ্যাস্প্রাপ্তায়াং বিশেষমাহ উৎসাদনমিতি । গাত্রাণামুৎসাদনমুদর্তনং স্নাপনং উচ্ছিষ্টস্য ভক্ষণং পাদয়োশ্চ প্রক্ষালনং গুরুপুত্রস্য ন কুর্য্যৎ ॥ ২০৯ ॥

গুরুপুত্রের গাত্রের মলা উঠাইবেকনা, ও তাঁহাকে স্নান করাইবেকনা, এবং তাঁহার উচ্ছিষ্ট ভক্ষণ ও পাদপ্রক্ষালন করিবেকনা ॥ ২০৯ ॥

209 But he must not perform for the son of his teacher the duty of rubbing his limbs, or of bathing him, or of eating what he leaves, or of washing his feet.

গুরুবৎ প্রতিপূজ্যাঃ স্ত্র্যঃ সবর্ণাগুরুষোষিতঃ ।

অসবর্ণাস্ত্বে সংপূজ্যাঃ প্রত্নুথানাভিবাদনৈঃ ॥ ২১০ ॥

গুরুবদিতি । সবর্ণাগুরুপত্ন্যাঃ গুরুবদাজাকরণাদিনা পূজ্যাতবেষুঃ । অসবর্ণাঃ পুনঃ কেবলৈঃ প্রত্নুথানাভিবাদনৈঃ ॥ ২১০ ॥

সবর্ণা গুরুপত্নী গুরুর ন্যায় পূজ্যা, কিন্তু অসবর্ণা গুরুপত্নী দর্শনে কেবল প্রত্নুথান এবং অভিবাদন দ্বারা মান্য করিবেক ॥ ২১০ ॥

210 The wives of his preceptor, if they be of the same class, must receive equal honour with their venerable husband ; but, if they be of a different class, they must be honoured only by rising and salutation.

অভ্যঞ্জনং আপনঞ্চ গাত্রোৎসাদনমেব চ ।

গুরুপত্ন্যান কাৰ্য্যাণি কেশানাঞ্চ প্রসাধনং ॥ ২১১ ॥

অভ্যঞ্জনমিতি । তৈলাদিদ্বা দেহাভ্যঞ্জনং আপনং গাত্রাণাং চোদ্বর্তনং কেশানাঞ্চ মালাদিদ্বা প্রসাধনমেতানি গুরুপত্ন্যান কৰ্ত্তব্যানি কেশানা-  
মিতি প্রদর্শনমাত্রার্থং দেহস্যাপি চন্দ্রনাদিনা প্রসাধনং ন কুর্যাৎ ॥ ২১১ ॥

গুরুপত্নীকে তৈলাদি মর্দন করাইবেনা, স্নান করাইবেকনা, আর তাঁহার  
গাত্র মার্জন অথবা পুষ্পমালা দ্বারা কেশ প্রভৃতির শোভা করিবেকনা ॥ ২১১

211 For no wife of his teacher must he perform the offices of pour-  
ing scented oil on them, of attending them while they bathe, of rubbing  
their legs and arms, or of decking their hair ;

গুরুপত্নী তু যুবতির্নাভিবাদ্যেহ পাদয়োঃ ।

পূর্ণবিংশতিবর্ষেণ গুণদোষৌ বিজানতা ॥ ২১২ ॥

গুরুপত্নী ইতি । যুবতী গুরুপত্নী পাদয়োরুপসংগৃহ্য অভিবাদন-  
দোষগুণজ্ঞেন যুনা নাভিবাদ্যা পূর্ণবিংশতিবর্ষত্বং যৌবনপ্রদর্শনার্থং বা-  
লস্য পাদয়োরভিবাদনমনিষিদ্ধং । যুনস্ত ভূমাবভিবাদনং বক্ষ্যতি ॥ ২১২ ॥

পূর্ণবিংশতিবর্ষ বয়স্ক ব্যক্তি যুবতী গুরুপত্নীর পাদস্পর্শ পূর্বক অভিবা-  
দন করিবেকনা ॥ ২১২ ॥

212 Nor must a young wife of his preceptor be greeted even by  
the ceremony of touching her feet, if he have completed his twentieth  
year, or can distinguish virtue from vice.

স্বভাবেষনারীগাং নরাণামিহ দূষণং ।

অতোহর্থান্ন প্রমাদ্যন্তি প্রমদাস্তু বিপশ্চিতঃ । ২১৩ ॥

স্বভাবইতি । স্ত্রীগাময়ং স্বভাবঃ যদিহ শৃঙ্গারচেষ্টয়া ব্যামোহ পুরু-  
ষাণাং দূষণং । অতোহর্থাদস্মাক্কেতোঃ পণ্ডিতাঃ স্ত্রীষু ন প্রমত্তাভবন্তি ২১৩

স্ত্রীলোকের এই স্বভাব যে তাহারা শৃঙ্গারের চেষ্টা দ্বারা পুরুষের দোষ  
জন্মায়, এই হেতু স্ত্রীলোকদিগের নিকট পণ্ডিতেরা সাবধান হয়েন । ২১৩

213 It is the nature of woman in this world to cause the sedu-  
cation of men ; for which reason the wise are never ungarded in the  
company of females ;

অবিদ্বাংসমলং লোকে বিদ্বাংসমপি বা পুনঃ ।

প্রমদাছুৎপথং নেতুং কামক্ৰোধবশানুগং ॥ ২১৪ ॥

অবিদ্বাংসমিতি । বিদ্বানহং জিতেন্দ্রিয়ইতিবুদ্ধ্যা ন স্ত্রীসম্মিধির্বিধেয়ঃ । যশ্চাদবিদ্বাংসং বিদ্বাংসমপি বা পুনঃ পুরুষং দেহধর্মাং কামক্ৰোধবশানুযায়িনং স্ত্রিয়উৎপথং নেতুং সমর্থাঃ ॥ ২১৪ ॥

আমি বিদ্বান্ বা জিতেন্দ্রিয় এই বুদ্ধি ক্রমে স্ত্রীলোকদিগের নিকট থাকা কর্তব্য নহে, যেহেতু এই সংসারে দেহধর্মপ্রযুক্ত কাম ক্রোধের বশবর্তী যে পুরুষ সে অবিদ্বান্ কি বিদ্বানই হউক তাহাকে স্ত্রী বিপরীত পথে গমন করাইতে শক্তি হয় ॥ ২১৪ ॥

214 A female, indeed, is able to draw from the right path in this life not a fool only, but even a sage, and can lead him in subjection to desire or to wrath.

মাত্রা স্বস্ত্রা ছুহিত্রা বা ন বিবিক্তাসনোভবেৎ ।

বলবানিन्द्रিয়গ্রামোবিদ্বাংসমপি কর্ষতি ॥ ২১৫ ॥

অতআহ মাত্রেতি ॥ মাত্রা ভগিন্যা ছুহিত্রা বা নির্জনগৃহাদৌ নাসীত যতোহতিবলইন্দ্রিয়গণঃ শাস্ত্রনিয়মিতাজ্ঞানমপি পুরুষং পরবশং করোতি ॥ ২১৫ ॥

মাতা কিম্বা ভগিনী অথবা কন্যার সহিত নির্জনে বাস করিবেক না যে হেতু অতিবলবান্ ইন্দ্রিয় সকল জ্ঞানবান্ পুরুষকেও বশীভূত করে ॥ ২১৫ ॥

215 Let not a man, therefore, sit in a sequestered place with his nearest female relation : the assemblage of corporeal organs is powerful enough to snatch wisdom from the wise.

কামস্ত গুরুপত্নীনাং যুবতীনাং যুবা ভুবি ।

বিধিবদ্ধন্দনং কুর্যাদসাবহমিতি ক্রবন্ ॥ ২১৬ ॥

কামস্তিতি ॥ কামস্ত গুরুপত্নীনাং যুবতীনাং স্বয়মপি যুবা যথোক্ত-বিধিনা ভূমাবভিবাদয়েহমুকশর্মাং ভবতীতিক্রবন্ পাদগ্রহণং বিনা যথেষ্টমভিবাদনং কুর্য্যাৎ ॥ ২১৬ ॥

আপনি যুবা হইলে যুবতী গুরুপত্নীকে অমুক শর্মাং ভবতি এই বাক্য কহিয়া ভূমিতে ইচ্ছামূরূপ প্রণাম করিবেক ॥ ২১৬ ॥

216 A young student may, as the law directs, make prostration at his pleasure on the ground before a young wife of his tutor, saying : "I am such an one ;"

বিপ্রোষ্য পাদগ্রহণমনুহং চাভিবাদনং ।

গুরুদারেষু কুর্দ্বীত সতাং ধর্মমনুস্মরন্ ॥ ২১৭ ॥

বিপ্রোষ্যেতি । প্রবাসাদাগত্য সর্বোন্মত্তস্য স্পৃষ্টবোদক্ষিণেন চ দক্ষিণইতুস্ত্রবিধিনা পাদগ্রহণং প্রত্যাহু ভূগাবভিবাদনং গুরুপত্নীমু যুবা কুর্যাৎ শিষ্টানাময়গাচারইতি জানন্ ॥ ২১৭ ॥

যুবা ব্যক্তি প্রবাস ইহিতে প্রত্যাগমন করিয়া দক্ষিণ হস্তে দক্ষিণ পদ, ও বাম হস্তে বাম পদ স্পর্শ পূর্বক বিধিবৎ গুরুপত্নীকে ভূমিতে অভি-  
বাদন করিবেক ॥ ২১৭ ॥

217 And, on his return from a journey, he must once touch the feet of his preceptor's aged wife, and salute her each day by prostration, calling to mind the practice of virtuous men.

যথা খনন্ খনিত্রেণ নরোবার্য্যধিগচ্ছতি ।

তথা গুরুগতাং বিদ্যাং শুশ্রুষুরধিগচ্ছতি ॥ ২১৮ ॥

যথেনি উক্তস্য শুশ্রুষাবিধেঃ ফলমাহ । যথা কশিচ্চন্মন্মুখাঃ খনিত্রেণ ভূমিং খনন্ জলং প্রাপ্নোতি । এবং গুরুস্থিতাং বিদ্যাং গুরুসেবাপরঃ শিষ্যঃ প্রাপ্নোতি ॥ ২১৮ ॥

মন্মুখা যেমন খনতার দ্বারা ভূমি খনন করত জল প্রাপ্ত হয়, তদ্রূপ,  
গুরুসেবায় তৎপর ব্যক্তি গুরুর বিদ্যা প্রাপ্ত হয়েন ॥ ২১৮ ॥

218 As he, who digs deep with a spade, comes to a spring of water, so the student, who humbly serves his teacher, attains the knowledge which lies deep in his teacher's mind.

মুণ্ডোবা জটিলোবা স্যাদথ বা স্যাচ্ছিখাজটঃ ।

নৈনং গ্রামেহভিনিম্নোচেৎ সূর্য্যোনাভ্যুদিয়াৎ কচিৎ ॥ ২১৯ ॥

মুণ্ডোবেতি ব্রহ্মচারিণঃ প্রকারত্রয়মাহ । মুণ্ডিতসমস্তশিরঃকেশোবা জটীবান্ বা শিথৈব বা জটা জাতা যস্য অপরে শিরঃকেশামুণ্ডিতাঃ তথা বা ভবেৎ এনং ব্রহ্মচারিণং কচিদগ্রামে নিদ্রাণং উত্তরত শয়ানমিতি দর্শনাৎ সূর্য্যোনাভিনিম্নোচেৎ নাস্তমিয়াৎ ॥ ২১৯ ॥

মুণ্ডিত বা কেশযুক্ত মস্তক অথবা ষাঁহার শিখাগাত্রই জটা, এমত ব্রহ্মচারী সূর্য্যোদয় বা সূর্য্য অস্ত হইবার সময়ে কোন গ্রামে নিদ্রিত থাকিবেন না ॥ ২১৯ ॥

219 WHETHER his head be shorn, or his hair long, or one lock be bound above in a knot, let not the sun ever set or rise, while he lies asleep in the village.

তপ্পেদভ্যাদিয়াং সূর্য্যঃ শয়ানং কামচারতঃ ।

নিম্নোচ্চোদ্যাপ্যবিজ্ঞানাজ্জপম্মুপবসেদ্দিনং ॥ ২২০ ॥

অত্র প্রায়শ্চিত্তমাহ তপ্পেদিতি । তপ্পেৎ কামতোনিদ্রাণং নিদ্রাপরবশত্বেনাঙ্গানং সূর্য্যোহভ্যাদিয়াং অস্তমিয়ান্দাদা সাবিত্রীং জপন্ উভয়ত্রাপি দিনং উপবসনরাত্রৌ ভুঞ্জীত । অভিনিমূর্ত্তস্ত উত্তরেহহনি উপবাসজপৌ । অতিরভাগইতি কৰ্ম্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞা ততঃ কৰ্ম্মপ্রবচনীয়যুক্তে দ্বিতীয়া । সাবিত্রীজপস্ত গৌতমবচনাৎ তদাহ গৌতমঃ । সূর্য্যভ্যাদিতোব্রহ্মচারী তিষ্ঠেৎ অহরভুঞ্জানোহভ্যস্তমিতশ্চ রাত্রিং জপন্ সাবিত্রীং । ন গোতমবচনাৎ সূর্য্যভ্যাদিতস্ত্রৈব দিনাভোজনজপাবুক্তৌ অভ্যস্তমিতস্ত তু রাত্র্যভোজনজপৌ । নৈতৎ অপেক্ষায়াং ব্যাখ্যাসন্দেহে বা মূলান্তরবিবৃতমর্থমর্থমাহে নতু স্ফুটং মর্থং স্মৃতা-  
ন্তরদর্শনাদন্তথা কুৰ্ম্মঃ । অতএব জপাপেক্ষায়াং গৌতমবচনাৎ সাবিত্রী-  
জপোহভ্যাপেয়এব নতুভয়ত্র স্ফুটং মম্বৃতং দিনোপবাসজপমপাকুৰ্ম্মঃ ।  
তস্মাদভ্যস্তমিতস্ত মানবগৌতমীয়প্রায়শ্চিত্তবিকল্পঃ ॥ ২২০ ॥

সেই ব্রহ্মচারী ইচ্ছাতে নিদ্রিত হইলে, তাঁহার অজ্ঞাতসারে যদিপি সূর্য্য উদিত কিম্বা অস্ত হয়েন, তবে তিনি সাবিত্রী জপ করিয়া দিবাতে উপবাস করত রাত্রিতে ভোজন করিবেন ॥ ২২০ ॥

220 If the sun should rise or set, while he sleeps through sensual indulgence, and knows it not, he must fast a whole day repeating the *gâyatri* :

সূর্য্যেণ হভিনিমূক্তঃ শয়ানোহভ্যাদিতশ্চ যঃ ।

প্রায়শ্চিত্তমকুৰ্ব্বানোযুক্তঃ স্যান্মহতৈনসঃ ॥ ২২১ ॥

অস্ত তু প্রায়শ্চিত্তবিধেরর্থবাদমাহ সূর্য্যেণেতি । যস্মাৎ সূর্য্যোণাহ-

ভিনিমুক্তোহুতাদিতশ্চ নিদ্রাণঃ প্রায়শ্চিত্তমকুর্ষ্মহত। পাপেন যুক্তো-  
নরকং গচ্ছতি তস্মাদযথোক্তপ্রায়শ্চিত্তং কুর্য্যাৎ ॥ ২২১ ॥

যে ব্রহ্মচারী ইচ্ছাতে সূর্য্য অস্ত বা উদয় কালে নিদ্রা প্রাপ্ত হয়েন,  
তিনি প্রায়শ্চিত্ত না করিলে মহা পাপগ্রস্ত হয়েন ॥ ২২১ ॥

221 He who has been surprised asleep by the setting or by the  
rising sun, and performs not that penance, incurs great guilt.

আচম্য প্রযতোনিত্যমুভে সঙ্কো সমাহিতঃ ।

শুচৌ দেশে জপং জপ্যমুপাসীত যথাবিধি ॥ ২২২ ॥

যস্মাদুত্তপ্রকারেণ সঙ্ঘাতিক্রমে মহৎ পাপমতআহ আচমোতি ।  
আচম্য পবিত্রোনিত্যানন্যমনাঃ শুচিদেশে সাবিদ্রীং জপন্ উভে সঙ্কো  
বিধিবদুপাসীত ॥ ২২২ ॥

প্রত্যহ পবিত্র হইয়া আচমনানন্তর নিশ্চল চিত্তে শুচিস্থলে সাবিদ্রী জপ  
করত উভয় সঙ্ঘায় যথাবিধি পরমেশ্বরের উপাসনা করিবেক ॥ ২২২ ॥

222 Let him adore God both at sunrise and at sunset, as the law  
ordains, having made his ablution and keeping his organs controlled ;  
and, with fixed attention, let him repeat the text, which he ought to  
repeat, in a place free from impurity.

যদি স্ত্রী যদ্যবরজঃ শ্রেয়ঃ কিঞ্চিৎ সমাচরেৎ ।

তৎ সৰ্ব্বমাচরেদ্যুক্তোযত্র বাস্য রমেন্মনঃ ॥ ২২৩ ॥

যদীতি । যদি স্ত্রী শূদ্রোবা কিঞ্চিৎ শ্রেয়োহমুতিষ্ঠতি তৎ সৰ্ব্বং  
উদ্যুক্তোহমুতিষ্ঠেৎ যত্র চ শাস্ত্রানিষিক্তে মনোহস্য তুষ্যতি তদপি  
কুর্য্যাৎ ॥ ২২৩ ॥

স্ত্রী কিম্বা শূদ্র যদিও কোন শ্রেয়ঃ সাধন কর্ম্ম করে তবে ব্রহ্মচারীও  
উদ্যোগ পূর্ব্বক সেই সকল কর্ম্মের অনুষ্ঠান করিবেন, এবং শাস্ত্রে যে  
কর্ম্মে নিষেধ নাই অথচ যে কর্ম্মে মন তুষ্ট হয় তাহাও করিবেন ॥ ২২৩ ॥

223 IF a woman or a *Sûdra* perform any act leading to the chief  
temporal good, let the student be careful to emulate it ; and he may do  
whatever gratifies his heart, unless it be forbidden by law :

ধর্ম্মার্থাবুচ্যতে শ্রেয়ঃ কামার্থো ধর্ম্মএব চ ।

অর্থএবেহ বা শ্রেয়স্ত্রিবিধ ইতি তু স্থিতিঃ ॥ ২২৪ ॥

শ্রেয়এব কিং তদর্শয়তি ধর্মার্থাবিতি । ধর্মার্থো' শ্রেয়োহতিধীয়তে কামহেতুত্বাদিতি কেচিদাচার্য্যামন্যন্তে অন্যে ত্বর্থকামৌ সুখহেতুত্বাৎ ধর্মএবেতাপরে অর্থকাময়োরপ্যুপায়ত্বাৎ । অর্থএবেহ লোকে শ্রেয়ই-  
তান্যে ধর্মকাময়োরপি সাধনত্বাৎ । সম্প্রতি স্বমতমাহ । ধর্মার্থকামান্ন-  
কঃ পরস্পরাবিরুদ্ধঃ ত্রিবর্গএব পুরুষার্থতয়া শ্রেয়ইতি বিনিশ্চয়ঃ । এবঞ্চ  
বুভুক্ষুন্ প্রভূপদেশোন মুমুক্ষুন্ মুমুক্ষুণান্ত মোক্ষএব শ্রেয়ইতি যষ্ঠে  
বক্ষ্যতে ॥ ২২৪ ॥

কোন কোন পণ্ডিত ধর্ম ও অর্থকে শ্রেয় কহেন, কেহবা কাম এবং অর্থ-  
কে, কেহ কেহ অর্থ ও কামের উপায় প্রযুক্ত ধর্মকেই শ্রেয় কহেন, কেহ-  
বা ধর্ম এবং কামের হেতু প্রযুক্ত অর্থকেই ইহলোকে শ্রেয় কহেন, কিন্তু  
পরস্পর অবিরোধি ধর্মার্থকাম এই তিনই শ্রেয় ইহা সিদ্ধান্ত হয় ॥ ২২৪ ॥

224 The chief temporal good is by some declared to consist in virtue and wealth ; by some, in wealth and lawful pleasure ; by some, in virtue alone ; by others, in wealth alone ; but the chief good here below is an assemblage of all three : this is a sure decision.

আচার্য্যো ব্রহ্মনোমূর্তিঃ পিতা মূর্তিঃ প্রজাপতেঃ ।

মাতা পৃথিব্যামূর্তিস্ত ভ্রাতা স্বোমূর্তিরান্ননঃ ॥ ২২৫ ॥

আচার্য্যইতি । আচার্য্যোবেদান্তোদিতস্ত ব্রহ্মণঃ পরমাত্মনোমূর্তিঃ  
শরীরং পিতা হিরণ্যগর্ভস্ত মাতা চ ধারণাৎ পৃথিবীমূর্তিঃ ভ্রাতা চ স্বঃ  
সগর্ভঃ ক্ষেত্রজস্ত তস্মাদেবতারূপাএতে নাবমন্তব্যাঃ ॥ ২২৫ ॥

আচার্য্য পরমাত্মার মূর্তি, পিতা প্রজাপতির মূর্তি, মাতা পৃথিবীর-  
মূর্তি জ্যেষ্ঠভ্রাতা জীবাত্মার মূর্তি হয়েন ॥ ২২৫ ॥

225 A TEACHER of the *Vēda* is the image of God ; a natural father, the image of BRAHMA' ; a mother, the image of the earth ; an elder whole brother, the image of the soul :

আচার্য্যশ্চ পিতা চৈব মাতা ভ্রাতা চ পূর্ব্বজঃ ।

নার্তেনাহ প্যবমন্তব্যাব্রাক্ষণেন বিশেষতঃ ॥ ২২৬ ॥

আচার্য্যশ্চেতি । অচার্য্যোজনকোজননী চ ভ্রাতা চ সগর্ভোজ্যেষ্ঠঃ  
পীড়িতেনাপি অমী নাবমাননীয়াঃ বিশেষতোব্রাক্ষণেন যস্মাৎ ॥ ২২৬ ॥

অতএব কোন ব্যক্তি, বিশেষতঃ ব্রাক্ষণ পীড়া প্রাপ্তহইলেও আচার্য্য কি



জনক অথবা জননীর বা সহোদর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার অপমান করিবে-  
কনা । ২২৬ ।

২২৬ Therefore, a spiritual and a natural father, a mother, and an elder brother, are not to be treated with disrespect, especially by a *Brāhman*, though the student be grievously provoked.

যং মাতাপিতরৌ ক্লেশং সহেতে সন্তবে হৃণাৎ ।

ন তস্য নিকৃতিঃ শক্যা কৰ্ত্তুং বর্ষশতৈরপি ॥ ২২৭ ॥

যমিতি । নৃণামপত্যানাং সমুবে গর্ভাধানে সতি অনন্তরং যং ক্লেশং মাতাপিতরৌ সহেতে তস্য বর্ষশতৈরপ্যনেকৈরপি জন্মভিরানুগ্যং কৰ্ত্তু-  
মশক্যং । মাতুস্তাবৎ কুক্ষৌ ধারণদুঃখং প্রসববেদনাতিশয়োজাতস্য  
রক্ষণবর্দ্ধনকষ্টঞ্চ পিতুরপি বাল্যে রক্ষাসম্বর্দ্ধনদুঃখং উপনয়নাং প্রভৃতি  
বেদতদঙ্গাধ্যাপনব্যাখ্যানাদিক্লেশাতিশয়ইতি সর্গং সিদ্ধং তস্মাৎ দেবতা-  
রূপাএতে নাবমন্তব্যাঃ ॥ ২২৭ ॥

গর্ভেসন্তান জন্মিলে মাতা ও পিতা যে ক্লেশ সহ করেন, তাহার পরি-  
শোধ বহু জন্মেও হয়না ॥ ২২৭ ॥

২২৭ That pain and care, which a mother and father undergo in producing and rearing children, cannot be compensated in an hundred years.

তয়োনিতিয়ং প্রিয়ং কুর্যাদাচার্য্যস্য চ সৰ্ব্বদা ।

তেষ্বেব ত্রিষু তুষ্ঠেষু তপঃ সৰ্ব্বং সমাপ্যতে ॥ ২২৮ ॥

তয়োনিতিমিতি । তয়োন্মাতাপিত্রোঃ প্রতাহমাচার্য্যস্য চ সৰ্ব্বদা প্রীতি-  
মুৎপাদয়েৎ । যস্মান্তেষ্বেব ত্রিষু প্রীতেষু সৰ্ব্বং তপঃ চান্দ্রায়ণাদিকং  
ফলদারেণ সম্যক্ প্রাপ্যতে মাত্রাদিত্রয়তুষ্ঠৌব সৰ্ব্বস্য তপসঃ ফলং  
প্রাপ্যতইত্যর্থঃ ॥ ২২৮ ॥

প্রতাহ মাতা ও পিতার এবং সৰ্ব্বদা আচার্য্যের প্রীতি জন্মাইবেক, যে-  
হেতু তাঁহারা তুষ্ট হইলে সকল তপস্যার ফল প্রাপ্তি হয় ॥ ২২৮ ॥

২২৮ Let every man constantly do what may please his parents, and on all occasions what may please his preceptor : when those three are satisfied, his whole course of devotion is accomplished.

তেষাং ত্রয়াণাং শুশ্রূষা পরমন্তপউচ্যতে ।

ন তৈরভ্যাননুজ্ঞাতোধর্ম্মমন্যং সমাচরেৎ ॥ ২২৯ ॥

তেষামিতি । তেষাং মাতাপিত্রাচার্য্যাণাং পরিচর্যা সৰ্ব্বং তপোময়ং শ্রেষ্ঠং ইত্যেব সৰ্ব্বতপঃফলপ্রাপ্তেঃ । যদান্যমপি ধৰ্ম্মং কথঞ্চিৎ করোতি তদপ্যেতদ্ব্যনুমতিব্যতিরেকেণ ন কুর্যাৎ ॥ ২২৯ ॥

তাহাদিগের শুশ্রূষাই পরম তপস্চারুরূপ কহেন, তাহাদিগের অনুমতি ব্যতীত অন্য কোন ধর্ম্মের অনুষ্ঠান করিবেকনা ॥ ২২৯ ॥

229 Due reverence to those three is considered as the highest devotion ; and without their approbation he must perform no other duty.

তএব হি ত্রয়োলোকাস্তএব ত্রয়আশ্রমাঃ ।

তএব হি ত্রয়োবেদাস্তএবোক্তাস্ত্রয়োহগ্নয়ঃ ॥ ২৩০ ॥

তএবেতি । যস্মাস্তএব মাতাপিত্রাচার্য্যাস্ত্রয়োলোকাঃ লোকত্রয়প্রাপ্তিহেতুত্বাৎ কারণে কার্য্যোপচারঃ তএব ব্রহ্মচার্য্যাদিত্রৈবত্রয়রূপাশ্রমাঃ গার্হস্থাদ্যাশ্রমত্রয়প্রদায়কত্বাৎ । তএব ত্রয়োবেদাঃ বেদত্রয়জপফলোপায়ত্বাৎ । তএব হি ত্রয়োহগ্নয়োহতিহিতাঃ ত্রেতাসম্পাদ্যজ্ঞাদিফলদাতৃত্বাৎ ॥ ২৩০ ॥

পিতা, ও মাতা, এবং আচার্য্য এই তিনই ত্রিভুবন, এবং তিনই আশ্রম, ও বেদত্রয়, এবং অগ্নিত্রয় রূপে কথিত হয়েন ॥ ২৩০ ॥

230 Since they alone are held equal to the three worlds ; they alone, to the three principal orders ; they alone, to the three *Vēdas* ; they alone, to the three fires :

পিতা বৈ গার্হপত্যোহগ্নিস্মাতাগ্নির্দক্ষিণঃ স্মৃতঃ ।

গুরুরাহবনীয়স্ত সান্নিত্রেতা গরীয়সী ॥ ২৩১ ॥

পিতেতি । বৈশঙ্কোহবধারণে পিতৈব গার্হপত্যোহগ্নিঃ মাতা দক্ষিণাগ্নিঃ আচার্য্যআহবনীয়ঃ সেয়মগ্নিত্রেতা শ্রেষ্ঠতরা স্তব্যর্থত্বাচ্চাস্ত্র ন বস্তুবিরোধোহত্র ভাবনীয়ঃ ॥ ২৩১ ॥

পিতাই গার্হপত্যগ্নি, মাতা দক্ষিণাগ্নি, আচার্য্য আহবনীয় অগ্নি, এই অগ্নিত্রয় অতি গুরুতর হয়েন ॥ ২৩১ ॥

231 The natural father is considered as the *gāḥapatya*, or nuptial fire ; the mother, as the *dakshina*, or ceremonial ; the spiritual guide ; as the *dhavaniya*, or sacrificial : this triad of fires is most venerable.

ত্রিষুপ্রমাদ্যম্নেতেষু ত্রীন্ লোকান্ বিজয়েদগৃহী ।

দীপ্যমানঃ স্ববপুষা দেববদ্বিবি মোদতে ॥ ২৩২ ॥

ত্রিষুতি । এতেষু ত্রিষু প্রমাদমকুর্ষন্ ব্রহ্মচারী তাবৎ জয়তোব গৃহ-  
স্থোহপি ত্রীন্ লোকান্ সংজ্ঞাপূর্ব্বকসাত্বনেপদবিধেরনিত্যত্নান্ন বিপরী-  
তাং জেরিতাত্বনেপদং ত্রীন্ লোকান্ বিজয়েদিতি ত্রিষুাধিপতাং  
প্রাপ্নোতি তথা স্ববপুষা প্রকাশমানঃ সূর্যাদিদেববৎ দিবি হৃষ্টো-  
ভবতি ॥ ২৩২ ॥

এই তিন ব্যক্তির প্রতি অনবধান না করিলে, ব্রহ্মচারী কি গৃহী হই-  
য়াও তিন লোকের আধিপত্য প্রাপ্ত হইবেন, এবং স্বীয় শরীরের দ্বারা  
প্রকাশমান হইয়া সূর্যাদি দেবতার ন্যায় স্বর্গে হর্ষযুক্ত থাকেন ॥ ২৩২ ॥

232 He, who neglects not those three, when he becomes a house-  
keeper, will ultimately obtain dominion over the three worlds ; and, his  
body being irradiated like a God, he will enjoy supreme bliss in heaven.

ইমং লোকং মাতৃভক্ত্যা পিতৃভক্ত্যা তু মধ্যমং ।

গুরুশ্রবণায় ত্বেব ব্রহ্মলোকং সমপ্নোতি ॥ ২৩৩ ॥

ইমমিতি । ইমং ভূলোকং মাতৃভক্ত্যা পিতৃভক্ত্যা মধ্যমমন্তরীক্ষং ।  
আচার্য্যভক্ত্যা তু হিরণ্যগর্ভলোকমেব প্রাপ্নোতি ॥ ২৩৩ ॥

মাতৃভক্তি দ্বারা ভূলোক, পিতৃ ভক্তির দ্বারা অন্তরীক্ষ লোক, আচার্য্য-  
ভক্তির দ্বারা ব্রহ্মলোক প্রাপ্তি হয় ॥ ২৩৩ ॥

233 By honouring his mother he gains this *terrestrial* world ; by  
honouring his father, the intermediate, or *etherial* ; and, by assiduous  
attention to his preceptor, even the *celestial* world of BRAHMA :

সর্ব্বৈ তস্যা দৃতা ধর্ম্মা যস্মৈ তে ত্রয়াদৃতাঃ ।

অনাদৃতাস্তু যস্মৈ তে সর্ব্বাস্তু স্যাৎ ফলাঃ ক্রিয়াঃ ॥ ২৩৪ ॥

সর্ব্বৈ তস্যেতি । যস্মৈ তে ত্রয়োমাতাপিত্রাচার্য্যাদৃতাঃ সংকৃতাঃ  
তস্য সর্ব্বৈ ধর্ম্মাঃ ফলদাভবন্তি । যস্মৈ তে ত্রয়োহনাদৃতাস্তস্য সর্ব্বাণি  
কৃত্ত্বা তস্মাৎ সর্ব্বকর্ম্মাণি নিফলানি ভবন্তি ॥ ২৩৪ ॥

যৎ কর্ত্ত্বক এই তিন জন সম্মানিত হইবেন, সেই ব্যক্তির সকল ধর্ম্ম ফল-

বান্ হয়, আর যে ব্যক্তি কর্তৃক ইঁহারা আদৃত না হয়েন, তাঁহার সকল ধর্ম নিষ্ফল হয় ॥ ২৩৪ ॥

234 All duties are completely performed by that man, by whom those three are completely honoured ; but to him, by whom they are dishonoured, all other acts of duty are fruitless.

যাবত্ত্রয়ন্তে জীবৈশ্চাত্তাবন্নান্যং সমাচরেৎ ।

তেষেব নিত্যং শুশ্রুষাং কুর্যাৎ প্রিয়হিতে রতঃ ॥ ২৩৫ ॥

যাবদিতি । তে ত্রয়োযাবজ্জীবন্তি তাবদন্ত্যং ধর্মং স্বাতন্ত্র্যেণ নান্ন-  
তিষ্ঠেৎ । তদনুজ্ঞয়া তু ধর্ম্মানুষ্ঠানং প্রার্থিবৃতমেব কিন্তু তেষেব  
প্রতাহং প্রিয়হিতপরঃ শুশ্রুষাং কুর্যাৎ তদর্থে প্রীতিসাধনং প্রিয়ং ভেষ-  
জপানাদিবং আয়তামিষ্টসাধনং হিতং ॥ ২৩৫ ॥

মাতা, পিতা ও আচার্য্য, যাবৎ জীবিত থাকেন, তাবৎ তাঁহাদিগের  
আজ্ঞা ভিন্ন অন্য ধর্ম্মানুষ্ঠান করিবেকনা কিন্তু তাঁহাদিগেরই প্রিয় ও  
হিত কার্য্যে রত হইয়া প্রতিদিন শুশ্রুষা করিবেক ॥ ২৩৫ ॥

235 As long as those three live, so long he must perform no other  
duty for his own sake ; but, delighting in what may conciliate their affec-  
tions and gratify their wishes, he must from day to day assiduously  
wait on them :

তেষামনুপরোধেন পারত্রং যদ্যদাচরেৎ ।

তত্ত্বম্ভিবেদয়েন্তেভ্যামনোবচনকর্ম্মভিঃ ॥ ২৩৬ ॥

তেষামিতি । তেষাং শুশ্রুষায়া অবিরোধেন তদনুজ্ঞাতোযদ্যন্ননো-  
বচনকর্ম্মভিঃ পরলোকফলং কর্ম্মানুষ্ঠিতং তন্ময়ৈতদনুষ্ঠিতমিতি পশ্চাত্তে-  
ভ্যানিবেদয়েৎ ॥ ২৩৬ ॥

তাঁহাদিগের শুশ্রুষার ব্যাঘাত না করিয়া আজ্ঞা গ্রহণ করত কায়  
মনোবাক্যে পরলোকের হেতু কর্ম্ম করিয়া পশ্চাৎ তাঁহাদিগকে জ্ঞাত  
করিবেক ॥ ২৩৬ ॥

236 Whatever duty he may perform in thought, word, or deed,  
with a view to the next world, without derogation from his respect to  
them, he must declare to them his entire performance of it.

ত্রিষ্ণেতেষ্বিতি কৃত্যং হি পুরুষস্য সমাপ্যতে ।

এষধর্ম্মঃ পরঃ সাক্ষাদ্বপধর্ম্মোহন্যউচ্যতে ॥ ২৩৭ ॥

ত্রিষুতি। ইতিশব্দঃ কাংসো হিশকোহেতৌ যস্মাদেতেষু ত্রিষু  
শুশ্রূষিতেষু পুরুষশ্চ সৰ্বং শ্রীতস্মার্তং কৰ্তব্যং সম্পূৰ্ণমহুচীতং  
ভবতি তৎ ফলাবাগ্বেত্যাদেয শ্রেষ্ঠোধৰ্মঃ সাক্ষাৎ সৰ্বপুরুষার্থসাধনঃ ।  
অন্যস্থগ্নিহোত্রাদিঃ প্রতিনিয়তস্বৰ্গাদিহেতুরুপধৰ্মোযদ্যান্যধৰ্মইতিশুশ্রূ-  
ষাস্ততিঃ ২৩৭

তাহারদিগের শুশ্রূষা করিলে সকল ধৰ্ম সম্পূৰ্ণ রূপে সিদ্ধ হয়, যেহেতু  
সেই পরম ধৰ্ম ॥ ২৩৭ ॥

237 By honouring those three, without more, a man effectually  
does whatever ought to be done : this is the highest duty, appearing  
before us like DHARMA himself, and every other act is an *Upadharma*,  
or subordinate duty.

শ্রদ্ধাধানঃ শুভাং বিদ্যামাদদীতাহবরাদপি ।

অন্ত্যাদপি পরং ধৰ্মং স্ত্রীরভ্নং দুষ্কূলাদপি ॥ ২৩৮ ॥

শ্রদ্ধাধানইতি । অকায়ুক্তঃ শুভাং দৃষ্টশক্তিঃ গারুড়াদিবিদ্যাং অবরা-  
জ্জুদাদপি গৃহীয়াৎ অন্ত্যশচাণ্ডালঃ তস্মাদপি জাতিস্মরাদেৰ্বিহিতযোগ-  
প্রকৰ্ষাৎ দুষ্কৃতশেষোপভোগার্থমবাগ্বেত্যাদিভিঃ পরং ধৰ্মং মোক্ষো-  
পায়মায়জ্ঞানমাদদীত । তথা অজ্ঞানমেবোপক্রম্য মোক্ষোপায়ং প্রাপ্য  
জ্ঞানং ব্রাহ্মণাং ক্ষত্রিয়াং বৈশ্যাং শূদ্রাদপি নীচাদভীক্ষ্য শ্রদ্ধাতব্যং  
শ্রদ্ধাধানেন নিত্যমশ্রদ্ধিনং প্রতি জন্মমৃত্যু বিশেষতঃ । মেধাতিথিস্তু ঋতি-  
স্মৃত্যপেক্ষয়া পরধৰ্মোলৌকিকঃ ধৰ্মশব্দোব্যবস্থায়ামপি যুজ্যতে । যদি  
চাণ্ডালোহপ্যত্র প্রদেশে না চিরং স্থা মাচাম্মিন্নম্ভুনি স্নায়াইতিবদতি ত-  
মপি ধৰ্মমহুচীতঃ । প্রাগলভ্যালৌকিকং বস্তু পরং ধৰ্মমিতি ব্রুবন্  
চিত্রং তথাপি সৰ্বত্র স্নায়োমেধাতিথিঃ সতাং । স্ত্রীরভ্নং আত্মাপেক্ষয়া  
নিকৃষ্টকূলাদপি পরিণেতুং স্বীকুর্য্যৎ ॥ ২৩৮ ॥

শাস্ত্রে বিশ্বাস পূৰ্বক শূদ্রের নিকট গারুড়াদি অৰ্থাৎ সৰ্প বিদ্যাদি  
গ্রহণ করিবেক, এবং মোক্ষোপায় পরম ধৰ্ম যজ্ঞাদি জাতিস্মর চণ্ডাল  
হইতেও গ্রহণ করিবেক, উত্তমা স্ত্রীকে আপনার অপেক্ষা অপকৃষ্ট  
কুল হইতেও বিবাহার্থে গ্রহণ করিবেক ॥ ২৩৮ ॥

238 A believer in scripture may receive pure knowledge even from  
a *Shūdra* ; a lesson of the highest virtue, even from a *Chandala* ; and a  
woman bright as a gem, even from the basest family :

বিষাদপ্যমৃতং গ্রাহং বালাদপি স্মভাষিতং ।

অমিত্রাদপি সদ্ধৃত্তমমেধ্যাদপি কাঞ্চনং ॥ ২৩৯ ॥ .

বিষাদিতি । বিষং যদ্যমৃতযুক্তং ভবতি তদা বিষমপসার্যা তস্মাদমৃতং গ্রাহং বালাদপি হিতবচনং গ্রাহং শত্রুতোহপি সজ্জনবৃত্তং অমেধ্যাদপি সুরবর্ণাদিকং গ্রহীতব্যং ॥ ২৩৯ ॥

বিষমধ্য হইতে অমৃত, বালক হইতে হিত বাক্য, শত্রু হইতে সদাচার, ও অপবিত্র স্থান বা দ্রব্য হইতে সুরবর্ণাদি গ্রহণ করিবেক ॥ ২৩৯ ॥

239 Even from poison may nectar be taken ; even from a child, gentleness of speech ; even from a foe, prudent conduct ; and even from an impure substance, gold.

দ্বিয়োরত্নান্যথোবিদ্যা ধর্মঃ শৌচং স্মভাষিতং ।

বিবিধানি চ শিল্পানি সমাদেয়ানি সর্ষতঃ ॥ ২৪০ ॥

দ্বিয়ইতি । অত্র দ্ব্যাদীনামুত্থানামপি দৃষ্টান্তদ্বয়েনোপাদানং যথা দ্ব্যাদেয়ানিকৃষ্টকুলাদিভোগ্যহস্তে তথা অন্যান্যপি হিতানি চিত্রলিখনাদীনি সর্ষতঃ প্রতিগ্রহীতব্যানি ॥ ২৪০ ॥

দ্বী ও রত্ন এবং বিদ্যা, ধর্ম, শুচিতা, হিতবাক্য ইহারদিগকে যেমত অপকৃষ্ট কুল হইতে গ্রহণ করা যোগ্য হয়, সেই প্রকার হিতকারি নানা প্রকার শিল্প বিদ্যাও সকল বর্ণ হইতে গ্রহণের যোগ্য হয় ॥ ২৪০ ॥

240 From every quarter, therefore, must be selected women bright as gems, knowledge, virtue, purity, gentle speech, and various liberal arts.

অব্রাক্ষণাদধ্যয়নমাপৎকালে বিধীয়তে ।

অনুব্রজ্যা চ শুশ্রূষা যাবদধ্যয়নং গুরোঃ ॥ ২৪১ ॥

অব্রাক্ষণাদিতি । ব্রাক্ষণাদন্যোযোদিজঃ ক্ষত্রিয়স্তদভাবে বৈশ্ণোবা তস্মাদধ্যয়নমাপৎকালে ব্রাক্ষণাধ্যাপকাসম্মুখে ব্রাক্ষচারিণোবিধীয়তে । অনুব্রজ্যাদিক্রুপা গুরোঃ শুশ্রূষা যাবদধ্যয়নং তাবৎ কার্য্যা গুরুত্বেন পাদপ্রক্ষালনোচ্ছিষ্টপ্রোঙ্খনাদিক্রুপা শুশ্রূষা প্রসক্তা সান কার্য্যা । তদর্থ-মনুব্রজ্যা চেতিবিশেষিতং । গুরুত্বমপি যাবদধ্যয়নমেব ক্ষত্রিয়স্তাহ বাসঃ । মন্ত্রদঃ ক্ষত্রিয়োবৈপ্রঃ শুশ্রূষোহনুগমাদিনা । গ্রাপ্তবিদ্যো-

ব্রাহ্মণস্ত পুনস্তস্য গুরুঃ শ্রুতঃ । ব্রহ্মচারিভ্বেন নৈষ্ঠিকস্যাপি অব্রাহ্মণা-  
দধ্যায়নং প্রসক্তং প্রতিষেধতি ॥ ২৪১ ॥

আপৎকালে অর্থাৎ ব্রাহ্মণ অধ্যাপক অভাবে ক্ষত্রিয়হইতেও অধ্যায়ন  
হয়, তদভাবে বৈশ্য হইতেও অধ্যায়ন করিবেক, যাবৎ অধ্যায়ন করিবেক  
তাবৎ অন্নব্রজ্যা ও শুশ্রূষা করিবেক, যেহেতু অধ্যায়ন কালপর্য্যন্ত গুরুস্ত  
থাকে ॥ ২৪১ ॥

241 In case of necessity, a student is required to learn the *Vēda* from one who is not a *Brāhman*, and, as long as that instruction continues, to honour his instructor with obsequious assiduity ;

নাব্রাহ্মণে গুরৌ শিষ্যোবাসমাত্যস্তিকং বসেৎ ।

ব্রাহ্মণে চান্নুচানে কাঙ্ক্ষন্ গতিম্নুত্তমাং ॥ ২৪২ ॥

নাব্রাহ্মণইতি । আত্যস্তিকং বাসং যাবজ্জীবিকং ব্রহ্মচর্য্যং ক্ষত্রিয়া-  
দিকে গুরৌ ব্রাহ্মণে সাক্ষবেদানধ্যেতরি অন্নুত্তমাং গতিং মোক্ষলক্ষণা-  
মিচ্ছন্ শিষ্যোন্নাত্যস্তিষ্ঠেৎ ॥ ২৪২ ॥

মোক্ষেচ্ছ শিষ্য অব্রাহ্মণ গুরু সমীপে কিয়ৎ ব্রাহ্মণ সাক্ষবেদাধ্য-  
য়ন না করিয়াছেন, তাঁহার নিকটে যাবজ্জীবন ব্রহ্মচর্য্যের অনুষ্ঠান করি-  
বেকনা ॥ ২৪২ ॥

242 But a pupil, who seeks the incomparable path to heaven, should not live to the end of his days in the dwelling of a preceptor, who is no *Brāhman* or who has not read all the *Vēdas* with their *Angas*.

যদি ভ্রাত্যস্তিকং বাসং রোচয়েত গুরোঃ কুলে ।

যুক্তঃ পরিচরেদেনমাশরীরবিমোক্ষণাৎ ॥ ২৪৩ ॥

যদীতি । যদি তু গুরোঃ কুলে নৈষ্ঠিকব্রহ্মচর্য্যাত্মকমাত্যস্তিকং বাস-  
মিচ্ছেতদা যাবজ্জীবনমুদ্যুক্তো গুরুং শুশ্রূষয়েৎ ॥ ২৪৩ ॥

যদ্যপি নৈষ্ঠিক নামক ব্রহ্মচর্য্যের নিমিত্ত গুরুকুলে অত্যন্ত বাস ইচ্ছা  
করে, তবে যাবজ্জীবন গুরু শুশ্রূষা করিবেক ॥ ২৪৩ ॥

243 If he anxiously desire to pass his whole life in the house of a sacerdotal teacher, he must serve him with assiduous care, till he be realized from his mortal frame :

আসমাপ্তেঃ শরীরস্য যন্ত শুশ্রুষতে গুরুং ।

সগচ্ছত্যঙ্গস্য বিপ্রো ব্রহ্মণঃ সন্ন্য শীত্বতং ॥ ২৪৪ ॥

অস্য ফলমাহ আসমাপ্তেরিতি । সমাপ্তিঃ শরীরস্য জীবনভাগঃ তৎ-  
পর্যন্তং যোগুরুং পরিচরতি সতত্বতো ব্রহ্মণঃ সন্ন্যরূপমবিনাশি প্রাপ্নোতি  
ব্রহ্মণি লীয়ত ইত্যর্থঃ ॥ ২৪৪ ॥

গুরুং পর্যন্ত যিনি গুরু শুশ্রুষা করেন, তিনি অনায়াসে অবিনাশি ব্রহ্ম  
রূপকে প্রাপ্ত হয়েন ॥ ২৪৪ ॥

244 That Brāhman, who has dutifully attended his preceptor  
till the dissolution of his body, passes directly to the eternal mansion  
of God.

ন পূৰ্ব্বং গুরবে কিঞ্চিদ্ধূপকুবীত ধৰ্ম্মবিং ।

স্নাত্যংস্ত গুরুণাজপ্তঃ শক্ত্যা গুরুৰ্থমাহরেৎ ॥ ২৪৫ ॥

ন পূৰ্ব্বমিতি । উপকুৰ্ব্বাণস্যায়ং বিধিঃ নৈষ্ঠিকস্য স্নানাসম্ভবত্বাৎ । গুরু-  
দক্ষিণাদিন ধৰ্ম্মজ্ঞৌ ব্রহ্মচারী স্নাত্যং পূৰ্ব্বং কিঞ্চিৎ গোবস্তাদিধনং গুরবে  
নাবশ্যং দদ্যাৎ । যদি তু যদুচ্ছাতোগতভতে তদা গুরবে দদ্যাদেব অতএব  
স্নাত্যং পূৰ্ব্বং গুরবে দানগাহাপস্তম্বঃ । যদন্যানি দ্রব্যানি যথালভমুপ-  
হরতি দক্ষিণা এব তাঃ স এব ব্রহ্মচারিণো যজ্ঞো নিত্যব্রতমিতি । স্নাত্যান্  
পুনর্গুরুণা দত্তাজ্ঞো যথাশক্তি ধনিনঃ যাচিদ্ধাহপি প্রতিগ্রহাদিনাপি  
গুরবে হর্থগাহ্যাবশ্যং দদ্যাৎ ॥ ২৪৫ ॥

উপকুৰ্ব্বাণ ব্রহ্মচারীর পক্ষে এই বিধি, ধৰ্ম্মজ্ঞ ব্রহ্মচারী সমাবর্তন স্না-  
নের পূৰ্বে কিঞ্চিৎমাত্র গুরু দক্ষিণা দিবেন, কিন্তু স্নানান্তে দক্ষিণার জন্য  
আজ্ঞা প্রাপ্ত হইলে অনায়াসে লাভ না হইলেও ধনি হইতে যাচঞা  
করিয়াও গুরু দক্ষিণা দিবেন ॥ ২৪৫ ॥

245 LET not a student, who knows his duty, present any gift to his  
preceptor before his return home ; but when, by his tutor's permission,  
he is going to perform the ceremony on his return, let him give the ve-  
nerable man some valuable thing to the best of his power ;

ক্ষেত্রং হিরণ্যং গামস্বং ছত্রোপানহমাসনং ।

ধান্যং শাকঞ্চ বাসাংসি গুরবে প্রীতিমাবহেৎ ॥ ২৪৬ ॥



কিস্তত্তদাহ ক্ষেত্রমিতি । শত্ৰুণা গুৰ্ণার্থমাহরেদিত্যুক্তত্বাৎ ক্ষেত্রহিব-  
ণাদিকং যথাসামর্থ্যাৎ বিকল্পিতং সমুদিতং বা গুরবে দত্ত্বা তৎপ্রীতি-  
মৰ্জয়েৎ । বিকল্পপক্ষে চাস্তুতোহন্যাসম্ভবে ছত্রোপানহমপি দদ্যাৎ দম্ব-  
নির্দেশাৎ সমুদিতদানং প্রদর্শনার্থং চৈতৎ সম্ভবেহন্যদপি দদ্যাৎ । অত-  
এব লঘুহারীতঃ । একমপ্যক্ষরং যন্ত গুরুঃ শিষ্যে নিবেদয়েৎ । পৃথিব্যাং  
নাস্তি তদ্ব্যং যদব্জা চানুগী ভবেৎ । অসম্ভবে শাকমপি দদ্যাৎ ॥ ২৪৬ ॥

ক্ষেত্র, স্রবণ, গো, অশ্ব, ছত্র, পাতুকা, আসন, খানা, শাক, ও বস্ত্র ইহার  
মধ্যে সমুদয় কিছা যাহাতে শক্তি হয় তাহা গুরুদক্ষিণা দিবেক, অতাবে  
অন্তত শাকও দিবেক ॥ ২৪৬ ॥

246 A field, or gold, a jewel, a cow, or a horse, an umbrella, a  
pair of sandals, a stool, corn, cloths, or even any very excellent vegeta-  
ble - thus will he gain the affectionate remembrance of his instructor

আচার্য্যে তু খলু প্রেতে গুরুপুত্রে ~~গুরুপুত্রে~~ ;

গুরুদারে সপিণ্ডে বা গুরুবদ্ভি ~~গুরুবদ্ভি~~ ।

আচার্য্যইতি । নৈষ্ঠিকম্যায়মুপদেশঃ । আচ-  
দিশুণযুক্তে তদভাবে গুরুপত্ন্যাং তদভাবে  
গুরুবৎ গুরুশ্রমমুত্তিষ্ঠেৎ ॥ ২৪৭ ॥

নৈষ্ঠিক ব্যক্তির আচার্য্য পরলোকে গমন করিলে বিদ্যাাদি গুণযুক্ত  
আচার্য্য পুত্রকে, তদভাবে গুরু পত্নীকে তদভাবে গুরুব পিতৃব্যাদিকে  
গুরুর ন্যায় গুরুশ্রম করিবেক ॥ ২৪৭ ॥

247 'The student for life must, if his teacher die, attend on his vir-  
tuous son, or his widow, or on one of his paternal kinsmen, with the  
same respect, which he showed to the living

এতেন্ধবিদ্যামানেষু স্থানাসনবিহারবান্ ।

প্রযুক্তানোহগ্নিশুশ্রবাং সাধয়েদেহমাত্মনঃ ॥ ২৪৮ ॥

এতেন্ধিতি । এতেষু ত্রিষু অবিদ্যামানেষু সততমাচার্য্যসৌবাগ্নেঃ সমীপে  
স্থানাসনবিহারৈঃ সায়াং প্রাতরাদৌ সমিক্কেমাদিনা চাগ্নেঃ শুশ্রবাং কুৰ্ব্ব-  
ন্থ আত্মানোদেহমাত্মদেহাবচ্ছিন্নং জীবৎ ব্রহ্মপ্রাপ্তিযোগ্যং সাধয়েৎ । ২৪৮  
ইত্যাদি অতাবে আচার্য্যের অগ্নি সমীপে উপবেশন করত প্রতিদিন

সায়ং প্রাতঃকালে সমিধ হোমাদি দ্বারা অগ্নির শুশ্রূষা পূর্বক আপন জীবকে ব্রহ্ম প্রাপ্তির যোগ্য করিবেক ॥ ২৪৮ ॥

248 Should none of those be alive, he must occupy the station of his preceptor, the seat, and the place of religious exercises, must continually pay due attention to the fires, which he had consecrated, and must prepare his own soul for heaven.

এবঞ্চরতি যোবিপ্রোব্রহ্মচর্য্যমবিপ্লুতঃ ।

সগচ্ছ্যত্যুত্তমং স্থানং ন চেহাজায়তে পুনঃ ॥ ২৪৯ ॥

ইতি মানবে ধর্মশাস্ত্রে ভৃগুপ্রোক্তায়াং সং-

হিতায়াং দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ ।

এবঞ্চরতি । আসমাংগেঃ শরীবস্যোত্যেনেন যাবজ্জীবমাচার্য্যশুশ্রূষয়া মোক্ষলক্ষণং ফলমুক্তং । ইদানীমাচার্য্যো মৃত্যেহপি এবমিত্যেনেনান্তরো-  
 দিত্বিনাদিমাচার্য্যে চৈবমপ্যগ্নিপরিযান্তানাং শুশ্রূষকোযোনৈষ্ঠিকো-  
 ত সউত্তমস্থানং ব্রহ্মণাত্যন্তিকলয়লক্ষণং  
 কর্মবশাচ্ছপত্তিং নভতে ॥ ২৪৯ ॥  
 ২ মনুব্রহ্মো দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ ॥

যে নোষ্টক ব্রহ্মচারী এইরূপ অখণ্ডিত ব্রহ্মচর্য্যেব অনুষ্ঠান করেন তিনি এই সংসারে পুনরাবৃতি প্রাপ্ত নাহইয়া ব্রহ্ম স্বরূপ উত্তম স্থান প্রাপ্ত হইবেন ॥ ২৪৯ ॥

249 The twice born man, who shall thus without intermission have passed the time of his studentship, shall ascend after death to the most exalted of regions, and no more again spring to birth in this lower world.

ইতি মানবে ধর্ম শাস্ত্রে ভৃগু প্রোক্তায়াং সংহিতায়াং

দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ ॥







